叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 贝西·科斯特雷尔(bessie Costrell) 000001

2. 贝西·科斯特雷尔(bessie Costrell) 000002

3. 贝西·科斯特雷尔(bessie Costrell) 000003

4. 贝西·科斯特雷尔(bessie Costrell) 000004

5. 贝西·科斯特雷尔(bessie Costrell) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝西·科斯特雷尔(Bessie Costrell)

[prə'du:st] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

['besi] [kɑ:strəl]
BESSIE COSTRELL
贝西 科斯特雷尔

贝西·科斯特雷尔

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hʌmfri] [wɔ:rd]
HUMPHRY WARD
汉弗莱 病房

汉弗莱·沃德

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] , "
" ROBERT ELSMERE , "
" 罗伯特 埃尔斯米尔 , "

“罗伯特·埃尔斯米尔，“

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['deɪvɪd] [gri:v] , "
" THE HISTORY OF DAVID GRIEVE , "
" 这 历史 的 大卫 悲伤 , "

《大卫·格里夫的历史》

" [mɑ:r'selə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" MARCELLA , " ETC .
" 玛塞拉 , " ETC .

“MARCELLA，”等等。

['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] — — [nu:] [jɔ:k] — — TORONTO1912
LONDON — — NEW YORK — — TORONTO1912
伦敦 — — 新的 约克 — — TORONTO1912

伦敦——纽约——多伦多1912

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːgəst] [ˈiːvnɪŋ] ,
It **was** **an** **August** **evening** **,**
它 曾是 一个 八月 晚上 ,

那是一个八月的夜晚，

[stɪl] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] [ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈtʃɪli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
still **and** **cloudy** **after** **a** **day** **unusually** **chilly** **for** **the** **time** **of** **year** **.**
仍然 和 多云 后 一个 天 异常地 寒冷 为了 这 时间 的 年 .

天气静谧阴沉，今天气温异常寒冷，与往年同期相比略显冷清。

[naʊ] , [əˈbaʊt] [ˈsʌnset] , [ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
Now **,** **about** **sunset** **,** **the** **temperature** **was** **warmer** **than** **it** **had** **been** **in**
现在 , 关于 日落 , 这 温度 曾是 更温暖 比 它 有 到过 在
[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the **morning** **,**
这 早晨 ,

日落时分，气温比早晨要高一些。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːtɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,
and **the** **departing** **sun** **was** **forcing** **its** **way** **through** **the** **clouds** **,**
和 这 离开 太阳 曾是 强制 它是 方式 通过 这 云 ,

落日正努力穿透云层，

[ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ˈlev(ə)l] [ˈmæsɪz] [ˈɪntuː] [ˈdelɪkət] [ˈlætɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [greɪz] .
breaking **up** **their** **level** **masses** **into** **delicate** **lattice** **-** **work** **of** **golds** **and** **greys** **.**
打破 向上 他们的 等级 群众 进入 精美的 格子 - 工作 的 黄金 和 灰色 .

将它们平坦的大块体分解成精致的金灰色网格。

[ðə; ðɪ][læst] [ˈreɪdiənt] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [wiːt] - [fiːldz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
The **last** **radiant** **light** **was** **on** **the** **wheat** **-** **fields** **under** **the** **hill** **,**
这 最后的 辐射状 光 曾是 在 这 小麦 - 字段 在下面 这 爬坡道 ,

最后一道耀眼的光芒落在了山下的麦田里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] [hɪl] [ɪtˈself] .
and **on** **the** **long** **chalk** **hill** **itself** **.**
和 在 这 长的 粉笔 爬坡道 本身 .

以及那座长长的白垩山丘本身。

[əˈgenst] [ðæt] [ˈgloʊɪŋ] [ˈbækgraʊnd] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔːlˈredi] [enˈgʌlft] [baɪ][ðə; ðɪ] [ədˈvænsɪŋ]
Against **that** **glowing** **background** **lay** **the** **village** **,** **already** **engulfed** **by** **the** **advancing**
反对 那 发光 背景 躺 这 村庄 , 已经 吞噬 经过 这 前进
[ˈʃædoʊ] .
shadow **.**
阴影 .

在一片耀眼的背景下，村庄静静地伫立着，已被不断逼近的阴影所吞没。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrər] [triːz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈmiŋgld] [ɪn][wʌn] [griːn] [məˈnɑːtəni] ,
All **the** **nearer** **trees** **,** **which** **the** **daylight** **had** **mingled** **in** **one** **green** **monotony** **,**
全部 这 更近 树木 , 哪个 这 日光 有 混合 在 一 绿色的 单调 ,

远处的树木，在日光的照射下，混杂成一片单调的绿色。

[stʊd] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [pleɪn] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

stood	out	sharp	and	distinct	,	each	in	its	own	plane	,	against	the	hill	.
站立	出去	锋利的	和	清楚的	,	每个	在	它是	自己的	飞机	,	反对	这	爬坡道	.

在山坡的映衬下，它们各自独立地显得格外清晰鲜明。

[iːtʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['æksent] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bjuːti] ,

Each	natural	object	seemed	to	gain	a	new	accent	,	a	more	individual	beauty	,
每个	自然的	目的	似乎	到	获得	一个	新的	口音	,	一个	更多的	个人	美丽	,

每个自然物体似乎都增添了一种新的韵味，一种更加独特的美感。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

from	the	vanishing	and	yet	lingering	sunlight	.
从	这	消失	和	然而	挥之不去的	阳光	.

从即将消失却又挥之不去的阳光中。

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪbərər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

An	elderly	labourer	was	walking	along	the	road	which	led	to	the	village	.
一个	老年	劳动者	曾是	步行	沿着	这	路	哪个	引领	到	这	村庄	.

一位年长的工人正沿着通往村庄的道路行走。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːtmənt] ['gaːdnz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] ,

To	his	right	lay	the	allotment	gardens	just	beginning	to	be	alive	with	figures	,
到	他的	正确的	躺	这	分配	花园	只是	开始	到	是	活	和	数据	,

在他右侧是刚刚开始出现生机的分配菜园，园子里渐渐有了人影。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	the	voices	of	men	and	children	.
和	这	声音	的	男人	和	孩子们	.

还有男人和孩子的声音。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [fɑːr] [ə'hed] , [roʊz] [ðə; ðɪ] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ; [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

Beyond	them	,	far	ahead	,	rose	the	square	tower	of	the	church	;	to	his	left	was	the	hill	,
超过	他们	,	远的	前方	,	玫瑰	这	正方形	塔	的	这	教会	;	到	他的	左边	曾是	这	爬坡道	,

在他们前方远处，耸立着教堂的方形塔楼；他的左侧是山丘。

[ænd; ənd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

and	straight	in	front	of	him	the	village	,
和	直的	在	正面	的	他	这	村庄	,

村庄就在他眼前，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [veɪlz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['laɪtli] [brʌʃt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

with	its	veils	of	smoke	lightly	brushed	over	the	trees	,
和	它是	面纱	的	抽烟	轻轻	刷过	超过	这	树木	,

缕缕青烟轻轻拂过树梢，

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɔːk] [stiːps] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	its	lines	of	cottages	climbing	the	chalk	steeps	behind	it	.
和	它是	线条	的	小屋	攀登	这	粉笔	陡峭	在后面	它	.

以及它背后沿着白垩岩陡坡向上延伸的一排排小屋。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fækts] [æz; əz] [laɪf] [hæd; həd] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

His	eye	as	he	walked	took	in	a	number	of	such	facts	as	life	had	trained	it	to	notice	.
他的	眼睛	作为	他	步行	采取	在	一个	数字	的	这样的	事实	作为	生活	有	受过训练	它	到	注意	.

他边走边观察，注意到生活中许多让他习以为常的事实。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fens] , [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [oʊts] .

Once	he	stopped	to	bend	over	a	fence	,	to	pluck	a	stalk	or	two	of	oats	.
一次	他	停止	到	弯曲	超过	一个	栅栏	,	到	采摘	一个	茎	或者	二	的	燕麦	.

他曾停下来弯腰越过篱笆，摘了一两根燕麦。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ; [ðen] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er]

He	examined	them	carefully	;	then	he	threw	back	his	head	and	sniffed	the	air
他	检查	他们	小心	;	然后	他	扔	后退	他的	头	和	嗅了嗅	这	空气

,

;

,

他仔细地检查了它们；然后他仰头嗅了嗅空气。

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [skaɪ] ['miːnwaɪl] .

looking	all	round	the	sky	meanwhile	.
寻找	全部	圆形的	这	天空	同时	.

与此同时，我环顾四周的天空。

[jes] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [wʌz; wəz]

Yes	,	the	season	had	been	late	and	harsh	,	but	the	fine	weather	was
是的	,	这	季节	有	到过	晚的	和	残酷的	,	但	这	美好的	天气	曾是

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] .

coming	at	last	.
未来	在	最后的	.

是的，这个季节来得晚，天气也十分恶劣，但好天气终于要来了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] - [wɔːrmθ] [naʊ] [wʊd] ['raɪpən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊts] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [wiːt] .

Two	or	three	days	'	warmth	now	would	ripen	even	the	oats	,	let	alone	the	wheat	.
二	或者	三	天	-	温暖	现在	会	熟	甚至	这	燕麦	,	让	独自的	这	小麦	.

如果天气再暖和两三天，燕麦都能成熟了，更不用说小麦了。

[wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] .

Well	,	he	was	glad	.
出色地	,	他	曾是	高兴的	.

他很高兴。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['oʊvər] .

He	wanted	the	harvest	over	.
他	通缉	这	收成	超过	.

他想让收割工作结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] , [biː; bi] [hɪz; ɪz] [læst] ['hɑːrvɪst] [æt; ət] ['klɪntən] ['mægnə] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	would	,	perhaps	,	be	his	last	harvest	at	Clinton	Magna	,	where	he	had
它	会	,	也许	,	是	他的	最后的	收成	在	克林顿	麦格纳	,	在哪里	他	有

[wɜːrkt] , [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] ,

worked	,	man	and	boy	,
工作	,	男人	和	男生	,

这或许是他最后一次在克林顿·马格纳收割庄稼了，他从小就在那里工作。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [kʌm] ['mɪklməs] .

for	fifty	-	six	years	come	Michaelmas	.
为了	五十	-	六	年	来	米迦勒节	.

五十六年来，每年都会迎来米迦勒节。

[hɪz; ɪz] [læst] ['hɑːrvɪst] !

His	last	harvest	!
他的	最后的	收成	!

他的最后一次收成！

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleʒər] [stɜːrd] [ðə; ði] ['mænz] [veɪnz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['pleʒər]

A	curious	pleasure	stirred	the	man's	veins	as	he	thought	of	it	,	a	pleasure
一个	好奇的	乐趣	搅拌	这	男人的	静脉	作为	他	想法	的	它	,	一个	乐趣

[ɪn] [ɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] ,

in	expected	change	,
在	预期的	改变	,

想到这件事，一种奇特的快感涌上心头，那是对预期变化的愉悦。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [juːθ] ,

which	seemed	to	bring	back	the	pulse	of	youth	,
哪个	似乎	到	带来	后退	这	脉冲	的	青年	,

这似乎重新唤起了人们的青春活力。

[tuː; tə]['luːs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [joʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['aɪərn] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [eɪdʒd][ænd; ənd]

to	loosen	a	little	the	yoke	at	those	iron	years	that	had	perforce	aged	and
到	松开	一个	小的	这	轭	在	那些	铁	年	那	有	强制	老年人	和

[bent] [hɪm; ɪm] ;

bent	him	;
弯曲	他	;

稍微放松一下那些岁月强加在他身上的枷锁，那些岁月无情地使他衰老弯曲。

[ðoʊ] , [fɔːr; fər]['sɪksti] - [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

though	,	for	sixty	-	two	,	he	was	still	hale	and	strong	.
尽管	,	为了	六十	-	二	,	他	曾是	仍然	哈尔	和	强的	.

虽然他已经六十二岁了，但身体依然健康强壮。

[θɪŋz] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [tə'geðər] .

Things	had	all	come	together	.
事物	有	全部	来	一起	.

一切都水到渠成了。

[hɪr] [wʌz; wəz] " ['mʌstər] " [hɪl] , [ðə; ði]['fɑːrmər][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn]

Here	was	"	Muster	"	Hill	,	the	farmer	he	had	worked	for	these	seventeen
这里	曾是	"	鼓起	"	爬坡道	,	这	农民	他	有	工作	为了	这些	十七

['jɪrz] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

years	,	dying	of	a	sudden	,
年	,	垂死	的	一个	突然	,

眼前这位名叫“马斯特”·希尔的农场主，他为农场主工作了十七年，却突然去世了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] [ɑːn][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [æt; ət]

with	a	carbuncle	on	the	neck	,	and	the	farm	to	be	given	up	at
和	一个	痈	在	这	脖子	,	和	这	农场	到	是	给定	向上	在

['mɪklməs] .

Michaelmas	.
米迦勒节	.

脖子上长了个痈，农场将在米迦勒节那天被放弃。

[hiː; hi] — [dʒɑːn] - — [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz]

He	—	John	Bolderfield	—	had	been	working	on	for	the	widow	;	but	,	in	his
他	—	约翰	-	—	有	到过	在职的	在	为了	这	寡妇	;	但	,	在	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他——约翰·博尔德菲尔德——一直在为那位寡妇工作；但是，在他看来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['nɔbət] [ə; eɪ] ['keɪsəlˌti] [sɔːrt][ʌv; əv]['bɑːdi] ,

she	was	"	nobbut	a	caselty	sort	of	body	,
她	曾是	"	不	一个	卡塞尔蒂	种类	的	身体	,

她“不过是个瘦弱的躯体而已”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf][tuː; tə]['bɑːrnɪt] ,

"	and	the	sooner	she	and	her	children	were	taken	off	to	Barnet	,
"	和	这	很快	她	和	她	孩子们	是	已采取	离开	到	巴内特	,

“她和她的孩子们越早被带到巴尼特越好，”

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

where	they	were	to	live	with	her	mother	,
在哪里	他们	是	到	居住	和	她	母亲	,

她们将和她母亲一起生活，

[ðə; ði] [les] [ʃiːd] [kɔːst][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

the	less	she'd	cost	them	as	had	the	looking	after	her	.
这	较少的	棚	成本	他们	作为	有	这	寻找	后	她	.

照顾她花费的钱越少，他们的花费就越少。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːps] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [peɪ] [ðə; ði] ['dɛts] ; [nɑːt] [ðeɪ] .

As	for	the	crops	,	they	wouldn't	pay	the	debts	;	not	they	.
作为	为了	这	农作物	,	他们	不会	支付	这	债务	;	不是	他们	.

至于庄稼，他们不会偿还债务的；他们不会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['æftər][ðə; ði][fɑːrm] — " ['neri] [wʌn] " — [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk]

And	there	was	no	one	after	the	farm	—	"	nary	one	"	—	and	didn't	seem	like
和	那里	曾是	不	一	后	这	农场	—	"	几乎	一	"	—	和	没有	似乎	喜欢

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

而且没有人来过农场——“一个也没有”——而且似乎也不会有人来。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðər] [fɑːrm][ɑːn] ['mʌstər] ['fɔːrɪsts] [hændz] .

That	would	make	another	farm	on	Muster	Forrest's	hands	.
那	会	制作	其他	农场	在	鼓起	森林的	双手	.

那将使马斯特·福雷斯特再添一座农场。

[wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .

Well	,	and	a	good	job	.
出色地	,	和	一个	好的	工作	.

干得好。

['lændlɔːdz] [mʌst; məst][biː; bi] " [tʊk] [daʊn] " ;

Landlords	must	be	"	took	down	"	;
房东	必须	是	"	采取	向下	"	;

必须“扳倒”房东；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt]

and	there	was	plenty	of	work	going	on	the	railway	just	now	for	those	that
和	那里	曾是	很多	的	工作	去	在	这	铁路	只是	现在	为了	那些	那

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɔːf] .

were	turned	off	.
是	转向	离开	.

对于那些被冷落的人来说，现在铁路上有很多工作正在进行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ðoʊ] ,

He	was	too	old	for	the	railway	,	though	,
他	曾是	也	老的	为了	这	铁路	,	尽管	,

他年纪太大，不适合坐火车了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get] [freʃ] [wɜːrk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	he	might	have	found	it	hard	to	get	fresh	work	if	he	had	been
和	他	可能	有	成立	它	难的	到	得到	新鲜的	工作	如果	他	有	到过

['steɪɪŋ] [æt; ət] ['klɪntən] .

staying	at	Clinton	.
入住	在	克林顿	.

如果他继续留在克林顿，他可能很难找到新的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['steɪɪŋ] .

But	he	was	not	staying	.
但	他	曾是	不是	入住	.

但他并没有留下来。

[pʊr] [ɪ'laɪzə] ['wʊdnt] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][moʊst] ,

Poor	Eliza	wouldn't	last	more	than	a	few	days	;	a	week	or	two	at	most	,
贫穷的	伊丽莎	不会	最后的	更多的	比	一个	很少	天	;	一个	星期	或者	二	在	最多	,

可怜的伊莱扎撑不过几天；最多也就一两个星期。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['æftər]['hiːd] ['berid] [hɜːr; hər] .

and	he	was	not	going	to	keep	on	the	cottage	after	he'd	buried	her	.
和	他	曾是	不是	去	到	保持	在	这	小屋	后	他会	埋葬	她	.

他埋葬了她之后，就不打算继续住在那间小屋里了。

[aɪ] , [pʊr] [ɪ'laɪzə] !

Aye	,	poor	Eliza	!
是的	,	贫穷的	伊丽莎	!

唉，可怜的伊莱扎!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['brʌðər] .

She	was	his	sister	-	in	-	law	,	the	widow	of	his	second	brother	.
她	曾是	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	这	寡妇	的	他的	第二	兄弟	.

她是他的弟媳，也是他二哥的遗孀。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['lɑːdʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪf] ,

He	had	been	his	brother's	lodger	during	the	greater	part	of	his	working	life	,
他	有	到过	他的	兄弟	房客	期间	这	更大的	部分	的	他的	在职的	生活	,

他工作生涯的大部分时间都寄人篱下，住在哥哥家。

[ænd; ənd] [sɪns] ['tɑːmz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə] .

and	since	Tom's	death	he	had	stayed	on	with	Eliza	.
和	自从	汤姆的	死亡	他	有	入住	在	和	伊丽莎	.

自从汤姆去世后，他就一直和伊莱扎住在一起。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] ['suːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

She	and	he	suited	each	other	,
她	和	他	适合	每个	其他	,

他们俩很般配。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] " - - [tʃaɪld] " [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] ['jɪrz] [sɪns] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

and	the	"	worritin	'	childer	"	had	all	gone	away	years	since	and	left	them
和	这	"	-	-	奇尔德	"	有	全部	已消失	离开	年	自从	和	左边	他们

[ɪn] [piːs] .

in	peace	.
在	和平	.

而那些“操心的孩子”多年前就都离开了，让他们过上了平静的生活。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪ'laɪzə] [nuː] [wer] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [ɪk'sept] ['meri] ,

He	didn't	believe	Eliza	knew	where	any	of	them	were	,	except	Mary	,
他	没有	相信	伊丽莎	知道	在哪里	任何	的	他们	是	,	除了	玛丽	,

他不相信伊丽莎知道除了玛丽之外，其他人的下落。

" ['mærid] ['oʊvər][tuː; tə] ['luːtn] " — [ænd; ənd]['dʒɪm][ænd; ənd]['dʒɪmz][luː)'iːzə] .

"	married	over	to	Luton	"	—	and	Jim	and	Jim's	Louisa	.
"	已婚	超过	到	卢顿	"	—	和	吉姆	和	吉姆的	路易莎	.

“嫁给了卢顿”——还有吉姆和吉姆的路易莎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː] .

And	a	good	riddance	too	.
和	一个	好的	摆脱	也	.

而且也算是摆脱了一个祸害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wen] [ðeid] [gɑːt]

There	was	not	one	of	them	knew	how	to	keep	a	shilling	when	they'd	got
那里	曾是	不是	一	的	他们	知道	如何	到	保持	一个	先令	什么时候	他们会	得到

[wʌn] .

one	.
一	.

他们当中没有一个人知道如何保住自己得到的那一个先令。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər][ɪ'laɪzə] [naʊ] ,

Still	,	it	was	a	bit	lonesome	for	Eliza	now	,
仍然	,	它	曾是	一个	少量	寂寞	为了	伊丽莎	现在	,

不过，伊莱扎现在有点孤单了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒɪmz][luː)'iːzə][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

with	no	one	but	Jim's	Louisa	to	look	after	her	.
和	不	一	但	吉姆的	路易莎	到	看	后	她	.

除了吉姆的路易莎，没有人照顾她。

[hiː; hi] [gruː] ['ræðər] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .

He	grew	rather	downhearted	as	he	trudged	along	,	thinking	.
他	生长	相当	消沉	作为	他	艰难跋涉	沿着	,	思维	.

他拖着沉重的步伐向前走，心中思绪万千，渐渐变得有些沮丧。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tə'geðər] " [ə; eɪ] ['meni] [jɪr] .

She	and	he	had	stuck	together	"	a	many	year	.
她	和	他	有	卡住	一起	"	一个	许多	年	.

她和他已经在一起“很多年了”。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['noʊbɑːdi] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	There	would	be	nobody	left	for	him	to	go	along	with	when	she	was
"	那里	会	是	无人	左边	为了	他	到	去	沿着	和	什么时候	她	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“她走了以后，就没有其他人可以和他一起走了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] ['besi] [kɑːstrəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

There	was	his	niece	Bessie	Costrell	and	her	husband	,
那里	曾是	他的	侄女	贝西	科斯特雷尔	和	她	丈夫	,

他的侄女贝西·科斯特雷尔和她的丈夫也在场。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪli] [oʊld]['kʌz(ə)n] ['wɪdoʊ] ['wɔlə] .

and	there	was	his	silly	old	cousin	Widow	Waller	.
和	那里	曾是	他的	愚蠢的	老的	表哥	寡妇	沃勒	.

还有他那傻乎乎的老表妹沃勒寡妇。

[hiː; hi] [derd] [seɪ] [ðeid] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	dared	say	they'd	both	of	them	want	him	to	live	with	them	.
他	敢于	说	他们会	两个都	的	他们	想	他	到	居住	和	他们	.

他竟敢说他们两个都希望他能和他们一起生活。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ][grɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] .

At	the	thought	a	grin	crossed	his	ruddy	face	.
在	这	想法	一个	咧嘴笑	交叉	他的	红润	脸	.

想到这里，他红润的脸上露出了笑容。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

They	both	knew	about	it	—	that	was	what	it	was	.
他们	两个都	知道	关于	它	—	那	曾是	什么	它	曾是	.

他们俩都知道这件事——事情就是这样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt][hiː; hi] .

And	**he**	**wouldn't**	**live**	**with**	**either**	**of**	**them**	**,**	**not**	**he**	**.**
和	他	不会	居住	和	任何一个	的	他们	,	不是	他	.

他不会和他们中的任何一个一起生活，绝对不会。

[nɑːt] [jet] [ə; eɪ][bɪt] , ['eniweɪ] .

Not	**yet**	**a**	**bit**	**,**	**anyway**	**.**
不是	然而	一个	少量	,	反正	.

至少现在还没有。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['besi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

All	**the**	**same**	**,**	**he**	**had**	**a**	**fondness**	**for**	**Bessie**	**and**	**her**	**husband**	**.**
全部	这	相同的	,	他	有	一个	喜爱	为了	贝西	和	她	丈夫	.

尽管如此，他还是对贝西和她的丈夫抱有好感。

['besi] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ]

Bessie	**was**	**always**	**very**	**civil**	**to**	**him**	**—**	**he**	**chuckled**	**again**	**—**	**and**	**if**	**anything**
贝西	曾是	总是	非常	民用	到	他	—	他	轻笑	再次	—	和	如果	任何事物

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

had	**to**	**be**	**done**	**with**	**it**	**,**
有	到	是	完毕	和	它	,

贝西一直对他很客气——他又轻笑了一声——如果非要对此做些什么，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf][æt; ət] ['fræmptən] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

while	**he**	**was**	**five**	**miles**	**off**	**at**	**Frampton**	**on**	**a**	**job**	**of**	**work**	**that**	**had**	**been**
尽管	他	曾是	五	英里	离开	在	弗兰普顿	在	一个	工作	的	工作	那	有	到过

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

offered	**him**	**,**
提供	他	,

当时他正在五英里外的弗兰普顿执行一份别人给他提供的工作。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ]

he	**didn't**	**know**
他	没有	知道

他不知道

[bʌt; bət]['hiːd] [æz; əz] [suːn] [trʌst] ['aɪzək] [kɑːstrəl] [ænd; ənd] ['besi] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .

but	**he'd**	**as**	**soon**	**trust**	**Isaac**	**Costrell**	**and**	**Bessie**	**as**	**anybody**	**else**	**.**
但	他会	作为	很快	相信	艾萨克	科斯特雷尔	和	贝西	作为	任何人	别的	.

但他宁愿信任艾萨克·科斯特雷尔和贝西，也不愿信任其他人。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['aɪzək] ['ræðər] [ə; eɪ] [fuːl] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] " -

You	**might**	**call**	**Isaac**	**rather**	**a**	**fool**	**,**	**what**	**with**	**his**	**religion**	**,**	**and**	**"**	**extemp'ry**
你	可能	称呼	艾萨克	相当	一个	傻子	,	什么	和	他的	宗教	,	和	"	-

['preɪɪn] - , [æn; ən] - [ðæt] ,

prayin	**'**	**,**	**an**	**'**	**that**	**,**
祈祷	-	,	一个	-	那	,

你或许会觉得艾萨克有点傻，就凭他的宗教信仰，还有“即兴祈祷”之类的。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] - [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [ɔː] .

"	**but**	**all**	**the**	**same**	**Bolderfield**	**thought**	**of**	**him**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**uneasy**	**awe**	**.**
"	但	全部	这	相同的	-	想法	的	他	和	一个	种类	的	不安	敬畏	.

但博尔德菲尔德仍然对他怀有一种不安的敬畏之情。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪzək] [kɑːstrəl] .

If	**ever**	**there**	**was**	**a**	**man**	**secure**	**of**	**the**	**next**	**world**	**it**	**was**	**Isaac**	**Costrell**	**.**
如果	曾经	那里	曾是	一个	男人	安全的	的	这	下一个	世界	它	曾是	艾萨克	科斯特雷尔	.

如果说世上真有谁对来世充满信心，那一定是艾萨克·科斯特雷尔。

[hɪz; ɪz] ['tempər] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] " - ,

His	**temper**	**,**	**perhaps**	**,**	**was**	**"**	**nassty**	**,**
他的	脾气	,	也许	,	曾是	"	-	,

他脾气或许很暴躁，

" [wɪtʃ] [maɪt] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði][læst] [ə'kaʊnt] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

"	which	might	pull	him	down	a	little	when	the	last	account	came	to	be	made
"	哪个	可能	拉	他	向下	一个	小的	什么时候	这	最后的	帐户	来了	到	是	制成

[ʌp] ;

up	;
向上	;

“当最终结算完成时，这可能会让他有些沮丧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eldər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mʌtʃ] ,

and	it	could	not	be	said	that	his	elder	children	had	come	to	much	,
和	它	可以	不是	是	说	那	他的	长老	孩子们	有	来	到	很多	,

也不能说他的大孩子们已经取得了多大的成就。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]['paɪəti] .

for	all	his	piety	.
为了	全部	他的	虔诚	.

尽管他虔诚无比。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

But	,	on	the	whole	,
但	,	在	这	所有的	,

但总的来说，

- ['oʊnli] [wɪʃt] [hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪn]['tʃæp(ə)l]

Bolderfield	only	wished	he	stood	as	well	with	the	Powers	talked	about	in	chapel
-	仅有的	希望	他	站立	作为	出色地	和	这	权力	谈话	关于	在	教堂

['evri] ['sʌndeɪ] [æz; əz]['aɪzək][dɪd] .

every	Sunday	as	Isaac	did	.
每一个	星期日	作为	艾萨克	做过	.

博尔德菲尔德只希望自己也能像艾萨克那样，每周日在教堂里与人们谈论的那些人站在一起。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['besi] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪstfl] ['wʊmən] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ,

As	for	Bessie	,	she	had	been	a	wasteful	woman	all	her	life	,
作为	为了	贝西	,	她	有	到过	一个	浪费	女士	全部	她	生活	,

至于贝西，她一生都是个挥霍无度的女人。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [pʊt][baɪ] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [gʊd] [dres] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bæk]

with	never	a	bit	of	money	put	by	,	and	never	a	good	dress	to	her	back
和	绝不	一个	少量	的	钱	放	经过	,	和	绝不	一个	好的	裙子	到	她	后退

.

:
.

她从未存过一分钱，也从未拥有过一件像样的衣服。

[bʌt; bət] , " [lɔ:] - [bles] [jər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meni] [wɜ:rs] [foʊk][nɔ:r] ['besi] .

But	,	"	Lor	'	bless	yer	,	there	was	a	many	worse	folk	nor	Bessie	.
但	,	"	洛尔	-	保佑	你的	,	那里	曾是	一个	许多	更糟	民间	也不	贝西	.

但是，“上帝保佑你，除了贝西之外，还有很多更糟糕的人。”

" [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['saʊər]['pi:p(ə)l] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

"	She	wasn't	one	of	your	sour	people	—	she	could	make	you	laugh	;	she	had	a
"	她	不是	一	的	你的	酸的	人们	—	她	可以	制作	你	笑	;	她	有	一个

['meri] [hɑ:rt] .

merry	heart	.
欢乐	心	.

“她不是那种脾气暴躁的人——她能逗你笑；她有一颗快乐的心。”

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [pæst] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['aɪzək] ;

Many	a	pleasant	evening	had	he	passed	chatting	with	her	and	Isaac	;
许多	一个	令人愉快的	晚上	有	他	通过了	聊天	和	她	和	艾萨克	;

他曾与她和艾萨克一起度过了许多愉快的夜晚；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [kʊkt] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [baɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	whenever	they	cooked	anything	good	there	was	always	a	bite	for	him	.
和	每当	他们	煮熟	任何事物	好的	那里	曾是	总是	一个	咬	为了	他	.

每当他们做了什么好吃的，总会给他留一口。

[jes] , ['besi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ni:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

Yes	,	Bessie	had	been	a	good	niece	to	him	;
是的	,	贝西	有	到过	一个	好的	侄女	到	他	;

是的，贝西一直是个好侄女；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['trʌstɪd] ['eni] [wʌn][hi:; hi] [derd] [seɪ] ['hi:d] [trʌst] [ðem; ðəm] .

and	if	he	trusted	any	one	he	dared	say	he'd	trust	them	.
和	如果	他	可信	任何	一	他	敢于	说	他会	相信	他们	.

如果他信任任何人，他都敢说他会信任他们。

" [wel] , ['haʊz] [ɪ'laɪzə] , ['mʌstər] - ? " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	Well	,	how's	Eliza	,	Muster	Bolderfield	?	"	said	a	woman	who	passed	him	in	the
"	出色地	,	怎么样	伊丽莎	,	鼓起	-	?	"	说	一个	女士	WHO	通过了	他	在	这

['vɪlɪdʒ] [stri:t] .

village	street	.
村庄	街道	.

“伊莱扎怎么样了，博尔德菲尔德先生？”一位在村街上与他擦肩而过的女人问道。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , ['səubəd] [ə'gen] ,

He	replied	,	and	then	went	on	his	way	,	sobered	again	,
他	回复	,	和	然后	去	在	他的	方式	,	清醒	再次	,

他回答道，然后又清醒过来，继续赶路了。

['dredɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌns] [mɔ:r] ,

dreading	to	find	himself	at	the	cottage	once	more	,
恐惧	到	寻找	他自己	在	这	小屋	一次	更多的	,

他害怕再次回到那间小屋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['ʌpər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

and	in	the	stuffy	upper	room	with	the	bed	and	the	dying	woman	.
和	在	这	闷	上	房间	和	这	床	和	这	垂死	女士	.

在闷热的楼上房间里，有一张床，还有一个垂死的女人。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [sæd] , [nɑ:t] [hɪr] [æt; ət] [li:st] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

Yet	he	was	not	really	sad	,	not	here	at	least	,	out	in	the	air	and	the	sun	.
然而	他	曾是	不是	真的	伤心	,	不是	这里	在	至少	,	出去	在	这	空气	和	这	太阳	.

但他其实并不悲伤，至少在这里，在阳光和新鲜空气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ][fækt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

There	was	always	a	thought	in	his	mind	,	a	fact	in	his	consciousness	,
那里	曾是	总是	一个	想法	在	他的	头脑	,	一个	事实	在	他的	意识	,

他脑子里总有一个想法，意识里总有一个事实。

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sædnəs] .

which	stood	between	him	and	sadness	.
哪个	站立	之间	他	和	悲伤	.

正是它让他免于悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .

It	had	so	stood	for	a	long	,	long	time	.
它	有	所以	站立	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

它就这样矗立了很久很久。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪksti]

He	walked	through	the	village	to	-	night	,	in	spite	of	Eliza	and	his	sixty
他	步行	通过	这	村庄	到	-	夜晚	,	在	尽管如此	的	伊丽莎	和	他的	六十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

尽管伊丽莎在身边，尽管他已经六十岁了，他今晚还是穿过了村庄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [glæns] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

with	a	free	bearing	and	a	confident	glance	to	right	and	left	.
和	一个	自由的	轴承	和	一个	自信的	瞥一眼	到	正确的	和	左边	.

神态自如，自信地向左右望去。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] .

He	knew	,	and	the	village	knew	,	that	he	was	not	as	other	men	.
他	知道	,	和	这	村庄	知道	,	那	他	曾是	不是	作为	其他	男人	.

他自己知道，全村人也都知道，他和别的男人不一样。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [wɪð; wɪθ][ɪts][pɑːnd] ,

He	passed	the	village	green	with	its	pond	,
他	通过了	这	村庄	绿色的	和	它是	池塘	,

他经过了村庄的绿地和池塘，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] .

and	began	to	climb	a	lane	leading	to	the	hill	.
和	开始	到	爬	一个	车道	领导	到	这	爬坡道	.

然后开始沿着一条通往山顶的小路向上攀登。

[hæf] - [wei] [ʌp] [stʊd] [tuː] ['kɔtidʒz] ['saɪdweɪz] .

Half	-	way	up	stood	two	cottages	sideways	.
一半	-	方式	向上	站立	二	小屋	侧身	.

半山腰横着两间小屋。

[flɑːks] [ænd; ənd]['mærɪgoʊld] [gruː] [ʌn'taɪdɪli] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd] ['stræglɪ] ['roʊziz] ,

Phloxes	and	marigolds	grew	untidily	about	their	doorways	,	and	straggly	roses	,
福禄考	和	万寿菊	生长	杂乱无章	关于	他们的	门口	,	和	稀疏的	玫瑰	,

门廊周围杂乱地长着福禄考和万寿菊，还有稀疏的玫瑰，

[stɑːrvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [tʃɔːk] [sɔɪl] , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðer; ðər] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] .

starved	a	little	by	the	chalk	soil	,	looked	in	at	their	latticed	windows	.
饥饿	一个	小的	经过	这	粉笔	土壤	,	看起来	在	在	他们的	晶格状	视窗	.

被白垩土晒得有些缺水的他们，望着他们那格子窗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪð; wɪθ] [tuː]

They	were	,	however	,	comparatively	modern	and	comfortable	,	with	two
他们	是	,	然而	,	比较	现代的	和	舒服的	,	和	二

['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] ,

bedrooms	above	and	two	living	-	rooms	below	,
卧室	多于	和	二	活的	-	房间	以下	,

不过，它们相对来说比较现代化和舒适，楼上有两间卧室，楼下有两个起居室。

[fɑːr] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

far	superior	to	the	older	and	more	picturesque	cottages	in	the	main	street	.
远的	优越的	到	这	老	和	更多的	如画	小屋	在	这	主要的	街道	.

比主街上那些更古老、更有风景的小屋好得多。

[dʒɑːn] [went] [ɪn] ['sɔːftli] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [strɔː] ['dɪnər] - [bæg] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hevi]

John	went	in	softly	,	put	down	his	straw	dinner	-	bag	,	and	took	off	his	heavy
约翰	去	在	轻轻	,	放	向下	他的	稻草	晚餐	-	包	,	和	采取	离开	他的	重的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

约翰轻手轻脚地走了进去，放下他的草编晚餐袋，脱下他沉重的靴子。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [klaɪmd] [ðə; ði]
Then **he** **opened** **a** **door** **in** **the** **wall** **of** **the** **kitchen** **,** **and** **gently** **climbed** **the**
然后 他 打开 一个 门 在 这 墙 的 这 厨房 , 和 轻轻地 攀登 这
[sterz] .
stairs **.**
楼梯 .

然后他打开厨房墙上的一扇门，轻轻地爬上了楼梯。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] .
A **girl** **was** **sitting** **by** **the** **bed** **.**
一个 女孩 曾是 坐着 经过 这 床 .

一个女孩坐在床边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['waɪtɪʃ] [hed] [ænd; ənd] [red] [feɪs] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
When **she** **saw** **his** **whitish** **head** **and** **red** **face** **emerge** **against** **the** **darkness** **of**
什么时候 她 锯 他的 白色 头 和 红色的 脸 出现 反对 这 黑暗 的
[ðə; ði] [ster] - [hoʊl] ,
the **stair** **-** **hole** **,**
这 楼梯 - 洞 ,

当她看到他苍白的脑袋和通红的脸从楼梯洞口的黑暗中露出来时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
she **put** **up** **her** **finger** **for** **silence** **.**
她 放 向上 她 手指 为了 沉默 .

她竖起一根手指示意大家安静。

[dʒɑːn] [krept] [ɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
John **crept** **in** **and** **came** **to** **look** **at** **the** **patient** **.**
约翰 悄悄地爬 在 和 来了 到 看 在 这 病人 .

约翰悄悄溜进去，看望病人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] .
His **eyes** **grew** **round** **and** **staring** **,** **his** **colour** **changed** **.**
他的 眼睛 生长 圆形的 和 凝视 , 他的 颜色 已更改 .

他的眼睛变得圆圆的，目光呆滞，脸色也变了。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ?
" **Is** **she** **a** **-** **goin** **'** **?**
" 是 她 一个 - 去 - ?

她要走吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .
" **he** **said** **,** **with** **evident** **excitement** **.**
" 他 说 , 和 明显 激动 .

“他兴奋地说。”

['dʒɪmz] [luː)'iːzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Jim's **Louisa** **shook** **her** **head** **.**
吉姆的 路易莎 摇晃 她 头 .

吉姆的妻子路易莎摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [gɜːrl] , ['hevi] [ænd; ənd] [raʊnd] - [feɪst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
She **was** **rather** **a** **stupid** **girl** **,** **heavy** **and** **round** **-** **faced** **,** **but** **she** **had**
她 曾是 相当 一个 愚蠢的 女孩 , 重的 和 圆形的 - 面对 , 但 她 有
[nəːst] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wel] .
nursed **her** **grandmother** **well** **.**
护理 她 祖母 出色地 .

她是个有点笨的女孩，身材肥胖，脸型圆润，但她把奶奶照顾得很好。

" [noʊ] ; [ʃiːz] ['sliːp] .
" **No** **;** **she's** **asleep** **.**
" 不 ; 她是 睡着了 .

“不，她睡着了。”

['mʌstər] [druːz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [tuː; tə]

Muster	Drew's	been	here	,	and	she	dropped	off	while	he	was	a	-	talkin	'	to
鼓起	德鲁的	到过	这里	,	和	她	掉落	离开	尽管	他	曾是	一个	-	谈话	-	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

德鲁警官来过这里，他跟她说话的时候她就睡着了。

" ['mɪstər] . [druː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstər] .

"	Mr	.	Drew	was	the	Congregational	minister	.
"	先生	.	德鲁	曾是	这	公理会	部长	.

德鲁先生是公理会牧师。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Did	she	send	for	him	?	"
"	做过	她	发送	为了	他	?	"

她派人去接他了吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [koʊld] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] .

"	Yes	;	she	said	she	felt	her	feet	a	-	gettin	'	cold	,	and	I	must	run	.
"	是的	;	她	说	她	毛毡	她	脚	一个	-	获得	-	寒冷的	,	和	我	必须	跑步	.

“是的；她说她觉得脚冷了，我必须跑。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [noʊ] [wɜːrs] .

But	I	don't	believe	she's	no	worse	.
但	我	不	相信	她是	不	更糟	.

但我并不认为她比别人更糟。

" [dʒɑːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['ruːfəli] .

"	John	stood	looking	down	,	ruefully	.
"	约翰	站立	寻找	向下	,	懊悔地	.

约翰站在那里，低头望着地面，满脸懊恼。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bed] [tɜːrnd] .

Suddenly	the	figure	in	the	bed	turned	.
突然	这	数字	在	这	床	转向	.

突然，床上的人翻了个身。

" [dʒɑːn] , " [sed] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [strɔːŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] - [stɑːrt] — " [dʒɑːn] ,

"	John	,	"	said	a	comparatively	strong	voice	which	made	Bolderfield	start	—	"	John	,
"	约翰	,	"	说	一个	比较	强的	嗓音	哪个	制成	-	开始	—	"	约翰	,

“约翰，”一个相对洪亮的声音说道，这让博尔德菲尔德吓了一跳——“约翰，

['mʌstər] [druː] [sez] [juːd] [ɔːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

Muster	Drew	says	you'd	oughter	put	it	in	the	bank	.
鼓起	德鲁	说道	你会	应该	放	它	在	这	银行	.

德鲁说你应该把钱存到银行里。

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [jər] [dəunt] , - [iː] [sez] .

You'll	be	a	fool	if	yer	don't	,	'	ee	says	.
你会	是	一个	傻子	如果	你的	不	,	-	ee	说道	.

“如果你不这么做，你就会变成傻瓜，”他说。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [pɪntʃt] [feɪs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːts] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	old	woman's	pinched	face	emerged	from	the	sheets	,	looking	up	at	him	.
"	这	老的	女性的	捏	脸	出现	从	这	纸张	,	寻找	向上	在	他	.

“老妇人憔悴的脸从被子里探了出来，抬头看着他。

['bluːɪʃ] ['pætʃɪz] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [drɔːn] [waɪt] [skɪn] ;

Bluish	patches	showed	here	and	there	on	the	drawn	white	skin	;
蓝蓝色	补丁	显示	这里	和	那里	在	这	绘制	白色的	皮肤	;

在画出的白色皮肤上，不时出现一些蓝色的斑块；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .

there	was	a	great	change	since	the	morning	,	but	the	eyes	were	still	alive	.
那里	曾是	一个	伟大的	改变	自从	这	早晨	,	但	这	眼睛	是	仍然	活	.

与早晨相比，情况发生了很大的变化，但眼睛依然炯炯有神。

[dʒɑːn][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] ,

John	was	silent	a	moment	,	one	corner	of	his	mouth	twitching	,
约翰	曾是	沉默的	一个	片刻	,	一	角落	的	他的	嘴	抽搐	,

约翰沉默了一会儿，嘴角微微抽动了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [laɪt] .

as	though	what	she	had	said	struck	him	in	a	humorous	light	.
作为	尽管	什么	她	有	说	击	他	在	一个	幽默	光	.

仿佛她说的话在他听来颇具幽默感。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][maɪnd] [mʌtʃ] [wʌt] - [iː] [sez] , - ['laɪzə; 'liːzə] . "

"	Well	,	I	don't	know	as	I	mind	much	what	'	ee	says	,	'	Liza	.	"
"	出色地	,	我	不	知道	作为	我	头脑	很多	什么	-	ee	说道	,	-	莉莎	.	"

“嗯，我不知道，因为我不太在意她说什么，丽莎。”

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hænd] .

"	She	made	a	movement	with	her	emaciated	hand	.
"	她	制成	一个	移动	和	她	瘦弱	手	.

她用那只瘦骨嶙峋的手做了个动作。

[dʒɑːn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [luː)'iːzə] [geɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]

John	sat	down	on	the	chair	Louisa	gave	up	to	him	,	and	bent	down	over	the
约翰	卫星	向下	在	这	椅子	路易莎	给予	向上	到	他	,	和	弯曲	向下	超过	这

[bed] .

bed	.
床	.

约翰坐在路易莎让他坐的椅子上，然后弯腰俯身到床边。

" [ɪf] [jər] - [duː] — [wʌt] ['mʌstər] [druː] [sez] , [dʒɑːn] — [wət'evər] [wʊl] [jər] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	yer	woan't	do	—	what	Muster	Drew	says	,	John	—	whatever	wull	yer	do	with	it	?
"	如果	你的	-	做	—	什么	鼓起	德鲁	说道	,	约翰	—	任何	会	你的	做	和	它	?

“如果你不肯听德鲁教官的话，约翰，那你打算怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['klɪrli] .

"	She	spoke	slowly	,	but	clearly	.
"	她	辐	缓慢地	,	但	清楚地	.

她说话很慢，但很清晰。

[dʒɑːn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

John	scratched	his	head	.
约翰	刮痕	他的	头	.

约翰挠了挠头。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['veri] [fer] .

His	complexion	had	evidently	been	very	fair	.
他的	肤色	有	显然	到过	非常	公平的	.

他的肤色显然非常白皙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [tʃiːk] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][dʒɔː]

It	was	still	fresh	and	pink	,	and	the	full	cheek	hung	a	little	over	the	jaw
它	曾是	仍然	新鲜的	和	粉色的	,	和	这	满的	脸颊	悬挂	一个	小的	超过	这	颚

.

:

.

脸颊依然鲜嫩粉嫩，饱满的脸颊微微垂在下巴上。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃruːd] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] ,

The	mouth	was	shrewd	,	but	its	expression	was	oddly	contradicted	by	the	eyes	,
这	嘴	曾是	精明	,	但	它是	表达	曾是	奇怪	矛盾	经过	这	眼睛	,

他的嘴型很狡黠，但他的眼神却与嘴型形成了奇怪的矛盾。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] , [wiːk] [lʊk] .

which	had	on	the	whole	a	childish	,	weak	look	.
哪个	有	在	这	所有的	一个	幼稚	,	虚弱的	看	.

整体上看起来幼稚、软弱。

" [aɪ] [θɪŋk] [jər] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['laɪzə; 'liːzə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I	think	yer	must	leave	it	to	me	,	'	Liza	,	"	he	said	at	last	.
"	我	思考	你的	必须	离开	它	到	我	,	-	莉莎	,	"	他	说	在	最后的	.

“我想你得把这件事交给我了，丽莎，”他最后说道。

" [aɪl] [duː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . "

"	I'll	do	all	for	the	best	.	"
"	患病的	做	全部	为了	这	最好的	.	"

“我会尽一切努力做到最好。”

" [noʊ] — - [nɑːt] , [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] .

"	No	—	yer'll	not	,	John	,	"	said	the	dying	voice	.
"	不	—	-	不是	,	约翰	,	"	说	这	垂死	嗓音	.

“不——你不会的，约翰，”垂死的声音说道。

" [juːd] [ə; eɪ] [dʌn] [ə; eɪ] ['meni] ['stuːpɪd] [θɪŋz] — [ɪf] [aɪ] - [ædnt] [stɑːpt] [jər] .

"	You'd	a	done	a	many	stupid	things	—	if	I	'	adn't	stopped	yer	.
"	你会	一个	完毕	一个	许多	愚蠢的	事物	—	如果	我	-	不	停止	你的	.

“如果我不阻止你，你会做很多蠢事。”

[æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - .

An	'	I'm	a	-	goin	'	.
一个	-	我是	一个	-	去	-	.

我要走了。

[juːl] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['besi] ? "

You'll	never	leave	it	wi	'	Bessie	?	"
你会	绝不	离开	它	wi	-	贝西	?	"

你永远不会把她留给贝西吗?

" [æn; ən] - [huː] - [ʌd] [jər] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ?

"	An	'	who	'	ud	yer	'	ave	me	leave	it	with	?
"	一个	-	WHO	-	ud	你的	-	大道	我	离开	它	和	?

“那你打算让我把它留给谁？”

[eint] ['besi] [maɪ] [oʊn] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ?

Ain't	Bessie	my	own	sister's	child	?
不是	贝西	我的	自己的	姐妹	孩子	?

贝西难道不是我亲姐姐的孩子吗?

" [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['fiːbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	An	emaciated	hand	stole	out	of	the	bed	-	clothes	and	fastened	feebly	on	his	arm	.
"	一个	瘦弱	手	偷窃	出去	的	这	床	-	衣服	和	系紧	虚弱地	在	他的	手臂	.

一只瘦骨嶙峋的手从被窝里伸出来，无力地抓住了他的胳膊。

" [ɪf] [jər] [duː] , [dʒɑːn] , - [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	yer	do	,	John	,	yer'll	repent	it	.
"	如果	你的	做	,	约翰	,	-	悔改	它	.

“约翰，如果你那样做，你会后悔的。”

[jər] ['nevər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][æt; ət]['dʒʌdʒɪn] - [foʊk] .

Yer	never	were	a	good	one	at	judgin	'	folk	.
你的	绝不	是	一个	好的	一	在	评判	-	民间	.

你从来就不擅长评判人。

[jər] - [kən'sɪdər] ['nɑːθɪn] - — [æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - .

Yer	doan't	consider	nothin	'	—	an	'	I'm	a	-	goin	'	.
你的	-	考虑	什么也没有	-	—	一个	-	我是	一个	-	去	-	.

你什么都不考虑——我要走了。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] , [dʒɑːn] .

Leave	it	with	Saunders	,	John	.
离开	它	和	桑德斯	,	约翰	.

约翰，交给桑德斯吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [dʒɑːn] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [lʊk] —

Then	John	said	with	an	obstinate	look	—
然后	约翰	说	和	一个	顽固	看	—

约翰带着固执的神情说道——

" ['sɔːndəs] - [æz; əz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] [sɪns] - [iː] [dɪd][ˌem 'iː] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [bɪt][oʊ] - ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] - .

"	Saunders	'	as	never	been	a	friend	o	'	mine	since	'	ee	did	me	out	o	'	that	bit	o	'	business	with	Missus	Moulsey	.
"	桑德斯	-	作为	绝不	到过	一个	朋友	o	-	矿	自从	-	ee	做过	我	出去	o	-	那	少量	o	-	商业	和	太太	-	.

“自从桑德斯在莫尔西太太那件事上坑了我之后，他就再也不是我的朋友了。”

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][goʊ]['mækɪn] - [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

An	'	I	don't	mean	to	go	makin	'	friends	with	him	again	.
一个	-	我	不	意思是	到	去	制造	-	朋友们	和	他	再次	.

我不想再跟他交朋友了。

" [ɪ'laɪzə] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] .

"	Eliza	withdrew	her	hand	with	a	long	sigh	,	and	her	eyelids	closed	.
"	伊丽莎	退出	她	手	和	一个	长的	叹	,	和	她	眼睑	关闭	.

伊丽莎长叹一口气，抽回了手，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɪn][bed] ,

A	fit	of	coughing	shook	her	;	she	had	to	be	lifted	in	bed	,
一个	合身	的	咳嗽	摇晃	她	;	她	有	到	是	抬起	在	床	,

她突然剧烈咳嗽起来，不得不被人从床上扶起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['deθli] .

and	it	left	her	gasping	and	deathly	.
和	它	左边	她	喘息	和	致命的	.

她顿时喘不过气来，奄奄一息。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

John	was	sorely	troubled	,	and	not	only	for	himself	.
约翰	曾是	非常	麻烦	,	和	不是	仅有的	为了	他自己	.

约翰非常苦恼，而且不仅仅是为自己。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ə'gen] ,

When	she	was	more	at	ease	again	,
什么时候	她	曾是	更多的	在	舒适	再次	,

当她再次放松下来之后，

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

he	stooped	to	her	and	put	his	mouth	to	her	ear	.
他	弯腰	到	她	和	放	他的	嘴	到	她	耳朵	.

他弯下腰，把嘴凑到她耳边。

" - ['laɪzə; 'liːzə] , [dəunt] [jər] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	'	Liza	,	don't	yer	think	no	more	about	it	.
"	-	莉莎	,	不	你的	思考	不	更多的	关于	它	.

“莉莎，你别再想这件事了。”

[dɪd] ['mɪstər] . [druː] [riːd] [tuː; tə] [jər] ?

Did	Mr	.	Drew	read	to	yer	?
做过	先生	.	德鲁	读	到	你的	?

德鲁先生给你读过书吗?

[ɑːr; ər] [jər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [jər] [maɪnd] ?

Are	yer	comfortable	in	yer	mind	?
是	你的	舒服的	在	你的	头脑	?

你内心感到平静吗?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

"	She	made	a	sign	of	assent	,	which	showed	,	however	,	no	great	interest	in	the
"	她	制成	一个	符号	的	同意	,	哪个	显示	,	然而	,	不	伟大的	兴趣	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

“她表示同意，但这表明她对这个话题并没有太大的兴趣。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

There	was	silence	for	a	long	time	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	长的	时间	.

一阵漫长的沉默。

[luː)'iːzə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌpər] [ˌdaʊn'sterz] .

Louisa	was	getting	supper	downstairs	.
路易莎	曾是	获得	晚餐	楼下	.

路易莎正在楼下准备晚饭。

[dʒɑːn] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['taɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ,

John	,	oppressed	by	the	heat	of	the	room	and	tired	by	his	day's	work	,
约翰	,	受压迫者	经过	这	热	的	这	房间	和	疲劳的	经过	他的	天	工作	,

约翰感到房间里闷热难耐，又因一天的工作而疲惫不堪。

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spoʊk] [ə'gen] .

had	almost	fallen	asleep	in	his	chair	,	when	the	old	woman	spoke	again	.
有	几乎	倒下	睡着了	在	他的	椅子	,	什么时候	这	老的	女士	辐	再次	.

他几乎在椅子上睡着了，这时老妇人又开口说话了。

" [dʒɑːn] — [wʌt] - [ʌd][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - ['meri] [æn] ['wɔlə] ?

"	John	—	what	'	ud	you	think	o	'	Mary	Anne	Waller	?
"	约翰	—	什么	-	ud	你	思考	o	-	玛丽	安妮	沃勒	?

约翰——你觉得玛丽·安妮·沃勒怎么样?

" [ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['iːgər] .

"	The	whisper	was	still	human	and	eager	.
"	这	耳语	曾是	仍然	人类	和	渴望的	.

“那低语依然是人声，充满渴望。”

[dʒɑːn] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [læf] .

John	roused	himself	,	and	could	not	help	an	astonished	laugh	.
约翰	唤醒	他自己	,	和	可以	不是	帮助	一个	惊讶	笑	.

约翰猛地坐起身来，忍不住发出了一声惊讶的笑声。

" [waɪ] , [wət'evər] [pʊt] ['meri] [æn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , - ['laɪzə; 'liːzə] ?

"	Why	,	whatever	put	Mary	Anne	into	your	head	,	'	Liza	?
"	为什么	,	任何	放	玛丽	安妮	进入	你的	头	,	-	莉莎	?

“莉莎，到底是什么让你脑子里有了玛丽·安这个名字？”

[jər] ['nevər] [θɔːt] ['ɛniˌθɪŋk] [oʊ] - ['meri] [æn] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

Yer	never	thought	anythink	o	'	Mary	Anne	—	no	more	than	me	.
你的	绝不	想法	任何东西	o	-	玛丽	安妮	—	不	更多的	比	我	.

你从来没把玛丽·安妮放在眼里——就像我一样。

" [ɪ'laɪzəz] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Eliza's	eyes	wandered	round	the	room	.
"	伊丽莎的	眼睛	漫步	圆形的	这	房间	.

伊莱莎的目光在房间里四处游移。

" — — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [stɑːpt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	P'r'aps	—	—	"	she	said	,	then	stopped	,	and	could	say	no	more	.
"	p'r'aps	—	—	"	她	说	,	然后	停止	,	和	可以	说	不	更多的	.

“或许——”她说着，然后停了下来，再也说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [lu(ː)'iːzə] .

She	seemed	to	become	unconscious	,	and	John	went	to	call	for	Louisa	.
她	似乎	到	变得	无意识	,	和	约翰	去	到	称呼	为了	路易莎	.

她似乎失去了意识，约翰便去叫路易莎。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʒɑːn] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

In	the	middle	of	the	night	John	woke	with	a	start	,	and	sat	up	to	listen	.
在	这	中间	的	这	夜晚	约翰	觉醒	和	一个	开始	,	和	卫星	向上	到	听	.

半夜，约翰猛然惊醒，坐起身来倾听。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

Not	a	sound	—	but	they	would	have	called	him	if	the	end	had	come	.
不是	一个	声音	—	但	他们	会	有	称为	他	如果	这	结尾	有	来	.

一声不吭——但如果末日来临，他们一定会呼唤他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [haʊ'evər] ,

He	could	not	rest	,	however	,
他	可以	不是	休息	,	然而	,

但他却无法安宁。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['hʌdld] [ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ɪ'laɪzəz] [dɔːr] .

and	presently	he	huddled	on	some	clothes	and	went	to	listen	at	Eliza's	door	.
和	目前	他	蜷缩着	在	一些	衣服	和	去	到	听	在	伊丽莎的	门	.

于是他裹上几件衣服，走到伊丽莎的门口去偷听。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

It	was	ajar	,	and	,	hearing	nothing	,	he	pushed	it	open	.
它	曾是	半开	,	和	,	听力	没有什么	,	他	推动	它	打开	.

门半开着，他没听到任何声音，便把它推开了。

[pʊr] [ɪˈlaɪzə] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈægəni] , [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] .

Poor	Eliza	lay	in	her	agony	,	unconscious	,	and	breathing	heavily	.
贫穷的	伊丽莎	躺	在	她	痛苦	,	无意识	,	和	呼吸	重度	.

可怜的伊莱扎痛苦地躺在那里，昏迷不醒，呼吸沉重。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][sæt][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈmeri] [æn] [ˈwɔlə] , [ænd; ənd][luː)ˈiːzə] , [ˈmoʊʃnləs] [tuː] , [ðer; ðər]

Beside	her	sat	the	widow	,	Mary	Anne	Waller	,	and	Louisa	,	motionless	too	,	their
旁	她	卫星	这	寡妇	,	玛丽	安妮	沃勒	,	和	路易莎	,	静止不动	也	,	他们的

['hedz] [bent] .

heads	bent	.
头部	弯曲	.

在她旁边坐着寡妇玛丽·安妮·沃勒和路易莎，她们也一动不动，低着头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] ,

There	was	an	end	of	candle	in	a	basin	behind	the	bed	,
那里	曾是	一个	结尾	的	蜡烛	在	一个	盆地	在后面	这	床	,

床后的盆里放着一根蜡烛的末端。

[wɪtʃ] [θruː] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] ['waɪtwɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]

which	threw	circles	of	wavering	light	over	the	coarse	whitewash	of	the	roof	and
哪个	扔	界	的	摇摆不定	光	超过	这	粗	粉刷	的	这	屋顶	和

[ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd]['feɪdɪd] ['fəutəgræfs] [əˈbʌv] [ðə; ði]['taɪni] ['mæntlpiːs] .

on	the	cards	and	faded	photographs	above	the	tiny	mantelpiece	.
在	这	牌	和	褪色	照片	多于	这	微小的	壁炉架	.

它在粗糙的白色屋顶上，以及小壁炉架上的卡片和褪色的照片上，投下了一圈圈摇曳的光影。

[dʒɑːn] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

John	crept	up	to	the	bed	.
约翰	悄悄地爬	向上	到	这	床	.

约翰蹑手蹑脚地走到床边。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	two	women	made	a	slight	movement	to	let	him	stand	between	them	.
这	二	女性	制成	一个	轻微	移动	到	让	他	站立	之间	他们	.

两名女子微微挪动身子，让他站在她们中间。

" [kɑːnt] [jər] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ]['brændi] ?

"	Can't	yer	give	her	no	brandy	?
"	不能	你的	给	她	不	白兰地	?

“你就不能给她白兰地吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['wɪspərɪŋ] .

"	he	asked	,	whispering	.
"	他	问	,	耳语	.

他低声问道。

['meri] [æn] ['wɔlə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mary	Anne	Waller	shook	her	head	.
玛丽	安妮	沃勒	摇晃	她	头	.

玛丽·安妮·沃勒摇了摇头。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrk] [sed] [wiː; wi] - [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

"	Dr	.	Murch	said	we	wer'n't	to	trouble	her	.
"	博士	.	默奇	说	我们	-	到	麻烦	她	.

默奇医生说我们不要打扰她。

[ʃiːl] [goʊ] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] — [moʊst] [laɪk] .

She'll	go	when	the	light	comes	—	most	like	.
壳	去	什么时候	这	光	来	—	最多	喜欢	.

她大概会在天亮的时候离开。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['delɪkət] [maʊθ] , [ðæt]

"	She	was	a	little	shrivelled	woman	with	a	singularly	delicate	mouth	,	that
"	她	曾是	一个	小的	干瘪	女士	和	一个	单独地	精美的	嘴	,	那

['kwivəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

quivered	as	she	spoke	.
颤抖	作为	她	辐	.

“她是个瘦小干瘪的女人，嘴唇特别纤细，说话时会颤抖。”

[dʒɑːn] [ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] - [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

John	and	Eliza	Bolderfield	had	never	thought	much	of	her	,	though	she
约翰	和	伊丽莎	-	有	绝不	想法	很多	的	她	,	尽管	她

[wʌz; wəz] ['dʒɑːnz] ['kʌz(ə)n] .

was	John's	cousin	.
曾是	约翰的	表哥	.

约翰和伊丽莎·博尔德菲尔德夫妇从来没太在意过她，尽管她是约翰的表妹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['greɪtli] " [pʊt] [ə'pɑːn] " [bəuθ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

She	was	a	widow	,	and	greatly	"	put	upon	"	both	by	her	children	and
她	曾是	一个	寡妇	,	和	非常	"	放	之上	"	两个都	经过	她	孩子们	和

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

her	neighbours	.
她	邻居	.

她是个寡妇，经常受到子女和邻居的欺负。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['setld] — [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Her	children	were	grown	up	,	and	settled	—	more	or	less	—	in	the	world	,
她	孩子们	是	生长	向上	,	和	定居	—	更多的	或者	较少的	—	在	这	世界	,

她的孩子们都已长大成人，并且或多或少地在社会上安顿下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['friːli] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðem; ðəm] ;

but	they	still	lived	on	her	freely	whenever	it	suited	them	;
但	他们	仍然	居住地	在	她	自由	每当	它	适合	他们	;

但他们仍然可以随心所欲地靠她生活；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒen(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rekənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] .

and	in	the	village	generally	she	was	reckoned	but	a	poor	creature	.
和	在	这	村庄	一般来说	她	曾是	估计	但	一个	贫穷的	生物	.

在村里，人们普遍认为她是个穷人。

[haʊ'evər] , [wen] [ɪ'laɪzə] — [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [strɔːŋ] ['wʊmən] — [tʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed]

However	,	when	Eliza	—	originally	a	hard	,	strong	woman	—	took	to	her	bed
然而	,	什么时候	伊丽莎	—	起初	一个	难的	,	强的	女士	—	采取	到	她	床

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] ,

with	incurable	disease	,
和	不治之症	疾病	,

然而，当原本坚强勇敢的伊丽莎因患不治之症卧床不起时，

['meri] [æn] ['wɔlə] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

Mary	Anne	Waller	came	in	to	help	,	and	was	accepted	.
玛丽	安妮	沃勒	来了	在	到	帮助	,	和	曾是	公认	.

玛丽·安妮·沃勒前来帮忙，并被接纳了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['hʌmbli] ; [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [let] [lu(ː)'iːzə] ['ɔːrdər] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

She	did	everything	humbly	;	she	even	let	Louisa	order	her	about	.
她	做过	一切	谦卑地	;	她	甚至	让	路易莎	命令	她	关于	.

她做事谦虚，甚至任由路易莎对她颐指气使。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end] , [ɪˈlaɪzə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['restləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

But	before	the	end	,	Eliza	had	come	to	be	restless	when	she	was	not
但	前	这	结尾	,	伊丽莎	有	来	到	是	不安	什么时候	她	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但在此之前，当她不在身边时，伊莱扎就会变得焦躁不安。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ɪˈlaɪzə] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ,

Now	,	however	,	Eliza	knew	no	more	,
现在	,	然而	,	伊丽莎	知道	不	更多的	,

然而，现在伊莱扎什么也不知道了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	little	widow	sat	gazing	at	her	with	the	tears	on	her	cheeks	.
和	这	小的	寡妇	卫星	凝视	在	她	和	这	眼泪	在	她	脸颊	.

小寡妇坐在那里，泪流满面地望着她。

[dʒɑːn] , [tuː] , [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wet] .

John	,	too	,	felt	his	eyes	wet	.
约翰	,	也	,	毛毡	他的	眼睛	湿的	.

约翰也感到眼眶湿润了。

[bʌt; bət] ['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ,

But	after	half	an	hour	,	when	there	was	still	no	change	,
但	后	一半	一个	小时	,	什么时候	那里	曾是	仍然	不	改变	,

但半小时过去了，情况仍然没有变化，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

he	was	turning	away	to	go	back	to	bed	,	when	the	widow	touched	his	arm	.
他	曾是	转弯	离开	到	去	后退	到	床	,	什么时候	这	寡妇	感动	他的	手臂	.

他正要转身回床上睡觉，这时寡妇碰了碰他的胳膊。

" [wəʊnt] [jər] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɪs] , [dʒɑːn] ?

"	Won't	yer	give	her	a	kiss	,	John	?
"	惯于	你的	给	她	一个	吻	,	约翰	?

“约翰，你难道不肯亲她一下吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .

"	she	said	timidly	.
"	她	说	胆怯地	.

她怯生生地说。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstər] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	She	wor	a	good	sister	to	you	.
"	她	工作	一个	好的	姐姐	到	你	.

她对你来说是一位好姐姐。

" [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremər] , [stuːpt] ,

"	John	,	with	a	tremor	,	stooped	,
"	约翰	,	和	一个	震颤	,	弯腰	,

约翰颤抖着弯下腰，

[ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] — [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	clumsily	did	as	he	was	told	—	the	first	time	in	his	life	he	had
和	笨拙地	做过	作为	他	曾是	讲述	—	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有

['evər] [dʌn] [soʊ] [fɔːr; fər] ['meri] [æn] .

ever	done	so	for	Mary	Anne	.
曾经	完毕	所以	为了	玛丽	安妮	.

他笨拙地照做了——这是他生平第一次为玛丽·安妮这样做。

[ðen] , ['stepɪŋ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ]

Then	,	stepping	as	noiselessly	as	he	could	on	his	bare	feet	,	he	hurried	away
然后	,	步进	作为	无声	作为	他	可以	在	他的	裸	脚	,	他	慌忙	离开

.

:

.

然后，他赤着脚，尽可能无声地匆匆离去。

[ə; eɪ][mæn] ['ʃɛrz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [drɔːz] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ]

A	man	shares	nothing	of	that	yearning	attraction	which	draws	women	to	a	death
一个	男人	分享	没有什么	的	那	渴望	景点	哪个	平局	女性	到	一个	死亡

- [bed][æz; əz] [sʌtʃ] .

-	bed	as	such	.
-	床	作为	这样的	.

男人身上丝毫不具备那种驱使女人走向死亡的强烈渴望。

[ɪn'sted] , [dʒɑːn] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Instead	,	John	felt	a	sudden	sickness	at	his	heart	.
反而	,	约翰	毛毡	一个	突然	疾病	在	他的	心	.

约翰却突然感到一阵心悸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ə'gen] ,

He	was	thankful	to	find	himself	in	his	own	room	again	,
他	曾是	感恩	到	寻找	他自己	在	他的	自己的	房间	再次	,

他很庆幸自己又回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] — [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

and	thought	with	dread	of	having	to	go	back	—	for	the	end	.
和	想法	和	恐惧	的	拥有	到	去	后退	—	为了	这	结尾	.

想到不得不回去——回到终点——就感到恐惧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] ['bɑːdi] ,

In	spite	of	his	still	vigorous	and	stalwart	body	,
在	尽管如此	的	他的	仍然	蓬勃	和	坚定的	身体	,

尽管他身体依然强健有力，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [fɪrz] [ænd; ənd]['fænsis] .

he	was	often	plagued	with	nervous	fears	and	fancies	.
他	曾是	经常	饱受困扰	和	紧张的	恐惧	和	幻想	.

他经常受到神经质的恐惧和幻想的困扰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [deθ] — [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

And	it	was	years	now	since	he	had	seen	death	—	he	had	,	indeed	,
和	它	曾是	年	现在	自从	他	有	已见	死亡	—	他	有	,	的确	,

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

carefully	avoided	seeing	it	.
小心	避免	看到	它	.

他已经很多年没见过死亡了——事实上，他一直小心翼翼地避免见到它。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dɑːrk] ,

Gradually	,	however	,	as	he	sat	on	the	edge	of	his	bed	in	the	summer	dark	,
逐步地	,	然而	,	作为	他	卫星	在	这	边缘	的	他的	床	在	这	夏天	黑暗的	,

然而，渐渐地，当他坐在夏日黑暗中的床边时，

[ðə; ði] [nuː] [ɪm'preʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hə'bɪtʃuəl] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] — [ðæt] ['ʃiːldɪŋ]

the	new	impression	died	away	,	and	something	habitual	took	its	place	—	that	shielding
这	新的	印象	死亡	离开	,	和	某物	习惯性的	采取	它是	地方	—	那	屏蔽

, ['sɔlɪsɪŋ] [θɔːt] ,

,	solacing	thought	,
,	安慰	想法	,

新的印象消散了，取而代之的是某种习惯性的想法——那种令人感到安慰和庇护的想法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	**was**	**in**	**truth**	**all**	**the**	**world**	**to**	**him**	**,**
哪个	曾是	在	真相	全部	这	世界	到	他	,

事实上，这对他来说就是整个世界。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪ'laɪzəz] [deθ] , [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [oʊld] ,

and	**was**	**going**	**to**	**make**	**up**	**to**	**him**	**for**	**Eliza's**	**death**	**,**	**for**	**getting**	**old**	**,**
和	曾是	去	到	制作	向上	到	他	为了	伊丽莎的	死亡	,	为了	获得	老的	,

她打算弥补伊丽莎的死，也想弥补自己变老的过错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [tʃɪk] [ɔːr][tʃaɪld] .

and	**the**	**lonesomeness**	**of**	**a**	**man**	**without**	**chick**	**or**	**child**	**.**
和	这	孤独	的	一个	男人	没有	小鸡	或者	孩子	.

以及没有妻子或孩子的男人的孤独。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

He	**would**	**have**	**felt**	**unutterably**	**forlorn**	**and**	**miserable**	**,**
他	会	有	毛毡	难以言喻	绝望	和	悲惨的	,

他当时一定会感到无比的孤独和痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt]

he	**would**	**have**	**shrunk**	**trembling**	**from**	**the**	**shapes**	**of**	**death**	**and**	**pain**	**that**
他	会	有	缩小	发抖	从	这	形状	的	死亡	和	疼痛	那

[siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

seemed	**to**	**fill**	**the**	**darkness**	**,**
似乎	到	充满	这	黑暗	,

他会被黑暗中似乎弥漫的死亡和痛苦的景象吓得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [fækt] , [ðɪs] [dɪ'fens] , [ðɪs] ['treʒər] ,

but	**for**	**this**	**fact**	**,**	**this**	**defence**	**,**	**this**	**treasure**	**,**
但	为了	这	事实	,	这	防御	,	这	宝藏	,

但正因为有这一事实，这番辩护，这份珍宝，

[ðæt] [set][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [praʊd] [sens] [ʌv; əv]

that	**set**	**him**	**apart**	**from**	**his**	**fellows**	**and**	**gave**	**him**	**this**	**proud**	**sense**	**of**
那	放	他	除	从	他的	伙伴们	和	给予	他	这	自豪的	感觉	的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

superiority	**,**
优势	,

这使他与同辈人区别开来，并赋予他一种骄傲的优越感。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

of	**a**	**good**	**time**	**coming**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**.**
的	一个	好的	时间	未来	在	尽管如此	的	全部	.

尽管困难重重，但美好的时光终会到来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

Instinctively	**,**	**as**	**he**	**sat**	**on**	**the**	**bed**	**,**
本能地	,	作为	他	卫星	在	这	床	,

他本能地坐在床上，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] ['bækwərdz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hiːl] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɑːbdʒekt] [ðæt]

he	**pushed**	**his**	**bare**	**foot**	**backwards**	**till**	**his**	**heel**	**touched**	**a**	**wooden**	**object**	**that**
他	推动	他的	裸	脚	向后	直到	他的	脚跟	感动	一个	木制的	目的	那

[stʊd] [ˌʌndər'niːθ] .

stood	**underneath**	**.**
站立	下	.

他赤着脚向后蹬，直到脚后跟碰到下面的木制物体。

[ðə; ði]['kɑːntækt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

The	**contact**	**cheered**	**him**	**at**	**once**	**.**
这	接触	欢呼	他	在	一次	.

联系上他后，立刻感到无比振奋。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪ'laɪzə] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

He	ceased	to	think	about	Eliza	,	his	head	was	once	more	full	of	whirling
他	停止	到	思考	关于	伊丽莎	,	他的	头	曾是	一次	更多的	满的	的	旋转

[plænz] [ænd; ənd] [skiːmz] .

plans	and	schemes	.
计划	和	方案	.

他不再想伊丽莎，他的脑子里又充满了各种各样的计划和谋略。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːks] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	wooden	object	was	a	box	that	held	his	money	,	the	savings	of	a
这	木制的	目的	曾是	一个	盒子	那	握住	他的	钱	,	这	节省	的	一个

['leɪbərər] ['laɪftaɪm] .

labourer's	lifetime	.
劳动者的	寿命	.

那件木制物品是一个盒子，里面装着他的钱，那是他一个劳动者一生的积蓄。

['sev(ə)nti] - [wʌn] [paʊndz] !

Seventy	-	one	pounds	!
七十	-	一	磅	!

七十一英镑!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [goʊld] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

It	seemed	to	him	an	ocean	of	gold	,	never	to	be	exhausted	.
它	似乎	到	他	一个	海洋	的	金子	,	绝不	到	是	筋疲力尽的	.

在他看来，那仿佛是一片取之不尽的黄金海洋。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dʌn] .

The	long	toil	of	saving	it	was	almost	done	.
这	长的	辛劳	的	保存	它	曾是	几乎	完毕	.

漫长的拯救工作终于接近尾声。

['æftər] [ðə; ði] ['fræmptən] [dʒɑːb] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːʃəsli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

After	the	Frampton	job	,	he	would	begin	enjoying	it	,	cautiously	at	first	,
后	这	弗兰普顿	工作	,	他	会	开始	享受	它	,	谨慎地	在	第一的	,

在弗兰普顿的工作之后，他开始享受这份工作，起初还比较谨慎。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['hɑːlədeɪ] .

taking	a	bit	of	work	now	and	again	,	and	then	a	bit	of	holiday	.
采取	一个	少量	的	工作	现在	和	再次	,	和	然后	一个	少量	的	假期	.

时不时地工作一下，然后休息一段时间。

[ɔːl] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɑːks] .

All	the	savour	of	life	was	connected	for	him	with	that	box	.
全部	这	品尝	的	生活	曾是	连接	为了	他	和	那	盒子	.

对他来说，生活的全部滋味都与那个盒子联系在一起。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [smɔːl] [loʊnz] [hiː; hi] [hæd; həd]

His	mind	ran	over	the	constant	excitements	of	the	many	small	loans	he	had
他的	头脑	跑	超过	这	持续的	兴奋	的	这	许多	小的	贷款	他	有

[meɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] .

made	from	it	to	his	relations	and	friends	.
制成	从	它	到	他的	关系	和	朋友们	.

他的思绪飘回到了他曾用这笔钱向亲戚朋友发放的许多小额贷款所带来的兴奋感。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] ['ɪntrəst] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [les] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

A	shilling	in	the	pound	interest	—	he	had	never	taken	less	and	he	had
一个	先令	在	这	磅	兴趣	—	他	有	绝不	已采取	较少的	和	他	有

['nevər] [æskt] [mɔːr] .

never	asked	more	.
绝不	问	更多的	.

每英镑一先令的利息——他从未少要过，也从未多要过。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [lent] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [wel] ,

He	had	only	lent	to	people	he	knew	well	,
他	有	仅有的	借出的	到	人们	他	知道	出色地	,

他只借钱给熟人。

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər] ,

people	in	the	village	whom	he	could	look	after	,
人们	在	这	村庄	谁	他	可以	看	后	,

村里他可以照顾的人，

[ænd; ənd] ['seldəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ,

and	seldom	for	a	term	longer	than	three	months	,
和	很少	为了	一个	学期	更长	比	三	几个月	,

期限很少超过三个月。

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

for	to	be	parted	from	his	money	at	all	gave	him	physical	pain	.
为了	到	是	分手了	从	他的	钱	在	全部	给予	他	身体的	疼痛	.

因为失去金钱会让他感到痛苦不堪。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['sʌfərd] [greɪt] [æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ə; eɪ] [loʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] [ʌv; əv]

He	had	once	suffered	great	anxiety	over	a	loan	to	his	eldest	brother	of
他	有	一次	遭受	伟大的	焦虑	超过	一个	贷款	到	他的	长子	兄弟	的

['θɜːrti] [paʊndz] .

thirty	pounds	.
三十	磅	.

他曾因借给大哥三十英镑而感到非常焦虑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][dʒeɪmz][hæd; həd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .

But	in	the	end	James	had	paid	it	all	back	.
但	在	这	结尾	詹姆斯	有	有薪酬的	它	全部	后退	.

但最终詹姆斯还是偿还了所有债务。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pæʃənət] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	could	still	feel	tingling	through	him	the	passionate	joy	with	which	he
他	可以	仍然	感觉	刺痛感	通过	他	这	热情的	喜悦	和	哪个	他

[hæd; həd] ['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] ['sɔvrinz] ,

had	counted	out	the	recovered	sovereigns	,
有	计数	出去	这	恢复	君主	,

他仍然能感受到当初清点找回的金币时那种激动不已的喜悦，这种感觉至今仍在他体内涌动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə] [θriː] [hæf] - ['sɔvrinz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

with	the	extra	three	half	-	sovereigns	of	interest	.
和	这	额外的	三	一半	-	君主	的	兴趣	.

加上额外的三个半主权金币的利息。

['mʌstər] [druː] [ɪn'diːd] !

Muster	Drew	indeed	!
鼓起	德鲁	的确	!

真是太棒了!

[dʒɑːn] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] ['æŋgri] ['ɪnwərd] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]

John	fell	into	an	angry	inward	argument	against	his	suggestion	of	the
约翰	跌倒	进入	一个	生气的	向内	争论	反对	他的	建议	的	这

['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

savings	bank	.
节省	银行	.

约翰陷入了愤怒的内心争论，反对他提出的储蓄银行建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'hɜːst] , ['ɔːf(ə)n] [dɪ'kleɪmd] ,

It	was	an	argument	he	had	often	rehearsed	,	often	declaimed	,
它	曾是	一个	争论	他	有	经常	排练	,	经常	朗诵	,

这是他经常演练、经常宣扬的论点，

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɑːtəm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] — [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [bɑːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed] ,

and	at	bottom	it	all	came	to	this	—	without	that	box	under	his	bed	,
和	在	底部	它	全部	来了	到	这	—	没有	那	盒子	在下面	他的	床	,

归根结底，一切都归结于此——没有了他床底下的那个盒子。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtuːd] ;

his	life	would	have	sunk	to	dulness	and	decrepitude	;
他的	生活	会	有	沉没	到	沉闷	和	衰老	;

他的生活本会变得乏味而衰老；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['loʊnli] [oʊld][mæn] .

he	would	have	been	merely	a	pitiful	and	lonely	old	man	.
他	会	有	到过	仅仅	一个	可怜	和	孤独	老的	男人	.

他原本只会是一个可怜又孤独的老人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [waɪf][nɔːr] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] - [seɪk] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]

He	had	neither	wife	nor	children	,	all	for	the	hoard's	sake	;	but	while	the
他	有	两者都不	妻子	也不	孩子们	,	全部	为了	这	-	清酒	;	但	尽管	这

[hɔːrd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

hoard	was	there	,
囤	曾是	那里	,

他既没有妻子也没有孩子，一切都是为了那笔宝藏；但当宝藏在那里的时候，

[tuː; tə][biː; bi]['hændəld] ['eni] ['aʊər] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['nʌθɪŋ] .

to	be	handled	any	hour	,	he	regretted	nothing	.
到	是	处理	任何	小时	,	他	后悔	没有什么	.

他表示，这件事随时可能发生，但他并不后悔。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɛzənts] ['ruːtɪd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd]['peɪpər] [træn'zækʃənz] ,

Besides	,	there	was	the	peasant's	rooted	distrust	of	offices	,	and	paper	transactions	,
除了	,	那里	曾是	这	农民的	根	怀疑	的	办公室	,	和	纸	交易	,

此外，农民对官僚机构和纸质交易根深蒂固的不信任也是原因之一。

[ʌv; əv] ['eni] [ruː'tiːn] [ðæt] [tʃeks] [hɪz; ɪz] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] ['fraitənz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

of	any	routine	that	checks	his	free	will	and	frightens	his	inexperience	.
的	任何	常规	那	检查	他的	自由的	将要	和	吓唬	他的	缺乏经验	.

任何会限制他的自由意志并让他因缺乏经验而感到恐惧的惯例。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['iːgərli] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	was	still	eagerly	thinking	when	the	light	began	to	flood	into	his	room	,
他	曾是	仍然	急切地	思维	什么时候	这	光	开始	到	洪水	进入	他的	房间	,

他还在热烈地思考着，这时灯光开始涌入他的房间。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

and	before	he	could	compose	himself	to	sleep	the	women	called	him	.
和	前	他	可以	撰写	他自己	到	睡觉	这	女性	称为	他	.

他还没来得及平复心情入睡，女人们就叫住了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃed] [noʊ] [mɔːr] [terz] .

But	he	shed	no	more	tears	.
但	他	棚	不	更多的	眼泪	.

但他不再流泪了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪ'laɪzə][daɪ] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	Eliza	die	,	his	companion	of	forty	years	,	and	hardly	felt	it	.
他	锯	伊丽莎	死	,	他的	伴侣	的	四十	年	,	和	几乎	毛毡	它	.

他亲眼目睹了相伴四十年的伴侣伊丽莎的离世，却几乎没有感到任何悲伤。

[wʌt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][læst] [si:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi]

What	troubled	him	all	through	the	last	scene	was	the	thought	that	now	he
什么	麻烦	他	全部	通过	这	最后的	场景	曾是	这	想法	那	现在	他

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][set] [ə'genst] " ['bɛsiz] - ['ævɪn] - [ˌaɪ 'ti:] .

should	never	know	why	she	was	so	set	against	"	Bessie's	'	avin	'	it	.
应该	绝不	知道	为什么	她	曾是	所以	放	反对	"	贝西的	-	艾文	-	它	.

在最后一幕中，一直困扰着他的是这样一个想法：他永远也不会知道她为什么如此反对“贝西正在做这件事”。

" [si:n] [i:]

"	SCENE	II
"	场景	二

第二幕

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['klɪntən] ['mægnə] [ðæt] [dʒɑ:n] - — [ɔ:r] "

It	was	,	indeed	,	the	general	opinion	in	Clinton	Magna	that	John	Bolderfield	—	or	"
它	曾是	,	的确	,	这	一般的	观点	在	克林顿	麦格纳	那	约翰	-	—	或者	"

- ,

Borrofull	,
-	,

事实上，克林顿·马格纳的普遍观点是，约翰·博尔德菲尔德——或者“博罗富尔，

" [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [deθ] [tu:] ['laɪtli] .

"	as	the	village	pronounced	it	,	took	his	sister	-	in	-	law's	death	too	lightly	.
"	作为	这	村庄	发音	它	,	采取	他的	姐姐	-	在	-	法律的	死亡	也	轻轻	.

正如全村人所说，他对嫂子的死太过轻描淡写了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑ:rd] [hɑ:rt] .

The	women	especially	pronounced	him	a	hard	heart	.
这	女性	尤其	发音	他	一个	难的	心	.

尤其是女性，都认为他心肠很硬。

[hɪr] [wʌz; wəz] " [pʊr] [ɪ'laɪzə] " [gɔ:n] , [ɪ'laɪzə] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['di:snt] [ænd; ənd]

Here	was	"	poor	Eliza	"	gone	,	Eliza	who	had	kept	him	decent	and
这里	曾是	"	贫穷的	伊丽莎	"	已消失	,	伊丽莎	WHO	有	保留	他	体面的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

comfortable	for	forty	years	,
舒服的	为了	四十	年	,

可怜的伊莱扎走了，伊莱扎可是四十年来一直让他过着体面舒适的生活。

['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'baʊt] ['wɪslɪŋ] ,

ever	since	he	was	a	lad	,	and	he	could	go	about	whistling	,
曾经	自从	他	曾是	一个	小伙子	,	和	他	可以	去	关于	吹口哨	,

他从小就会吹口哨，

[ænd; ənd] — [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk] !

and	—	to	talk	to	him	—	as	gay	as	a	lark	!
和	—	到	讲话	到	他	—	作为	同性恋	作为	一个	云雀	!

和他说话——简直像云雀一样快乐！

[jet] [dʒɑ:n] [kən'trɪbju:tɪd] ['hænsəmli] [tu:; tə][ðə; ði] ['beriəl] [ɪk'spensɪz] — [ɪ'laɪzə] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] ,

Yet	John	contributed	handsomely	to	the	burial	expenses	—	Eliza	having	already	,
然而	约翰	贡献	英俊地	到	这	葬礼	开支	—	伊丽莎	拥有	已经	,

[θru:] [hɜ:r; hər] ['beriəl] [klʌb] ,

through	her	burial	club	,
通过	她	葬礼	俱乐部	,

然而，约翰慷慨地捐助了丧葬费用——伊莱扎此前已经通过她的丧葬俱乐部，

[prə'vaɪdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌregju'leɪʃn] [ɪn'tɜːrmənt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] ['dʒɪmz]

provided	herself	with	a	more	than	regulation	interment	;	and	he	gave	Jim's
假如	她自己	和	一个	更多的	比	规定	安葬	;	和	他	给予	吉姆的

[luː)'iːzə] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] .

Louisa	her	mourning	.
路易莎	她	丧	.

他为自己安排了比正规葬礼更隆重的安葬仪式；他还为吉姆的路易莎举行了哀悼仪式。

[ˌnevərðə'les] , [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] [nɑːt] [ə'veɪl] .

Nevertheless	,	these	things	did	not	avail	.
尽管如此	,	这些	事物	做过	不是	可用	.

然而，这些方法都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['biːtn] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

It	was	felt	instinctively	that	he	was	not	beaten	down	as	he	ought	to
它	曾是	毛毡	本能地	那	他	曾是	不是	被打败	向下	作为	他	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

人们本能地感觉到，他并没有像应该的那样被打败。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] , [ðə; ði] ['smɪθs] [waɪf] ,

and	Mrs	.	Saunders	,	the	smith's	wife	,
和	太太	.	桑德斯	,	这	史密斯	妻子	,

还有铁匠的妻子桑德斯太太，

[wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ðæt] " [juː; jʊ] ['kudnt] - [ə; eɪ]

was	applauded	when	she	said	to	her	neighbours	that	"	you	couldn't	expeck	a
曾是	鼓掌	什么时候	她	说	到	她	邻居	那	"	你	不能	-	一个

[mæn] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] - ['mʌni] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] ['fiːlɪnz] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

man	with	John	Bolderfield's	money	to	have	as	many	feelin's	as	other	people	.
男人	和	约翰	-	钱	到	有	作为	许多	感觉	作为	其他	人们	.

当她对邻居们说“你不能指望一个拥有约翰·博尔德菲尔德那样财富的人像其他人一样有感情”时，她受到了赞扬。

" [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['truːli] ['pɑːpjələr] [ɪn] [smɔːl] [sə'saiətiz]

"	Whence	it	would	seem	that	the	capitalist	is	no	more	truly	popular	in	small	societies
"	何处	它	会	似乎	那	这	资本家	是	不	更多的	真的	受欢迎的	在	小的	社会

[ðæn; ðən] [ɪn] [lɑːrdʒ] .

than	in	large	.
比	在	大的	.

“由此看来，资本家在小社会中并不比在大社会中更受欢迎。”

[dʒɑːn] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

John	,	however	,	did	not	trouble	himself	about	these	things	.
约翰	,	然而	,	做过	不是	麻烦	他自己	关于	这些	事物	.

然而，约翰却并不在意这些事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] ['hɑːrvɪstɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌstər] ['hɪlz] ['wɪdoʊ] ,

He	was	hard	at	work	harvesting	for	Muster	Hill's	widow	,
他	曾是	难的	在	工作	收割	为了	鼓起	丘陵	寡妇	,

他正辛勤地为穆斯特·希尔的遗孀收割庄稼。

[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɑːks]

and	puzzling	his	head	day	and	night	as	to	what	to	do	with	his	box
和	令人费解	他的	头	天	和	夜晚	作为	到	什么	到	做	和	他的	盒子

.

:

.

他日夜苦思冥想，不知该如何处理这个盒子。

[wen] [ðə; ði] [læst] [fiːld] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hiː; hi]

When	the	last	field	had	been	carried	and	the	harvest	supper	was	over	,	he
什么时候	这	最后的	场地	有	到过	携带	和	这	收成	晚餐	曾是	超过	,	他

[keɪm] [hoʊm] [leɪt] ,

came	home	late	,
来了	家	晚的	,

当最后一块田地收割完毕，丰收晚宴也结束后，他才很晚才回家。

[ænd; ənd] ['wɪrid] [aʊt] .

and	wearied	out	.
和	疲惫	出去	.

筋疲力尽。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪf] [æt; ət] ['klɪntən] ['mægnə] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

His	working	life	at	Clinton	Magna	was	done	;
他的	在职的	生活	在	克林顿	麦格纳	曾是	完毕	;

他在克林顿麦格纳公司的工作生涯结束了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] [ɪn] [dɪ'stres]

and	the	family	he	had	worked	for	so	long	was	broken	up	in	distress
和	这	家庭	他	有	工作	为了	所以	长的	曾是	破碎的	向上	在	痛苦

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] .

and	poverty	.
和	贫困	.

他为之奋斗多年的家庭，却在苦难和贫困中支离破碎。

[jet] [hiː; hi] [felt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Yet	he	felt	only	a	secret	exultation	.
然而	他	毛毡	仅有的	一个	秘密	大喜	.

但他心中只有一丝隐秘的喜悦。

[sʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['efərt] [bɪ'haɪnd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['driːmlænd] [ɪn] [frʌnt] !

Such	toil	and	effort	behind	—	such	a	dreamland	in	front	!
这样的	辛劳	和	努力	在后面	—	这样的	一个	梦境	在	正面	!

背后付出了那么多辛劳和努力，面前却拥有如此美好的梦想！

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

Next	day	he	set	to	work	to	wind	up	his	affairs	.
下一个	天	他	放	到	工作	到	风	向上	他的	事务	.

第二天，他便开始着手处理自己的后事。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪ'laɪzəz] [sʌn] ['dʒɪm] ,

The	furniture	of	the	cottage	was	left	to	Eliza's	son	Jim	,
这	家具	的	这	小屋	曾是	左边	到	伊丽莎的	儿子	吉姆	,

小屋里的家具留给了伊莱扎的儿子吉姆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]

and	the	daughter	had	arranged	for	the	carting	of	it	to	the	house
和	这	女儿	有	安排	为了	这	搬运	的	它	到	这	房子

[twelv] [maɪlz] [ɔːf] [wer] [hɜːr; hər] ['perənts] [lɪvd] .

twelve	miles	off	where	her	parents	lived	.
十二	英里	离开	在哪里	她	父母	居住地	.

女儿安排人将它运到十二英里外她父母居住的房子里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

She	was	to	go	with	it	on	the	morrow	,
她	曾是	到	去	和	它	在	这	明天	,

她明天就要和它一起去。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər] [tuː; tə] ['fræmptən] ,

and	John	would	give	up	the	cottage	and	walk	over	to	Frampton	,
和	约翰	会	给	向上	这	小屋	和	走	超过	到	弗兰普顿	,

约翰会放弃那间小屋，步行前往弗兰普顿。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] .

where	he	had	already	secured	a	lodging	.
在哪里	他	有	已经	安全	一个	住宿	.

他已经在那里找到了住处。

[ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ! — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] .

Only	twenty	-	four	hours	!	—	and	he	had	not	yet	decided	.
仅有的	二十	-	四	小时	!	—	和	他	有	不是	然而	决定	.

只剩24小时了！——他还没有决定。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] — [ˈsɔːndəs] , [ˈæftər][ɔːl] — [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] — [ɔːr] [ˈbesi] ?

Which	was	it	to	be	—	Saunders	,	after	all	—	or	the	savings	bank	—	or	Bessie	?
哪个	曾是	它	到	是	—	桑德斯	,	后	全部	—	或者	这	节省	银行	—	或者	贝西	?

究竟该选择哪一个——桑德斯、储蓄银行，还是贝西?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːrdɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [pəˈzeʃnz] — [ə; eɪ] [ˈmedli] [lɑːt] — [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpɑːrslz]

He	was	cording	up	his	various	possessions	—	a	medley	lot	—	in	different	parcels
他	曾是	绳子	向上	他的	各种各样的	财产	—	一个	混合曲	很多	—	在	不同的	包裹

[ænd; ənd] [ˈbʌndlz] [wen] [ˈbesi] [kɑːstrəl] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	bundles	when	Bessie	Costrell	knocked	at	the	door	.
和	捆绑	什么时候	贝西	科斯特雷尔	敲门	在	这	门	.

他正将自己的各种物品——一大堆杂物——用绳子捆成不同的包裹和捆扎起来，这时贝西·科斯特雷尔敲响了房门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [stoʊ] [əˈweɪ] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ]

She	had	already	offered	to	stow	away	anything	he	might	like	to	leave	with
她	有	已经	提供	到	存放	离开	任何事物	他	可能	喜欢	到	离开	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她之前已经提出过，如果他想把什么东西留给她，她可以帮他藏起来。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [ˈbɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ,

"	Well	,	I	thought	you'd	be	busy	,	"	she	said	as	she	walked	in	,
"	出色地	,	我	想法	你会	是	忙碌的	,	"	她	说	作为	她	步行	在	,

“我还以为你会很忙呢，”她边说边走了进来。

" [æn; ən] - [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd] .

"	an	'	I	came	up	to	lend	a	hand	.
"	一个	-	我	来了	向上	到	借	一个	手	.

我上前帮忙。

[ɪz][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [jʊə(r)] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ɑːn] ?

Is	them	the	things	you're	goin	'	to	leave	me	to	take	care	on	?
是	他们	这	事物	你是	去	-	到	离开	我	到	拿	关心	在	?

这些都是你要留给我处理的吗?

" [dʒɑːn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	John	nodded	.
"	约翰	点头	.

约翰点了点头。

" ['fiːldz] [kɑːrt] , [æz; əz] [teɪks] [luːˈiːzəz] [θɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðiːz]

"	Field's	cart	,	as	takes	Louisa's	things	to	-	morrer	,	is	a	-	goin	'	to	deliver	these
"	领域的	大车	,	作为	需要	路易莎的	事物	到	-	莫勒	,	是	一个	-	去	-	到	递送	这些

[æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [fɜːrst] .

at	your	place	first	.
在	你的	地方	第一的	.

“菲尔德的马车明天会把路易莎的东西运走，也会先把这些东西送到你家。”

[ðeə(r)] [mɔːr] [nɔːr][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

They're	more	nor	I	thought	they	would	be	.
它们是	更多的	也不	我	想法	他们	会	是	.

比我想象的还要多。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] - [ɪm] ['enihwɛə] . "
But you can put ' em anywheres . "
但 你 能 放 - 呃 任何地方 . "

但你可以把它们放在任何地方。

" [oʊ] , [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Oh , I'll see to them .
" 哦 , 患病的 看 到 他们 .

“哦，我会处理的。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][taɪ][ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['pɑːrs(ə)l] .
" She sat down and watched him tie the knots of the last parcel .
" 她 卫星 向下 和 观看 他 领带 这 绳结 的 这 最后的 包裹 .

她坐下来，看着他把最后一个包裹系好。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][æz; əz][ɪz]['riːəl] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri]
" There's some people as is real ill - natured , " she said presently , in an angry
" 有 一些 人们 作为 是 真实的患病的 - 自然 , " 她 说 目前 , 在 一个 生气的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“有些人真是心肠歹毒，”她随即用愤怒的语气说道。

" [aɪ] ? " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" Aye ? " said John , looking up sharply .
" 是的 ? " 说 约翰 , 寻找 向上 尖锐地 .

“是吗？”约翰猛地抬起头问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['seɪɪn] - [naʊ] ? "
" What are they sayin ' now ? "
" 什么 是 他们 说 - 现在 ? "

他们现在在说什么?

" [its] ['mʌstər] ['sɔːndəs] .
" It's Muster Saunders .
" 它是 鼓起 桑德斯 .

“是马斯特·桑德斯。”

- [iːz] ['æləs] ['seɪɪn] - - [θɪŋz] [ə'baʊt] ['ʌðər] [foʊks] .
' Ee's allus sayin ' nassty things about other folks .
- ee的 艾洛斯 说 - - 事物 关于 其他 各位 .

他总是说别人的坏话。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ɪf] - [wʌz; wəz]
And there'd be plenty of fault to be found with ' im , if onybody was
和 那里 是 很多 的 过错 到 是 成立 和 - 我是 , 如果 - 曾是
[tuː; tə][traɪ] .
to try .
到 尝试 .

如果有人要挑剔他，肯定能找到很多毛病。

[æn; ən] - ['sæli] ['sɔːndəs] [egz] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['dredf(ə)l] .
An ' Sally Saunders eggs him on dreadful .
一个 - 莎莉 桑德斯 鸡蛋 他 在 可怕 .

萨莉·桑德斯怂恿他，真是太可怕了。

" ['sɔːndəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [smɪθ] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['brɔːni] [mæn] , [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd]
" Saunders was the village smith , a tall , brawny man , of great size and
" 桑德斯 曾是 这 村庄 史密斯 , 一个 高的 , 强壮的 男人 , 的 伟大的 尺寸 和
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['wɪzdəm] ,
corresponding wisdom ,
相应的 智慧 ,

桑德斯是村里的铁匠，他身材高大魁梧，体格健壮，而且智慧过人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːrbɪtər][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kaʊnsələr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

who	had	been	the	village	arbiter	and	general	councillor	for	a	generation	.
WHO	有	到过	这	村庄	仲裁者	和	一般的	议员	为了	一个	一代	.

他曾担任村里的仲裁者和总议员长达一代人之久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪl] [meɪd] [ɪn] ['klɪntən] ['mægnə] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əd'vaɪz] [ə'pɑːn] ;

There	was	not	a	will	made	in	Clinton	Magna	that	he	did	not	advise	upon	;
那里	曾是	不是	一个	将要	制成	在	克林顿	麦格纳	那	他	做过	不是	建议	之上	;

在克林顿·马格纳，没有哪份遗嘱不是他提供咨询的；

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kən'tenʃəs] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ;

not	a	bit	of	contentious	business	that	he	had	not	a	share	in	;
不是	一个	少量	的	有争议的	商业	那	他	有	不是	一个	分享	在	;

没有一件有争议的事情是他没有参与的；

[nɑːt][ə; eɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

not	a	family	history	that	he	did	not	know	.
不是	一个	家庭	历史	那	他	做过	不是	知道	.

这不是他不知道的家族史。

[hɪz; ɪz]['proʊbəti][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ; [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ;

His	probity	was	undisputed	;	his	ability	was	regarded	with	awe	;
他的	廉洁	曾是	无可争议	;	他的	能力	曾是	认为	和	敬畏	;

他的正直无可争议；他的能力令人敬畏；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ,

but	as	he	had	a	sharp	tongue	and	was	no	respecter	of	persons	,
但	作为	他	有	一个	锋利的	舌头	和	曾是	不	尊重者	的	人	,

但他说话尖刻，不偏袒任何人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

there	was	of	course	an	opposition	.
那里	曾是	的	课程	一个	反对	.

当然，也存在反对意见。

[dʒɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kɔːrdɪŋ] , [ænd; ənd]

John	took	a	seat	on	the	wooden	box	he	had	just	been	cording	,	and
约翰	采取	一个	座位	在	这	木制的	盒子	他	有	只是	到过	绳子	,	和

['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

mopped	his	brow	.
拖把	他的	眉头	.

约翰坐在他刚才正在捆扎的木箱上，擦了擦额头的汗。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] , ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] , ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'nɔɪəns]

His	full	cheeks	were	crimson	,	partly	with	exertion	,	partly	with	sudden	annoyance
他的	满的	脸颊	是	赤红	,	部分	和	用力	,	部分	和	突然	烦恼

.

:

.

他饱满的双颊通红，一部分是因为用力，一部分是因为突然的恼怒。

" [wɒts] - [iː] [bɪn] ['seɪɪn] - [naʊ] ?

"	What's	'	ee	been	sayin	'	now	?
"	是什么	-	ee	到过	说	-	现在	?

“他现在又在说什么？”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] - ['mætər] [ə; eɪ] [bræs] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] - [iː] [sez] . "

Though	it	doan't	matter	a	brass	farthin	'	to	me	what	'	ee	says	.	"
尽管	它	-	事情	一个	黄铜	-	-	到	我	什么	-	ee	说道	.	"

虽然他说什么对我来说根本无关紧要。

" [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] - ['ævənt] [gɑːt] [noʊ] ['prɑːpər] ['fiːlɪnz] [ə'baʊt] [pʊr] [ɪ'laɪzə] ,

"	He	says	you	-	aven't	got	no	proper	feelin's	about	poor	Eliza	,
"	他	说道	你	-	还没有	得到	不	恰当的	感觉	关于	贫穷的	伊丽莎	,

他说你对可怜的伊丽莎没有丝毫感情。

[æn; ən] - [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [fɔːr; fər] [lu(ː)'iːzə] .

an	-	you'd	ought	to	have	done	a	great	deal	more	for	Louisa	.
一个	-	你会	应该	到	有	完毕	一个	伟大的	交易	更多的	为了	路易莎	.

你本应该为路易莎做更多的事情。

[bʌt; bət] - [iː] [sez] [juː; jʊ] ['æləs] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [miːn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌni] — [æn; ən] - [juː; jʊ]

But	-	ee	says	you	allus	were	a	mean	one	with	your	money	—	an	-	you
但	-	ee	说道	你	艾洛斯	是	一个	意思是	一	和	你的	钱	—	一个	-	你

[nuː] [ðæt] - [iː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] - - [stɑːpt] [juː; jʊ] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [æn; ən] [ˌʌn'fer]

knew	that	-	ee	knew	it	—	for	-	ee'd	stopped	you	takin	-	an	unfair
知道	那	-	ee	知道	它	—	为了	-	-	停止	你	拿	-	一个	不公平

[əd'væntɪdʒ] [mɔːr] [nɔːr] [wʌns] .

advantage	more	nor	once	.
优势	更多的	也不	一次	.

但他说你花钱一直很吝啬——而且你知道他知道这一点——因为他不止一次阻止你占便宜。

[æn; ən] - - [iː] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [æz; əz] [jʊr; jər] ['mʌni] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] ;

An	-	-	ee	didn't	believe	as	your	money	would	come	to	any	good	;
一个	-	-	ee	没有	相信	作为	你的	钱	会	来	到	任何	好的	;

安伊并不相信你的钱会有什么用；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	now	Eliza	was	gone	you	wouldn't	know	how	to	take	care	on	it	.
为了	现在	伊丽莎	曾是	已消失	你	不会	知道	如何	到	拿	关心	在	它	.

现在伊莱扎走了，你不知道该怎么照顾它。

" ['dʒɑːnz] [aɪz] [fleɪmd] .

"	John's	eyes	flamed	.
"	约翰的	眼睛	火焰	.

约翰的眼睛里燃起了火焰。

" [oʊ] ! - [iː] [sez] [ðæt] , [duː] - [iː] ?

"	Oh	!	-	ee	says	that	,	do	-	ee	?
"	哦	!	-	ee	说道	那	,	做	-	ee	?

“哦！他这么说，是吗？”

[wel] , ['sɔːndəs] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['æləs] [ə; eɪ] [biːst] — [æn; ən] - [ə; eɪ] [biːst] - - [biː; bi]

Well	,	Saunders	wor	allus	a	beast	—	an	-	a	beast	-	ee'll	be
出色地	,	桑德斯	工作	艾洛斯	一个	兽	—	一个	-	一个	兽	-	-	是

.

:

.

嗯，桑德斯一直是个野兽——而且他将来也会是个野兽。

" [hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['dɜːrti] [hændz] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] ['fjʊriəsli] .

"	He	sat	with	his	chin	on	his	large	dirty	hands	,	ruminating	furiously	.
"	他	卫星	和	他的	下巴	在	他的	大的	肮脏的	双手	,	反刍	愤怒地	.

他双手大手托着下巴，坐在那里，焦急地沉思着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] ['sɔːndəs] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

It	was	quite	true	that	Saunders	had	thwarted	him	more	than	once	.
它	曾是	相当	真的	那	桑德斯	有	受挫	他	更多的	比	一次	.

桑德斯确实不止一次挫败了他的计划。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [oʊld] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

There	was	old	Mrs	.	Moulsey	at	the	shop	,
那里	曾是	老的	太太	.	-	在	这	店铺	,

店里有老莫尔西太太。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ðoʊz] ['kɔtidʒz] [ɪn] ['pɑːtɚz] [roʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sæm]

when	she	wanted	to	buy	those	cottages	in	Potter's	Row	—	and	there	was	Sam
什么时候	她	通缉	到	买	那些	小屋	在	陶工的	排	—	和	那里	曾是	山姆

[fiːld] [ðə; ði] ['hɪglər] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪf]

Field	the	higgler	—	both	of	them	would	have	borrowed	from	him	if
场地	这	小贩	—	两个都	的	他们	会	有	借来的	从	他	如果

['sɔːndəs] ['hædnt] [kuːld] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

Saunders	hadn't	cooled	them	off	.
桑德斯	之前没有	冷却	他们	离开	.

当她想买波特街的那些小屋时——还有那个叫山姆·菲尔德的小贩——如果不是桑德斯阻止了他们，他们俩都会向他借钱。

['sɔːndəs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːz] ['ɪntrəst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

Saunders	said	it	was	a	Jew's	interest	he	was	asking	—	because	there
桑德斯	说	它	曾是	一个	犹太人的	兴趣	他	曾是	问	—	因为	那里

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrəti] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

was	security	—	but	he	wasn't	going	to	accept	a	farthing	less	than	his
曾是	安全	—	但	他	不是	去	到	接受	一个	法辛	较少的	比	他的

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] — [nɑːt][hiː; hi] !

shilling	a	pound	for	three	months	—	not	he	!
先令	一个	磅	为了	三	几个月	—	不是	他	!

桑德斯说，他要求的是一个犹太人的利益——因为有安全保障——但他绝不会接受低于三个月每英镑一先令的报酬——他绝不接受！

[soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

So	they	might	take	it	or	leave	it	.
所以	他们	可能	拿	它	或者	离开	它	.

所以他们可能会接受，也可能会拒绝。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gɑːt][hɜːrz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][sæm] [fiːld] [meɪd]

And	Mrs	.	Moulsey	got	hers	from	the	Building	Society	,	and	Sam	Field	made
和	太太	.	-	得到	她的	从	这	建筑	社会	,	和	山姆	场地	制成

[ʃɪft] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .

shift	to	go	without	.
转移	到	去	没有	.

穆尔西太太从房屋互助协会领到了房租，而萨姆·菲尔德则想办法凑合着过日子。

[ænd; ənd][dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [θriː] [paʊndz] ['puːrɚ] [ðæt] ['kwɔːrtər][ðæn; ðən][hiː; hi] [niːd]

And	John	Bolderfield	was	three	pounds	poorer	that	quarter	than	he	need
和	约翰	-	曾是	三	磅	贫穷	那	四分之一	比	他	需要

[hæv; həv] [bɪn] — [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔːndəs] .

have	been	—	all	along	of	Saunders	.
有	到过	— 全部	沿着	的	桑德斯	.

而约翰·博尔德菲尔德在那一季度比他本应拥有的少了三英镑——一直都是桑德斯。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sɔːndəs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] " [ə'gen][hɪm; ɪm] " [laɪk] [ðɪs] — [blæst][hɪm; ɪm] !

And	now	Saunders	was	talking	"	agen	him	"	like	this	—	blast	him	!
和	现在	桑德斯	曾是	说	"	代理	他	"	喜欢	这	—	爆炸	他	!

而现在桑德斯竟然这样“指使他”——真该骂他！

" [oʊ] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [pər'suːd] ['besi] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] ,

"	Oh	,	an	'	then	he	went	on	,	"	pursued	Bessie	with	gusto	,
"	哦	,	一个	-	然后	他	去	在	,	"	追击	贝西	和	古斯托	,

“哦，然后他继续说道，”贝西兴致勃勃地追问道。

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːn] - [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

"	about	your	bein	'	too	ignorant	to	put	it	in	the	post	-	office	.
"	关于	你的	是	-	也	无知	到	放	它	在	这	邮政	-	办公室	.

“关于你太无知，连把它寄到邮局都不会。”

- [iː] [sed] [juːd] [θɪŋk] ['edwərdz] [wʊd] [goʊ][æn; ən] - [spend] [ˌaɪ 'tiː] " (['edwərdz] [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst] -

-	Ee	said	you'd	think	Edwards	would	go	an	-	spend	it	"	(	Edwards	was	the	post	-
-	呃	说	你会	思考	爱德华兹	会	去	一个	-	花费	它	"	(	爱德华兹	曾是	这	邮政	-

['mæstər]) ,

master	)	,
掌握	)	,

“我说你会觉得爱德华兹会把钱花掉”(爱德华兹是邮政局长),

" [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [læft] [fɪt] [tuː; tə] [splɪt] - [ɪmsɛlf] .

"	an	-	then	he	laughed	fit	to	split	-	imself	.
"	一个	-	然后	他	笑了	合身	到	分裂	-	他自己	.

然后他笑得几乎要把自己笑裂了。

[jər] ['kudnt] [siː] [mɔːr] [nɔːr][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [noʊz] , [hiː; hi] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Yer	couldn't	see	more	nor	the	length	of	your	own	nose	,	he	said	—	it	was
你的	不能	看	更多的	也不	这	长度	的	你的	自己的	鼻子	,	他	说	—	它	曾是

[ɛdəkeɪʃən] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .

edication	you	wanted	.
药物	你	通缉	.

他说，你既看不见自己的鼻子，也看不见自己的鼻子有多长——你想要的只是药物。

[æz; əz][fɔːr; fər] - [ɪm] , - [iː] [sed] , - - [hæv; həv] [kep] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

As	for	'	im	,	'	ee	said	,	'	ee'd	have	kep	'	it	for	you	if	you'd	asked	him	,
作为	为了	-	我是	,	-	ee	说	,	-	-	有	保持	-	它	为了	你	如果	你会	问	他	,

至于他，他说，如果你开口要，他就会帮你留着。

[bʌt; bət] [juːd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] - [iːd] , - [iː] [sed] ,

but	you'd	been	like	a	bear	with	a	sore	'	ead	,	'	ee	said	,
但	你会	到过	喜欢	一个	熊	和	一个	疮	-	头	,	-	ee	说	,

但你就像一只头疼的熊，他说。

['evər] [sɪns] ['mɪsɪz] . - [ə'fer] — [soʊ] - [iː] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] . "

ever	since	Mrs	.	Moulsey's	affair	—	so	'	ee	didn't	suppose	you	would	.	"
曾经	自从	太太	.	-	事务	—	所以	-	ee	没有	认为	你	会	.	"

自从莫尔西太太出轨后——所以他没想到你会这样。

" [wel] , - [iːz] [ə'baʊt] [raɪt] [ðer; ðər] , " [sed] [dʒɑːn] , ['grɪmli] ;

"	Well	,	'	ee's	about	right	there	,	"	said	John	,	grimly	;
"	出色地	,	-	ee的	关于	正确的	那里	,	"	说	约翰	,	阴沉地	;

“嗯，差不多就在那儿了，”约翰神情严肃地说；

" [iːz] ['tɑːkən] - [sens] [fɔːr; fər][ɑːnst] [wen] - [iː] [sez] [ðæt] .

"	ee's	talkin	'	sense	for	onst	when	'	ee	says	that	.
"	ee的	谈话	-	感觉	为了	上	什么时候	-	ee	说道	那	.

“他说这话的时候，他才说得有道理。”

[aɪ'd][dɪg][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [nɔːr][aɪ'd] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] — [aɪ] [wʊd] ,

I'd	dig	a	hole	in	the	hill	and	bury	it	sooner	nor	I'd	trust	it	to	'	im	—	I	would	,
ID	挖	一个	洞	在	这	爬坡道	和	埋葬	它	很快	也不	ID	相信	它	到	-	我是	—	我	会	,

我宁愿在山坡上挖个坑把它埋起来，也不愿把它交给他——我会的。

[baɪ] — — " [hiː; hi] [swɔːr] ['vɪgərəsli] .

by	—	—	"	he	swore	vigorously	.
经过	—	—	"	他	发誓	大力	.

“靠——”他用力地咒骂道。

" [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [set] [ʌv; əv] ['mæg,paɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['sɔːndəs] — - - [er] [ænd; ənd] -
" A thieving set of magpies is all them Saunders — cadgin ' ' ere and cadgin '
" 一个 盗窃 放 的 喜鹊 是 全部 他们 桑德斯 — 卡金 - - 埃雷 和 卡金 -
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“桑德斯一家就像一群偷东西的喜鹊——到处乞讨。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [kən'tempt] , [ðə; ði] ['tæsɪt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] .
" He spoke with fierce contempt , the tacit hatred of years leaping to sight .
" 他 辐 和 凶猛的 鄙视 , 这 默契 仇恨 的 年 跳跃 到 视线 .

“他说话时充满了蔑视，多年来积压的仇恨跃然纸上。”

['bɛsiz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
Bessie's bright brown eyes looked at him with sympathy .
贝西的 明亮的 棕色的 眼睛 看起来 在 他 和 同情 .

贝西明亮的棕色眼睛充满同情地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] - [spaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was just his nassty spite , " she said .
" 它 曾是 只是 他的 - 尽管如此 , " 她 说 .

“那纯粹是他恶意报复，”她说。

" [hiː; hi] [nuː] - [iː] [kʊd; kəd] ['nevər] [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [wʌt] [juːv] [dʌn] — [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər]
" He knew ' ee could never ha ' done it — not what you've done — out o ' your
" 他 知道 - ee 可以 绝不 哈 - 完毕 它 — 不是 什么 你已经 完毕 — 出去 o - 你的
['weɪdʒɪz] .
wages .
工资 .

“他知道他永远不可能做到——不像你所做的那样——用你的工资去做。”

[nɑːt] [ən'les] - [iː] [gɑːt] ['sæli] [tuː; tə] [taɪ] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresər] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [soʊ] [æz; əz] - [iː]
Not unless ' ee got Sally to tie ' im to the dresser with ropes so as ' ee
不是 除非 - ee 得到 莎莉 到 领带 - 我是 到 这 梳妆台 和 绳索 所以 作为 - ee
['kudnt] [goʊ] [ə; eɪ] - [nɪr] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] [noʊ] [mɔːr] !
couldn't go a - near the Spotted Deer no more !
不能 去 一个 - 靠近 这 斑 鹿 不 更多的 !

除非他让莎莉用绳子把他绑在梳妆台上，这样他就再也靠近不了斑鹿了！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['reliʃt] [ˌaɪ 'tiː]
" She laughed like a merry child at her own witticism , and John relished it
" 她 笑了 喜欢 一个 欢乐 孩子 在 她 自己的 妙语 , 和 约翰 津津有味 它
[tuː] ,
too ,
也 ,

她为自己的妙语像个快乐的孩子一样大笑，约翰也很喜欢这样。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [muːd] .
though he was not in a laughing mood .
尽管 他 曾是 不是 在 一个 笑 情绪 .

虽然他当时并没有笑的心情。

" [waɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['besi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌstər] [druː] [æz; əz] [sed] [tuː; tə]
" Why , " continued Bessie with enthusiasm , " it was Muster Drew as said to
" 为什么 , " 持续 贝西 和 热情 , " 它 曾是 鼓起 德鲁 作为 说 到
[ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] ,
me the other afternoon ,
我 这 其他 下午 ,

“为什么呢，”贝西兴奋地继续说道，“就像那天下午她跟我说的那样，是马斯特·德鲁。”

[æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - - [oʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [sez] - [iː] , - ['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] ,

as	we	was	walkin	'	'	ome	from	the	churchyard	,	says	'	ee	,	'	Mrs	.	Costrell	,
作为	我们	曾是	步行	-	-	一些	从	这	墓地	,	说道	-	ee	,	-	太太	.	科斯特雷尔	,

我们从教堂墓地往家走的时候，科斯特雷尔太太说，

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] [wʌt] ['dʒɑːnz] [dʌn] — [aɪ][duː] , - - [iː] [sez] . -

I	call	it	splendid	what	John's	done	—	I	do	,	'	'	ee	says	.	'
我	称呼	它	灿烂	什么	约翰的	完毕	—	我	做	,	-	-	ee	说道	.	-

“约翰所做的一切真是太棒了——我的确这么认为，”他说。

[ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] - [ə; eɪ] [wiːk] — [waɪ] , [ɪts] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] , -

A	labourer	on	fifteen	shillin's	a	week	—	why	,	it's	an	example	to	the	county	,	'
一个	劳动者	在	十五	-	一个	星期	—	为什么	,	它是	一个	例子	到	这	县	,	-

- [iː] [sez] . - -

'	ee	says	.	'	'
-	ee	说道	.	-	-

“一个工人每周挣十五先令——这可是全县的榜样啊！”他说。

[iː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊd] . -

Ee	ought	to	be	showed	.	'
呃	应该	到	是	显示	.	-

应该给他看。

" ['dʒɑːnz] [feɪs] [rɪ'lækst] .

"	John's	face	relaxed	.
"	约翰的	脸	轻松	.

约翰的表情放松了下来。

[ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [kəm'pleɪs(ə)nsi]

The	temper	and	obstinacy	in	the	eyes	began	to	yield	to	the	weak	complacency
这	脾气	和	固执	在	这	眼睛	开始	到	屈服	到	这	虚弱的	自满

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	was	their	more	normal	expression	.
哪个	曾是	他们的	更多的	普通的	表达	.

他们眼中原本的暴躁和固执开始让位于他们更常表现出的那种软弱的顺从。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

There	was	silence	for	a	minute	or	two	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	.

沉默持续了一两分钟。

['besi] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Bessie	sat	with	her	hands	on	her	lap	and	her	face	turned	towards	the
贝西	卫星	和	她	双手	在	她	膝	和	她	脸	转向	向	这

['oʊpən] [dɔːr] .

open	door	.
打开	门	.

贝西双手放在膝盖上，脸转向敞开的门。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃeri] - [red] [flɑːks] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [graʊnd] [fel] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Beyond	the	cherry	-	red	phloxes	outside	it	the	ground	fell	rapidly	to	the	village	,
超过	这	樱桃	-	红色的	福禄考	外部	它	这	地面	跌倒	快速	到	这	村庄	,

越过外面樱桃红色的福禄考花丛，地势迅速下降到村庄。

['raɪzɪŋ] [ə'gen] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['stʌbl] [fiːld] , ['nuːli] [ʃɔːrn] .

rising	again	beyond	the	houses	to	a	great	stubble	field	,	newly	shorn	.
上升	再次	超过	这	房屋	到	一个	伟大的	茬	场地	,	新	剪	.

越过房屋，可以看到一大片刚刚收割过的茬地。

['gliːnə]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[ɪn][ðə; ði]	[fiːld]	,	[ðer; ðər]	[bent]	['fɪgjərz]	['kæstɪŋ]	[ʃɑːrp]	['ʃæˌdoʊz]	[ɑːn][ðə; ði]
Gleaners	**were**	**already**	**in**	**the**	**field**	**,**	**their**	**bent**	**figures**	**casting**	**sharp**	**shadows**	**on**	**the**
拾穗者	是	已经	在	这	场地	,	他们的	弯曲	数据	铸件	锋利的	阴影	在	这

['goʊldən]	['ʌplənd]	,
golden	**upland**	**,**
金的	高地	,

拾穗者们已经进入田野，他们佝偻的身影在金色的高地上投下深深的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[fiːld]	[ɪt'self]	[stretʃt]	['ʌpwərdz]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[greɪt]	[wʊd]	[ðæt]	[leɪ]	['foʊldɪd]	[raʊnd]	[ðə; ði]
and	**the**	**field**	**itself**	**stretched**	**upwards**	**to**	**a**	**great**	**wood**	**that**	**lay**	**folded**	**round**	**the**
和	这	场地	本身	拉伸	向上	到	一个	伟大的	木头	那	躺	折叠	圆形的	这

[tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]	['spreˌdɪŋ]	[hɪl]	.
top	**of**	**a**	**spreading**	**hill**	**.**
顶部	的	一个	传播	爬坡道	.

田野向上延伸至一片巨大的树林，这片树林环绕着绵延的山顶。

[tuː; tə][ðə; ði]	[left]	,	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[ə; eɪ]	[waɪd]	[pleɪn]	['trævld]	['ɪntuː][ðə; ði]	['sʌnset]	,
To	**the**	**left**	**,**	**beyond**	**the**	**hill**	**,**	**a**	**wide**	**plain**	**travelled**	**into**	**the**	**sunset**	**,**
到	这	左边	,	超过	这	爬坡道	,	一个	宽的	清楚的	旅行	进入	这	日落	,

左侧，越过山丘，一片广阔的平原延伸至夕阳西下。

[ɪts]	['levə)l]	['speɪsɪz]	[kʌt]	[baɪ][ðə; ði]	[skrɔːld]	['ɛlmz]	[ænd; ənd]	['hedʒroʊ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['nɪrər]	['lændskeɪp]	.
its	**level**	**spaces**	**cut**	**by**	**the**	**scrawled**	**elms**	**and**	**hedgerows**	**of**	**the**	**nearer**	**landscape**	**.**
它是	等级	空间	切	经过	这	潦草的	榆树	和	树篱	的	这	更近	景观	.

其平坦的空间被近处杂乱的榆树和树篱分割开来。

[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]	—	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʌv; əv][æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['mɪdlənd]	—	[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The	**beauty**	**of**	**it**	**all**	**—**	**the**	**beauty**	**of**	**an**	**English**	**midland**	**—**	**was**	**of**	**a**
这	美丽	的	它	全部	—	这	美丽	的	一个	英语	米德兰	—	曾是	的	一个

['mɑːdɪst]	[ænd; ənd]	['meʒərd]	[sɔːrt]	,
modest	**and**	**measured**	**sort**	**,**
谦虚的	和	测量	种类	,

这一切的美——英格兰中部地区的美——是一种朴素而含蓄的美。

[diˈpendɪŋ]	['tʃiːflɪ]	[ɑːn]	['bauntɪz]	[ʌv; əv]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[er]	,
depending	**chiefly**	**on**	**bounties**	**of**	**sun**	**and**	**air**	**,**
取决于	主要	在	赏金	的	太阳	和	空气	,

主要依靠阳光和空气的馈赠，

[ɑːn][ðə; ði]	['delɪkəsɪz]	[ʌv; əv]['dʒent(ə)l]	['kɝːvz]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['plez(ə)nt]	[ˌintə'miŋgliŋ]	[ʌv; əv]	[wʊd]
on	**the**	**delicacies**	**of**	**gentle**	**curves**	**and**	**the**	**pleasant**	**intermingling**	**of**	**wood**
在	这	美味佳肴	的	温和的	曲线	和	这	令人愉快的	混合	的	木头

[ænd; ənd]	['kɔːrnfiːld]	,
and	**cornfield**	**,**
和	玉米地	,

欣赏柔和曲线的优美以及树林与玉米地和谐交融的景象，

[ʌv; əv]	[laɪt]	['speɪsɪz]	[wɪð; wɪθ][dɑːrk]	,	[ʌv; əv]['sɑːlɪd]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	['luːmɪnəs]	[skaɪ]	.
of	**light**	**spaces**	**with**	**dark**	**,**	**of**	**solid**	**earth**	**and**	**luminous**	**sky**	**.**
的	光	空间	和	黑暗的	,	的	坚硬的	地球	和	发光的	天空	.

光明与黑暗交织，坚实的大地与明亮的天空。

[sʌtʃ]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	['niːðər]	['besi]	[nɔːr][dʒɑːn]	[sperd]	[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]	['moʊmənts]
Such	**as**	**it**	**was**	**,**	**however**	**,**	**neither**	**Bessie**	**nor**	**John**	**spared**	**it**	**a**	**moment's**
这样的	作为	它	曾是	,	然而	,	两者都不	贝西	也不	约翰	幸存	它	一个	瞬间

[ə'tenʃ(ə)n]	.
attention	**.**
注意力	.

然而，贝西和约翰却对此漠不关心。

['besi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɪzi] [θɔ:ts] .

Bessie	**was**	**thinking**	**a**	**hundred**	**busy**	**thoughts**	**.**
贝西	曾是	思维	一个	百	忙碌的	想法	.

贝西脑子里一片混乱。

[dʒɑ:n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]

John	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**had**	**begun**	**to**	**consider**	**her**	**with**	**an**	**excited**
约翰	,	在	这	其他	手	,	有	开始	到	考虑	她	和	一个	兴奋的

['skru:təni] .

scrutiny	**.**
审查	.

而约翰则开始兴奋地仔细打量她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

She	**was**	**a**	**handsome**	**woman**	**,**
她	曾是	一个	英俊的	女士	,

她是一位容貌姣好的女子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [faɪn] [braʊn] [hed] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

as	**she**	**sat**	**in**	**the**	**doorway**	**with**	**her**	**fine**	**brown**	**head**	**turned**	**to**	**the**	**light**	**.**
作为	她	卫星	在	这	门口	和	她	美好的	棕色的	头	转向	到	这	光	.

她坐在门口，漂亮的棕色头发转向光线。

[bʌt; bət][dʒɑ:n]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	**John**	**naturally**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**that**	**.**
但	约翰	自然	曾是	不是	思维	的	那	.

但约翰自然没有想到这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	**was**	**in**	**the**	**throes**	**of**	**decision**	**.**
他	曾是	在	这	阵痛	的	决定	.

他正处于艰难的抉择之中。

" [lʊk] - [er] , ['besi] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ;

"	**Look**	**'**	**ere**	**,**	**Bessie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**suddenly**	**;**
"	看	-	埃雷	,	贝西	,	"	他	说	突然	;

“看这里，贝西，”他突然说道；

" [wʌt] - [ʌd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r][tu:; tə][æsk]['aɪzək][æn; ən] - [ju:; jʊ][tu:; tə]

"	**what**	**'**	**ud**	**you**	**say**	**if**	**I**	**wor**	**to**	**ask**	**Isaac**	**an**	**'**	**you**	**to**
"	什么	-	ud	你	说	如果	我	工作	到	问	艾萨克	一个	-	你	到

[teɪk] [ker] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

take	**care**	**on**	**it**	**?**
拿	关心	在	它	?

“如果我请你和艾萨克帮忙照看这件事，你觉得怎么样？”

" ['besi] ['stɑ:rtɪd] ['slaɪtli] .

"	**Bessie**	**started**	**slightly**	**.**
"	贝西	开始	轻微地	.

贝西微微一动。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fræŋkli] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	**she**	**looked**	**frankly**	**round**	**at**	**him**	**.**
然后	她	看起来	坦率地说	圆形的	在	他	.

然后她坦率地环视了他一眼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veri] [ki:n] , ['laɪvli] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] - [braʊn] ['kʌlər] [ɑ:n] [θɪn] [tʃi:ks]

She	**had**	**very**	**keen**	**,**	**lively**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**bright**	**red**	**-**	**brown**	**colour**	**on**	**thin**	**cheeks**
她	有	非常	敏锐的	,	热闹	眼睛	,	和	一个	明亮的	红色的	-	棕色的	颜色	在	薄的	脸颊

.

:
.

她有一双炯炯有神、炯炯有神的眼睛，瘦削的脸颊上泛着鲜艳的红褐色。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['epɪθet] [wɪtʃ] ['dʒɑːnz] [θɔːts] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

The	village	applied	to	her	the	epithet	which	John's	thoughts	had	applied	to
这	村庄	应用	到	她	这	别名	哪个	约翰的	想法	有	应用	到

['mʌstər] ['hɪlz] ['wɪdoʊ] .

Muster	Hill's	widow	.
鼓起	丘陵	寡妇	.

村民们用约翰心中用来形容穆斯特山遗孀的那个绰号来形容她。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['keɪsəlˌti] , " [wɪtʃ] [miːnz] ['flaɪti] , [hæp'hæzərd] , [ɪk'saɪtəbl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

They	said	she	was	"	caselty	,	"	which	means	flighty	,	haphazard	,	excitable	;	but	she
他们	说	她	曾是	"	卡塞尔蒂	,	"	哪个	方法	轻浮	,	偶然	,	易激动的	;	但	她

[wʌz; wəz]['pɑːpjələr] ,

was	popular	,
曾是	受欢迎的	,

他们说她“轻浮、鲁莽、易激动”，但她很受欢迎。

[ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [frendz] .

nevertheless	,	and	had	many	friends	.
尽管如此	,	和	有	许多	朋友们	.

尽管如此，他仍然有很多朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['setld] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

her	own	settled	opinion	that	her	uncle	ought	to	leave	that	box	with	her
她	自己的	定居	观点	那	她	叔叔	应该	到	离开	那	盒子	和	她

[ænd; ənd] ['aɪzək] ;

and	Isaac	;
和	艾萨克	;

她自己认定，她叔叔应该把那个盒子留给她和艾萨克；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər]['vænəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] ,

and	it	had	wounded	her	vanity	,	and	her	affection	besides	,
和	它	有	受伤	她	虚荣	,	和	她	感情	除了	,

这不仅伤了她的自尊心，也伤了她的感情。

[ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] ['nevər] [jet] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] [prə'poʊz(ə)l] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

that	John	had	never	yet	made	any	such	proposal	,	though	she	knew	—	as	,	indeed	,
那	约翰	有	绝不	然而	制成	任何	这样的	提议	,	尽管	她	知道	—	作为	,	的确	,

她知道约翰从未提出过这样的提议，尽管她也知道——事实上，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	village	knew	—	that	he	was	perplexed	as	to	what	to	do	with	his
这	村庄	知道	—	那	他	曾是	困惑	作为	到	什么	到	做	和	他的

[hɔːrd] .

hoard	.
囤	.

村里人都知道——他不知道该如何处理自己的财富。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [derd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

But	she	had	never	dared	to	suggest	that	he	should	leave	it	with	her	,
但	她	有	绝不	敢于	到	建议	那	他	应该	离开	它	和	她	,

但她始终不敢建议他把东西留给她。

[aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] - .

out	of	fear	of	Eliza	Bolderfield	.
出去	的	害怕	的	伊丽莎	-	.

出于对伊丽莎·博尔德菲尔德的恐惧。

['besi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] [ɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Bessie	**was**	**well**	**aware**	**that**	**Eliza**	**thought**	**ill**	**of**	**her**	**,**
贝西	曾是	出色地	意识到的	那	伊丽莎	想法	患病的	的	她	,

贝西很清楚伊莱扎对她有不好的看法。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'sweɪd] [dʒɑ:n][frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

and	**would**	**dissuade**	**John**	**from**	**any**	**such**	**arrangement**	**if**	**she**	**could**	**.**
和	会	劝阻	约翰	从	任何	这样的	安排	如果	她	可以	.

如果可以，她会劝阻约翰做出这样的安排。

[ænd; ənd][soʊ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ænd; ənd]

And	**so**	**formidable**	**was**	**Eliza**	**—**	**a**	**woman**	**of**	**the**	**hardest**	**and**
和	所以	强大	曾是	伊丽莎	—	一个	女士	的	这	最难	和

['saʊərɪst]['vɜ:rtʃu:] — [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] ,

sourest	**virtue**	**—**	**when**	**she**	**chose**	**,**
最酸的	美德	—	什么时候	她	选择	,

伊丽莎是如此令人敬畏——她是一位拥有最坚硬、最尖刻美德的女人——当她做出选择时，

[ðæt] ['besi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['deθbed] ,

that	**Bessie**	**was**	**afraid**	**of**	**her**	**,**	**even**	**on**	**her**	**deathbed**	**,**
那	贝西	曾是	害怕的	的	她	,	甚至	在	她	临终	,

贝西甚至在临终前都害怕她。

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

though	**generally**	**ready**	**enough**	**to**	**quarrel**	**with**	**other**	**people**	**.**
尽管	一般来说	准备好	足够的	到	争吵	和	其他	人们	.

虽然他通常都很容易与他人争吵。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

['besi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

Bessie	**had**	**always**	**felt**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**crying**	**shame**	**and**	**slight**	**if**	**she**
贝西	有	总是	毛毡	那	它	会	是	一个	哭泣	耻辱	和	轻微	如果	她

[ænd; ənd] ['aɪzək] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

and	**Isaac**	**did**	**not**	**have**	**the**	**guardianship**	**of**	**the**	**money**	**.**
和	艾萨克	做过	不是	有	这	监护	的	这	钱	.

贝西一直觉得，如果她和艾萨克没有这笔钱的监护权，那将是一件非常遗憾和轻视的事情。

[ʃi:; ʃi] [θə:stid] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

She	**thirsted**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**make**	**an**	**impression**	**upon**	**public**	**opinion**	**in**	**the**	**village**	**,**
她	口渴	,	也许	,	到	制作	一个	印象	之上	民众	观点	在	这	村庄	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

或许，她渴望在村里的舆论中留下深刻印象，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['riəlaizd] , [held][hɜ:r; hər] ['tʃi:pli] .

as	**she**	**instinctively**	**realised**	**,**	**held**	**her**	**cheaply**	**.**
作为	她	本能地	意识到	,	握住	她	便宜	.

她本能地意识到，他轻蔑地占有了她。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] [θɔ:t] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz] [deθ] ,

And	**then**	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**was**	**the**	**secret**	**thought**	**of**	**John's**	**death**	**,**
和	然后	,	的	课程	,	那里	曾是	这	秘密	想法	的	约翰的	死亡	,

当然，还有约翰去世这个难以启齿的念头。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**what**	**might**	**come**	**of**	**it**	**.**
和	什么	可能	来	的	它	.

以及由此可能产生的后果。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['laʊdli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

John	had	always	loudly	proclaimed	that	he	meant	to	spend	his	money	,
约翰	有	总是	高声	宣布	那	他	意思是	到	花费	他的	钱	,

约翰总是大声宣称他打算花钱，

[ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	not	leave	it	behind	him	.
和	不是	离开	它	在后面	他	.

并且没有把它留在身后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] , [wʌns] [fɔːrmd] , [ɪz] [strɔːŋ] .

But	the	instinct	of	saving	,	once	formed	,	is	strong	.
但	这	本能	的	保存	,	一次	形成	,	是	强的	.

但是，储蓄的本能一旦形成，就会非常强烈。

[dʒɑːn] , [tuː] , [maɪt] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['aɪzək][hæd; həd]

John	,	too	,	might	die	sooner	than	he	thought	—	and	she	and	Isaac	had
约翰	,	也	,	可能	死	很快	比	他	想法	—	和	她	和	艾萨克	有

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

约翰的寿命可能比他预想的要短——而且她和艾萨克还有孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

She	had	come	up	,	indeed	,	that	afternoon	,
她	有	来	向上	,	的确	,	那	下午	,

那天下午，她确实来了。

['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ;

haunted	by	a	passionate	desire	to	get	the	money	into	her	hands	;
闹鬼的	经过	一个	热情的	欲望	到	得到	这	钱	进入	她	双手	;

她心中始终萦绕着一种强烈的欲望，那就是一定要得到这笔钱；

[jet] [ðə; ði] [mɪr] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv] " [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] " ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [les] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən]

yet	the	mere	sordidness	of	"	expectations	"	counted	for	less	in	the	matter	than
然而	这	仅仅	肮脏	的	"	期望	"	计数	为了	较少的	在	这	事情	比

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] .

one	would	suppose	.
一	会	认为	.

然而，仅仅因为"期望"是卑劣的，这件事的重要性远没有人们想象的那么大。

['vænəti] , [ə; eɪ] [veɪg] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [slaɪt]

Vanity	,	a	vague	wish	to	ingratiate	herself	with	her	uncle	,	to	avoid	a	slight
虚荣	,	一个	模糊的	希望	到	迎合	她自己	和	她	叔叔	,	到	避免	一个	轻微

— [ðiːz] [wɜːr; wər] ,

—	these	were	,
—	这些	是	,

虚荣心，想要讨好叔叔的模糊愿望，以及避免受到冷落——这些都是原因。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['məutivz] .

on	the	whole	,	her	strongest	motives	.
在	这	所有的	,	她	最强	动机	.

总的来说，这是她最强烈的动机。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] ,

At	any	rate	,	when	he	had	once	asked	her	the	momentous	question	,
在	任何	速度	,	什么时候	他	有	一次	问	她	这	意义重大	问题	,

总之，当他曾经问过她那个意义重大的问题时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	knew	well	what	to	say	to	him	.
她	知道	出色地	什么	到	说	到	他	.

她很清楚该对他说些什么。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːrst][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ,
" Well , if you arst me , " she said hastily ,
" 出色地，如果 你 艺术家 我 ， " 她 说 草草 ，

“好吧，如果你问我的话，”她急忙说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [θɪŋk] [æz; əz] [its] ['oʊnli] - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aɪzək][æn; ən] -
" of course we think as it's only nateral - you should leave it with Isaac an '
" 的 课程 我们 思考 作为 它是 仅有的 - 你 应该 离开 它 和 艾萨克 一个 -
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

“当然，我们认为既然这是天生的，那就应该交给我和艾萨克来处理。”

[æz; əz][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .
as is your own kith and kin .
作为 是 你的 自己的 亲 和 亲属 .

就像你自己的亲朋好友一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - ; [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['pʊʃɪn] - [ʌv; əv]
But we wasn't goin ' to say nothin ' ; we didn't want to be pushin ' of
但 我们 不是 去 - 到 说 什么也没有 - ； 我们 没有 想 到 是 推入 - 的
[ɑːr'selvz] ['fɔːrwərd] .
ourselves forward .
我们自己 向前 .

但我们什么也不打算说；我们不想强行向前推进。

" [dʒɑːn] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" John rose to his feet .
" 约翰 玫瑰 到 他的 脚 .

约翰站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] .
He was in his shirt - sleeves , which were rolled up .
他 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 , 哪个 是 滚动 向上 .

他穿着衬衫，袖子卷了起来。

[hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kraɪsɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] .
He pulled them down , put on his coat , an air of crisis on his fat face .
他 拉 他们 向下 , 放 在 他的 外套 , 一个 空气 的 危机 在 他的 胖的 脸 .

他脱下裤子，穿上外套，肥胖的脸上露出危机四伏的神情。

" [wer] - [ʌd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where ' ud you put it ? " he said .
" 在哪里 - ud 你 放 它 ? " 他 说 .

“你会把它放在哪里？”他问道。

" [jər] [noʊ] [ðæt] ['kʌbərd] [baɪ][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] ?
" Yer know that cupboard by the top of the stairs ?
" 你的 知道 那 橱柜 经过 这 顶部 的 这 楼梯 ?

你知道楼梯顶上的那个橱柜吗?

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [stænd][ðer; ðər] ['iːzi] .
It ' ud stand there easy .
它 - ud 站立 那里 简单的 .

它可以轻松地立在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌbərdz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wiːd] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [tuː; tə] ,
And the cupboard's got a good lock to it ; but we'd ' ave it seen to ,
和 这 橱柜的 得到 一个 好的 锁 到 它 ； 但 我们会 - 大道 它 已见 到 ，

橱柜的锁很结实；但我们会确保它不会被打开。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

to	make	sure	.
到	制作	当然	.

为了确保这一点。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

"	She	looked	up	at	him	eagerly	.
"	她	看起来	向上	在	他	急切地	.

她满怀期待地抬头看着他。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

She	longed	to	feel	herself	trusted	and	important	.
她	渴望	到	感觉	她自己	可信	和	重要的	.

她渴望感受到被信任和被重视。

[hɜːr; hər] [self] - [lʌv] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['mɔːtifaid] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

Her	self	-	love	was	too	often	mortified	in	these	respects	.
她	自己	-	爱	曾是	也	经常	羞愧难当	在	这些	尊重	.

在这些方面，她的自爱常常受到羞辱。

[dʒɑːn] ['fʌmbld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [blæk] [kɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [tuː]

John	fumbled	round	his	neck	for	the	bit	of	black	cord	on	which	he	kept	two
约翰	笨手笨脚	圆形的	他的	脖子	为了	这	少量	的	黑色的	绳索	在	哪个	他	保留	二

[kiːz] — [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

keys	—	the	key	of	his	room	while	he	was	away	and	the	key	of	the
钥匙	—	这	钥匙	的	他的	房间	尽管	他	曾是	离开	和	这	钥匙	的	这

[bɑːks] [ɪt'self] .

box	itself	.
盒子	本身	.

约翰摸索着脖子上的那根黑色绳子，上面挂着两把钥匙——一把是他外出时房间的钥匙，另一把是盒子本身的钥匙。

" [wel] , [lets] [get] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	let's	get	done	with	it	,	"	he	said	.
"	出色地	,	我们来吧	得到	完毕	和	它	,	"	他	说	.

“好了，我们赶紧结束这件事吧。”他说。

" [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - , [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

"	I'm	off	to	-	morrer	mornin	'	,	six	o'clock	.
"	我是	离开	到	-	莫勒	早晨	-	,	六	点钟	.

“我明天早上六点出发。”

[juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [get] ['aɪzək] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] . "

You	go	and	get	Isaac	to	come	down	.	"
你	去	和	得到	艾萨克	到	来	向下	.	"

你去把艾萨克叫下来。

" [aɪl] [rʌn] , " [sed] ['besi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

"	I'll	run	,	"	said	Bessie	,	catching	up	her	shawl	and	throwing	it	over	her
"	患病的	跑步	,	"	说	贝西	,	捕捉	向上	她	披肩	和	投掷	它	超过	她

[hed] .

head	.
头	.

“我去跑，”贝西说着，抓起披肩披在头上。

" [hiː; hi] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪn] - [hɪz; ɪz] [tiː] .

"	He	wor	just	finishin	'	his	tea	.
"	他	工作	只是	完成	-	他的	茶	.

他刚喝完茶。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	And	she	whirled	out	of	the	cottage	,
"	和	她	旋转	出去	的	这	小屋	,

她猛地转身离开了小屋。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [roʊd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

running	up	the	steep	road	behind	it	as	fast	as	she	could	.
跑步	向上	这	陡	路	在后面	它	作为	快速地	作为	她	可以	.

她以最快的速度沿着它后面的陡峭道路向上跑去。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veɪgli] [dɪs'pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

John	was	vaguely	displeased	by	her	excitement	;	but	the	die	was	cast	.
约翰	曾是	依稀	不高兴	经过	她	激动	;	但	这	死	曾是	投掷	.

约翰对她的兴奋感到有些不悦；但事已至此。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] .

He	went	to	make	his	arrangements	.
他	去	到	制作	他的	安排	.

他去安排行程了。

['besi] [ræn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

Bessie	ran	till	she	was	out	of	breath	.
贝西	跑	直到	她	曾是	出去	的	气息	.

贝西跑到气喘吁吁为止。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

When	she	reached	her	own	house	,
什么时候	她	达到	她	自己的	房子	,

当她回到自己家时，

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [leɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

a	cottage	in	a	side	lane	above	the	Bolderfields	'	cottage	and	overlooking	it
一个	小屋	在	一个	边	车道	多于	这	-	-	小屋	和	俯瞰	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ,

from	the	back	,
从	这	后退	,

博尔德菲尔德家小屋上方一条小巷里的一间小屋，从后面可以俯瞰博尔德菲尔德家的小屋。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

she	found	her	husband	sitting	with	his	pipe	at	the	open	door	and	reading
她	成立	她	丈夫	坐着	和	他的	管道	在	这	打开	门	和	阅读

[hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

his	newspaper	.
他的	报纸	.

她发现丈夫坐在敞开的门口，叼着烟斗，正在看报纸。

[θriː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

Three	out	of	her	own	four	children	were	playing	in	the	lane	,
三	出去	的	她	自己的	四	孩子们	是	玩耍	在	这	车道	,

她自己的四个孩子中有三个正在巷子里玩耍。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] .

otherwise	there	was	no	one	about	.
否则	那里	曾是	不	一	关于	.

否则周围就没有其他人了。

['aɪzək] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd] [slaɪt] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] ,

Isaac	greeted	her	with	a	nod	and	slight	lightening	of	the	eyes	,	which	,
艾萨克	问候	她	和	一个	点头	和	轻微	闪电	的	这	眼睛	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

艾萨克点头向她致意，眼神略微明亮起来，然而，

['hɑːrdli] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['sɑːm.bəː.nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

hardly	disturbed	the	habitual	sombreness	of	the	face	.
几乎	不安	这	习惯性的	阴郁	的	这	脸	.

几乎没有改变他脸上惯常的阴郁神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['faɪnli] ['fitʃərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] ,

He	was	a	dark	,	finely	featured	man	,	with	grizzled	hair	,
他	曾是	一个	黑暗的	,	精细地	特色	男人	,	和	斑白	头发	,

他肤色黝黑，五官精致，头发灰白。

['kæriɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['meləŋkɑːli] .

carrying	himself	with	an	air	of	sleepy	melancholy	.
携带	他自己	和	一个	空气	的	困	忧郁	.

他神情慵懒忧郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	was	much	older	than	his	wife	,
他	曾是	很多	老	比	他的	妻子	,

他比妻子年长许多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['liːdər] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	was	a	prominent	leader	in	the	little	Independent	chapel	of	the	village	.
和	曾是	一个	著名的	领导者	在	这	小的	独立的	教堂	的	这	村庄	.

并且是村里小型独立教堂的杰出领袖。

[hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [kʊd; kəd] [gɪv] [weɪ] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['tempər] .

His	melancholy	could	give	way	on	occasion	to	fits	of	violent	temper	.
他的	忧郁	可以	给	方式	在	场合	到	适合	的	暴力	脾气	.

他的忧郁情绪有时会转变为暴躁的脾气。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wen] ['besi] , [huː] [hæd; həd]

For	instance	,	he	had	been	almost	beside	himself	when	Bessie	,	who	had
为了	实例	,	他	有	到过	几乎	旁	他自己	什么时候	贝西	,	WHO	有

['liːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

leanings	to	the	Establishment	,
倾向	到	这	建立	,

例如，当贝西（她倾向于当权派）.....时，他几乎欣喜若狂。

[æz; əz] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz]

as	providing	a	far	more	crowded	and	entertaining	place	of	resort	on	Sundays
作为	提供	一个	远的	更多的	挤	和	娱乐	地方	的	采取	在	星期日

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tʃæp(ə)l] ,

than	her	husband's	chapel	,
比	她	丈夫的	教堂	,

比起她丈夫的教堂，这里在周日更是一个热闹有趣的聚会场所。

[hæd; həd] ['ræʃli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['beɪbi] ['krɪsənd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

had	rashly	proposed	to	have	the	youngest	baby	christened	in	church	.
有	贸然	建议的	到	有	这	最小的	婴儿	受洗	在	教会	.

他曾草率地提议让最小的婴儿在教堂接受洗礼。

['ʌðər] [ˌɪndi'pendənts] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] — [waɪ] [nɑːt][ʃiː; ʃi] ?

Other	Independents	did	it	freely	—	why	not	she	?
其他	独立人士	做过	它	自由	—	为什么	不是	她	?

其他独立人士都自由地这样做了——为什么她不行?

[bʌt; bət] ['aɪzək] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd] ['besi] [hæd; həd] [fled] [ˌʌp'sterz]

But	Isaac	had	been	nearly	mad	with	wrath	,	and	Bessie	had	fled	upstairs
但	艾萨克	有	到过	几乎	疯狂的	和	愤怒	,	和	贝西	有	逃亡	楼上

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

但艾萨克当时几乎气疯了，贝西趁他不注意逃到了楼上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ɪn] ['bɑːdɪli] ['terər] .

with	her	baby	,	and	bolted	the	bedroom	door	in	bodily	terror	.
和	她	婴儿	,	和	螺栓连接	这	卧室	门	在	身体上的	恐怖	.

她抱着孩子，惊恐万分地把卧室门闩上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝西·科斯特雷尔(Bessie Costrell)
第2/5页

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['dɑːs(ə)l] ['hʌzbənd] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərz] - [ə'pɪnjən] , ['dɑːs(ə)l]
Otherwise , he was a most docile husband — in the neighbours ' opinion , docile
否则 , 他 曾是 一个 最多 温顺 丈夫 — 在 这 邻居 - 观点 , 温顺
[tuː; tə] [əb'sɜːrdəti] .
to absurdity .
到 荒谬 .

除此之外，他是一位非常温顺的丈夫——在邻居看来，他温顺得近乎荒谬。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] .
He complained of nothing , and took notice of little .
他 抱怨 的 没有什么 , 和 采取 注意 的 小的 .

他从不抱怨，也很少注意到什么。

['bɛsiz] [ʌn'taɪdi] [weɪz] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] ; [hɪz; ɪz] [meɪn] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Bessie's untidy ways left him indifferent ; his main interest was in a kind of
贝西的 凌乱 方式 左边 他 冷漠 ; 他的 主要的 兴趣 曾是 在 一个 种类 的
[rɪ'lɪdʒəs] ['driːmiŋ] ,
religious dreaming ,
宗教 做梦 ,

贝西邋遢的生活方式让他漠不关心；他主要感兴趣的是某种宗教式的梦境。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['peɪpər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] .
and in an Independent paper to which he occasionally wrote a letter .
和 在 一个 独立的 纸 到 哪个 他 偶尔 写道 一个 信 .

他还曾在一份独立报纸上发表过文章，偶尔会给这份报纸写信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
He was a gardener at a small house on the hill ,
他 曾是 一个 园丁 在 一个 小的 房子 在 这 爬坡道 ,

他曾在山坡上的一栋小房子里当园丁。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] [mɔːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and had rather more education than most of his fellows in the village .
和 有 相当 更多的 教育 比 最多 的 他的 伙伴们 在 这 村庄 .

他的教育程度比村里大多数同龄人都要高。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv]
For the rest , he was fond of his children , and , in his heart of
为了 这 休息 , 他 曾是 喜爱 的 他的 孩子们 , 和 , 在 他的 心 的
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

至于其他方面，他很疼爱他的孩子们，而且，在他内心深处，

[ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɜːr; hər] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] .
exceedingly proud of his wife , her liveliness and her good looks .
非常 自豪的 的 他的 妻子 , 她 活力 和 她 好的 看起来 .

他为妻子感到无比自豪，欣赏她的活泼和美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] [gɜːrl] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ,
She had been a remarkably pretty girl when he married her ,
她 有 到过 一个 非常 漂亮的 女孩 什么时候 他 已婚 她 ,

他娶她的时候，她是个非常漂亮的姑娘。

[sʌm; səm] [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['waɪfs] [deθ] ,

some	eight	years	after	his	first	wife's	death	,
一些	八	年	后	他的	第一的	妻子的	死亡	,

在他第一任妻子去世大约八年后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	was	a	great	difference	of	age	between	them	.
和	那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	的	年龄	之间	他们	.

而且他们年龄差距很大。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['eldər] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [left] [hoʊm] .

His	two	elder	children	by	his	first	marriage	had	long	since	left	home	.
他的	二	长老	孩子们	经过	他的	第一的	婚姻	有	长的	自从	左边	家	.

他与前妻所生的两个大孩子早已离家。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrvɪs] .

The	girl	was	in	service	.
这	女孩	曾是	在	服务	.

这女孩是佣人。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][bæd] [weɪz] ['ɜːrli] .

It	troubled	him	to	think	of	the	boy	,	who	had	fallen	into	bad	ways	early	.
它	麻烦	他	到	思考	的	这	男生	,	WHO	有	倒下	进入	坏的	方式	早期的	.

一想到那个从小就误入歧途的男孩，他就感到很不安。

['bɛsiz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [smɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [stɪl] [jʌŋ] , [ðoʊ] ['oʊvər] ['θɜːrti] .

Bessie's	children	were	all	small	,	and	she	herself	still	young	,	though	over	thirty	.
贝西的	孩子们	是	全部	小的	,	和	她	她自己	仍然	年轻的	,	尽管	超过	三十	.

贝西的孩子们都还小，她自己虽然已经三十多岁了，但仍然很年轻。

[wen] ['besi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] .

When	Bessie	came	up	to	him	,	she	looked	round	to	see	that	no	one	could	hear	.
什么时候	贝西	来了	向上	到	他	,	她	看起来	圆形的	到	看	那	不	一	可以	听到	.

贝西走到他跟前，环顾四周，发现没有人能听到她说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['erənd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['wɪspər] .

Then	she	stooped	and	told	him	her	errand	in	a	panting	whisper	.
然后	她	弯腰	和	讲述	他	她	差事	在	一个	喘息	耳语	.

然后她弯下腰，气喘吁吁地低声告诉他她的来意。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][bɑːks][æt; ət][wʌns] .

He	must	go	down	and	fetch	the	box	at	once	.
他	必须	去	向下	和	拿来	这	盒子	在	一次	.

他必须立刻下去把箱子取回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [dʒɑːn] - [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .

She	had	promised	John	Borrofull	that	they	would	stand	by	him	.
她	有	承诺	约翰	-	那	他们	会	站立	经过	他	.

她曾向约翰·博罗富尔承诺，她们会支持他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

They	were	his	own	flesh	and	blood	—	and	the	cupboard	had	a	capital
他们	是	他的	自己的	肉	和	血	—	和	这	橱柜	有	一个	首都

[lɑːk] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

lock	—	and	there	wasn't	no	fear	of	it	at	all	.
锁	—	和	那里	不是	不	害怕	的	它	在	全部	.

那是他的亲生骨肉——而且橱柜上了强力锁——他一点也不害怕。

['aɪzək] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ðen] ['sʌlkɪli] .

Isaac	listened	to	her	at	first	with	amazement	,	then	sulkily	.
艾萨克	听着	到	她	在	第一的	和	惊愕	,	然后	闷闷不乐	.

起初，艾萨克听了她的话，感到惊讶，然后就闷闷不乐了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'baʊt] ['dʒɑːnz] ['mʌni] ,

She	had	talked	to	him	often	certainly	about	John's	money	,
她	有	谈话	到	他	经常	当然	关于	约翰的	钱	,

她经常和他谈论约翰的钱，当然也谈到了约翰的钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['driːmərz] [sens] .

but	it	had	made	little	impression	on	his	dreamer's	sense	.
但	它	有	制成	小的	印象	在	他的	梦想家的	感觉	.

但这并没有对他的梦想家产生多大影响。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'mænd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'griːəbli] .

And	now	her	demand	struck	him	disagreeably	.
和	现在	她	要求	击	他	令人不快地	.

而她的要求让他感到很不愉快。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði]['wɜːrrɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] , [hiː; hi] [sed] .

He	didn't	want	the	worrit	of	other	people's	money	,	he	said	.
他	没有	想	这	担心	的	其他	人们的	钱	,	他	说	.

他说，他不想为别人的钱操心。

[let] [ðem; ðəm][æz; əz] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

Let	them	as	owned	it	keep	it	;
让	他们	作为	拥有	它	保持	它	;

就让他们保管吧，就当它是他们的了；

['fɪlθi] ['luːkər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snər] [tuː; tə][ɔːl][æz; əz][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

filthy	lucre	was	a	snare	to	all	as	had	to	do	with	it	;
污秽	利润	曾是	一个	圈套	到	全部	作为	有	到	做	和	它	;

不义之财对所有与之相关的人来说都是一个陷阱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	it	would	only	bring	a	mischief	to	have	it	in	the	house	.
和	它	会	仅有的	带来	一个	恶作剧	到	有	它	在	这	房子	.

把它放在家里只会带来麻烦。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] , ['besi] [lɔːst][hɜːr; hər] ['tempər] .

After	a	few	more	of	these	objections	,	Bessie	lost	her	temper	.
后	一个	很少	更多的	的	这些	反对意见	,	贝西	丢失的	她	脾气	.

在贝西又提出了一些反对意见后，她终于失去了耐心。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['æŋgri]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] , ['meɪnli] ['tɜːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

She	broke	into	a	torrent	of	angry	arguments	and	reproaches	,	mainly	turning	,	it	seemed	,
她	打破	进入	一个	激流	的	生气的	论点	和	责备	,	主要	转弯	,	它	似乎	,

她突然爆发出一阵愤怒的争辩和指责，似乎主要集中在.....

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['aɪzɪks] ['eldɪst] [sʌn] .

upon	a	recent	visit	to	the	house	of	Isaac's	eldest	son	.
之上	一个	最近的	访问	到	这	房子	的	艾萨克的	长子	儿子	.

最近我去拜访了艾萨克的长子。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [nɛə] - [duː] - [wil] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['besi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

The	drunken	ne'er	-	do	-	weel	had	given	Bessie	much	to	put	up	with	.
这	醉	从未	-	做	-	威尔	有	给定	贝西	很多	到	放	向上	和	.

这个醉醺醺的游手好闲之徒让贝西受了不少罪。

[oʊ] [jes] ! — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪgd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [baɪ] ['aɪzɪks] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

Oh	yes	!	—	she	was	to	be	plagued	out	of	her	life	by	Isaac's	belongings	,
哦	是的	!	—	她	曾是	到	是	饱受困扰	出去	的	她	生活	经过	艾萨克的	财物	,

哦，是的！——她将终生饱受艾萨克遗物的困扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ]['pɪnz] [wɜːrθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	he	wouldn't	do	a	pin's	worth	for	her	.
和	他	不会	做	一个	别针	值得	为了	她	.

他根本不愿为她做任何事。

[dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [siː] [nekst][taɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Just	let	him	see	next	time	,	that	was	all	.
只是	让	他	看	下一个	时间	,	那	曾是	全部	.

下次让他看看就行了，仅此而已。

['aɪzək] [smoʊkt] ['vɪgərəsli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Isaac	smoked	vigorously	through	it	all	.
艾萨克	熏制	大力	通过	它	全部	.

艾萨克全程都在猛抽烟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] .

But	she	was	hammering	on	a	sore	point	.
但	她	曾是	锤击	在	一个	疮	观点	.

但她这是在抓住一个痛点不放。

" [oʊ] , [its] [dʒʌst] [laɪk] [jər] !

"	Oh	,	it's	just	like	yer	!
"	哦	,	它是	只是	喜欢	你的	!

“哦，这简直就像你一样！”

" ['besi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	Bessie	flung	at	him	at	last	in	desperation	.
"	贝西	扔	在	他	在	最后的	在	绝望	.

“贝西绝望地向他扑了过来。”

" [jʊə(r)] ['æləs][ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['felər] , - - [ɪn][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [wei] ! -

"	You're	allus	the	same	—	a	mean	-	spirited	feller	,	stannin	'	in	your	children's	way	!	'
"	你是	艾洛斯	这	相同的	—	一个	意思是	-	精神抖擞	伙计	,	-	-	在	你的	孩子们的	方式	!	-

“你还是老样子——一个心胸狭隘的家伙，处处妨碍你的孩子！”

[aʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [oʊld]['dʒɑːnz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] ?

Ow	do	you	know	who	old	John's	going	to	leave	his	money	to	?
现在	做	你	知道	WHO	老的	约翰的	去	到	离开	他的	钱	到	?

你知道老约翰会把钱留给谁吗?

- [aʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['wʊdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [pʊr] - " — [ʃiː; ʃi]

'	Ow	do	you	know	as	he	wouldn't	leave	it	to	them	poor	innercents	"	—	she
-	现在	做	你	知道	作为	他	不会	离开	它	到	他们	贫穷的	-	"	—	她

[weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['trædʒɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] — " [ɪf] [wiː; wi]

waved	her	hand	tragically	towards	the	children	playing	in	the	road	—	"	if	we
挥手	她	手	悲剧的是	向	这	孩子们	玩耍	在	这	路	—	"	如果	我们

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][naɪs][ænd; ənd] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] - [iːz] ['gɛtɪn] - [oʊld] ?

was	just	a	bit	nice	and	friendly	with	him	now	'	ee's	gettin	'	old	?
曾是	只是	一个	少量	好的	和	友好的	和	他	现在	-	ee的	获得	-	老的	?

“你怎么知道呢？他不会把一切都留给那些可怜的穷人的”——她悲伤地朝在路上玩耍的孩子们挥了挥手——“如果我们现在对他好一点、友好一点，他都老了呢？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ker] , [nɑːt][juː; jʊ] !

But	you	don't	care	,	not	you	!
但	你	不	关心	,	不是	你	!

但你根本不在乎，你一点也不在乎！

— [wʌn] - [ʌd] [θɪŋk] [jər] [wɜːr; wər] [meɪd] [oʊ] - ['mʌni] — [æn; ən] - [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ən] [ðer; ðər][nɑːt][gɑːt]

—	one	'	ud	think	yer	were	made	o	'	money	—	an	'	that	little	un	there	not	got
—	一	-	ud	思考	你的	是	制成	o	-	钱	—	一个	-	那	小的	联合国	那里	不是	得到

[ðə; ði] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] !

the	right	use	of	his	legs	!
这	正确的	使用	的	他的	腿	!

——你会以为你是个有钱人——而那个小家伙的腿却不能正常使用！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [hæf] ['kraɪɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv]

"	She	pointed	,	half	crying	,	to	the	second	boy	,	who	had	already	shown	signs	of
"	她	尖	,	一半	哭泣	,	到	这	第二	男生	,	WHO	有	已经	所示	标志	的

[hɪp] [dɪ'ziːz] .

hip	disease	.
时髦的	疾病	.

她半哭着指着第二个男孩，那个男孩已经出现了髋关节疾病的迹象。

['aɪzək] [stɪl] [smoʊkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Isaac	still	smoked	,	but	he	was	troubled	in	his	mind	.
艾萨克	仍然	熏制	,	但	他	曾是	麻烦	在	他的	头脑	.

艾萨克仍然抽烟，但他心事重重。

[ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [held][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

A	vague	presentiment	held	him	,	but	the	pressure	brought	to	bear	upon	him
一个	模糊的	预感	握住	他	,	但	这	压力	带来	到	熊	之上	他

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

was	strong	.
曾是	强的	.

他隐隐感到不安，但所承受的压力却很大。

" [aɪ] [tel] [jər] [ðə; ði] [lɑːk] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] !

"	I	tell	yer	the	lock	isn't	a	good	'	un	!
"	我	告诉	你的	这	锁	不是	一个	好的	-	联合国	!

我跟你说，这锁可不是什么好锁！

" [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	he	said	,	suddenly	removing	his	pipe	.
"	他	说	,	突然	移除	他的	管道	.

“他突然拔出烟斗说道。”

['besi] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['taɪreɪd] .

Bessie	stopped	instantly	in	the	middle	of	another	tirade	.
贝西	停止	即刻	在	这	中间	的	其他	长篇大论	.

贝西突然停住了，不再滔滔不绝地抱怨起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [aɪz] ['ɔːltərnətli] [wet] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ]

She	was	leaning	against	the	door	,	arms	akimbo	,	eyes	alternately	wet	and	flaming
她	曾是	倾斜	反对	这	门	,	武器	叉腰	,	眼睛	交替	湿的	和	炽盛

.

:
.

她倚在门上，双臂叉开，双眼时而湿润，时而怒火中烧。

" [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

"	Then	,	if	it	isn't	,	"	she	said	,	with	a	triumphant	change	of	tone	,
"	然后	,	如果	它	不是	,	"	她	说	,	和	一个	凯	改变	的	语气	,

“那么，如果不是的话，”她语气中带着一丝得意说道，

" [aɪl] [suːn] [get] [flæk] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [its] ['nɔbət] [ə; eɪ][step] .

"	I'll	soon	get	Flack	to	see	to	it	—	it's	nobbut	a	step	.
"	患病的	很快	得到	弗拉克	到	看	到	它	—	它是	不	一个	步	.

“我很快就会让弗莱克去处理这件事——这只是一个小小的步骤。”

[aɪl] [rʌn] [ʌp] ['æftər] ['sʌpər] .
I'll run up after supper .
患病的 跑步 向上 后 晚餐 .

我晚饭后就上去。

" [flæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːrpəntər] .
" Flack was the village carpenter .
" 弗拉克 曾是 这 村庄 木匠 .

弗拉克是村里的木匠。

" [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['mʌðɚz] [oʊld] [bɑːks] [æz; əz] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌbərd] , " [kən'tɪnjuːd]
" An ' there's mother's old box as takes up the cupboard , " continued
" 一个 - 有 母亲的 老的 盒子 作为 需要 向上 这 橱柜 , " 持续

“还有，母亲的旧箱子占了橱柜的大部分空间，”继续说道。

['aɪzək] ['grʌfli] .
Isaac gruffly .
艾萨克 粗声粗气地 .

艾萨克粗声粗气地说。

['besi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Bessie burst out laughing .
贝西 爆裂 出去 笑 .

贝西突然大笑起来。

" [oʊ] ! [jər] [oʊld] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh ! yer old silly , " she said .
" 哦 ! 你的 老的 愚蠢的 , " 她 说 .

“哦！你这个老傻瓜，”她说。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd] [wʌn] [tɑːp] [oʊ] - [ðə; ði] ['tʌðər] .
" As if they couldn't stand one top o ' the t'other .
" 作为 如果 他们 不能 站立 一 顶部 o - 这 另一个 .

“仿佛他们彼此都无法忍受。”

[naʊ] , [duː] [dʒʌst] [goʊ] , ['aɪzək] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lʌvi] !
Now , do just go , Isaac — there's a lovey !
现在 , 做 只是 去 , 艾萨克 — 有 一个 亲爱的 !

艾萨克，快去吧——那里有个宝贝！

- [iːz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [jər] .
' Ee's waitin ' for yer .
- ee的 等待 - 为了 你的 .

“我在等你。”

[wət'evər] [dɪd] [meɪk] [jər] [soʊ] [kɑːntrɛri] ?
Whatever did make yer so contrairy ?
任何 做过 制作 你的 所以 相反的 ?

是什么让你变得如此固执己见?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['nɑːθɪn] - [aɪ] [sed] — [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['tɪməθi] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] -
Of course I didn't mean nothin ' I said — an ' I don't mind Timothy , nor nothin '
的 课程 我 没有 意思是 什么也没有 - 我 说 — 一个 - 我 不 头脑 蒂莫西 , 也不 什么也没有 -
.
:
.

当然，我说的那些话都不是真心话——而且我也不讨厌蒂莫西，什么都不讨厌。

" [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
" Still he did not move .
" 仍然 他 做过 不是 移动 .

他仍然一动不动。

" [ðen] [aɪ] [spoʊz] [jər] [wɑːnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] ?
" **Then** **I** **s'pose** **yer** **want** **everybody** **in** **the** **village** **to** **know** **?**
" 然后 我 假设 你的 想 大家 在 这 村庄 到 知道 ?

“那我猜你是想让全村人都知道吧？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .
" **he** **said** **with** **sarcasm** **.**
" 他 说 和 讽刺 .

他讽刺地说。

['besi] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
Bessie **was** **taken** **aback** **.**
贝西 曾是 已采取 背 .

贝西大吃一惊。

" [noʊ] — [aɪ] — [dəunt] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌndi'saidid] — " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jər] [miːn] . "
" **No** **—** **I** **—** **don't** **—** " **she** **said** **undecidedly** **—** " **I** **don't** **know** **what** **yer** **mean** **.** "
" 不 — 我 — 不 — " 她 说 犹豫不决 — " 我 不 知道 什么 你的 意思是 . "

“不——我——不知道——”她犹豫地说，“我不知道你的意思。”

" [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [dʒɑːn][æz; əz] [aɪl] [kʌm] [wen] [its] [dɑːrk] , [æn; ən] - ,
" **You** **go** **back** **and** **tell** **John** **as** **I'll** **come** **when** **it's** **dark** **,** **an** **'** **,**
" 你 去 后退 和 告诉 约翰 作为 患病的 来 什么时候 它是 黑暗的 , 一个 - ,

“你回去告诉约翰，我会在天黑的时候过来，然后……”

[ɪf] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd] , [hiː; hi] [wəʊnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'fɔːr] .
if **he's** **not** **a** **stupid** **,** **he** **won't** **want** **me** **to** **come** **afore** **.**
如果 他是 不是 一个 愚蠢的 , 他 惯于 想 我 到 来 之前 .

如果他不是个傻子，他就不会想让我到他前面去。

" ['besi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] .
" **Bessie** **understood** **and** **acquiesced** **.**
" 贝西 理解 和 默许 .

贝西理解了，并默许了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
She **ran** **back** **with** **her** **message** **to**
她 跑 后退 和 她 信息 到

她带着消息跑了回去

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , ['aɪzək] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .
At **half** **-** **past** **eight** **,** **when** **it** **had** **grown** **almost** **dark** **,** **Isaac** **descended** **the** **hill** **.**
在 一半 - 过去的 八 , 什么时候 它 有 生长 几乎 黑暗的 , 艾萨克 下降 这 爬坡道 .
:
.

八点半，天色渐暗，艾萨克下了山。

[dʒɑːn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] .
John **opened** **the** **door** **to** **his** **knock** **.**
约翰 打开 这 门 到 他的 敲 .

约翰听到敲门声后开了门。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['aɪzək] .
" **Good** **evenin** **'** **,** **Isaac** **.**
" 好的 晚上 - , 艾萨克 .

“晚上好，艾萨克。”

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [jər] ? "
Yer'll take it , will yer ? "
- 拿 它 , 将要 你的 ? "

你会收下它，对吧?

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - ['betər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['aɪzək] , [ʌn'wɪlɪŋli] .
" If you can't do nothin ' better with it , " said Isaac , unwillingly .
" 如果 你 不能 做 什么也没有 - 更好的 和 它 , " 说 艾萨克 , 不情愿地 .

“如果你不能用它做点更好的事，”艾萨克不情愿地说。

" [bʌt; bət] [ɪn] [dʒɪnɝəl] [aɪm] [nɑːt] ['pɑːrʃ(ə)l] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] ['ʌðər] [foʊks] ['mʌni] .
" But in gineral I'm not partial on keeping other folk's money .
" 但 在 总 我是 不是 部分的 在 保持 其他 民众的 钱 .

“但总的来说，我并不偏袒占有别人的钱。”

" [dʒɑːn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] .
" John liked him all the better for his reluctance .
" 约翰 喜欢 他 全部 这 更好的 为了 他的 不情愿 .

约翰越是看他不情愿，就越喜欢他。

" ['itl] [gɪv] [jər] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" It'll give yer no trouble , " he said .
" 它将 给 你的 不 麻烦 , " 他 说 .

“不会给你带来任何麻烦，”他说。

" [juː; jʊ] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [æn; ən] - ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [seɪf] .
" You lock it up , an ' it'll be all safe .
" 你 锁 它 向上 , 一个 - 它将 是 全部安全的 .

你把它锁起来，就安全了。

[naʊ] , [wɪl] [jər] [lend] [ə; eɪ] [hænd] ?
Now , will yer lend a hand ?
现在 , 将要 你的 借 一个 手 ?

现在，你们愿意帮忙吗?

" ['aɪzək] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .
" Isaac stepped to the door , looked up the lane , and saw that all was quiet .
" 艾萨克 步 到 这 门 , 看起来 向上 这 车道 , 和 锯 那 全部 曾是 安静的 .

“艾萨克走到门口，向巷子里望去，发现一切都很安静。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [reɪzd] [ðə; ði] [bɑːks] .
Then he came back , and the two men raised the box .
然后 他 来了 后退 , 和 这 二 男人 提高 这 盒子 .

然后他回来了，两人一起抬起了箱子。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['kɑːtɪdʒ] — [wɪtʃ]
As they crossed the threshold , however , the door of the next cottage — which
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['wɑːtsn] ,
belonged to Watson ,
作为 他们 交叉 这 临界点 , 然而 , 这 门 的 这 下一个 小屋 — 哪个
属于 到 沃森 ,

然而，当他们跨过门槛时，隔壁小屋——属于沃森的小屋——的门却开了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] — ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .
the policeman — opened suddenly .
这 警察 — 打开 突然 .

警察——突然打开了门。

[dʒɑ:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv]

John	,	in	his	excitement	,	was	so	startled	that	he	almost	dropped	his	end	of
约翰	,	在	他的	激动	,	曾是	所以	惊慌	那	他	几乎	掉落	他的	结尾	的

[ðə; ði][bɑ:ks] .

the	box	.
这	盒子	.

约翰激动不已，吓得差点把盒子那头掉在地上。

" [waɪ] , - , " [sed] ['wɑ:tsənz] ['tʃɪri] [vɔɪs] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðer; ðər] ?

"	Why	,	Bolderfield	,	"	said	Watson's	cheery	voice	,	"	what	have	you	got	there	?
"	为什么	,	-	,	"	说	屈臣氏	欢快的	嗓音	,	"	什么	有	你	得到	那里	?

“哎呀，博尔德菲尔德，”沃森用欢快的声音说道，“你那儿有什么？”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][hænd] ? "

Do	you	want	a	hand	?	"
做	你	想	一个	手	?	"

需要帮忙吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] — [θæŋk] [jər] ['kaɪndli] , " [sed] [dʒɑ:n][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	No	,	I	don't	—	thank	yer	kindly	,	"	said	John	in	agitation	.
"	不	,	我	不	—	感谢	你的	亲切地	,	"	说	约翰	在	搅动	.

“不，我没有——非常感谢你，”约翰激动地说。

" [æn; ən] - , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mʌstər] ['wɑ:tsn] , [dəunt] [jər] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə]['noʊbɑ:di] .

"	An	'	,	if	you	please	,	Muster	Watson	,	don't	yer	say	nothin	'	to	nobody	.
"	一个	-	,	如果	你	请	,	鼓起	沃森	,	不	你的	说	什么也没有	-	到	无人	.

“还有，沃森先生，请你什么都别跟任何人说。”

" [ðə; ði] ['bɜ:rli] [pə'li:smən] [lʊkt] [frʌm; frəm][dʒɑ:n][tu:; tə]['aɪzək] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] .

"	The	burly	policeman	looked	from	John	to	Isaac	,	then	at	the	box	.
"	这	魁梧的	警察	看起来	从	约翰	到	艾萨克	,	然后	在	这	盒子	.

“那位身材魁梧的警察看了看约翰，又看了看艾萨克，然后又看了看箱子。”

['dʒɑ:nz] [hɔ:rd] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ˌʌndər'stʊd] .

John's	hoard	was	notorious	,	and	the	officer	of	the	law	understood	.
约翰的	囤	曾是	臭名昭著	,	和	这	官	的	这	法律	理解	.

约翰的藏匿处臭名昭著，执法人员也心知肚明。

" [lɔ:] - [bles] [jər] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [aɪm] [seɪf] .

"	Lor	'	bless	yer	,	"	he	said	,	with	a	laugh	,	"	I'm	safe	.
"	洛尔	-	保佑	你的	,	"	他	说	,	和	一个	笑	,	"	我是	安全的	.

“老天保佑你，”他笑着说，“我安全了。”

[wel] , [gʊd] ['i:vənɪn] - [tu:; tə] [jər] , [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] .

Well	,	good	evenin	'	to	yer	,	if	I	can't	be	of	any	assistance	.
出色地	,	好的	晚上	-	到	你的	,	如果	我	不能	是	的	任何	协助	.

好的，晚上好，如果我帮不上什么忙的话。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:t] .

"	And	he	went	off	on	his	beat	.
"	和	他	去	离开	在	他的	打	.

然后他就去巡逻了。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['kærid] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

The	two	men	carried	the	box	up	the	hill	.
这	二	男人	携带	这	盒子	向上	这	爬坡道	.

两人抬着箱子上了山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['hevi] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'fer] , ['streŋθnd] [ænd; ənd] ['bɔtəmd]

It	was	in	itself	a	heavy	,	old	-	fashioned	affair	,	strengthened	and	bottomed
它	曾是	在	本身	一个	重的	,	老的	-	造型	事务	,	加强	和	底部

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] .

with	iron	.
和	铁	.

它本身就是一个笨重、老式的东西，用铁加固并固定在底部。

['aɪzək] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [duː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ɔːr][tuː; tə]

Isaac	wondered	whether	the	weight	of	it	were	due	more	to	the	box	or	to
艾萨克	想知道	无论	这	重量	的	它	是	到期的	更多的	到	这	盒子	或者	到

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

艾萨克心想，这东西的重量究竟是因为盒子本身，还是因为里面的钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] [dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] ,

He	had	no	idea	how	much	John	might	have	saved	,
他	有	不	主意	如何	很多	约翰	可能	有	已保存	,

他完全不知道约翰可能存了多少钱。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

and	would	not	have	asked	him	the	direct	question	for	the	world	.
和	会	不是	有	问	他	这	直接的	问题	为了	这	世界	.

而且，就算在全世界，我也不会直接问他这个问题。

['dʒɑːnz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

John's	own	way	of	talking	about	his	wealth	was	curiously	contradictory	.
约翰的	自己的	方式	的	说	关于	他的	财富	曾是	奇怪的是	矛盾的	.

约翰谈论自己财富的方式却出奇地自相矛盾。

[hɪz; ɪz] " ['mʌni] " [wʌz; wəz] ['rerli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːr] [spiːtʃ] ,

His	"	money	"	was	rarely	out	of	his	thoughts	or	speech	,
他的	"	钱	"	曾是	很少	出去	的	他的	想法	或者	演讲	,

他几乎从不谈论“金钱”，总是想着它，说着它。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

but	no	one	had	ever	been	privileged	for	many	years	now	to	see	the	inside
但	不	一	有	曾经	到过	特权	为了	许多	年	现在	到	看	这	里面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

of	his	box	,
的	他的	盒子	,

但多年来，没有人有幸看到他箱子里面的样子。

[ɪk'sept] [ɪ'laɪzə][wʌns] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

except	Eliza	once	;	and	no	one	but	himself	knew	the	exact	amount	of	the
除了	伊丽莎	一次	;	和	不	一	但	他自己	知道	这	精确的	数量	的	这

[hɔːrd] .

hoard	.
囤	.

除了伊丽莎之外，没有人知道宝藏的确切数额；而且除了他自己之外，没有人知道宝藏的确切数额。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] [ʃʊd; ʃəd] ['dʌb(ə)l] [ɔːr] ['trebl] [ˌaɪ 'tiː] .

It	delighted	him	that	the	village	gossips	should	double	or	treble	it	.
它	高兴极了	他	那	这	村庄	八卦	应该	双倍的	或者	高音	它	.

令他高兴的是，村里的闲言碎语把这件事夸大了两三倍。

[ðer; ðər] ['estiməts] ['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [graʊnd] [fɔːr; fər] [veɪg] [boʊstɪŋ] ,

Their	**estimates**	**only**	**gave**	**him**	**the**	**more**	**ground**	**for**	**vague**	**boasting**	**,**
他们的	估算	仅有的	给予	他	这	更多的	地面	为了	模糊的	吹嘘	,

他们的估算只会让他更有理由含糊其辞地吹嘘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] .

and	**he**	**would**	**not**	**have**	**said**	**a**	**word**	**to**	**put**	**them**	**right**	**.**
和	他	会	不是	有	说	一个	单词	到	放	他们	正确的	.

他一句话也不会说出来纠正他们。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] , ['dʒɑːnz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

When	**they**	**reached**	**the**	**Costrells**	**'**	**cottage**	**,**	**John's**	**first**	**care**	**was**	**to**	**examine**	**the**
什么时候	他们	达到	这	-	-	小屋	,	约翰的	第一的	关心	曾是	到	检查	这

['kʌbərd] .

cupboard	**.**
橱柜	.

当他们到达科斯特雷尔家的小屋时，约翰首先要做的就是检查橱柜。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [tʃest] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ]

He	**saw**	**that**	**the**	**large**	**wooden**	**chest**	**filled**	**with**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**rubbish**	**which**
他	锯	那	这	大的	木制的	胸部	已填	和	赔率	和	结束	的	垃圾	哪个

[ɔːl'redi] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɑːks] .

already	**stood**	**there**	**was**	**placed**	**on**	**the**	**top**	**of**	**his**	**own**	**box**	**.**
已经	站立	那里	曾是	放置	在	这	顶部	的	他的	自己的	盒子	.

他看到原本就放在那里的装满各种杂物的大木箱被放在了他自己的箱子上面。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪkwət] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]

Then	**he**	**tried**	**the**	**lock**	**,**	**and**	**pronounced**	**it**	**adequate**	**;**	**he**	**didn't**	**want**	**to**
然后	他	尝试	这	锁	,	和	发音	它	足够的	;	他	没有	想	到

[hæv; həv] [flæk] ['medlɪŋ] [raʊnd] .

have	**Flack**	**meddling**	**round**	**.**
有	弗拉克	干预	圆形的	.

然后他试了试锁，觉得还不错；他不想让弗拉克插手。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒər] ,

Now	**,**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**parting**	**with**	**his**	**treasure**	**,**
现在	,	在	这	片刻	的	离别	和	他的	宝藏	,

现在，就在他要与自己的珍宝告别之际，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

he	**was**	**seized**	**with**	**a**	**sudden**	**fever**	**of**	**secrecy**	**.**
他	曾是	查获	和	一个	突然	发烧	的	保密	.

他突然患上了强烈的保密癖。

['besi] ['miːnwaɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [men] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [lə'kwæsəti] .

Bessie	**meanwhile**	**hovered**	**about**	**the**	**two**	**men**	**,**	**full**	**of**	**excitement**	**and**	**loquacity**	**.**
贝西	同时	悬停	关于	这	二	男人	,	满的	的	激动	和	健谈	.

与此同时，贝西在两个男人身边转来转去，兴奋又喋喋不休。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] .

And	**the**	**children**	**,**	**shut**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**wondered**	**what**	**could**	**be**	**the**	**matter**	**.**
和	这	孩子们	,	关闭	进入	这	厨房	,	想知道	什么	可以	是	这	事情	.

孩子们被关在厨房里，想知道到底出了什么事。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , ['aɪzək] [lɔkt] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] ['saːləmli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kiː]

When	**all**	**was**	**done**	**,**	**Isaac**	**locked**	**the**	**cupboard**	**,**	**and**	**solemnly**	**presented**	**the**	**key**
什么时候	全部	曾是	完毕	,	艾萨克	已锁定	这	橱柜	,	和	庄严地	呈现	这	钥匙

[tuː; tə][dʒɑːn] ,

to	**John**	**,**
到	约翰	,

一切就绪后，艾萨克锁上了橱柜，郑重地把钥匙交给了约翰。

[huː] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

who	**added**	**it**	**to**	**the**	**other**	**round**	**his**	**neck**	**.**
WHO	额外	它	到	这	其他	圆形的	他的	脖子	.

他把它加到了脖子上的另一条项链上。

[ðen] ['besi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['flaɪɪŋ] , [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]

Then	**Bessie**	**unlocked**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**sent**	**the**	**children**	**flying**	**,**	**to**	**help**	**her**
然后	贝西	已解锁	这	厨房	,	和	发送	这	孩子们	飞行	,	到	帮助	她

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌpər] .

with	**the**	**supper**	**.**
和	这	晚餐	.

然后贝西打开厨房的门，把孩子们支开去帮她准备晚饭。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [muːd] ,

She	**was**	**in**	**her**	**most**	**bustling**	**and**	**vivacious**	**mood**	**,**
她	曾是	在	她	最多	繁华	和	活泼	情绪	,

她当时精神抖擞，神采奕奕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kʊkt] [ðə; ði] ['bloʊtər] ['betər] [ɔːr] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['æmp(ə)l] [dʒʌg]

and	**she**	**had**	**never**	**cooked**	**the**	**bloaters**	**better**	**or**	**provided**	**a**	**more**	**ample**	**jug**
和	她	有	绝不	煮熟	这	胀气者	更好的	或者	假如	一个	更多的	充足	水壶

[ʌv; əv] [bɪr] .

of	**beer**	**.**
的	啤酒	.

而且她从未把这些胀气的鱼做得这么好吃，也从未提供过这么多的啤酒。

[bʌt; bət] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

But	**John**	**was**	**silent**	**and**	**depressed**	**.**
但	约翰	曾是	沉默的	和	郁闷	.

但约翰沉默不语，情绪低落。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] .

He	**took**	**leave**	**at**	**last**	**with**	**many**	**sighs**	**and**	**lingerings**	**.**
他	采取	离开	在	最后的	和	许多	叹息	和	余韵	.

他最终带着许多叹息和依依不舍告别。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

But	**he**	**had**	**not**	**been**	**gone**	**half**	**an**	**hour**	**,**
但	他	有	不是	到过	已消失	一半	一个	小时	,

但他离开还不到半个小时。

[ænd; ənd] ['besi] [ænd; ənd] ['aɪzək] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk]

and	**Bessie**	**and**	**Isaac**	**were**	**just**	**going**	**to**	**bed**	**,**	**when**	**there**	**was**	**a**	**knock**
和	贝西	和	艾萨克	是	只是	去	到	床	,	什么时候	那里	曾是	一个	敲

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

at	**the**	**door**	**,**
在	这	门	,

贝西和艾萨克正准备睡觉，这时有人敲门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] .

and	**he**	**reappeared**	**.**
和	他	再次出现	.

然后他又出现了。

" [let] [ˌem 'iː] [laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Let**	**me**	**lie**	**down**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	让	我	说谎	向下	那里	,	"	他	说	,

“让我躺在那儿吧，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [daʊn] [oʊld] ['soʊfə] [ðæt] [ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

pointing	**to**	**a**	**broken**	**-**	**down**	**old**	**sofa**	**that**	**ran**	**under**	**the**	**window**	**.**
指向	到	一个	破碎的	-	向下	老的	沙发	那	跑	在下面	这	窗户	.

指着窗下那张破旧的沙发。

" [aɪm] ['loʊnsəm] ['sʌmhaʊ] , [æn; ən] - [aɪv] [toʊld][lu(:)'i:zə] .

"	I'm	lonesome	somehow	,	an	'	I've	told	Louisa	.
"	我是	寂寞	不知何故	,	一个	-	我已经	讲述	路易莎	.

“我不知为何感到孤独，我已经告诉了路易莎。”

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [stʊd] [aʊt] ['waɪldli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] .

"	His	white	hair	and	whiskers	stood	out	wildly	round	his	red	face	.
"	他的	白色的	头发	和	胡须	站立	出去	疯狂地	圆形的	他的	红色的	脸	.

“他那白发和胡须在他通红的脸庞周围显得格外醒目。”

[hi:; hi] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['besi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

He	looked	old	and	ill	,	and	the	sympathetic	Bessie	was	sorry	for	him
他	看起来	老的	和	患病的	,	和	这	交感神经	贝西	曾是	对不起	为了	他

.

:

.

他看起来又老又病，富有同情心的贝西很同情他。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] , ['restləs] ,

She	made	him	a	bed	on	the	sofa	,	and	he	lay	there	all	night	,	restless	,
她	制成	他	一个	床	在	这	沙发	,	和	他	躺	那里	全部	夜晚	,	不安	,

她在沙发上给他铺了张床，他整夜躺在那里，辗转难眠。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] .

and	sighing	heavily	.
和	叹息	重度	.

他重重地叹了口气。

[hi:; hi] [mɪst] [ɪ'laɪzə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [jet] ,

He	missed	Eliza	more	than	he	had	done	yet	,
他	错过	伊丽莎	更多的	比	他	有	完毕	然而	,

他比以往任何时候都更加想念伊莱扎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] .

and	was	oppressed	with	a	vague	sense	of	unhappiness	.
和	曾是	受压迫者	和	一个	模糊的	感觉	的	不快乐	.

心中笼罩着一种模糊的不快乐感。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,

Once	,	in	the	middle	of	the	night	when	all	was	still	,
一次	,	在	这	中间	的	这	夜晚	什么时候	全部	曾是	仍然	,

有一次，在夜深人静之时，

[hi:; hi] [stoʊl] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fi:t] [ænd; ənd] ['dʒentli] [traɪd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔ:r] .

he	stole	upstairs	in	his	stockinged	feet	and	gently	tried	the	cupboard	door	.
他	偷窃	楼上	在	他的	有库存	脚	和	轻轻地	尝试	这	橱柜	门	.

他穿着袜子蹑手蹑脚地上了楼，轻轻地试着打开橱柜门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [kən'tentɪd] .

It	was	quite	safe	,	and	he	went	down	contented	.
它	曾是	相当	安全的	,	和	他	去	向下	满足	.

那里很安全，他心满意足地下去了。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] , ['trʌdʒɪŋ] [tu:; tə] ['fræmptən] [θru:] [ðə; ði]

An	hour	or	two	later	he	was	off	,	trudging	to	Frampton	through	the
一个	小时	或者	二	之后	他	曾是	离开	,	艰难跋涉	到	弗兰普顿	通过	这

一两个小时后，他就出发了，拖着疲惫的步伐穿过……前往弗兰普顿。

['ɔ:gəst] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

August	dawn	,	with	his	bundle	on	his	back	.
八月	黎明	,	和	他的	捆	在	他的	后退	.

八月的黎明，他背着包裹。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

SCENE **III**

场景 三、

第三幕

[sʌm; səm] [faɪv] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] .

Some **five** **months** **passed** **away** **.**

一些 五 几个月 通过了 离开 .

大约过了五个月。

[wʌn] ['dʒænjueri] [naɪt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['klɪntən] ['mægnə][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn]

One **January** **night** **the** **Independent** **minister** **of** **Clinton** **Magna** **was** **passing** **down**

一 一月 夜晚 这 独立的 部长 的 克林顿 麦格纳 曾是 通过 向下

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

the **village** **street** **.**

这 村庄 街道 .

一月份的一个晚上，克林顿·马格纳的独立部长正沿着村里的街道经过。

['klɪntən] [leɪ] [roʊbd] [ɪn] [laɪt] [snoʊ] , [ænd; ənd] " ['spɑːrklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

Clinton **lay** **robed** **in** **light** **snow** **,** **and** **"** **sparkling** **to** **the** **moon** **.**

克林顿 躺 身着长袍 在 光 雪 , 和 " 闪闪发光 到 这 月亮 .

克林顿躺在雪地里，像披着一层薄薄的雪，在月光下闪闪发光。

" [ðə; ði]['froʊz(ə)n][pɑːnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

" **The** **frozen** **pond** **beside** **the** **green** **,** **though** **it** **was** **nearly** **eight** **o'clock** **,**

" 这 冷冻 池塘 旁 这 绿色的 , 尽管 它 曾是 几乎 八 点钟 ,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

was **still** **alive** **with** **children** **,**

曾是 仍然 活 和 孩子们 ,

“虽然已经快八点了，但绿地旁的冰冻池塘上仍然挤满了孩子。”

['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

sliding **and** **shouting** **.**

滑动 和 喊叫 .

滑倒和喊叫。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['geɪbld] [ruːfs] [stʊd] ['leɪdn] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] .

All **around** **the** **gabled** **roofs** **stood** **laden** **and** **spotless** **.**

全部 大约 这 山墙 屋顶 站立 满载 和 一尘不染 .

周围的坡屋顶上堆满了货物，而且一尘不染。

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi]

The **woods** **behind** **the** **village** **,** **and** **those** **running** **along** **the** **top** **of** **the** **snowy**

这 树林 在后面 这 村庄 , 和 那些 跑步 沿着 这 顶部 的 这 下雪的

[hɪl] ,

hill **,**

爬坡道 ,

村子后面的树林，以及沿着雪山山顶延伸的树林，

[wɜːr; wər] [meʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [mɪst] [wɪtʃ] [daɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] [bluː] ,

were **meshed** **in** **a** **silvery** **mist** **which** **died** **into** **the** **moonlit** **blue** **,**

是 网状 在 一个 银色 薄雾 哪个 死亡 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 蓝色的 ,

它们交织在一层银色的薄雾中，最终消融在月光下的蓝色天空中。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['skætərd] [triːz]

while **in** **the** **fields** **the** **sharpness** **of** **the** **shadows** **thrown** **by** **the** **scattered** **trees**

尽管 在 这 字段 这 锐利度 的 这 阴影 抛掷 经过 这 疏散 树木

[meɪd] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

made **a** **marvel** **of** **black** **and** **white** **.**

制成 一个 奇迹 的 黑色的 和 白色的 .

而在田野里，散落的树木投下的阴影，构成了一幅黑白交织的奇妙景象。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [kriːd] , [pə'zest] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]['dʒentlər]
The minister , in spite of a fighting creed , possessed a measure of gentler
这 部长 , 在 尽管如此 的 一个 斗争 信条 , 拥有 一个 措施 的 更温和
[səseptə'bɪlɪtɪz] ,
susceptibilities ,
易感性 ,

这位部长虽然信奉战斗主义，但内心深处却有着较为温柔的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɔːk] [hɪlz] , [ðɪs] ['wɪntər] [traɪ'ʌmfənt] ,
and the beauty of this basin in the chalk hills , this winter triumphant ,
和 这 美丽 的 这 盆地 在 这 粉笔 丘陵 , 这 冬天 凯 ,

而这片位于白垩山丘间的盆地，在这个冬日里显得格外美丽。

[ðiːz] [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ðə; ði]
these lights of home and fellowship in the cottage windows disputing the
这些 灯 的 家 和 奖学金 在 这 小屋 视窗 争议 这
[fər'lɔːrnɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
forlornness of the snow ,
孤独 的 这 雪 ,

小屋窗户里闪烁着家的光芒和亲情的温暖，与皑皑白雪的凄凉形成鲜明对比。

[krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .
crept into his soul .
悄悄地爬 进入 他的 灵魂 .

悄悄潜入了他的灵魂。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
His mind travelled from the physical purity and hardness before him to
他的 头脑 旅行 从 这 身体的 纯度 和 硬度 前 他 到
[ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] — [ðə; ði]['pjʊrəti] [ðæt] [kraɪst] ['blesɪd; blest] ,
the purity and hardness of the inner life — the purity that Christ blessed ,
这 纯度 和 硬度 的 这 内 生活 — 这 纯度 那 基督 蒙福 ,

他的思绪从眼前的物质世界的纯洁与坚硬，游移到内心世界的纯洁与坚硬——基督所祝福的那种纯洁。

[ðə; ði] " ['hɑːrdnəs] " [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [in'djuəz] .
the " hardness " that the Christian endures .
这 " 硬度 " 那 这 基督教 持续 .

基督徒所忍受的“苦难”。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɔːts] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] — [ðə; ði] ['mɪstɪks] ['pleʒər]
And such thoughts brought him pleasure as he walked — the mystic's pleasure
和 这样的 想法 带来 他 乐趣 作为 他 步行 — 这 神秘主义者的 乐趣
.
:
.

漫步时，这样的思绪给他带来了愉悦——神秘主义者的愉悦。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [krɔːs] [ðə; ði] ['snoʊi] [griːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Suddenly he saw a woman cross the snowy green in front of him .
突然 他 锯 一个 女士 叉 这 下雪的 绿色的 在 正面 的 他 .

突然，他看到一个女人穿过他面前白雪皑皑的绿地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪs]
She had come from the road leading to the hill , and her pace
她 有 来 从 这 路 领导 到 这 爬坡道 , 和 她 步伐
[wʌz; wəz] ['hɜːrid] .
was hurried .
曾是 慌忙 .

她从通往山顶的路上走来，步伐匆匆。

[hɜːr; hər] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Her	shawl	was	muffled	round	her	head	,	but	he	recognised	her	,	and
她	披肩	曾是	闷音	圆形的	她	头	,	但	他	已确认	她	,	和

[hɪz; ɪz] [muːd] [fel] .

his	mood	fell	.
他的	情绪	跌倒	.

她用披肩蒙住了头，但他认出了她，心情顿时低落下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['aɪzək] [kɑːstrəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːtɪd]

She	was	the	wife	of	Isaac	Costrell	,	and	she	was	hurrying	to	the	Spotted
她	曾是	这	妻子	的	艾萨克	科斯特雷尔	,	和	她	曾是	匆忙	到	这	斑

[dɪr] ,

Deer	,
鹿	,

她是艾萨克·科斯特雷尔的妻子，她正匆匆赶往斑鹿旅馆。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

a	public	-	house	which	lay	just	beyond	the	village	,	on	the	road	to	the	mill	.
一个	民众	-	房子	哪个	躺	只是	超过	这	村庄	,	在	这	路	到	这	磨	.

村子外面，通往磨坊的路上，有一家酒馆。

[ɔːl'redi] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [wiːk] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɪn][ɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

Already	several	times	that	week	had	he	seen	her	going	in	or	coming	out	.
已经	一些	时代	那	星期	有	他	已见	她	去	在	或者	未来	出去	.

那周他已经好几次看到她进出。

[tɔːk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

Talk	had	begun	to	reach	him	,
讲话	有	开始	到	抵达	他	,

他开始听到一些议论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ðæt] ['aɪzək] -

and	he	said	to	himself	to	-	night	as	he	saw	her	—	that	Isaac	Costrell's
和	他	说	到	他自己	到	-	夜晚	作为	他	锯	她	—	那	艾萨克	-

[waɪf] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] .

wife	was	going	to	ruin	.
妻子	曾是	去	到	废墟	.

今晚他看到她时心想——艾萨克·科斯特雷尔的妻子要毁了他。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] , [prɪkt] [hɪz; ɪz]['pæstərəl] ['kɑːnʃəns] .

The	thought	oppressed	him	,	pricked	his	pastoral	conscience	.
这	想法	受压迫者	他	,	刺痛	他的	牧灵	良心	.

这个念头让他感到压抑，刺痛了他作为牧师的良心。

['aɪzək][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][mæn] : [dʌl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Isaac	was	his	right	-	hand	man	:	dull	to	all	the	rest	of	the	world	,
艾萨克	曾是	他的	正确的	-	手	男人	:	乏味的	到	全部	这	休息	的	这	世界	,

艾萨克是他的得力助手：在世人眼中，他乏味无趣。

[bʌt; bət][nɑːt] [dʌl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

but	not	dull	to	the	minister	.
但	不是	乏味的	到	这	部长	.

但部长并不觉得无聊。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [druː] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

With	Mr	.	Drew	sometimes	he	would	break	into	talk	of	religion	,
和	先生	.	德鲁	有时	他	会	休息	进入	讲话	的	宗教	,

他有时会和德鲁先生谈论宗教，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz][dɑːrk] [aɪz] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] [fɪlm] .

and	the	man's	dark	eyes	would	lose	their	film	.
和	这	男人的	黑暗的	眼睛	会	失去	他们的	电影	.

男人的黑眼睛会失去光泽。

[hɪz; ɪz][bɪg] ['trʌbld] [self] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æksent][ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [lɪfts] ['kɑːmən] [tɔːk] [ænd; ənd]

His	**big**	**troubled**	**self**	**spoke**	**with**	**that**	**accent**	**of**	**truth**	**which**	**lifts**	**common**	**talk**	**and**
他的	大的	麻烦	自己	辐	和	那	口音	的	真相	哪个	电梯	常见的	讲话	和

['hɔːltɪŋ] ['tɛksts][tuː; tə]['poʊətri] .

halting	**texts**	**to**	**poetry**	**.**
停止	文本	到	诗	.

他那忧郁而又充满力量的内心，用一种真挚的语调说话，将平凡的谈话和磕磕绊绊的文字升华为诗歌。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , [hɪm'self] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] [ʃoʊd] , [felt] [ə; eɪ]

The	**minister**	**,**	**himself**	**more**	**of**	**a**	**pessimist**	**than**	**his**	**sermons**	**showed**	**,**	**felt**	**a**
这	部长	,	他自己	更多的	的	一个	悲观主义者	比	他的	布道	显示	,	毛毡	一个

[diːp] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

deep	**regard**	**for**	**him**	**.**
深的	看待	为了	他	.

这位牧师本人虽然不像他的布道那样表现出悲观，但他却对他深表敬意。

[kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] ['aɪzɪks] [waɪf] [ænd; ənd] ['aɪzək] ?

Could	**nothing**	**be**	**done**	**to**	**save**	**Isaac's**	**wife**	**and**	**Isaac**	**?**
可以	没有什么	是	完毕	到	节省	艾萨克的	妻子	和	艾萨克	?

难道就没有什么办法能救艾萨克和他的妻子吗?

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['besi] [kɑːstrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['flaɪti]

Not	**so**	**long**	**ago**	**Bessie**	**Costrell**	**had**	**been**	**a**	**decent**	**woman**	**,**	**though**	**a**	**flighty**
不是	所以	长的	前	贝西	科斯特雷尔	有	到过	一个	体面的	女士	,	尽管	一个	轻浮

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] [wʌn] .

and	**excitable**	**one**	**.**
和	易激动的	一	.

不久前，贝西·科斯特雷尔还是个不错的女人，尽管她性格轻浮、容易激动。

[naʊ] [sʌm; səm] [kɔːz] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['bæləns] ,

Now	**some**	**cause**	**,**	**unknown**	**to**	**the**	**minister**	**,**	**had**	**upset**	**a**	**wavering**	**balance**	**,**
现在	一些	原因	,	未知	到	这	部长	,	有	沮丧的	一个	摇摆不定	平衡	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] .

and	**was**	**undoing**	**a**	**life**	**.**
和	曾是	撤销	一个	生活	.

现在，由于某种部长不知情的原因，原本摇摇欲坠的平衡被打破了，一个人的人生也因此走向毁灭。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən]

As	**he**	**passed**	**the**	**public**	**-**	**house**	**a**	**man**	**came**	**out**	**,**	**and**	**through**	**the**	**open**
作为	他	通过了	这	民众	-	房子	一个	男人	来了	出去	,	和	通过	这	打开

[dɔːr]

door
门

他路过酒馆时，一个男人走了出来，穿过敞开的门。

['mɪstər] . [druː] [kɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɪŋkəz] .

Mr	**.**	**Drew**	**caught**	**a**	**momentary**	**glimpse**	**of**	**the**	**bar**	**and**	**the**	**drinkers**	**.**
先生	.	德鲁	捕捉	一个	瞬间	一瞥	的	这	酒吧	和	这	饮酒者	.

德鲁先生瞥见了酒吧和喝酒的人们。

['bɛsiz] ['hænsəm] , ['rekləs] [hed] [stʊd] [aʊt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪt] .

Bessie's	**handsome**	**,**	**reckless**	**head**	**stood**	**out**	**an**	**instant**	**in**	**the**	**bright**	**light**	**.**
贝西的	英俊的	,	鲁莽	头	站立	出去	一个	立即的	在	这	明亮的	光	.

贝西英俊而又桀骜不驯的脑袋在明亮的灯光下瞬间格外显眼。

[ðen] [druː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌz; wəz] ['wɑːtsn] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] .

Then	**Drew**	**saw**	**that**	**the**	**man**	**who**	**had**	**emerged**	**was**	**Watson**	**the**	**policeman**	**.**
然后	德鲁	锯	那	这	男人	WHO	有	出现	曾是	沃森	这	警察	.

然后德鲁发现，走出来的那个人是警察沃森。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .

They	greeted	each	other	cordially	and	walked	on	together	.
他们	问候	每个	其他	诚挚地	和	步行	在	一起	.

他们热情地互相问候，然后一起继续前行。

['wɑːtsn] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [flɑːk] .

Watson	also	was	a	member	of	the	minister's	flock	.
沃森	还	曾是	一个	成员	的	这	部长	群	.

沃森也是这位牧师的教友之一。

['mɪstər] . [druː] [felt] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɪm'self] .

Mr	.	Drew	felt	suddenly	moved	to	unburden	himself	.
先生	.	德鲁	毛毡	突然	已搬	到	表白	他自己	.

德鲁先生突然感到有种想要倾诉的冲动。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - [waɪf] , ['wɑːtsn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [θɪŋ] ? "

"	That	was	Costrell's	wife	,	Watson	,	wasn't	it	,	poor	thing	?	"
"	那	曾是	-	妻子	,	沃森	,	不是	它	,	贫穷的	事物	?	"

“那是科斯特雷尔的妻子，沃森，对吧，可怜的姑娘？”

" [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] ,

"	Aye	,	it	wor	Mrs	.	Costrell	,
"	是的	,	它	工作	太太	.	科斯特雷尔	,

“是的，科斯特雷尔夫人，这很正常。”

" [sed] ['wɑːtsn] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][kən'sɜːrn]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

"	said	Watson	in	the	tone	of	concern	natural	to	the	respectable	husband	and
"	说	沃森	在	这	语气	的	忧虑	自然的	到	这	可敬	丈夫	和

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

沃森用一位受人尊敬的丈夫和父亲自然流露出的关切语气说道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [said] .

The	minister	sighed	.
这	部长	叹了口气	.

部长叹了口气。

" [its] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [wei] [ʃiːz] [gɔːn] [ˌdaʊn'hɪl] [ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] .

"	It's	terrible	the	way	she's	gone	downhill	the	last	three	months	.
"	它是	糟糕的	这	方式	她是	已消失	下坡	这	最后的	三	几个月	.

“她过去三个月的病情急剧恶化，真是太糟糕了。”

[aɪ] ['nevər] [pæs] ['ɔːlmoʊst]

I	never	pass	almost
我	绝不	经过	几乎

我几乎从未通过

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər][ɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . "

but	I	see	her	going	in	there	or	coming	out	.	"
但	我	看	她	去	在	那里	或者	未来	出去	.	"

但我看到她进去或者出来。

" [noʊ] , " [sed] ['wɑːtsn] , ['sloʊli] , " [noʊ] , [its] [bæd] .

"	No	,	"	said	Watson	,	slowly	,	"	no	,	it's	bad	.
"	不	,	"	说	沃森	,	缓慢地	,	"	不	,	它是	坏的	.

“不，”沃森慢慢地说，“不，这很糟糕。”

[wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , " [ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] ['mʌni]
What I'd like to know , " he added reflectively , " is where she gets the money
什么 ID 喜欢 到 知道 , " 他 额外 反思地 , " 是 在哪里 她 获得 这 钱
[frʌm; frəm] . "
from . "
从 . "

“我想知道的是，”他若有所思地补充道，“她的钱是从哪里来的。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['legəsi] , ['hædnt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['ɔːgəst] ?
" Oh , she had a legacy , hadn't she , in August ?
" 哦 , 她 有 一个 遗产 , 之前没有 她 , 在 八月 ?

“哦，她在八月份留下了一笔遗产，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] .
It seems to have been a curse .
它 似乎 到 有 到过 一个 诅咒 .

这似乎是一种诅咒。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['wʊmən] ['evər] [sɪns] . "
She has been a changed woman ever since . "
她 有 到过 一个 已更改 女士 曾经 自从 . "

从那以后，她就像变了一个人似的。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['legəsi] , " [sed] ['wɑːtsn] ['duːbiəsli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
" Yes , she had a legacy , " said Watson dubiously ; " but I don't believe it
" 是的 , 她 有 一个 遗产 , " 说 沃森 可疑地 ; " 但 我 不 相信 它
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] .
was much .
曾是 很多 .

“是的，她留下了一些遗产，”沃森怀疑地说；“但我认为并没有多少遗产。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [bɪg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She talked big , of course ,
她 谈话 大的 , 的 课程 ,

她当然是夸夸其谈了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [fʌs] — [ʃiːz] [ðæt] [kaɪnd] [oʊ] - ['wʊmən] — [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə'baʊt]
and made a lot o ' fuss — she's that kind o ' woman — just as she did about
和 制成 一个 很多 o - 大惊小怪 — 她是 那 种类 o - 女士 — 只是 作为 她 做过 关于
[oʊld] ['dʒɑːnz] ['mʌni] . "
old John's money . "
老的 约翰的 钱 . "

她为此大吵大闹——她就是那种女人——就像她当年抢老约翰的钱一样。

" [oʊld] ['dʒɑːnz] ['mʌni] ? — [ɑː] ! [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Old John's money ? — Ah ! did any one ever know what became of that ? "
" 老的 约翰的 钱 ? — 啊 ! 做过 任何 一 曾经 知道 什么 成为 的 那 ? "

“老约翰的钱？——啊！有人知道那些钱后来怎么样了吗？”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋks] [æz; əz] ['aɪzək] [hæz; həz] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
" Well , there's many people thinks as Isaac has got it hid in the house
" 出色地 , 有 许多 人们 思考 作为 艾萨克 有 得到 它 隐藏 在 这 房子
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

“嗯，很多人都认为艾萨克把它藏在房子里的某个地方了。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [θɪŋks] ['hiːz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['bedfərd] [bæŋk] .
and there's others thinks he's put it in Bedford bank .
和 有 其他的 思考 他是 放 它 在 贝德福德 银行 .

还有人认为他把钱存进了贝德福德银行。

['edwərdz] [toʊld][ˌem ˈiː] ['praɪvət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

Edwards	**told**	**me**	**private**	**he**	**didn't**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**at**	**the**	**post**	**-**	**office**	**,**
爱德华兹	讲述	我	私人的	他	没有	知道	没有什么	关于	它	在	这	邮政	-	办公室	,

爱德华兹私下告诉我，他对邮局的这件事一无所知。

[æn; ən] - ['besi] [toʊld][maɪ] [waɪf] [æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['aɪzək][ðə; ði] ['kiːpɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

an	**'**	**Bessie**	**told**	**my**	**wife**	**as**	**John**	**had**	**given**	**Isaac**	**the**	**keepin**	**'**	**of**	**it**	**till**
一个	-	贝西	讲述	我的	妻子	作为	约翰	有	给定	艾萨克	这	保持	-	的	它	直到

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;

he	**come**	**back**	**again**	**;**
他	来	后退	再次	;

贝西告诉我妻子，约翰已经把房子交给艾萨克保管，直到他回来为止；

[bʌt; bət]['hiːd] [nɑːk] [hɜːr; hər][ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][let][ɑːn] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he'd**	**knock**	**her**	**about**	**,**	**she**	**said**	**,**	**if**	**she**	**let**	**on**	**what**	**he'd**	**done**	**with**	**it**	**.**
但	他会	敲	她	关于	,	她	说	,	如果	她	让	在	什么	他会	完毕	和	它	.

但她说，如果她泄露了他用那东西做了什么，他会揍她的。

[ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] [ʃiːz] ['æləs][hæd; həd] , [ænd; ənd] - - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dredf(ə)l] , [ə'baʊt]

That's	**the**	**story**	**she's**	**allus**	**had**	**,**	**and**	**boastin**	**'**	**,**	**of**	**course**	**,**	**dreadful**	**,**	**about**
那就是	这	故事	她是	艾洛斯	有	,	和	-	-	,	的	课程	,	可怕	,	关于

['dʒɑːnz] ['trʌstɪn] - [ðem; ðəm] ,

John's	**trustin**	**'**	**them**	**,**
约翰的	信任	-	他们	,

她一直都是这么说的，当然，她还吹嘘说约翰信任他们，这当然很糟糕。

[ænd; ənd]['aɪzək]['dɔɪɪn] - [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**Isaac**	**doin**	**'**	**all**	**his**	**business**	**for**	**him**	**.**
和	艾萨克	做	-	全部	他的	商业	为了	他	.

艾萨克替他处理所有事务。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'flektɪd] . — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['legəsi] ['wɔznt] [mʌtʃ] ? "

"	**The**	**minister**	**reflected**	**.**	**—**	**"**	**And**	**you**	**say**	**the**	**legacy**	**wasn't**	**much**	**?**	**"**
"	这	部长	反映	.	—	"	和	你	说	这	遗产	不是	很多	?	"

部长沉思道：“你说他留下的遗产并不多？”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][æt; ət] ['bedfərd] [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [lɪvd] [æz; əz] [left]

"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**know**	**some**	**people**	**over**	**at**	**Bedford**	**where**	**her**	**aunt**	**lived**	**as**	**left**
"	出色地	,	先生	,	我	知道	一些	人们	超过	在	贝德福德	在哪里	她	阿姨	居住地	作为	左边

[ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ,

it	**her**	**,**
它	她	,

“先生，我认识贝德福德那边的一些人，她姑妈就住在那里，房子是留给她的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] . "

and	**they**	**were**	**sure**	**it**	**wasn't**	**a**	**great**	**deal**	**;**	**but**	**you**	**never**	**know**	**.**	**"**
和	他们	是	当然	它	不是	一个	伟大的	交易	;	但	你	绝不	知道	.	"

他们确信这笔交易不算什么大事；但谁也说不准。

" [ænd; ənd]['aɪzək] ['nevər] [sed] ? "

"	**And**	**Isaac**	**never**	**said**	**?**	**"**
"	和	艾萨克	绝不	说	?	"

“艾萨克从来没说过吗？”

" [bles] [jər] , [noʊ] , [sɜːr] !

"	**Bless**	**yer**	**,**	**no**	**,**	**sir**	**!**
"	保佑	你的	,	不	,	先生	!

“上帝保佑你，不，先生！”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] , ['wɔznt] ['aɪzək] ;

He	**was**	**never**	**a**	**great**	**one**	**for**	**talking**	**,**	**wasn't**	**Isaac**	**;**
他	曾是	绝不	一个	伟大的	一	为了	说	,	不是	艾萨克	;

艾萨克从来就不是个爱说话的人，不是吗？

[bʌt; bət] [juːd] [θɪŋk] [naʊ] [æz; əz] ['hiːd] ['nevər] [lɜːrnt] [haʊ] .

but	you'd	think	now	as	he'd	never	learnt	how	.
但	你会	思考	现在	作为	他会	绝不	学会了	如何	.

但你现在可能会觉得他从来没学过怎么做。

['hiːl] [set] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['nevər] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi]

He'll	set	there	in	the	Club	of	a	night	and	never	open	his	mouth	to	nobody
地狱	放	那里	在	这	俱乐部	的	一个	夜晚	和	绝不	打开	他的	嘴	到	无人

. "

: "

. "

他会整晚待在俱乐部里，一句话也不跟任何人说。

" [pər'hæps] ['hiːz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['wɑːtsn] ? "

"	Perhaps	he's	fretting	about	his	wife	,	Watson	?	"
"	也许	他是	烦躁	关于	他的	妻子	,	沃森	?	"

“或许他是在担心他妻子，沃森？”

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [-] - [ɑːn] — [nɑːt] [ɔːl] ,

"	Well	,	I	don't	believe	as	he	knows	much	about	her	goin's	-	on	—	not	all	,
"	出色地	,	我	不	相信	作为	他	知道	很多	关于	她	戈因斯	-	在	—	不是	全部	,

['liːstweɪz] .

leastways	.
至少	.

“嗯，我不认为他了解她很多事情——至少不是全部。”

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ,

I've	seen	her	wait	till	he	was	at	his	work	or	gone	to	the	Club	,
我已经	已见	她	等待	直到	他	曾是	在	他的	工作	或者	已消失	到	这	俱乐部	,

我曾亲眼看到她等到他上班或去夜店后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , — ['tɛrɪn] - — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] ['flaɪɪn] - — [juːd] [θɪŋk]

and	then	run	down	the	hill	,	—	tearin	'	—	with	her	hair	flyin	'	—	you'd	think
和	然后	跑步	向下	这	爬坡道	,	—	撕裂	-	—	和	她	头发	飞行	-	—	你会	思考

[ʃiːd] [gɔːn] ['sɪli] .

she'd	gone	silly	.
棚	已消失	愚蠢的	.

然后她就冲下山坡，——泪流满面——头发飞扬——你会以为她疯了。

[oʊ] , [its] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] , " [sed] ['wɑːtsn] , ['strɔːŋli] , " [æn; ən] - [ʌn'kɑːmən] [bæd] ['bɪznəs] —

Oh	,	it's	a	bad	business	,	"	said	Watson	,	strongly	,	"	an	'	uncommon	bad	business	—
哦	,	它是	一个	坏的	商业	,	"	说	沃森	,	强烈	,	"	一个	-	罕见	坏的	商业	—

[ɔːl] [ðem; ðəm] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː] . "

all	them	young	children	too	.	"
全部	他们	年轻的	孩子们	也	.	"

“哦，这可不是什么好事，”沃森斩钉截铁地说，“真是件极其糟糕的事——而且那些孩子还那么小。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [drʌŋk] , ['wɑːtsn] . "

"	I	never	saw	her	drunk	,	Watson	.	"
"	我	绝不	锯	她	醉	,	沃森	.	"

“我从没见过她喝醉的样子，沃森。”

" [noʊ] — [jər] ['wʊdnt] .

"	No	—	yer	wouldn't	.
"	不	—	你的	不会	.

“不——你不会的。”

[nɔːr] [aɪ] ['niːðər] .

Nor	I	neither	.
也不	我	两者都不	.

我也一样。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [triːt] [hæf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] .

But	she'll	treat	half	the	parish	if	she	gets	the	chance	.
但	壳	对待	一半	这	教区	如果	她	获得	这	机会	.

但如果给她机会，她会给半个教区的人治病。

[aɪ] [noʊ] ['meni] [jʌŋ] ['fɛlɚz] [æz; əz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ]

I	know	many	young	fellers	as	go	to	the	Spotted	Deer	just	because	they	know
我	知道	许多	年轻的	伙计们	作为	去	到	这	斑	鹿	只是	因为	他们	知道

[ʃiːl] [triːt] - [ɪm] ,

she'll	treat	'	em	,
壳	对待	-	呃	,

我知道很多年轻小伙子去斯波特德迪尔那里，只是因为他们知道她会给他们治疗。

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiːˌ] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] - [ɪm] .

She's	a	-	doin	'	of	it	now	—	there's	lots	of	'	em	.
她是	一个	-	做	-	的	它	现在	—	有	很多	的	-	呃	.

她现在正在做这件事——有很多这样的事。

[ænd; ənd] ['æləs] ['tʃeɪndʒɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː] — [ɑːd] [hæf] - [kraʊnz] — ['jɪrz]

And	allus	changin	'	such	a	queer	lot	of	money	too	—	odd	half	-	crowns	—	years
和	艾洛斯	变化	-	这样的	一个	酷儿	很多	的	钱	也	—	奇怪的	一半	-	皇冠	—	年

[ænd; ənd] ['jɪrz] [oʊld] — [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

and	years	old	—	King	George	the	Third	,
和	年	老的	—	国王	乔治	这	第三	,

而且，所有这些钱币也都是些稀奇古怪的东西——奇怪的半克朗——年代久远——乔治三世国王时期的。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[noʊ] — [its] [streɪndʒ] — ['veri] [streɪndʒ] .

No	—	it's	strange	—	very	strange	.
不	—	它是	奇怪的	—	非常	奇怪的	.

不——这很奇怪——非常奇怪。

" [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .

"	The	two	walked	on	into	the	darkness	,	still	talking	.
"	这	二	步行	在	进入	这	黑暗	,	仍然	说	.

两人继续走向黑暗中，边走边聊。

['miːnwaɪl] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] ['besi] [kɑːstrəl] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋgəz] - [ɑːn] .

Meanwhile	,	inside	the	Spotted	Deer	Bessie	Costrell	was	treating	her	hangers	-	on	.
同时	,	里面	这	斑	鹿	贝西	科斯特雷尔	曾是	治疗	她	衣架	-	在	.

与此同时，在 Spotted Deer 餐厅内，贝西·科斯特雷尔正在款待她的随从们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drʌŋk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtər] — [ˌaɪ 'tiːˌ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːti]

She	had	drunk	one	glass	of	gin	and	water	—	it	had	made	a	beauty
她	有	醉	一	玻璃	的	杜松子酒	和	水	—	它	有	制成	一个	美丽

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] ,

of	her	in	the	judgment	of	the	tap	-	room	,
的	她	在	这	判断	的	这	轻敲	-	房间	,

她喝了一杯杜松子酒兑水——在酒吧里的人看来，这让她容光焕发。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiːˌ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rednəs]

such	a	kindling	had	it	given	to	her	brown	eyes	and	such	a	redness
这样的	一个	引火物	有	它	给定	到	她	棕色的	眼睛	和	这样的	一个	发红

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

to	her	cheek	.
到	她	脸颊	.

它让她的棕色眼睛闪闪发光，让她的脸颊泛起红晕。

['besi] , [ɪn] [truːθ] , [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [praɪm] .

Bessie	**,**	**in**	**truth**	**,**	**had**	**reached**	**her**	**moment**	**of**	**physical**	**prime**	**.**
贝西	,	在	真相	,	有	达到	她	片刻	的	身体的	主要的	.

事实上，贝西已经达到了她身体素质的巅峰时期。

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lʌvəz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

The	**marvel**	**was**	**that**	**there**	**were**	**no**	**lovers**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**drinking**	**and**
这	奇迹	曾是	那	那里	是	不	恋人	在	添加	到	这	喝	和

[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] .

the	**extravagance**	**.**
这	奢侈	.

令人惊讶的是，除了酗酒和挥霍之外，竟然没有情人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] [nuː] [ʌv; əv] [nʌn] .

But	**the**	**worst**	**of**	**the**	**village**	**scandal**	**-**	**mongers**	**knew**	**of**	**none**	**.**
但	这	最差	的	这	村庄	丑闻	-	贩卖者	知道	的	没有任何	.

但村里那些最爱散播谣言的人却一个也不知道。

[sɪns] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ,

Since	**this**	**new**	**phase**	**of**	**character**	**in**	**her**	**had**	**developed**	**,**
自从	这	新的	阶段	的	特点	在	她	有	发达	,

自从她性格中出现这种新的阶段以来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['eni] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

she	**would**	**drink**	**and**	**make**	**merry**	**with**	**any**	**young**	**fellow**	**in**	**the**	**place**	**,**
她	会	喝	和	制作	欢乐	和	任何	年轻的	同伴	在	这	地方	,

她会和当地任何年轻小伙子喝酒寻欢作乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] .

but	**it**	**went**	**no**	**farther**	**.**
但	它	去	不	更远	.

但事情也就到此为止了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɑːn] [ˌkɑːmə'rɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [noʊ] [mɔːr] .

She	**was**	**bonne**	**camarade**	**with**	**all**	**the**	**world**	**—**	**no**	**more**	**.**
她	曾是	好	同志情谊	和	全部	这	世界	—	不	更多的	.

她曾与全世界都交好——如今已不再如此。

[pər'hæps][æt; ət] ['bɑːtəm] [sʌm; səm] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] ; ['noʊbɑːdi] , [æt; ət]

Perhaps	**at**	**bottom**	**some**	**coolness**	**of**	**temperament**	**protected**	**her**	**;**	**nobody**	**,**	**at**
也许	在	底部	一些	凉爽	的	气质	受保护	她	;	无人	,	在

['eni] [reɪt] ,

any	**rate**	**,**
任何	速度	,

或许是她性格中某种冷静的特质保护了她；至少没有人.....

[sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aɪzək] ,

suspected	**that**	**it**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**Isaac**	**,**
怀疑	那	它	有	任何事物	到	做	和	艾萨克	,

我怀疑这件事与艾萨克有关。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə; eɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [lə'guːbriəs] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

or	**that**	**she**	**cared**	**a**	**ha'porth**	**for**	**so**	**lugubrious**	**and**	**hypocritical**	**a**	**husband**	**.**
或者	那	她	关心	一个	哈波斯	为了	所以	忧郁的	和	虚伪	一个	丈夫	.

或者说，她对这样一个阴郁虚伪的丈夫丝毫不在乎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃauə] [drɪŋks] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , ['tʃætəd]

She	**had**	**showered**	**drinks**	**on**	**all**	**her**	**friends**	**,**	**and**	**had**	**,**	**moreover**	**,**	**chattered**
她	有	淋浴	饮料	在	全部	她	朋友们	,	和	有	,	而且	,	喋喋不休

[ænd; ənd] [skriːmd] [hɜːr'self] [hɔːrs] ,

and	**screamed**	**herself**	**hoarse**	**,**
和	尖叫	她自己	嘶哑	,

她把饮料泼洒在所有朋友身上，而且还喋喋不休、尖叫到嗓子都哑了。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [ˌaʊt'saɪd] ['sloʊli] [strʌk] [eɪt] .

when	the	church	-	clock	outside	slowly	struck	eight	.
什么时候	这	教会	-	钟	外部	缓慢地	击	八	.

教堂外的钟缓缓敲响了八点。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [peɪ] [æt; ət] [wʌns] .

She	started	,	changed	countenance	,	and	got	up	to	pay	at	once	.
她	开始	,	已更改	面容	,	和	得到	向上	到	支付	在	一次	.

她顿时脸色一变，起身立刻付钱。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [oʊ] - [ðem; ðəm][hæf] - [kraʊnz] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , ['besi] ,

"	Why	,	there's	another	o	'	them	half	-	crowns	o	'	yourn	,	Bessie	,
"	为什么	,	有	其他	o	-	他们	一半	-	皇冠	o	-	你的	,	贝西	,

“哎呀，贝西，你这儿还有一枚半克朗呢。”

" [sed] [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,

"	said	a	consumptive	-	looking	girl	in	a	bedraggled	hat	and	feathers	,
"	说	一个	消耗性的	-	寻找	女孩	在	一个	邋遢的	帽子	和	羽毛	,

“一个面容憔悴、头戴破旧帽子、身上插满羽毛的女孩说道，”

[æz; əz]['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

as	Mrs	.	Costrell	handed	her	coin	to	the	landlord	.
作为	太太	.	科斯特雷尔	递交	她	硬币	到	这	房东	.

科斯特雷尔太太把硬币递给了房东。

" - [duː] [jər] [get] - [ɪm] ? "

"	Wheriver	do	yer	get	'	em	?	"
"	-	做	你的	得到	-	呃	?	"

“你从哪儿弄来的？”

" [ɪf] [jər] [dəunt][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [jər] [noʊ][laɪz] , " [sed] ['besi] ,

"	If	yer	don't	ask	no	questions	,	I	won't	tell	yer	no	lies	,	"	said	Bessie	,
"	如果	你的	不	问	不	问题	,	我	惯于	告诉	你的	不	谎言	,	"	说	贝西	,

“如果你不问问题，我就不会对你说谎，”贝西说。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['ɪmpjədəns] .

with	quick	impudence	.
和	快的	厚颜无耻	.

带着轻佻的语气。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] ?

"	Where	did	you	get	them	hat	and	feathers	?
"	在哪里	做过	你	得到	他们	帽子	和	羽毛	?

“你的帽子和羽毛是从哪里弄来的？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	There	was	a	coarse	laugh	from	the	company	.
"	那里	曾是	一个	粗	笑	从	这	公司	.

公司里传来一阵粗俗的笑声。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][hæt] ['rednd] ['fjʊriəsli] ,

The	girl	in	the	hat	reddened	furiously	,
这	女孩	在	这	帽子	发红	愤怒地	,

戴帽子的女孩脸涨得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['besi] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [steɪt] — [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	she	and	Bessie	—	both	of	them	in	a	quarrelsome	state	—	began	to
和	她	和	贝西	—	两个都	的	他们	在	一个	爱争吵的	状态	—	开始	到

['bændi] [wɜːrdz] .

bandy	words	.
班迪	字	.

她和贝西——两人都处于争吵状态——开始互相辱骂。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

Meanwhile	**the**	**landlord**	**was**	**showing**	**the**	**coin**	**to**	**his**	**assistant**	**at**	**the**	**bar**	**.**
同时	这	房东	曾是	显示	这	硬币	到	他的	助手	在	这	酒吧	.

与此同时，房东正在吧台向他的助手展示这枚硬币。

" [rʌm] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Rum**	**,**	**ain't**	**it**	**?**
"	朗姆酒	,	不是	它	?

是朗姆酒，对吧?

[aɪ]['naɪvɝ] [siːd] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɔːr] [ðɪs] ['wɪntər] ,

I	**niver**	**seed**	**one**	**o**	**'**	**them**	**pieces**	**in**	**the**	**village**	**afore**	**this**	**winter**	**,**
我	尼弗	种子	一	o	-	他们	件	在	这	村庄	之前	这	冬天	,

今年冬天之前，我从未在村子里看到过其中任何一块种子。

[æn; ən] - [aɪv] [bɪn] - [er] ['twenti] - [tuː] [jɪr] [kʌm] ['eɪprəl] .

an	**'**	**I've**	**been**	**'**	**ere**	**twenty**	**-**	**two**	**year**	**come**	**April**	**.**
一个	-	我已经	到过	-	埃雷	二十	-	二	年	来	四月	.

到四月份我就在这里待了二十二年了。

" [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪbərər] , [huː] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['vɪzɪt][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] ,

"	**A**	**decent**	**-**	**looking**	**labourer**	**,**	**who**	**did**	**not**	**often**	**visit**	**the**	**Spotted**	**Deer**	**,**
"	一个	体面的	-	寻找	劳动者	,	WHO	做过	不是	经常	访问	这	斑	鹿	,

“一位相貌体面的工人，他并不常去梅花鹿栖息地，

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] .

was	**leaning**	**over**	**the**	**bar**	**and**	**caught**	**the**	**words**	**.**
曾是	倾斜	超过	这	酒吧	和	捕捉	这	字	.

他俯身倚在吧台上，听到了这些话。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**I**	**'**	**ave**	**,**	**"**	**he**	**said**	**promptly**	**.**
"	出色地	,	然后	,	我	-	大道	,	"	他	说	及时	.

“那好，我有了，”他立即说道。

" [aɪ][maɪnd] [wel] [æz; əz] [wen] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [læd] , [ˌsɪks'tiːn] [jɪr] [ə'goʊ] ,

"	**I**	**mind**	**well**	**as**	**when**	**I**	**were**	**a**	**lad**	**,**	**sixteen**	**year**	**ago**	**,**
"	我	头脑	出色地	作为	什么时候	我	是	一个	小伙子	,	十六	年	前	,

“我的精神状态和十六年前还是个毛头小子时一样好。”

[maɪ] - - [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['mʌni] [ɔːf][dʒɑːn] - ,

my	**fayther**	**borrered**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**money**	**off**	**John**	**Bolderfield**	**,**
我的	-	-	一个	少量	o	-	钱	离开	约翰	-	,

我父亲从约翰·博尔德菲尔德那里借了点钱。

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɪð; wɪθ] — [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ɑːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm] - [ɑːf] - [kraʊnz] .

to	**buy**	**a**	**cow**	**with**	**—**	**an**	**'**	**there**	**was**	**'**	**arf**	**of**	**it**	**in**	**them**	**'**	**arf**	**-**	**crowns**	**.**
到	买	一个	奶牛	和	—	一个	-	那里	曾是	-	啊	的	它	在	他们	-	啊	-	皇冠	.

用那点钱买头牛——里面有“arf”——皇冠。

" [ðoʊz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

"	**Those**	**standing**	**near**	**overheard**	**.**
"	那些	常设	靠近	无意中听到	.

站在附近的人听到了。

['besi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] ['kwɔːrəlɪŋ] .

Bessie	**and**	**the**	**girl**	**stopped**	**quarrelling**	**.**
贝西	和	这	女孩	停止	争吵	.

贝西和那个女孩停止了争吵。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['stɑ:rtld] , [kæst][ə; eɪ][slaɪ] [aɪ] [ɪn] ['bɛsiz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	landlord	,	startled	,	cast	a	sly	eye	in	Bessie's	direction	.
这	房东	,	惊慌	,	投掷	一个	狡猾	眼睛	在	贝西的	方向	.

房东吓了一跳，偷偷地瞥了贝西一眼。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .

She	came	up	to	the	bar	.
她	来了	向上	到	这	酒吧	.

她走到吧台前。

" [wɒts] [ðæt] [jər] ['seɪɪn] - ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	What's	that	yer	sayin	'	?	"	she	demanded	.
"	是什么	那	你的	说	-	?	"	她	要求	.

“你在说什么？”她质问道。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk] .

The	man	repeated	his	remark	.
这	男人	重复	他的	评论	.

那人重复了他的话。

" [wel] , [aɪ] [dɪseɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [sed] ['besi] — " [aɪ] [dɪseɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

"	Well	,	I	dessay	there	was	,	"	said	Bessie	—	"	I	dessay	there	was	.
"	出色地	,	我	德赛	那里	曾是	,	"	说	贝西	—	"	我	德赛	那里	曾是	.

“嗯，我敢肯定有，”贝西说，“我敢肯定有。”

[aɪ] [spoʊz] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] .

I	s'pose	there's	plenty	of	'	em	.
我	假设	有	很多	的	-	呃	.

我想应该有很多吧。

[wer] [du:][aɪ][get] - [ɪm] ? — [waɪ] , [aɪ][get] - [ɪm] [æt; ət] ['bedfərd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Where	do	I	get	'	em	?	—	why	,	I	get	'	em	at	Bedford	,	of	course	,
在哪里	做	我	得到	-	呃	?	—	为什么	,	我	得到	-	呃	在	贝德福德	,	的	课程	,

我从哪里弄到它们？——当然是在贝德福德弄到的。

[wen] [aɪ][goʊz][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] .

when	I	goes	for	my	money	.
什么时候	我	去	为了	我的	钱	.

当我去取钱的时候。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [dɪ'faɪəntli] .

"	She	looked	round	defiantly	.
"	她	看起来	圆形的	公然挑衅	.

她挑衅地环顾四周。

[noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][laɪ] .

No	one	said	anything	;	but	everybody	instinctively	suspected	a	lie	.
不	一	说	任何事物	;	但	大家	本能地	怀疑	一个	说谎	.

没有人说话，但每个人都本能地怀疑有人在说谎。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

The	sudden	silence	was	striking	.
这	突然	沉默	曾是	引人注目	.

突如其来的寂静令人震惊。

" [wel] , [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɪl] [jər] ?

"	Well	,	give	me	my	change	,	will	yer	?
"	出色地	,	给	我	我的	改变	,	将要	你的	?

“好了，把零钱给我好吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

"	she	said	impatiently	to	the	landlord	.
"	她	说	不耐烦地	到	这	房东	.

她不耐烦地对房东说。

" [aɪ] [kɑːnt] [stæn] - [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
" I can't stan ' here all night .
" 我 不能 斯坦 - 这里 全部 夜晚 .

“我不能整晚都待在这里。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ʃaʊərɪŋ] ['rekləs] [gʊd] - [naɪts] ,
" He gave it to her , and she went out showering reckless good - nights ,
" 他 给予 它 到 她 , 和 她 去 出去 淋浴 鲁莽 好的 - 夜晚 ,

他把东西给了她，她就出去洗澡，肆无忌惮地道晚安。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
to which there was little response .
到 哪个 那里 曾是 小的 回复 .

对此几乎没有任何回应。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm]
The door had no sooner closed upon her than every one in the tap - room
这 门 有 不 很快 关闭 之上 她 比 每一个 一 在 这 轻敲 - 房间
[prest] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] [tʌŋz] .
pressed round the bar in a close gathering of heads and tongues .
按下 圆形的 这 酒吧 在 一个 关闭 采集 的 头部 和 舌头 .

门刚在她身后关上，酒吧里的所有人就都挤到吧台边，脑袋和舌头紧紧地贴在一起。

['besi] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] .
Bessie ran across the green and began to climb the hill at a rapid pace .
贝西 跑 穿过 这 绿色的 和 开始 到 爬 这 爬坡道 在 一个 迅速的 步伐 .

贝西跑过绿地，开始快速爬山。

[hɜːr; hər] [θɪn] ['wʊlən] [ʃɔːl] [bloʊn] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [left] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['bʊzəm]
Her thin woollen shawl blown back by the wind left her arms and bosom
她 薄的 羊毛 披肩 吹 后退 经过 这 风 左边 她 武器 和 怀
[ɪk'spoʊzd] .
exposed .
裸露 .

她那薄薄的羊毛披肩被风吹向后，露出了她的手臂和胸部。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [prɪ'ventɪd] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [koʊld] ,
But the effects of the spirit in her veins prevented any sense of cold ,
但 这 效果 的 这 精神 在 她 静脉 阻止 任何 感觉 的 寒冷的 ,

但她体内血液中酒精的作用使她感觉不到任何寒冷。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] .
though it was a bitter night .
尽管 它 曾是 一个 苦的 夜晚 .

虽然那是一个寒冷的夜晚。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ['sʌd(ə)n] [ˌes oʊ 'biː] .
Once or twice , as she toiled up the hill , she gave a loud sudden sob .
一次 或者 两次 , 作为 她 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 , 她 给予 一个 大声 突然 哭泣 .

她奋力爬山时，曾一两次突然放声痛哭。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp][ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ] ['neɪbər] .
" When she was half - way up she met a neighbour .
" 什么时候 她 曾是 一半 - 方式 向上 她 遇见 一个 邻居 .

“她爬到半山腰时遇到了一个邻居。”

" [hæv; həv][jər] [siːn] ['aɪzək] ?
" Have yer seen Isaac ?
" 有 你的 已见 艾萨克 ?

你见过艾萨克吗?

" ['besi] [æskt] [hɜːr; hər] , ['pæntɪŋ] .
" Bessie asked her , panting .
" 贝西 问 她 , 喘息 .

贝西气喘吁吁地问她。

" - [iːz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ɑːrnt] - [iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" ' Ee's at the Club , arn't ' ee ? " said the woman .
" - ee的 在 这 俱乐部 , 不是 - ee ? " 说 这 女士 .

“她在俱乐部，对吧？”女人说道。

" [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][ʌp] [jet] .
" Well , they won't be up yet .
" 出色地 , 他们 惯于 是 向上 然而 .

“嗯，它们还没上线呢。”

['dʒɪm][tɑːlt][ˌem 'iː][æz; əz] ['mʌstər] ['pɛrɪs] " — ['mʌstər] ['pɛrɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['klɪntən] ['mægnə]
Jim tolt me as Muster Perris " — Muster Perris was the vicar of Clinton Magna
吉姆 托尔特 我 作为 鼓起 佩里斯 " — 鼓起 佩里斯 曾是 这 牧师 的 克林顿 麦格纳
— " - [æd][gɑːt][ə; eɪ][streɪndʒ] - [steɪɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
— " ' ad got a strange gen'leman stayin ' with ' im ,
— " - 广告 得到 一个 奇怪的 - 待在 - 和 - 我是 ,

吉姆告诉我，穆斯特·佩里斯——穆斯特·佩里斯是克林顿·马格纳的牧师——“有个奇怪的绅士和他住在一起。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [ɪm]
and was goin ' to take him into the Club to - night to speak to ' em
和 曾是 去 - 到 拿 他 进入 这 俱乐部 到 - 夜晚 到 说话 到 - 呃
.
:
.

今晚我打算带他去俱乐部跟他们谈谈。

- [iːz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ðeɪ] [ˌɛsˌiː'ɛs] — [sʌmən] [frʌm; frəm] ['fʌrin] [pɑːrts] .
' Ee's a bishop , they ses — someun from furrin parts .
- ee的 一个 主教 , 他们 ses — 某人 从 弗林 部分 .

“他是个主教，”他们说——来自遥远的地方。

" ['besi] [θruː] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn] .
" Bessie threw her good - night and climbed on .
" 贝西 扔 她 好的 - 夜晚 和 攀登 在 .

贝西说了声晚安，然后爬了上去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]
When she reached the cottage the lamp was flaming on the table and the fire
什么时候 她 达到 这 小屋 这 灯 曾是 炽盛 在 这 桌子 和 这 火
[wʌz; wəz] [braɪt] .
was bright .
曾是 明亮的 .

当她到达小屋时，桌上的灯火通明，炉火也很旺。

[hɜːr; hər] [leɪm] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]

Her	lame	boy	had	done	all	she	had	told	him	,	and	her	miserable
她	瘸	男生	有	完毕	全部	她	有	讲述	他	,	和	她	悲惨的

[hɑːrt] ['sɔfənd] .

heart	softened	.
心	软化	.

她那跛脚的儿子照她说的做了，她那颗悲伤的心也软化了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [aʊt] [sʌm; səm] [fuːd] [fɔːr; fər] ['aɪzək] .

She	hurriedly	put	out	some	food	for	Isaac	.
她	匆匆	放	出去	一些	食物	为了	艾萨克	.

她匆匆拿出一些食物给以撒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Then	she	lit	a	candle	and	went	up	to	look	at	the	children	.
然后	她	点燃	一个	蜡烛	和	去	向上	到	看	在	这	孩子们	.

然后她点燃一支蜡烛，走上前去看孩子们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] — [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]

They	were	all	asleep	in	the	room	to	the	right	of	the	stairs	—	the	two	little
他们	是	全部	睡着了	在	这	房间	到	这	正确的	的	这	楼梯	—	这	二	小的

[bɔɪz] [ɪn][wʌn][bed] ,

boys	in	one	bed	,
男孩们	在	一	床	,

他们都睡在楼梯右侧的房间里——两个小男孩睡在一张床上，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [iːtʃ] [per] ['hʌdld] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ,

the	two	little	girls	in	the	other	,	each	pair	huddled	together	against	the	cold	,
这	二	小的	女孩们	在	这	其他	,	每个	一对	蜷缩着	一起	反对	这	寒冷的	,

另一边是两个小女孩，她们俩都依偎在一起抵御寒冷。

[laɪk] ['dɔːrmaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nest] .

like	dormice	in	a	nest	.
喜欢	睡鼠	在	一个	巢	.

就像睡鼠在巢穴里一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	she	looked	,	conscience	-	stricken	,	at	the	untidiness	of	the	room	.
然后	她	看起来	,	良心	-	受打击的	,	在	这	邋遢	的	这	房间	.

然后，她良心不安地看着凌乱的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] ['leɪtli] , [ænd; ənd] ,

She	had	bought	the	children	a	wonderful	number	of	new	clothes	lately	,	and	,
她	有	买	这	孩子们	一个	精彩的	数字	的	新的	衣服	最近	,	和	,

她最近给孩子们买了好多漂亮的新衣服，而且，

[ðə; ði]['fæməli] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə]

the	family	being	quite	unused	to	such	abundance	,	there	was	no	place	to
这	家庭	存在	相当	未使用的	到	这样的	丰富	,	那里	曾是	不	地方	到

[kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] .

keep	them	in	.
保持	他们	在	.

由于这家人很不习惯拥有这么多东西，所以没有地方存放。

[ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf] ;

A	new	frock	was	flung	down	in	a	corner	just	as	it	had	been	taken	off	;
一个	新的	连衣裙	曾是	扔	向下	在	一个	角落	只是	作为	它	有	到过	已采取	离开	;

一件新裙子被随意地扔在角落里，就像刚脱下来一样；

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] ['ɑːrθɜːz] [læst] [nuː] ['dʒækɪt] ;

the	kitten	was	sleeping	on	Arthur's	last	new	jacket	;
这	小猫	曾是	睡眠	在	亚瑟的	最后的	新的	夹克	;

小猫睡在亚瑟最后一件新外套上；

[ə; eɪ][smɑːrt][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] ;

a	smart	hat	with	a	bunch	of	poppies	in	it	was	lying	about	the	floor	;
一个	聪明的	帽子	和	一个	束	的	罂粟花	在	它	曾是	说谎	关于	这	地面	;

一顶装饰着一束罂粟花的漂亮帽子散落在地板上；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪərn] [bedz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dʌsti] [buːts] , [nuː]

and	under	the	iron	beds	could	be	seen	a	confusion	of	dusty	boots	,	new
和	在下面	这	铁	床	可以	是	已见	一个	困惑	的	尘土飞扬	靴子	,	新的

[ænd; ənd][oʊld] .

and	old	.
和	老的	.

在铁床底下，可以看到一堆沾满灰尘的新旧靴子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] ['rekləs] , [laɪk][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

The	children	were	naturally	reckless	,	like	their	mother	,	and	they	had	been
这	孩子们	是	自然	鲁莽	,	喜欢	他们的	母亲	,	和	他们	有	到过

['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [nuː] [θɪŋz] .

getting	used	to	new	things	.
获得	用过的	到	新的	事物	.

孩子们天性鲁莽，像他们的母亲一样，而且他们一直在适应新事物。

[wʌt] [ɪk'saɪtɪd][ðem; ðəm] [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ðəm'selvz] ,

What	excited	them	now	,	more	than	the	acquisitions	themselves	,
什么	兴奋的	他们	现在	,	更多的	比	这	收购	他们自己	,

现在让他们兴奋的，不是收购本身，而是……

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm]['evər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [ʌv; əv]

was	that	their	mother	had	strictly	forbidden	them	ever	to	show	any	of
曾是	那	他们的	母亲	有	严格	禁止	他们	曾经	到	展示	任何	的

[ðer; ðər] [nuː] [kloʊðz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

their	new	clothes	to	their	father	.
他们的	新的	衣服	到	他们的	父亲	.

是因为他们的母亲严令禁止他们把任何新衣服给父亲看。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biːt] [ðem; ðəm] [wel] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

If	they	did	,	she	would	beat	them	well	,	she	said	.
如果	他们	做过	,	她	会	打	他们	出色地	,	她	说	.

她说，如果他们真那么做，她会狠狠地揍他们一顿。

[ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ,

That	they	understood	;	and	life	was	thereby	enriched	,
那	他们	理解	;	和	生活	曾是	从而	富含	,

他们明白了这一点；因此，生活也更加丰富多彩。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ] [nuː] [kloʊðz] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [i'məuʃənz][ænd; ənd] ['tɛrərz] .

not	only	by	new	clothes	but	by	a	number	of	new	emotions	and	terrors	.
不是	仅有的	经过	新的	衣服	但	经过	一个	数字	的	新的	情绪	和	恐怖	.

不仅是新衣服，还有许多新的情感和恐惧。

[ɪf] ['besi] ['noʊtɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

If	Bessie	noted	the	state	of	the	room	,	she	made	no	attempt	to	mend	it	.
如果	贝西	著名的	这	状态	的	这	房间	,	她	制成	不	试图	到	修补	它	.

如果贝西注意到房间的状况，她也没有试图去修缮。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] - ['fɔridz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['ʃeɪki] [hænd] ,

She	smoothed	back	the	hair	from	the	boys	'	foreheads	with	a	violent	,	shaky	hand	,
她	平滑	后退	这	头发	从	这	男孩们	-	额头	和	一个	暴力	,	摇晃	手	,

她用颤抖而粗暴的手将男孩们额前的头发捋到耳后。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪˈspeʃəli] [ˈɑːrθər] .

and	kissed	them	all	,	especially	Arthur	.
和	亲吻	他们	全部	,	尤其	亚瑟	.

他亲吻了他们所有人，尤其是亚瑟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

Then	she	went	out	and	closed	the	door	behind	her	.
然后	她	去	出去	和	关闭	这	门	在后面	她	.

然后她走了出去，并把门关上了。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['lændɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] .

Outside	she	stood	a	moment	on	the	tiny	landing	—	listening	.
外部	她	站立	一个	片刻	在	这	微小的	降落	—	聆听	.

她站在外面狭小的平台上，侧耳倾听。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [θɪn] .

Not	a	sound	;	but	the	cottage	walls	were	thin	.
不是	一个	声音	;	但	这	小屋	墙壁	是	薄的	.

屋里静悄悄的；但是小屋的墙壁很薄。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [buːts] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ðem; ðəm] .

If	any	one	came	along	the	lane	with	heavy	boots	she	must	hear	them	.
如果	任何	一	来了	沿着	这	车道	和	重的	靴子	她	必须	听到	他们	.

如果有人穿着沉重的靴子沿着小路走过来，她一定能听到。

['veri] [laɪk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [jet] .

Very	like	he	would	be	half	an	hour	yet	.
非常	喜欢	他	会	是	一半	一个	小时	然而	.

很可能他还要半个小时才能到。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	ran	down	the	stairs	and	shut	the	door	at	the	bottom	of	them	,
她	跑	向下	这	楼梯	和	关闭	这	门	在	这	底部	的	他们	,

她跑下楼梯，关上了楼梯底部的门。

['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

opening	into	the	kitchen	.
开幕	进入	这	厨房	.

通往厨房。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [kiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	had	no	key	,	or	she	would	have	locked	it	;	and	in	her	agitation	,
它	有	不	钥匙	,	或者	她	会	有	已锁定	它	;	和	在	她	搅动	,

它没有钥匙，否则她会锁上；在她焦躁不安的时候，

[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['klaʊdɪd] [breɪn] , [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ˌɔːltə'geðər] .

her	state	of	clouded	brain	,	she	forgot	the	outer	door	altogether	.
她	状态	的	阴天	脑	,	她	忘了	这	外	门	共	.

她当时头脑昏沉，完全忘记了外面的门。

['hʌrɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [step] ,

Hurrying	up	again	,	she	sat	down	on	the	topmost	step	,
匆忙	向上	再次	,	她	卫星	向下	在	这	最顶层	步	,

她又加快脚步，坐在了最上面的台阶上。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

putting	her	candle	on	the	boards	beside	her	.
推杆	她	蜡烛	在	这	板	旁	她	.

她把蜡烛放在身旁的木板上。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] [wer] [dʒɑ:n][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kloʊz]

The	cupboard	at	the	stair	-	head	where	John	had	left	his	money	was	close
这	橱柜	在	这	楼梯	-	头	在哪里	约翰	有	左边	他的	钱	曾是	关闭

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [left] [hænd] .

to	her	left	hand	.
到	她	左边	手	.

约翰把钱放在楼梯口的橱柜里，那个橱柜离她的左手很近。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [rest] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd]

As	she	sank	into	the	attitude	of	rest	,	her	first	instinct	was	to	cry	and
作为	她	沉没	进入	这	态度	的	休息	,	她	第一的	本能	曾是	到	哭	和

[bɪ'moʊn] [hɜ:r'self] .

bemoan	herself	.
哀叹	她自己	.

当她放松下来，进入休息状态时，她的第一反应是哭泣和自怜。

[di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] ['bi:ɪŋ] [greɪt] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn]

Deep	in	her	woman's	being	great	floods	of	tears	were	rising	,	and	would	fain
深的	在	她	女性的	存在	伟大的	洪水	的	眼泪	是	上升	,	和	会	欣然

[hæv; həv] [spent] [ðəm'selvz] .

have	spent	themselves	.
有	花费	他们自己	.

她内心深处涌起滔滔泪水，恨不得将它们全部流干。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

But	she	fought	them	down	,
但	她	战斗	他们	向下	,

但她奋力反击，最终击退了他们。

['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] [ɪn'sted] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][koʊld] ['terər] — ['terər] [ʌv; əv] ['aɪzɪks] [step] — ['terər]

rapidly	passing	instead	into	a	state	of	cold	terror	—	terror	of	Isaac's	step	—	terror
快速	通过	反而	进入	一个	状态	的	寒冷的	恐怖	—	恐怖	的	艾萨克的	步	—	恐怖

[ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

of	discovery	—	of	the	man	in	the	public	-	house	.
的	发现	—	的	这	男人	在	这	民众	-	房子	.

很快，他转而陷入一种冰冷的恐惧之中——害怕艾萨克的脚步——害怕被发现——害怕酒馆里的那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊsˌhoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['skɜ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] .

There	was	a	mousehole	in	the	skirting	of	the	stairs	close	to	the	cupboard	.
那里	曾是	一个	鼠洞	在	这	裙边	的	这	楼梯	关闭	到	这	橱柜	.

楼梯踢脚线靠近橱柜的地方有个老鼠洞。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [felt] [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən] ['empti] [speɪs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [ki:]

She	slipped	in	a	finger	,	felt	along	an	empty	space	behind	,	and	drew	out	a	key
她	滑倒了	在	一个	手指	,	毛毡	沿着	一个	空的	空间	在后面	,	和	画	出去	一个	钥匙

.

:
.

她伸进一根手指，摸索着后面的空隙，掏出了一把钥匙。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['i:zəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɑ:ksɪz] [stʊd] [rɪ'vi:ld] ,

It	turned	easily	in	the	cupboard	lock	,	and	the	two	boxes	stood	revealed	,
它	转向	容易地	在	这	橱柜	锁	,	和	这	二	盒子	站立	揭晓	,

它轻松地转动了橱柜锁，两个盒子露了出来。

['stændɪŋ] [ə'pærəntli] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wen] [dʒɑ:n] [left] [ðem; ðəm] .

standing	apparently	just	as	they	stood	when	John	left	them	.
常设	显然	只是	作为	他们	站立	什么时候	约翰	左边	他们	.

他们看起来仍然像约翰离开时那样站着。

[ɪn][hɑːt] [heɪst] ['besi] ['drægd] [ðə; ði] ['treʒər] - [bɑːks][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

In	hot	haste	Bessie	dragged	the	treasure	-	box	from	under	the	other	,
在	热的	匆忙	贝西	拖拽	这	宝藏	-	盒子	从	在下面	这	其他	,

贝西慌忙地从另一个箱子底下拖出宝箱，

['staːtiŋ] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,

starting	at	every	sound	in	the	process	,
开始	在	每一个	声音	在	这	过程	,

从过程中的每一个声音开始，

[æt; ət][ðə; ði] [θʌd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [trʌŋk] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] [æz; əz][ɪts]

at	the	thud	the	old	wooden	trunk	made	on	the	floor	of	the	cupboard	as	its
在	这	砰的一声	这	老的	木制的	树干	制成	在	这	地面	的	这	橱柜	作为	它是

[səˈpɔːrtər] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] ,

supporter	was	withdrawn	,
支持者	曾是	撤回	,

随着支撑物被移开，旧木箱重重地落在橱柜地板上，发出“砰”的一声。

[æt; ət][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] .

at	the	rustle	of	her	own	dress	.
在	这	沙沙	的	她	自己的	裙子	.

她被自己裙子的沙沙声惊醒。

[ɔːl] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

All	the	boldness	she	had	shown	at	the	Spotted	Deer	had	vanished	.
全部	这	大胆	她	有	所示	在	这	斑	鹿	有	消失了	.

她在斑鹿酒店展现出的所有胆识都消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [mɪr] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['wʊmən] .

She	was	now	the	mere	trembling	and	guilty	woman	.
她	曾是	现在	这	仅仅	发抖	和	有罪的	女士	.

她现在只是一个瑟瑟发抖、充满罪恶感的女人。

[ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] - [bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hænd] .

The	lock	on	Bolderfield's	box	had	been	forced	long	before	;	it	opened	to	her	hand	.
这	锁	在	-	盒子	有	到过	强制	长的	前	;	它	打开	到	她	手	.

博尔德菲尔德的盒子上的锁很久以前就被撬开了；盒子在她手中打开了。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [hæf] - ['sɔvrinz] [leɪ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

A	heap	of	sovereigns	and	half	-	sovereigns	lay	on	one	side	,
一个	堆	的	君主	和	一半	-	君主	躺	在	一	边	,

一旁堆放着一堆金币和半金币，

[dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] ['sɪlvər] [kɔɪnz] , [kraʊnz] [ænd; ənd][hæf] - [kraʊnz] ,

divided	by	a	wooden	partition	from	the	few	silver	coins	,	crowns	and	half	-	crowns	,
分割	经过	一个	木制的	分割	从	这	很少	银	硬币	,	皇冠	和	一半	-	皇冠	,

用木隔板将少量银币、克朗和半克朗隔开，

[stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

still	lying	on	the	other	.
仍然	说谎	在	这	其他	.

仍然躺在另一边。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [bəuθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

She	counted	both	the	gold	and	silver	,	losing	her	reckoning	again	and	again	,
她	计数	两个都	这	金子	和	银	,	输	她	清算	再次	和	再次	,

她数着金子和银子，却一次又一次地算错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['æŋgwɪʃ][ʌv; əv]['lɪsnɪŋ][ðæt][wʊd][ˌoʊvər'teɪk][hɜ:r; hər].

because	of	the	sudden	anguish	of	listening	that	would	overtake	her	.
因为	的	这	突然	痛苦	的	聆听	那	会	超过	她	.

因为聆听带来的突如其来的痛苦会让她难以承受。

['θɜ:rti] - [sɪks][paʊndz][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd], [nɑ:t][mʌtʃ][mɔ:r][ðæn; ðən]['θɜ:rti]['ʃɪlɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['ʌðər].

Thirty	-	six	pounds	on	the	one	side	,	not	much	more	than	thirty	shillings	on	the	other	.
三十	-	六	磅	在	这	一	边	,	不是	很多	更多的	比	三十	先令	在	这	其他	.

一边是三十六英镑，另一边不过三十先令。

[wen][dʒɑ:n][left][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn]['fɪfti] - [wʌn][paʊndz][ɪn][goʊld],

When	John	left	it	there	had	been	fifty	-	one	pounds	in	gold	,
什么时候	约翰	左边	它	那里	有	到过	五十	-	一	磅	在	金子	,

约翰离开时，那里有五十一磅黄金。

[ænd; ənd]['ræðər][mɔ:r][ðæn; ðən]['twenti][paʊndz][ɪn]['sɪlvər], [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hæf] - [kraʊnz].

and	rather	more	than	twenty	pounds	in	silver	,	most	of	it	in	half	-	crowns	.
和	相当	更多的	比	二十	磅	在	银	,	最多	的	它	在	一半	-	皇冠	.

还有二十多磅白银，其中大部分是半克朗。

[ɑ:]!

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃi:; ʃi][nu:][ðə; ði]['fɪgjərz][wel].

she	knew	the	figures	well	.
她	知道	这	数据	出色地	.

她对这些数据非常了解。

[dɪd][ðæt][mæn][hu:][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs][sə'spekt]?

Did	that	man	who	had	spoken	to	the	landlord	in	the	public	-	house	suspect	?
做过	那	男人	WHO	有	说	到	这	房东	在	这	民众	-	房子	怀疑	?

那个在酒馆里和老板说话的人是否心存疑虑?

[haʊ][streɪndʒ][ðeɪ][hæd; həd][ɔ:l][lʊkt]!

How	strange	they	had	all	looked	!
如何	奇怪的	他们	有	全部	看起来	!

他们看起来都好奇怪啊!

[wʌt][ə; eɪ]['sɪli][fu:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪn][tu:; tə][tʃeɪndʒ][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər],

What	a	silly	fool	she	had	been	to	change	so	much	of	the	silver	,
什么	一个	愚蠢的	傻子	她	有	到过	到	改变	所以	很多	的	这	银	,

她真是个傻瓜，竟然把那么多银器都换掉了。

[ɪn'sted][ʌv; əv]['stɪkɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][goʊld]!

instead	of	sticking	to	the	gold	!
反而	的	粘性	到	这	金子	!

而不是执着于黄金!

[jet][ʃi:; ʃi][hæd; həd][θɔ:t][ðə; ði][goʊld][wʊd][bi:; bi]['noʊtɪst][mɔ:r].

Yet	she	had	thought	the	gold	would	be	noticed	more	.
然而	她	有	想法	这	金子	会	是	注意到	更多的	.

但她原以为黄金会更引人注目。

[wen][wʌz; wəz][oʊld][dʒɑ:n]['kʌmɪŋ][bæk]?

When	was	old	John	coming	back	?
什么时候	曾是	老的	约翰	未来	后退	?

老约翰什么时候回来?

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns][frʌm; frəm] ['fræmptən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [leɪd] [ʌp] [bæd]

He	had	written	once	from	Frampton	to	say	that	he	was	"	laid	up	bad
他	有	书面	一次	从	弗兰普顿	到	说	那	他	曾是	"	铺设	向上	坏的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'mætɪks] ,

with	the	rheumatics	,
和	这	风湿症	,

他曾从弗兰普顿写信说，他“患了严重的风湿病，卧床不起”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fræmptən] [ɪn'fɜːrmərɪ] .

"	and	was	probably	going	into	the	Frampton	Infirmary	.
"	和	曾是	大概	去	进入	这	弗兰普顿	医务室	.

“他很可能要被送往弗兰普顿医院。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [noʊ'vembər] .

That	was	in	November	.
那	曾是	在	十一月	.

那是十一月的事。

[sɪns] [ðen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Since	then	nothing	had	been	heard	of	him	.
自从	然后	没有什么	有	到过	听到	的	他	.

此后便再也没有他的消息了。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][noʊ] ['skɑːlər] .

John	was	no	scholar	.
约翰	曾是	不	学者	.

约翰并非学者。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

What	if	he	died	without	coming	back	?
什么	如果	他	死亡	没有	未来	后退	?

如果他死了，再也回不来了呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ðen] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['aɪzək] .

There	would	be	no	trouble	then	,	except	—	except	with	Isaac	.
那里	会	是	不	麻烦	然后	,	除了	—	除了	和	艾萨克	.

那样的话就不会有麻烦了，除了——除了以撒。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['vɪʒənz] — [ʌv; əv][hɜːr'self] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]

Her	mind	suddenly	filled	with	wild	visions	—	of	herself	marched	through	the
她	头脑	突然	已填	和	荒野	愿景	—	的	她自己	行军	通过	这

['vɪlɪdʒ] [baɪ] ['wɑːtsn] ,

village	by	Watson	,
村庄	经过	沃森	,

她的脑海中突然浮现出种种怪诞的景象——她看到自己被沃森押着穿过村庄，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [huː] [hæd; həd] [mɔːld] [wʌn][ʌv; əv]

as	she	had	once	seen	him	march	a	poacher	who	had	mauled	one	of
作为	她	有	一次	已见	他	行进	一个	偷猎者	WHO	有	被袭击	一	的

['mɪstər] . ['fɔːrɪsts] ['kiːpəz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['fræmptən] [dʒeɪl] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Forrest's	keepers	—	of	the	towering	walls	of	Frampton	jail	—	of	a
先生	.	森林的	守门员	—	的	这	参天	墙壁	的	弗兰普顿	监狱	—	的	一个

['vɪzəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] — [draɪv] [hɜːr; hər][mæd] .

visible	physical	shame	which	would	kill	her	—	drive	her	mad	.
可见的	身体的	耻辱	哪个	会	杀	她	—	驾驶	她	疯狂的	.

她曾亲眼目睹他押着一个偷猎者，那个偷猎者袭击了福雷斯特先生的一名看守——弗兰普顿监狱高耸的围墙——一种显而易见的羞耻感，足以让她发疯——让她丧命。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , ['aɪzək] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] !

If	,	indeed	,	Isaac	did	not	kill	her	before	any	one	but	he	knew	!
如果	,	的确	,	艾萨克	做过	不是	杀	她	前	任何	一	但	他	知道	!

如果艾萨克真的没有在任何人之前杀死她，但他却知道!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [krɔːs] [ænd; ənd] [glʌm] [ɔːl] [ðiːz] [læst] [wiːks] — ['nevər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [tɔːk]

He	had	been	that	cross	and	glum	all	these	last	weeks	—	never	a	bit	of	talk
他	有	到过	那	叉	和	沮丧	全部	这些	最后的	周	—	绝不	一个	少量	的	讲话

['hɑːrdli] — ['ɔːlweɪz] ['snæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

hardly	—	always	snapping	at	her	and	the	children	.
几乎	—	总是	啪啪	在	她	和	这	孩子们	.

过去几周他一直闷闷不乐，几乎不说话，总是对她和孩子们大吼大叫。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] — [nɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Yet	he	had	never	said	a	word	to	her	about	the	drink	—	nor	about	the
然而	他	有	绝不	说	一个	单词	到	她	关于	这	喝	—	也不	关于	这

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] .

things	she	had	bought	.
事物	她	有	买	.

但他从未跟她提起过那杯饮料，也从未跟她提起过她买的东西。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [θɪŋz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlz] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] —

As	to	the	"	things	"	and	the	bills	,	she	believed	that	he	knew	nothing	—
作为	到	这	"	事物	"	和	这	账单	,	她	相信	那	他	知道	没有什么	—

[hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

had	noticed	nothing	.
有	注意到	没有什么	.

至于那些“东西”和账单，她认为他一无所知——什么都没注意到。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['smoʊkɪŋ] , ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] ,

At	home	he	was	always	smoking	,	sitting	silent	,	with	dim	eyes	,
在	家	他	曾是	总是	吸烟	,	坐着	沉默的	,	和	暗淡	眼睛	,

在家时他总是抽烟，沉默不语，眼神黯淡。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [ɔːr] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] [bʊks] , " [gʊd] [bʊks] ,

like	a	man	in	a	dream	—	or	reading	his	father's	old	books	,	"	good	books	,
喜欢	一个	男人	在	一个	梦	—	或者	阅读	他的	父亲的	老的	图书	,	"	好的	图书	,

就像梦中的人——或者读着他父亲的旧书，“好书”，

" [wɪtʃ] [fɪld] ['besi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — [ɔːr] ['pɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	which	filled	Bessie	with	a	sense	of	dreariness	unspeakable	—	or	pondering	his
"	哪个	已填	贝西	和	一个	感觉	的	沉闷	无法形容	—	或者	沉思	他的

['wiːkli] ['peɪpər] .

weekly	paper	.
每周	纸	.

“这让贝西感到一种难以言喻的沮丧——或者在思考他每周的报纸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [drɪŋk] .

But	she	believed	he	had	begun	to	notice	the	drink	.
但	她	相信	他	有	开始	到	注意	这	喝	.

但她认为他已经开始注意到他喝酒了。

['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ɪn] ['klɪntən] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['drʌŋkənnəs] .

Drinking	was	universal	in	Clinton	,	though	there	was	not	much	drunkenness	.
喝	曾是	普遍的	在	克林顿	,	尽管	那里	曾是	不是	很多	酒醉	.

克林顿镇饮酒很普遍，但醉酒的情况并不多见。

[tiːˈtəʊt(ə)lə(r)] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd] ['aɪzək] [hɪmˈself] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [bɪr] ['friːli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Teetotalers	were	unknown	,	and	Isaac	himself	drank	his	beer	freely	,	and	a
滴酒不沾者	是	未知	,	和	艾萨克	他自己	喝	他的	啤酒	自由	,	和	一个

[glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

glass	of	spirits	,
玻璃	的	烈酒	,

滴酒不沾的人闻所未闻，艾萨克本人也经常畅饮啤酒和烈酒。

[laɪk] ['enibɑːdi] [els] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] .

like	anybody	else	,	on	occasion	.
喜欢	任何人	别的	,	在	场合	.

就像其他人一样，偶尔也会这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [bɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ,

She	had	been	used	for	years	to	fetch	his	beer	from	the	public	,
她	有	到过	用过的	为了	年	到	拿来	他的	啤酒	从	这	民众	,

多年来，她一直被利用去公共场所给他买啤酒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] .

and	she	had	been	careful	.
和	她	有	到过	小心	.

她一直都很小心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] — —

But	there	were	signs	—	—
但	那里	是	标志	—	—

但早有迹象——

[oʊ] ! [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [ðɪs] ['θɜːrti] [ɑːd]

Oh	!	if	she	could	only	think	of	some	way	of	putting	it	back	—	this	thirty	odd
哦	！如果	她	可以	仅有的	思考	的	一些	方式	的	推杆	它	后退	—	这	三十	奇怪的

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

哦！如果她能想到什么办法把这三十多磅体重减回去就好了。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

She	held	her	head	between	her	hands	,	thinking	and	thinking	.
她	握住	她	头	之间	她	双手	,	思维	和	思维	.

她双手抱头，陷入沉思。

['kudnt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] ['evri] [mʌnθ] [æt; ət] ['bedfərd] ,

Couldn't	that	little	lawyer	man	to	whom	she	went	every	month	at	Bedford	,
不能	那	小的	律师	男人	到	谁	她	去	每一个	月	在	贝德福德	,

难道她每个月都要去贝德福德找的那位小律师就不能帮帮她吗?

[tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['legəsi] ['mʌni] — ['kudnt] [hiː; hi] [lend] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]

to	fetch	her	legacy	money	—	couldn't	he	lend	it	her	,	and	keep	her
到	拿来	她	遗产	钱	—	不能	他	借	它	她	,	和	保持	她

['mʌni] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] ?

money	till	it	was	paid	?
钱	直到	它	曾是	有薪酬的	?

为了帮她取回遗产——他难道不能借给她，然后保管她的钱直到还清吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

She	could	make	up	a	story	,
她	可以	制作	向上	一个	故事	,

她可以编造故事，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	give	him	something	for	himself	to	induce	him	to	hold	his	tongue	.
和	给	他	某物	为了	他自己	到	诱导	他	到	抓住	他的	舌头	.

给他一些东西，让他闭嘴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] ['ɜːrdʒəntli] [æz; əz] [naʊ] .

She	had	thought	of	this	often	before	,	but	never	so	urgently	as	now	.
她	有	想法	的	这	经常	前	,	但	绝不	所以	紧急	作为	现在	.

她以前也经常想到这件事，但从未像现在这样迫切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz][kɑːrt][tuː; tə] ['bedfərd] [nekst] [deɪ] , [waɪl] ['aɪzək] [wʌz; wəz][æt; ət]

She	would	take	the	carrier's	cart	to	Bedford	next	day	,	while	Isaac	was	at
她	会	拿	这	承运商的	大车	到	贝德福德	下一个	天	,	尽管	艾萨克	曾是	在

[wɜːrk] , [ænd; ənd][traɪ] .

work	,	and	try	.
工作	,	和	尝试	.

第二天，趁着艾萨克上班的时候，她会推着快递员的手推车去贝德福德试试。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Yet	all	the	time	despair	was	at	her	heart	.
然而	全部	这	时间	绝望	曾是	在	她	心	.

然而，绝望始终萦绕在她心头。

[soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ʌn'duː] !

So	hard	to	undo	!
所以	难的	到	撤销	!

太难挽回了！

[jet] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] .

Yet	how	easy	it	had	been	to	take	and	to	spend	.
然而	如何	简单的	它	有	到过	到	拿	和	到	花费	.

然而，得到和花掉却是多么容易啊。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] ,

She	thought	of	that	day	in	September	,
她	想法	的	那	天	在	九月	,

她想起了九月的那一天。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['legəsi] — [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm]

when	she	had	got	the	news	of	her	legacy	—	six	shillings	a	week	from
什么时候	她	有	得到	这	消息	的	她	遗产	—	六	先令	一个	星期	从

[æn; ən][oʊld] [ænt] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænt] ,

an	old	aunt	—	her	father's	aunt	,
一个	老的	阿姨	—	她	父亲的	阿姨	,

当她得知自己将继承一笔遗产——每周从一位老姑妈那里得到六先令——时，这位老姑妈是她父亲的姑妈。

[huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

whose	very	existence	she	had	forgotten	.
谁	非常	存在	她	有	被遗忘的	.

她甚至已经忘记了他的存在。

[ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	wild	delight	of	it	!
这	荒野	喜	的	它	!

那种狂野的乐趣！

['aɪzək][gɑːt][ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['weɪdʒɪz] — [hɪr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen]

Isaac	got	sixteen	shillings	a	week	in	wages	—	here	was	nearly	half	as	much	again
艾萨克	得到	十六	先令	一个	星期	在	工资	—	这里	曾是	几乎	一半	作为	很多	再次

.

:

.

艾萨克每周的工资是十六先令——而这里几乎是原来的一半。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn] [tuː] ['jɪrz] .

She	was	warned	that	it	would	come	to	an	end	in	two	years	.
她	曾是	警告	那	它	会	来	到	一个	结尾	在	二	年	.

她被告知，这段关系将在两年后结束。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

But	none	the	less	it	seemed	to	her	a	fortune	—	and	all	her	life	,
但	没有任何	这	较少的	它	似乎	到	她	一个	财富	—	和	全部	她	生活	,

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

before	it	came	,
前	它	来了	,

但即便如此，在她看来，这仍然是一笔巨款——而在此之前，她的一生.....

[mɪr] [hɑːrd] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .

mere	hard	pinching	and	endurance	.
仅仅	难的	捏	和	耐力	.

仅仅是用力捏和忍耐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] [spend] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	had	always	been	one	to	spend	where	she	could	.
她	有	总是	到过	一	到	花费	在哪里	她	可以	.

她向来都是能花钱就花钱的人。

[oʊld][dʒɑːn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['reɪtɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Old	John	had	often	rated	her	for	it	.
老的	约翰	有	经常	评级	她	为了	它	.

老约翰经常因此批评她。

[soʊ][hæd; həd]['aɪzək] .

So	had	Isaac	.
所以	有	艾萨克	.

以撒也是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

But	that	was	his	money	.
但	那	曾是	他的	钱	.

但那是他自己的钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] , [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['riːz(ə)nz] ,

This	was	hers	,	and	he	who	,	for	religious	reasons	,
这	曾是	她的	,	和	他	WHO	,	为了	宗教	原因	,

这是她的，而他，出于宗教原因，

[hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

had	never	made	friends	with	or	thought	well	of	any	of	her	family	,
有	绝不	制成	朋友们	和	或者	想法	出色地	的	任何	的	她	家庭	,

他从未与她的任何家人成为朋友，也从未对她们抱有好感。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [dis'laikt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

instinctively	disliked	the	money	which	had	come	from	them	,
本能地	不喜欢	这	钱	哪个	有	来	从	他们	,

本能地厌恶他们给的钱，

[ænd; ənd] [meɪd] [fjuː] [ɪn'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	made	few	inquiries	into	the	spending	of	it	.
和	制成	很少	查询	进入	这	开支	的	它	.

并且很少调查这笔钱的用途。

[oʊ] ! [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst]['vɪzɪts][tuː; tə] ['fræmptən] ,

Oh	!	the	joy	of	those	first	visits	to	Frampton	,
哦	!	这	喜悦	的	那些	第一的	访问	到	弗兰普顿	,

啊！第一次去弗兰普顿的那些快乐时光！

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðer; ðər]

when	all	the	shops	had	seemed	to	be	there	for	her	,	and	she	their
什么时候	全部	这	商店	有	似乎	到	是	那里	为了	她	,	和	她	他们的

['nætʃ(ə)rəl] ['mɪstrəs] !

natural	mistress	!
自然的	情妇	!

仿佛所有的商店都为她而设，而她就是它们天生的主人！

[haʊ] ['redi] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

How	ready	people	had	been	to	trust	her	in	the	village	!
如何	准备好	人们	有	到过	到	相信	她	在	这	村庄	!

村里人是多么信任她啊！

[haʊ] ['temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][bræg][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] !

How	tempting	it	had	been	to	brag	and	make	a	mystery	!
如何	诱人的	它	有	到过	到	吹牛	和	制作	一个	神秘	!

吹嘘和制造神秘感是多么诱人啊！

[ðæt] [oʊld] ['skɪnflɪnt] , ['mɪsɪz] . - , [æt; ət] " [ðə; ði] [ʃɑːp] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['ʃʊgər]

That	old	skinflint	,	Mrs	.	Moulsey	,	at	"	the	shop	,	"	she	had	been	all	sugar
那	老的	吝啬鬼	,	太太	.	-	,	在	"	这	店铺	,	"	她	有	到过	全部	糖

[ænd; ənd] [swiːts] [ðen] .

and	sweets	then	.
和	糖果	然后	.

那个老吝啬鬼莫尔西太太，在“店里”，那时她满脑子都是甜言蜜语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] — [sɪks] , ['sev(ə)n] [wiːks] ['leɪtər] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

And	a	few	weeks	later	—	six	,	seven	weeks	later	—	about	the	beginning	of
和	一个	很少	周	之后	—	六	,	七	周	之后	—	关于	这	开始	的

[ɑːk'toʊbər] ,

October	,
十月	,

几周后——六七周后——大约十月初，

[ðiːz] ['hælsiən] [deɪz] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

these	halcyon	days	had	all	come	to	an	end	.
这些	宁静	天	有	全部	来	到	一个	结尾	.

这些美好的日子都结束了。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] — ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] —

She	owed	what	she	could	not	pay	—	people	had	ceased	to	smile	upon	her	—
她	欠款	什么	她	可以	不是	支付	—	人们	有	停止	到	微笑	之上	她	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hə'ræst; 'hærəst] ,

she	was	harassed	,
她	曾是	骚扰	,

她欠了无力偿还的债——人们不再对她微笑——她受到了骚扰。

[ɪk'saɪtɪd] , ['wɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

excited	,	worried	out	of	her	life	.
兴奋的	,	担心	出去	的	她	生活	.

兴奋又担忧，让她心烦意乱。

[oʊld] [fə'mɪliər] ['wʌndər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] !

Old	familiar	wonder	of	such	a	temperament	!
老的	熟悉的	想知道	的	这样的	一个	气质	!

这种性情真是令人惊叹，似曾相识！

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [spend] , [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][soʊ]

How	**can**	**it**	**be**	**so**	**easy**	**to**	**spend**	**,**	**so**	**delightful**	**to**	**promise**	**,**	**and**	**so**
如何	能	它	是	所以	简单的	到	花费	,	所以	愉快	到	承诺	,	和	所以

[ʌn'riːznəbli] ,

unreasonably	**,**
不合理地	,

花钱怎么会这么容易，许诺怎么会这么令人愉悦，而且怎么会这么不合理呢?

[soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] ['dɪfɪkəlt] , [tuː; tə] [peɪ] ?

so	**unjustly**	**difficult**	**,**	**to**	**pay**	**?**
所以	不公正的	难的	,	到	支付	?

支付起来竟然如此困难，这难道不公平吗?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['aɪzək] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'skləʊʒəz] .

She	**began**	**to**	**be**	**mortally**	**afraid**	**of**	**Isaac**	**—**	**of**	**the**	**effect**	**of**	**disclosures**	**.**
她	开始	到	是	致命的	害怕的	的	艾萨克	—	的	这	影响	的	披露	.

她开始对艾萨克感到极度恐惧——害怕真相揭露后的影响。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

One	**night**	**she**	**was**	**alone**	**in**	**the**	**cottage**	**,**
一	夜晚	她	曾是	独自的	在	这	小屋	,

一天晚上，她独自一人在小屋里。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] —

almost	**beside**	**herself**	**under**	**the**	**pressure**	**of**	**one**	**or**	**two**	**claims**	**she**	**could**	**not**	**meet**	**—**
几乎	旁	她自己	在下面	这	压力	的	一	或者	二	索赔	她	可以	不是	见面	—

[wʌn] [kleɪm] [ɪ'speʃəli] ,

one	**claim**	**especially**	**,**
一	宣称	尤其	,

她几乎被一两项无法满足的诉求压垮了——尤其是一项诉求。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːələr] ,

that	**of**	**a**	**little**	**jeweller**	**,**
那	的	一个	小的	珠宝商	,

那是一家小珠宝店

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊtʃ] [æt; ət] ['fræmptən] —

from	**whom**	**she**	**had**	**bought**	**a**	**gold**	**ring**	**and**	**a**	**brooch**	**at**	**Frampton**	**—**
从	谁	她	有	买	一个	金子	戒指	和	一个	胸针	在	弗兰普顿	—

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [hɔːrd] [swept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [laɪk] ['sʌmθɪŋ]

when	**the**	**thought**	**of**	**John's**	**hoard**	**swept**	**upon**	**her**	**—**	**clutched**	**her**	**like**	**something**
什么时候	这	想法	的	约翰的	囤	扫荡	之上	她	—	紧握	她	喜欢	某物

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ,

living	**and**	**tyrannical**	**,**
活的	和	强横	,

她在弗兰普顿从某人那里买了一枚金戒指和一枚胸针——这时，约翰的宝藏的念头涌上心头——像某种活生生的暴君一样紧紧抓住她。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

not	**to**	**be**	**shaken**	**off**	**.**
不是	到	是	摇晃	离开	.

不能被甩掉。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	**struck**	**her**	**all**	**in**	**an**	**instant**	**that**	**there**	**was**	**another**	**cupboard**	**in**	**the**	**little**
它	击	她	全部	在	一个	立即的	那	那里	曾是	其他	橱柜	在	这	小的

['pɑːrlər] ,

parlour	**,**
客厅	,

她瞬间意识到，小客厅里还有另一个橱柜。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

exactly	like	that	on	the	stairs	.
确切地	喜欢	那	在	这	楼梯	.

就像楼梯上那样。

[ðə; ði] ['loʊər] ['kʌbərd] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] — [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ?

The	lower	cupboard	had	a	key	—	what	if	it	fitted	?
这	降低	橱柜	有	一个	钥匙	—	什么	如果	它	适配	?

下面的橱柜有一把钥匙——万一它能用呢?

[ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːgər] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ðæt] [naɪt] ,

The	Devil	must	have	been	eager	and	active	that	night	,
这	魔鬼	必须	有	到过	渴望的	和	积极的	那	夜晚	,

那晚魔鬼一定非常活跃。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smuːðnəs] [ðæt] [meɪd] ['ɑːnəsti] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

for	the	key	turned	in	the	lock	with	a	smoothness	that	made	honesty	impossible
为了	这	钥匙	转向	在	这	锁	和	一个	平滑度	那	制成	诚实	不可能的

— ['ɔːlmoʊst] ['fuːlɪʃ] .

—	almost	foolish	.
—	几乎	愚蠢	.

钥匙在锁孔中转动得如此顺畅，以至于诚实变得不可能——几乎是愚蠢的。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [wiːk] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪt'self] — [waɪ] ,

And	the	old	,	weak	lock	on	the	box	itself	—	why	,
和	这	老的	,	虚弱的	锁	在	这	盒子	本身	—	为什么	,

还有箱子上那把老旧、脆弱的锁——为什么?

[ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l][hæd; həd] [suːn] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðæt] !

a	chisel	had	soon	made	an	end	of	that	!
一个	凿	有	很快	制成	一个	结尾	的	那	!

一把凿子很快就结束了这一切!

['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

Only	five	minutes	—	it	had	been	so	quick	—	there	had	been	no	trouble	.
仅有的	五	分钟	—	它	有	到过	所以	快的	—	那里	有	到过	不	麻烦	.

仅仅五分钟——时间过得如此之快——没有发生任何意外。

[gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][saɪn][æt; ət][ɔːl] .

God	had	made	no	sign	at	all	.
上帝	有	制成	不	符号	在	全部	.

上帝没有显灵。

[sɪns] !

Since	!
自从	!

自从!

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [smaɪlz] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['flætəriːz] [rɪ'kʌvərd] — [æn; ən] ['ɔːdʒi] [ʌv; əv] ['paʊər]

All	the	village	smiles	—	the	village	flatteries	recovered	—	an	orgie	of	power
全部	这	村庄	微笑	—	这	村庄	奉承	恢复	—	一个	狂欢派对	的	力量

[ænd; ənd] ['pleʒər] — [nuː] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənts] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	pleasure	—	new	passions	and	excitements	—	above	all	,
和	乐趣	—	新的	激情	和	兴奋	—	多于	全部	,

全村人都露出了笑容——村民们的奉承声又回来了——一场权力与享乐的狂欢——新的激情与兴奋——最重要的是,

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,

the	rising	passion	of	drink	,
这	上升	热情	的	喝	,

饮酒的热情日益高涨

['swi:pɪŋ] [ɪn] ['stɔrmz] [θru:] [ə; eɪ] [wi:k] ['neɪtʃər] [ðæt] ['ɔ:ltərnətli] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

sweeping	**in**	**storms**	**through**	**a**	**weak**	**nature**	**that**	**alternately**	**opened**	**to**	**them**	**and**
扫荡	在	暴风雨	通过	一个	虚弱的	自然	那	交替	打开	到	他们	和

['ʃʌdəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

shuddered	**at**	**them**	**.**
颤抖	在	他们	.

暴风雨席卷脆弱的大自然，大自然时而向他们敞开怀抱，时而对他们瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [θru:] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['stedəli] ['drɪblɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rd] — [ðə; ði]

And	**through**	**everything**	**the**	**steadily**	**dribbling**	**away**	**of**	**the**	**hoard**	**—**	**the**
和	通过	一切	这	稳步	运球	离开	的	这	囤	—	这

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [i:z] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔɪnz] — [goʊld][ɔ:r] ['sɪlvər] — [hæd; həd]

astonishing	**ease**	**and**	**rapidity**	**with**	**which**	**the**	**coins**	**—**	**gold**	**or**	**silver**	**—**	**had**
惊人	舒适	和	快速	和	哪个	这	硬币	—	金子	或者	银	—	有

[floʊd] [θru:] [hɜ:r; hər][hændz] !

flowed	**through**	**her**	**hands**	**!**
流动	通过	她	双手	!

而且，在这一切过程中，宝藏却源源不断地流逝——金币或银币从她手中流出的轻松和迅速令人震惊!

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [mi:t] [ænd; ənd] [dres] , [ɪn] [bɪr] [ænd; ənd] [dʒɪn] ,

How	**could**	**one**	**spend**	**so**	**much**	**in**	**meat**	**and**	**dress**	**,**	**in**	**beer**	**and**	**gin**	**,**
如何	可以	一	花费	所以	很多	在	肉	和	裙子	,	在	啤酒	和	杜松子酒	,

一个人怎么能把这么多钱花在肉、衣服、啤酒和杜松子酒上呢?

[ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [bɪr] [ænd; ənd] [dʒɪn] ?

in	**giving**	**other**	**people**	**beer**	**and**	**gin**	**?**
在	给予	其他	人们	啤酒	和	杜松子酒	?

给别人送啤酒和杜松子酒?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

How	**was**	**it**	**possible**	**?**
如何	曾是	它	可能的	?

这怎么可能?

[ʃi:; ʃi][sæt][lɔ:st][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔ:ts] , [ə; eɪ][mɪst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] . . . .

She	**sat**	**lost**	**in**	**miserable**	**thoughts**	**,**	**a**	**mist**	**around**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	卫星	丢失的	在	悲惨的	想法	,	一个	薄雾	大约	她	.	.	.	.

她独自坐着，沉浸在痛苦的思绪中，周围仿佛笼罩着一层迷雾.....

" ['wɔl] , [aɪ]['naɪvɜ˞] ! " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [ə'stɑ:nɪʃt] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	**Wal**	**,**	**I**	**niver**	**!**	**"**	**said**	**a**	**low**	**,**	**astonished**	**voice**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
"	沃尔	,	我	尼弗	!	"	说	一个	低的	,	惊讶	嗓音	在	这	脚	的	这	楼梯	.

“哇，我好想你！”楼梯脚下传来一个低沉而惊讶的声音。

['besi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] , [ðə; ði] [hɑ:rt] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [brest] .

Bessie	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**with**	**a**	**shriek**	**,**	**the**	**heart**	**stopping**	**in**	**her**	**breast**	**.**
贝西	玫瑰	到	她	脚	和	一个	尖叫	,	这	心	停止	在	她	胸部	.

贝西尖叫着站了起来，心脏仿佛在胸腔里停止了跳动。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [piəd] [ə; eɪ] [feɪs] — [ðə; ði]

The	**door**	**below**	**was**	**ajar**	**,**	**and**	**through**	**the**	**opening**	**peered**	**a**	**face**	**—**	**the**
这	门	以下	曾是	半开	,	和	通过	这	开幕	窥视	一个	脸	—	这

['vɪʃəs] ,

vicious	**,**
恶毒	,

下面的门半掩着，透过门缝，一张脸窥视着——凶狠的，

['drʌŋkən] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['eldɪst] [sʌn] , ['tɪməθi] [kɑ:strəl] .

drunken	**face**	**of**	**her**	**husband's**	**eldest**	**son**	**,**	**Timothy**	**Costrell**	**.**
醉	脸	的	她	丈夫的	长子	儿子	,	蒂莫西	科斯特雷尔	.

她丈夫的长子蒂莫西·科斯特雷尔醉醺醺的脸。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] [kæst][wʌn] [mɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	man	below	cast	one	more	look	of	amazement	at	the	woman	standing	on	the
这	男人	以下	投掷	一	更多的	看	的	惊愕	在	这	女士	常设	在	这

[tɑːp] [ster] ,

top	stair	,
顶部	楼梯	,

下面的男人又一次惊奇地看着站在楼梯顶端的女人。

[æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][bɑːks] .

at	the	candle	behind	her	,	at	the	open	box	.
在	这	蜡烛	在后面	她	,	在	这	打开	盒子	.

她看着身后的蜡烛，看着敞开的盒子。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

Then	an	idea	struck	him	:	he	sprang	up	the	stairs	at	a	bound	.
然后	一个	主意	击	他	:	他	弹簧	向上	这	楼梯	在	一个	边界	.

他灵机一动，纵身跃上楼梯。

" [baɪ] [gɑːʃ] !

"	By	gosh	!
"	经过	天哪	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

"	he	said	,	looking	down	at	the	gold	and	silver	.
"	他	说	,	寻找	向下	在	这	金子	和	银	.

他低头看着金银说道。

" [baɪ] [gɑːʃ] !

"	By	gosh	!
"	经过	天哪	!

“我的天哪！”

" ['besi] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	Bessie	tried	to	thrust	him	back	.
"	贝西	尝试	到	推力	他	后退	.

贝西试图把他推开。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fɪrsli] ,

"	What	are	you	here	for	?	"	she	asked	fiercely	,
"	什么	是	你	这里	为了	?	"	她	问	激烈地	,

她厉声问道：“你来这里做什么？”

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl][bɪ'haɪnd] .

her	trembling	lips	the	colour	of	the	whitewashed	wall	behind	.
她	发抖	嘴唇	这	颜色	的	这	粉刷过的	墙	在后面	.

她颤抖的嘴唇，颜色和她身后粉刷过的墙壁一样白。

" [juː; jʊ][get] [ɔːf][æt; ət][ɑːnst] , [ɔːr] [aɪl] [kɔːl] [jər] ['fɑːðər] .

"	You	get	off	at	onst	,	or	I'll	call	yer	father	.
"	你	得到	离开	在	上	,	或者	患病的	称呼	你的	父亲	.

“你立刻下车，否则我就打电话给你爸爸。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] .

"	He	pushed	her	contemptuously	aside	.
"	他	推动	她	轻蔑地	旁边	.

他轻蔑地把她推到一边。

[ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [kɔːt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

The	swish	of	her	dress	caught	the	candle	,	and	by	good	fortune	put	it	out	,
这	嗖嗖	的	她	裙子	捕捉	这	蜡烛	,	和	经过	好的	财富	放	它	出去	,

她裙摆的摆动碰倒了蜡烛，幸运的是，蜡烛被吹灭了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

or	she	would	have	been	in	a	blaze	.
或者	她	会	有	到过	在	一个	火焰	.

否则她就会葬身火海。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəfɪn] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ]

Now	there	was	only	the	light	from	the	paraffin	lamp	in	the	kitchen	below
现在	那里	曾是	仅有的	这	光	从	这	石蜡	灯	在	这	厨房	以下

['straɪkɪŋ] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

striking	upwards	through	the	open	door	.
引人注目	向上	通过	这	打开	门	.

现在，只有楼下厨房煤油灯的灯光透过敞开的门向上照射过来。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

She	fell	against	the	doorway	of	her	bedroom	,	panting	and	breathless	,
她	跌倒	反对	这	门口	的	她	卧室	,	喘息	和	喘不过气	,

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

她气喘吁吁地倚靠在卧室门口，望着他。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] .

He	seated	himself	in	her	place	,	and	stooped	to	look	at	the	box	.
他	坐着	他自己	在	她	地方	,	和	弯腰	到	看	在	这	盒子	.

他坐到她原来的位置上，弯下腰去看那个盒子。

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz]['peɪstɪd][ə; eɪ] [dɪs'kʌləd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

On	the	inside	of	the	lid	was	pasted	a	discoloured	piece	of	paper	,
在	这	里面	的	这	盖	曾是	粘贴	一个	变色	片	的	纸	,

盖子内侧贴着一张褪色的纸片。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , [lə'bɔːriəs] [hænd] , [ðə; ði] [neɪm] , "

and	on	the	paper	was	written	,	in	a	round	,	laborious	hand	,	the	name	,	"
和	在	这	纸	曾是	书面	,	在	一个	圆形的	,	费力的	手	,	这	姓名	,	"

[dʒɑːn] - . "

John	Bolderfield	.	"
约翰	-	.	"

纸上用圆润而费力的笔迹写着“约翰·博尔德菲尔德”这个名字。

" [maɪ] ['bleɪzɪz] !

"	My	blazes	!
"	我的	火焰	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] ['waɪdər][ðæn; ðən]['evər] .

"	he	said	slowly	,	his	bloodshot	eyes	opening	wider	than	ever	.
"	他	说	缓慢地	,	他的	充血	眼睛	开幕	更广泛	比	曾经	.

“他缓缓说道，布满血丝的眼睛睁得比以往任何时候都大。”

" [its] [oʊld]['dʒɑːnz] ['mʌni] !

"	It's	old	John's	money	!
"	它是	老的	约翰的	钱	!

“那是老约翰的钱！”

[soʊ] [bɪn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

So	yo've	been	after	it	,	eh	?
所以	你已经	到过	后	它	,	嗯	?

所以你一直在追求它，是吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

"	He	turned	to	her	with	a	grin	,	one	hand	on	the	box	.
"	他	转向	到	她	和	一个	咧嘴笑	,	一	手	在	这	盒子	.

他转过身，咧嘴一笑，一只手放在盒子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['træmpɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ,

He	had	been	tramping	for	more	than	three	months	,
他	有	到过	徒步旅行	为了	更多的	比	三	几个月	,

他已经徒步跋涉了三个多月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

during	which	time	they	had	heard	nothing	of	him	.
期间	哪个	时间	他们	有	听到	没有什么	的	他	.

在此期间，他们一直没有他的消息。

[hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [kloʊðz] ['skersli] [hʌŋ] [tə'geðər] .

His	filthy	clothes	scarcely	hung	together	.
他的	污秽	衣服	几乎	悬挂	一起	.

他那肮脏的衣服几乎都散架了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] .

His	cheeks	were	hollow	and	wolfish	.
他的	脸颊	是	空洞的	和	狼	.

他脸颊凹陷，面容凶狠。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n][vaɪs] .

From	the	whole	man	there	rose	a	sort	of	exhalation	of	sodden	vice	.
从	这	所有的	男人	那里	玫瑰	一个	种类	的	呼气	的	烂	副	.

他整个人仿佛散发着一种污浊不堪的罪恶气息。

['besi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] [bɪ'fɔːr] ,

Bessie	had	seen	him	drunken	and	out	at	elbows	before	,
贝西	有	已见	他	醉	和	出去	在	肘部	前	,

贝西以前就见过他喝得烂醉如泥的样子。

[bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [æz; əz] [ðɪs] .

but	never	so	much	of	the	beast	as	this	.
但	绝不	所以	很多	的	这	兽	作为	这	.

但从未像这次这样如此像一头野兽。

[haʊ'evər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

However	,	by	this	time	she	had	somewhat	recovered	herself	,	and	,	approaching	him	,
然而	,	经过	这	时间	她	有	有些	恢复	她自己	,	和	,	接近	他	,

然而，此时她已稍稍恢复了一些，于是走向他，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][bɑːks] .

she	stooped	and	tried	to	shut	the	box	.
她	弯腰	和	尝试	到	关闭	这	盒子	.

她弯下腰，试图把盒子关上。

" [juː; jʊ] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['despərətli] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪst] .

"	You	take	yourself	off	,	"	she	said	,	desperately	,	pushing	him	with	her	fist	.
"	你	拿	你自己	离开	,	"	她	说	,	绝望地	,	推动	他	和	她	拳头	.

“你自己走吧，”她绝望地说着，用拳头推了他一把。

" [ðæt] ['mʌniːz] [noʊ] ['bɪznəs] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [its] ['dʒɑːnz] , [æn; ən] - ['hiːz] ['kʌmɪn] - [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	That	money's	no	business	o	'	yourn	,	It's	John's	,	an	'	he's	comin	'	back	directly	.
"	那	钱的	不	商业	o	-	你的	,	它是	约翰的	,	一个	-	他是	即将到来	-	后退	直接地	.

“那笔钱与你无关，那是约翰的，他会直接还回来的。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [æn; ən] - [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['kaʊntɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

He	gave	it	us	to	look	after	,	an	'	I	wor	countin	'	it	.
他	给予	它	我们	到	看	后	,	一个	-	我	工作	计数	-	它	.

他把它交给我们保管，我正在清点。

[mɑːrtʃ] ! — [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kʌmɪn] - !

March	!	—	there's	your	father	comin	'	!
行进	!	—	有	你的	父亲	即将到来	-	!

三月！——你爸爸来了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

"	And	with	all	her	force	she	endeavoured	to	wrench	his	hand	away	.
"	和	和	全部	她	力量	她	努力	到	扳手	他的	手	离开	.

她使出浑身解数，试图把他的手从他手里夺走。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	tore	it	from	her	,
他	撕裂	它	从	她	,

他把它从她身上撕了下来。

[ænd; ənd][hɪt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bækwərdz] — [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː]

and	hit	out	at	her	backwards	—	a	blow	that	sent	her	reeling	against	the
和	打	出去	在	她	向后	—	一个	吹	那	发送	她	卷轴	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

然后反手一击——这一击将她打得踉跄着撞到墙上。

" [joʊ] [teɪk] [jər] - - [fɪst] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] !

"	Yo	take	yer	meddlin	'	fist	out	o	'	that	!
"	哟	拿	你的	-	-	拳头	出去	o	-	那	!

“你把你的拳头从那儿拿开！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['fɑːðər] [eint] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ,

"	Father	ain't	coming	,	and	if	he	wor	,
"	父亲	不是	未来	,	和	如果	他	工作	,

“父亲不会来了，如果他来了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝西·科斯特雷尔(Bessie Costrell)
第3/5页

[aɪ] - [spɛkt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn] [jər] — - - [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [mimikt] [hɜːr; hər]
I ' spect I could manage the two on yer — Keowntin ' it — " he mimicked her
我 - 光谱 我 可以 管理 这 二 在 你的 — - - 它 — " 他 模仿 她
.
:
.

“我觉得我可以应付你身上的这两个——继续——”他模仿着她。

" [oʊ] ! [jər] [ə; eɪ] ['preʃəs] - , [eint] [jər] ?
" Oh ! yer a precious innercent , ain't yer ?
" 哦 ! 你的 一个 宝贵的 - , 不是 你的 ?

“哦！你真是个宝贵的独立人士，不是吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jər] .
But I know all about yer .
但 我 知道 全部 关于 你的 .

但我对你的一切都了如指掌。

[bles] [jər] , [aɪv] [bɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Bless yer , I've been in at the Spotted Deer to - night ,
保佑 你的 , 我已经 到过 在 在 这 斑 鹿 到 - 夜晚 ,

谢谢你，我今晚在斯波特德迪尔酒吧待过。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑːθɪn] - [els] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət][joʊ] - [ænd; ənd][jɔːr] [-] [ɑːn] .
and there worn't nothin ' else talked of but yo ' and yor goin's on .
和 那里 未穿过 什么也没有 - 别的 谈话 的 但 哟 - 和 你的 戈因斯 在 .

除了你和你的事，他们什么也没谈。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] - ['wægɪn] -
There won't be a tongue in the place to - morrow that won't be a - waggin '
那里 惯于 是 一个 舌头 在 这 地方 到 - 明天 那 惯于 是 一个 - 篷车 -
[ə'baʊt] [jər] — [jʊr] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ,
about yer — yur a public charickter ,
关于 你的 — 你的 一个 民众 角色 ,

明天这地方到处都会有人议论你——你可是个公众人物。

[joʊ] - [ɑːr; ər] — [ðeɪl] [biː; bi] ['sɛndɪn] - [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [daʊn] [ɑːn] [jər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .
yo ' are — they'll be sendin ' the reporters down on yer for a hinterview .
哟 - 是 — 他们会 是 发送 - 这 记者 向下 在 你的 为了 一个 - .

你会被——他们会派记者来采访你的。

- [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][ʃiː; ʃi] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ? -
' Where the devil do she get the money ? '
- 在哪里 这 魔鬼 做 她 得到 这 钱 ? -

“她到底是从哪儿弄来的钱？”

[ðeɪ] [sez] .
they says .
他们 说道 .

他们说。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ʃʊk] .
" He threw his curly head back and laughed till his sides shook .
" 他 扔 他的 卷曲 头 后退 和 笑了 直到 他的 侧面 摇晃 .

他仰起卷发，大笑起来，笑得肚子都疼了。

" [lɔ:] - , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r]['goʊɪŋ][tu:; tə] [noʊ] [kwaɪt][soʊ] [su:n] !
" Lor ' , I didn't think I wor going to know quite so soon !
" 洛尔 - , 我 没有 思考 我 工作 去 到 知道 相当 所以 很快 !

“老天爷啊，我没想到这么快就会知道了！”

[æn; ən] - [zɪç] [kwɪr] - [ɑ:f] - [kraʊnz] , [ðeɪ] [ˌɛsˌi:'ɛs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ə; eɪ] - ['tʃeɪndʒɪn] - .
An ' sich queer ' arf - crowns , they ses , as she keeps a - changin ' .
一个 - sich 酷儿 - 啊 - 皇冠 , 他们 ses , 作为 她 保持 一个 - 变化 - .

他们说，她戴着如此奇特的“arf-crowns”，因为她一直在变化。

- ['sʌmθɪn] - — [æn; ən][oʊld][koʊv][ɪn][ə; eɪ][wɪg] .
Jarge somethin ' — an old cove in a wig .
- 某物 - — 一个 老的 海湾 在 一个 假发 .

Jarge somethingin'——一个戴着假发的老海湾。

[æn; ən] - - [er] [ðeɪ] [ɪz] , [aɪl] [bi:; bi] [bləʊd] — [sʌm; səm][ɑ:n] - [ɪm] .
An ' ' ere they is , I'll be blowed — some on ' em .
一个 - - 埃雷 他们 是 , 患病的 是 吹 — 一些 在 - 呃 .

瞧瞧他们，我肯定会大吃一惊——有些人会因此而倒霉。

[wel] , [jər] [ə; eɪ] [naɪs] - [ən] , [jər] [ɑ:r; ər] !
Well , yer a nice ' un , yer are !
出色地 , 你的 一个 好的 - 联合国 , 你的 是 !

嗯，你是一个很好的人，你是！

" [hi:; hi][stɛərd][hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" He stared her up and down with a kind of admiration .
" 他 凝视 她 向上 和 向下 和 一个 种类 的 钦佩 .

他上下打量着她，眼中带着一丝钦佩。

['besi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ] ['fi:bli] — [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:st] [soʊl] .
Bessie began to cry feebly — the crying of a lost soul .
贝西 开始 到 哭 虚弱地 — 这 哭泣 的 一个 丢失的 灵魂 .

贝西开始微弱地哭泣——那是迷失灵魂的哭泣。

" [tɪm] , [ɪf] - [goʊ] [ə'weɪ] [æn; ən] - [hoʊld] [jər] [tʌŋ] , [aɪl] [gɪv] [jər] [faɪv] [oʊ] - [ðem; ðəm] -
" Tim , if yer'll go away an ' hold yer tongue , I'll give yer five o ' them suverins
" 蒂姆 , 如果 - 去 离开 一个 - 抓住 你的 舌头 , 患病的 给 你的 五 o - 他们 -
,
,
,

“蒂姆，如果你肯走开，闭嘴，我就给你五块苏弗林。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [tel] [jər] ['fɑ:ðər] ['nɑ:θɪn] - . "
and not tell yer father nothin ' . "
和 不是 告诉 你的 父亲 什么也没有 - . "

什么都别告诉你父亲。

" [faɪv] [ɑ:n] - [ɪm] ? " [hi:; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
" Five on ' em ? " he said , grinning .
" 五 在 - 呃 ? " 他 说 , 咧嘴笑 .

“五个？”他咧嘴笑着说。

" [faɪv] [ɑ:n] - [ɪm] , [eɪ] ?
" Five on ' em , eh ?
" 五 在 - 呃 , 嗯 ?

“五个人，是吗？”

" [ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ,
" And , dipping his hands into the box ,
" 和 , 浸渍 他的 双手 进入 这 盒子 ,

“然后，他把手伸进盒子里，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] ['ʃʌvlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hɔːrd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [weɪst] - [koʊt]

he	began	deliberately	shovelling	the	whole	hoard	into	his	trousers	and	waist	-	coat
他	开始	故意地	铲雪	这	所有的	囤	进入	他的	裤子	和	腰部	-	外套

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

他开始有意识地把所有东西都塞进裤子和马甲口袋里。

['besi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Bessie	flung	herself	upon	him	.
贝西	扔	她自己	之上	他	.

贝西扑到他身上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌn] ['bɪznəs] - [laɪk] [bloʊ] , [wɪtʃ] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

He	gave	her	one	business	-	like	blow	,	which	knocked	her	down	against	the
他	给予	她	一	商业	-	喜欢	吹	,	哪个	敲门	她	向下	反对	这

['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

bedroom	door	.
卧室	门	.

他毫不留情地给了她一拳，把她打倒在卧室门上。

[ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [hæf] [stʌnd] ,

The	door	yielded	to	her	fall	,	and	she	lay	there	half	stunned	,
这	门	产生	到	她	落下	,	和	她	躺	那里	一半	目瞪口呆	,

门在她跌倒时塌陷了，她半昏半醒地躺在那里。

[ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['temp(ə)l] .

the	blood	dripping	from	her	temple	.
这	血	滴落	从	她	寺庙	.

鲜血从她的太阳穴滴落。

" ['noʊə] , [aɪl] [nɑːt] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Noa	,	I'll	not	take	'	em	all	,	"	he	said	,
"	诺亚	,	患病的	不是	拿	-	呃	全部	,	"	他	说	,

“诺亚，我不会全拿走的，”他说。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

not	even	troubling	to	look	where	she	had	fallen	.
不是	甚至	令人不安的	到	看	在哪里	她	有	倒下	.

她甚至懒得去看一看自己是从哪里摔下来的。

" [ðæt] - [ʌd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [loʊ] [daʊn] [ɑːn] [oʊld] [dʒɑːn] .

"	That	'	ud	be	playing	it	raythe r	too	low	down	on	old	John	.
"	那	-	ud	是	玩耍	它	雷瑟	也	低的	向下	在	老的	约翰	.

“那样做对老约翰来说就太不公平了。”

[aɪl] [liːv] - [ɪm] [tuː] — [dʒest] [tuː] — [fɔːr; fər] [lʌk] .

I'll	leave	'	im	two	—	jest	two	—	for	luck	.
患病的	离开	-	我是	二	一	笑话	二	一	为了	运气	.

我给他留两个——就两个——图个吉利。

" [hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['taɪtli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [læst] [glæns] [æt; ət] ['besi]

"	He	buttoned	up	his	coat	tightly	,	then	turned	to	throw	a	last	glance	at	Bessie
"	他	纽扣	向上	他的	外套	紧紧	,	然后	转向	到	扔	一个	最后的	瞥一眼	在	贝西

.

:
.

他把外套扣子扣好，然后转身最后看了一眼贝西。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dis'laikt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['sekənd] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

He	had	always	disliked	his	father's	second	wife	,	and	his	sense	of	triumph
他	有	总是	不喜欢	他的	父亲的	第二	妻子	,	和	他的	感觉	的	胜利

[wʌz; wəz] ['baʊndləs] .

was	boundless	.
曾是	无边无际	.

他一直很讨厌父亲的第二任妻子，他的胜利感无以复加。

" [oʊ] ! [jər] [nɑːt][hɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jər] - - .

"	Oh	!	yer	not	hurt	,	"	he	said	;	"	yer	shammin	'	.
"	哦	!	你的	不是	伤害	,	"	他	说	;	"	你的	-	-	.

“哦！你没受伤，”他说；“你在装病。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [jər] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtɪn] - [ʌp] .

I	advise	yer	to	look	sharp	with	shuttin	'	up	.
我	建议	你的	到	看	锋利的	和	闭关	-	向上	.

我建议你闭嘴，这样看起来会更精神。

- [biː; bi] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [naʊ] .

Father'll	be	up	the	hill	in	two	or	three	minutes	now	.
-	是	向上	这	爬坡道	在	二	或者	三	分钟	现在	.

父亲再过两三分钟就上山了。

['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː] [jər] , [naʊ] - [set] [ˌem 'iː] [ʌp] [soʊ] - .

Sorry	I	can't	'	elp	yer	,	now	yer've	set	me	up	so	comfortabul	.
对不起	我	不能	-	帮助	你的	,	现在	-	放	我	向上	所以	-	.

抱歉我帮不了你，现在你让我感觉太舒服了。

[baɪ] - [baɪ] !

Bye	-	bye	!
再见	-	再见	!

再见！

" [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	He	ran	down	the	stairs	.
"	他	跑	向下	这	楼梯	.

他跑下了楼梯。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ri'vaivd] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] , [krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	,	as	her	senses	revived	,	heard	him	open	the	back	-	door	,	cross	the	little
她	,	作为	她	感官	复活	,	听到	他	打开	这	后退	-	门	,	叉	这	小的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

她渐渐恢复了知觉，听到他打开后门，穿过小花园。

[ænd; ənd][dʒʌmp][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	jump	the	hedge	at	the	end	of	it	.
和	跳	这	对冲	在	这	结尾	的	它	.

然后跳过尽头的树篱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] ,

Then	she	lay	absolutely	motionless	,
然后	她	躺	绝对地	静止不动	,

然后她就一动不动地躺着，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [strʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [steps] .

till	suddenly	there	struck	on	her	ear	the	distant	sound	of	heavy	steps	.
直到	突然	那里	击	在	她	耳朵	这	遥远	声音	的	重的	步骤	.

突然，她耳边传来远处沉重的脚步声。

[ðeɪ] [raʊzd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊd] .

They	roused	her	like	a	goad	.
他们	唤醒	她	喜欢	一个	刺激	.

他们像刺猬一样挑逗她。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃʌt] [ðə; ði] [bɑːks] ,

She	dragged	herself	to	her	feet	,	shut	the	box	,
她	拖拽	她自己	到	她	脚	,	关闭	这	盒子	,

她挣扎着站起身，关上盒子。

[hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

had	just	time	to	throw	it	into	the	cupboard	and	lock	the	door	,
有	只是	时间	到	扔	它	进入	这	橱柜	和	锁	这	门	,

我刚好来得及把它扔进橱柜，然后锁上门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

when	she	heard	her	husband	walk	into	the	kitchen	.
什么时候	她	听到	她	丈夫	走	进入	这	厨房	.

当她听到丈夫走进厨房时。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

She	crept	into	her	own	room	,	threw	herself	on	the	bed	,
她	悄悄地爬	进入	她	自己的	房间	,	扔	她自己	在	这	床	,

她蹑手蹑脚地回到自己的房间，扑倒在床上。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ʃɔːl] , ['ʃɪvərɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	wrapped	her	head	and	eyes	in	an	old	shawl	,	shivering	so	that	the
和	包装	她	头	和	眼睛	在	一个	老的	披肩	,	瑟瑟发抖	所以	那	这

['mætrəsɪz] [ʃʊk] .

mattresses	shook	.
床垫	摇晃	.

她用一条旧披肩裹住头和眼睛，瑟瑟发抖，床垫都跟着晃动。

" ['besi] , [wer] [ɑːr; ər] [jər] ?

"	Bessie	,	where	are	yer	?
"	贝西	,	在哪里	是	你的	?

贝西，你在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	She	did	not	answer	.
"	她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['kænd(ə)l] , [tʊk] [ðə; ði] [læmp]

He	made	a	sound	of	astonishment	,	and	,	finding	no	candle	,	took	the	lamp
他	制成	一个	声音	的	惊讶	,	和	,	寻找	不	蜡烛	,	采取	这	灯

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

and	mounted	the	stairs	.
和	安装	这	楼梯	.

他惊愕地叫了一声，发现没有蜡烛，便拿起油灯上了楼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['mʌdi] [snoʊ] ,

They	were	covered	with	traces	of	muddy	snow	,
他们	是	涵盖	和	痕迹	的	浑	雪	,

它们上面沾满了泥泞的雪迹。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] .

and	at	the	top	he	stooped	to	examine	a	spot	upon	the	boards	.
和	在	这	顶部	他	弯腰	到	检查	一个	点	之上	这	板	.

他走到顶端，弯下腰查看木板上的一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

It	was	blood	;	and	his	heart	thumped	in	his	breast	.
它	曾是	血	;	和	他的	心	猛击	在	他的	胸部	.

那是血；他的心脏在胸腔里怦怦直跳。

" ['besi] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Bessie	,	whatever	is	the	matter	?
"	贝西	,	任何	是	这	事情	?

贝西，到底怎么了?

" [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] .

"	For	by	this	time	he	had	perceived	her	on	the	bed	.
"	为了	经过	这	时间	他	有	感知	她	在	这	床	.

“因为这时他已经看到她躺在床上了。”

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	put	down	the	lamp	and	came	to	the	bedside	to	look	at	her	.
他	放	向下	这	灯	和	来了	到	这	床头	到	看	在	她	.

他放下灯，走到床边看她。

" [aɪv] - [æd][ə; eɪ] [fɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .

"	I've	'	ad	a	fall	,	"	she	said	,	faintly	.
"	我已经	-	广告	一个	落下	,	"	她	说	,	淡淡的	.

“我摔了一跤，”她虚弱地说。

" [aɪ] [trɪpt] [ʌp] ['oʊvər][maɪ][skɜːrt][æz; əz][aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['kʌmɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [lʊk]

"	I	tripped	up	over	my	skirt	as	I	wor	comin	'	up	to	look
"	我	绊倒了	向上	超过	我的	裙子	作为	我	工作	即将到来	-	向上	到	看

[æt; ət] ['ɑːrθər] .

at	Arthur	.
在	亚瑟	.

“我走上前去看亚瑟的时候，被裙子绊倒了。”

[maɪ] ['hɛdz] [ɔːl] ['bliːdɪn] - .

My	head's	all	bleedin	'	.
我的	头部	全部	出血	-	.

我的头在流血。

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər][frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] .

Get	me	some	water	from	over	there	.
得到	我	一些	水	从	超过	那里	.

从那边给我拿点水来。

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ['sædli] .

"	His	countenance	fell	sadly	.
"	他的	面容	跌倒	令人遗憾的是	.

“他的脸色黯然失色。”

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] , [iks'kleimɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wuːnd] .

But	he	got	the	water	,	exclaiming	when	he	saw	the	wound	.
但	他	得到	这	水	,	惊呼	什么时候	他	锯	这	伤口	.

但他还是拿到了水，看到伤口时惊呼起来。

[hiː; hi] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː] ['klʌmzɪli] , [ðen] [taɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ræg] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	bathed	it	clumsily	,	then	tied	a	bit	of	rag	round	it	,
他	洗澡	它	笨拙地	,	然后	系	一个	少量	的	抹布	圆形的	它	,

他笨拙地给它洗了个澡，然后用一块破布把它包扎起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	made	her	head	easy	with	the	pillow	.
和	制成	她	头	简单的	和	这	枕头	.

她用枕头垫好头，让她躺着休息。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

She	did	not	speak	,	and	he	sat	on	beside	her	,	looking	at	her	pale	face	,
她	做过	不是	说话	,	和	他	卫星	在	旁	她	,	寻找	在	她	苍白	脸	,

她没有说话，他坐在她身边，看着她苍白的脸。

[ænd; ənd] [tɔːrn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['mɪnɪts] [pæst] , [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] .

and	torn	,	as	the	silent	minutes	passed	,	between	conflicting	impulses	.
和	撕裂	,	作为	这	沉默的	分钟	通过了	,	之间	冲突	冲动	.

随着寂静的时光流逝，他内心在相互矛盾的冲动中挣扎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [pleɪn] ['nærətɪv] [ʌv; əv]

He	had	just	passed	an	hour	listening	to	a	good	man's	plain	narrative	of
他	有	只是	通过了	一个	小时	聆听	到	一个	好的	男人的	清楚的	叙述	的

[ə; eɪ] [laɪf] [spent] [fɔːr; fər] [kraɪst] ,

a	life	spent	for	Christ	,
一个	生活	花费	为了	基督	,

他刚刚花了一个小时聆听一位善良的人朴实地讲述自己为基督奉献的一生。

[ə'mɪd] ['fiːvər] - [swɔmps] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [mɔːr] ['dedli] [stɪl] .

amid	fever	-	swamps	,	and	human	beings	more	deadly	still	.
之中	发烧	-	沼泽	,	和	人类	生物	更多的	致命	仍然	.

在瘟疫沼泽中，还有更致命的人类。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [frend] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ; ['aɪzək] ,

The	vicar's	friend	was	a	missionary	bishop	,	and	a	High	Churchman	;	Isaac	,
这	牧师的	朋友	曾是	一个	传教士	主教	,	和	一个	高的	牧师	;	艾萨克	,

牧师的朋友是一位传教主教，也是一位高教会派教徒；艾萨克，

[æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [dɪ'sentər] [baɪ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] , [θɔːt] [ɪl] [bəuθ] [ʌv; əv]

as	a	staunch	Dissenter	by	conviction	and	inheritance	,	thought	ill	both	of
作为	一个	坚定	异议者	经过	定罪	和	遗产	,	想法	患病的	两个都	的

['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['ritjuəlist] .

bishops	and	Ritualists	.
主教们	和	仪式主义者	.

由于信仰和传承，他是一位坚定的异议者，对主教和礼仪主义者都抱有敌意。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .

Nevertheless	,	he	had	been	touched	;	he	had	been	fired	.
尽管如此	,	他	有	到过	感动	;	他	有	到过	被解雇	.

然而，他受到了影响；他被解雇了。

[diːp] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [pər'plekst] ,

Deep	,	though	often	perplexed	,
深的	,	尽管	经常	困惑	,

深沉，但常常令人困惑

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

instincts	in	his	own	heart	had	responded	to	the	spiritual	passion	of	the
本能	在	他的	自己的	心	有	回应	到	这	精神	热情	的	这

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

他内心深处的本能回应了演讲者所传递的精神激情。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['meltɪŋ] [ænd; ənd] [səb'djuːɪŋ] .

The	religious	atmosphere	had	stolen	about	him	,	melting	and	subduing	.
这	宗教	气氛	有	被盗	关于	他	,	融化	和	制服	.

宗教氛围笼罩着他，让他感到放松和压抑。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['kwɪkən] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk]
And **the** **first** **effect** **of** **it** **had** **been** **to** **quicken** **suddenly** **his** **domestic**
和 这 第一的 影响 的 它 有 到过 到 加速 突然 他的 国内的
['kɑːnʃəns] ;
conscience **;**
良心 ;

而它带来的首要影响，便是突然唤醒了他的家庭良知；

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['peɪnfəli] [ʌv; əv] ['besi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd]
to **make** **him** **think** **painfully** **of** **Bessie** **and** **the** **children** **as** **he** **climbed**
到 制作 他 思考 痛苦地 的 贝西 和 这 孩子们 作为 他 攀登
[ðə; ði] [hɪl] .
the **hill** **.**
这 爬坡道 .

让他一边爬山一边痛苦地想起贝西和孩子们。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ?
Was **his** **wife** **going** **the** **way** **of** **his** **son** **?**
曾是 他的 妻子 去 这 方式 的 他的 儿子 ?

他的妻子会步他儿子的后尘吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] [dɔːg] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And **he** **,** **sitting** **day** **after** **day** **like** **a** **dumb** **dog** **,** **instead** **of** **striving** **with**
和 他 , 坐着 天 后 天 喜欢 一个 哑的 狗 , 反而 的 努力 和
[hɜːr; hər] !
her **!**
她 !

而他，却像条傻狗一样日复一日地坐着，不去和她一起奋斗！

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hɜːrɪdli] .
He **made** **up** **his** **mind** **hurriedly** **.**
他 制成 向上 他的 头脑 匆匆 .

他匆匆下定了决心。

" ['besi] , " [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , "
" **Bessie** **,** **"** **he** **said** **,** **stooping** **to** **her** **and** **speaking** **in** **a** **strange** **voice** **,** **"**
" 贝西 , " 他 说 , 弯腰 到 她 和 请讲 在 一个 奇怪的 嗓音 , "
['besi] ,
Bessie **,**
贝西 ,

“贝西，”他弯下腰，用一种奇怪的声音对她说，“贝西，

[hæd; həd] [jər] [bɪn] [tuː; tə] ['dɔsənz] ?
had **yer** **been** **to** **Dawson's** **?**
有 你的 到过 到 道森的 ?

你去过道森家吗?

" ['dɔːsən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] .
" **Dawson** **was** **the** **landlord** **of** **the** **Spotted** **Deer** **.**
" 道森 曾是 这 房东 的 这 斑 鹿 .

“道森是斑点鹿旅馆的老板。”

['besi] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['ænsər] .
Bessie **was** **long** **in** **answering** **.**
贝西 曾是 长的 在 回答 .

贝西过了很久才回答。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] —
At **last** **she** **said** **,** **almost** **inaudibly** **—**
在 最后的 她 说 , 几乎 听不见 —

最后，她几乎低声说道——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" She fully understood what he had meant by the question ,
" 她 完全 理解 什么 他 有 意思是 经过 这 问题 ,

她完全理解了他这个问题的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪz][ænd; ənd] [biːt]
and she wondered whether he would fall into one of his rages and beat
和 她 想知道 无论 他 会 落下 进入 一 的 他的 愤怒 和 打
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她不禁担心他会不会突然发怒，殴打她。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] ['klʌmzɪli] [fɔːr; fər][hɜːrz] .
Instead , his hand sought clumsily for hers .
反而 , 他的 手 寻求 笨拙地 为了 她的 .

相反，他的手笨拙地去寻找她的手。

" ['besi] , [jər] ['ʃʊdənt] ; [jər] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ; ['itl] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] [ʌv; əv]
" Bessie , yer shouldn't ; yer mustn't do it no more ; it'll make a bad woman of
" 贝西 , 你的 不应该 ; 你的 不得 做 它 不 更多的 ; 它将 制作 一个 坏的 女士 的
[jər] .
yer .
你的 .

“贝西，你不应该；你绝对不能再这样做了；那样会让你变成一个坏女人。”

[aɪ] [noʊ] [æz; əz][aɪm][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ; [aɪ][dəunt] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [jər] ;
I know as I'm not good to live with ; I don't make things pleasant to yer ;
我 知道 作为 我是 不是 好的 到 居住 和 ; 我 不 制作 事物 令人愉快的 到 你的 ;

我知道我不是个好相处的人；我不会让你过得愉快；

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - ; [aɪl] [traɪ] [ɪf] [jɑːl] [traɪ] .
but I've been thinkin ' ; I'll try if yo'll try .
但 我已经 到过 思考 - ; 患病的 尝试 如果 你们 尝试 .

但我一直在想；如果你尝试，我也会尝试。

" ['besi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" Bessie burst into tears .
" 贝西 爆裂 进入 眼泪 .

贝西突然嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
It seemed as though her life were breaking within her .
它 似乎 作为 尽管 她 生活 是 打破 之内 她 .

她的生命仿佛在她体内破碎。

['nevər] [sɪns] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['mærid] [deɪz] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] .
Never since their early married days had he spoken to her like this .
绝不 自从 他们的 早期的 已婚 天 有 他 说 到 她 喜欢 这 .

自从他们结婚初期以来，他从未这样跟她说过话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
And she was in such piteous need of comfort ;
和 她 曾是 在 这样的 可怜的 需要 的 舒适 ;

她当时非常需要安慰；

[ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [hænd][tuː; tə][help][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [pɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪ] .

of	some	strong	hand	to	help	her	out	of	the	black	pit	in	which	she	lay	.
的	一些	强的	手	到	帮助	她	出去	的	这	黑色的	坑	在	哪个	她	躺	.

需要一只强有力的手将她从她躺着的黑坑里拉出来。

[ðə; ði][waɪld] ['ɪmpʌls] [krɔːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] ['tɪməθi] ,

The	wild	impulse	crossed	her	to	sit	up	and	tell	him	—	to	throw	it	all	on	Timothy	,
这	荒野	冲动	交叉	她	到	坐	向上	和	告诉	他	—	到	扔	它	全部	在	蒂莫西	,

她突然涌起一股强烈的冲动，想要坐起来告诉他——把一切都告诉蒂莫西。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] .

to	show	him	the	cupboard	and	the	box	.
到	展示	他	这	橱柜	和	这	盒子	.

带他去看橱柜和盒子。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] ; [breɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] ?

Should	she	tell	him	;	brave	it	all	now	that	he	was	like	this	?
应该	她	告诉	他	;	勇敢的	它	全部	现在	那	他	曾是	喜欢	这	?

她该告诉他吗？既然他现在这样了，她该鼓起勇气告诉他吗？

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

Between	them	they	might	find	a	way	—	make	it	good	.
之间	他们	他们	可能	寻找	一个	方式	—	制作	它	好的	.

他们或许能找到办法——把事情做好。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊnz] ,

Then	the	thought	of	the	man	in	the	public	-	house	,	of	the	half	-	crowns	,
然后	这	想法	的	这	男人	在	这	民众	-	房子	,	的	这	一半	-	皇冠	,

然后，我想起了酒馆里的那个人，想到了那些半克朗硬币。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['meməriz] , [swept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

a	host	of	confused	and	guilty	memories	,	swept	upon	her	.
一个	主持人	的	使困惑	和	有罪的	回忆	,	扫荡	之上	她	.

一连串混乱和愧疚的回忆涌上心头。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['evər] [get] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	she	ever	get	herself	out	of	it	?
如何	可以	她	曾经	得到	她自己	出去	的	它	?

她该如何摆脱困境?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['kriːtʃər] ['strænŋglɪŋ] [ænd; ənd]['sailənsiŋ] [hɜːr; hər] .

Her	heart	beat	so	that	it	seemed	a	live	creature	strangling	and	silencing	her	.
她	心	打	所以	那	它	似乎	一个	居住	生物	勒死	和	沉默	她	.

她的心跳得仿佛有一只活物在扼住她的喉咙，让她无法说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['terər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['aɪzək] [seɪ] —

She	was	still	fighting	with	her	tears	and	her	terror	when	she	heard	Isaac	say	—
她	曾是	仍然	斗争	和	她	眼泪	和	她	恐怖	什么时候	她	听到	艾萨克	说	—

她还在与泪水和恐惧作斗争，这时她听到艾萨克说——

" [aɪ] [noʊ] - [traɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [jər] .

"	I	know	yer'll	try	,	and	I'll	help	yer	.
"	我	知道	-	尝试	,	和	患病的	帮助	你的	.

我知道你会努力，我也会帮助你。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [jər] ,

I'll	be	a	better	husband	to	yer	,
患病的	是	一个	更好的	丈夫	到	你的	,

我会做你更好的丈夫。

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] .

I	swear	I	will	.
我	发誓	我	将要	.

我发誓我会的。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɪs] , [oʊld] ['wʊmən] .

Give	us	a	kiss	,	old	woman	.
给	我们	一个	吻	,	老的	女士	.

老太太，给我们一个吻吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	She	turned	her	face	,	sobbing	,	and	he	kissed	her	cheek	.
"	她	转向	她	脸	,	啜泣	,	和	他	亲吻	她	脸颊	.

她转过脸去，抽泣着，他吻了吻她的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] —

Then	she	heard	him	say	in	another	tone	—
然后	她	听到	他	说	在	其他	语气	—

然后她听到他用另一种语气说道——

" [æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [nuːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [æz; əz] [wɪl] ['laɪvn] [jər] [ʌp] .

"	An	'	I	got	a	bit	o	'	news	down	at	the	Club	as	will	liven	yer	up	.
"	一个	-	我	得到	一个	少量	o	-	消息	向下	在	这	俱乐部	作为	将要	活	你的	向上	.

“我在俱乐部那边得到一些消息，应该会让你们高兴起来。”

['pɑːrkɪnsən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['fræmptən] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Parkinson	was	there	;	just	come	over	from	Frampton	to	see	his	mother	;
帕金森	曾是	那里	;	只是	来	超过	从	弗兰普顿	到	看	他的	母亲	;

帕金森也在那里；他刚从弗兰普顿过来看望他的母亲；

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [ɔːr][nekst] [deɪ] .

an	'	he	says	John	will	be	here	to	-	morrer	or	next	day	.
一个	-	他	说道	约翰	将要	是	这里	到	-	莫勒	或者	下一个	天	.

他说约翰明天或后天就会到。

- [iː] [siːd] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] — [pʊld] [daʊn] ['dredf(ə)l] — [kwaɪt][ðə; ði][oʊld][mæn] , - [iː] [sez] .

'	Ee	seed	him	yesterday	—	pulled	down	dreadful	—	quite	the	old	man	,	'	ee	says	.
-	呃	种子	他	昨天	—	拉	向下	可怕	—	相当	这	老的	男人	,	-	ee	说道	.

“我昨天见到他了——他倒下了，看起来很可怕——他是个老头子，”他说。

[æn; ən] - [dʒɑːn][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - - [oʊm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][lɪv; laɪv]

An	'	John	told	him	as	he	was	comin	'	'	ome	directly	to	live
一个	-	约翰	讲述	他	作为	他	曾是	即将到来	-	-	一些	直接地	到	居住

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

约翰告诉他，他要直接回家过上舒适的生活。

" ['besi] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

"	Bessie	drew	her	shawl	over	her	head	.
"	贝西	画	她	披肩	超过	她	头	.

贝西把披肩蒙在头上。

" [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [dɪd] [jər] [seɪ] ?

"	To	-	morrer	,	did	yer	say	?
"	到	-	莫勒	,	做过	你的	说	?

“你说的是明天吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she asked in a whisper .
" 她 问 在 一个 耳语 .

她低声问道。

" [məuz] - [laɪk] .
" Mos ' like .
" 莫斯 - 喜欢 .

“莫斯喜欢。”

[naʊ] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [aɪl] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmp] .
Now , you go to sleep ; I'll put out the lamp .
现在 , 你 去 到 睡觉 ; 患病的 放 出去 这 灯 .

现在，你去睡觉吧；我去关灯。

" [bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ['besi] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] ['tɔːrment] , [hɜːr; hər] [soʊl] ['hɑːrdnɪŋ] [wɪ'ðɪn]
" But all night long Bessie lay wide awake in torment , her soul hardening within
" 但 全部 夜晚 长的 贝西 躺 宽的 醒 在 折磨 , 她 灵魂 硬化 之内
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“但贝西整夜都辗转反侧，痛苦不堪，她的灵魂在她体内变得冷酷无情。”

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .
little by little .
小的 经过 小的 .

一点一点地来。

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [daʊn] [treɪn] [æt; ət]
Just before dark on the following day a man descended from a down train at
只是 前 黑暗的 在 这 下列的 天 一个 男人 下降 从 一个 向下 火车 在
[ðə; ði] ['klɪntən] ['mægnə]['steɪʃ(ə)n] .
the Clinton Magna station .
这 克林顿 麦格纳 车站 .

第二天傍晚，天黑前不久，一名男子从一列开往克林顿马格纳车站的下行列车上走了下来。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][dɪd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['leɪbərər] [ˌaʊt'saɪd] ,
The porters knew him and greeted him ; so did one or two labourers outside ,
这 搬运工 知道 他 和 问候 他 ; 所以 做过 一 或者 二 劳工 外部 ,

搬运工们都认识他，并向他问好；外面的一两个工人也向他问好。

[æz; əz][hiː; hi][set] [ɔːf][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .
as he set off to walk to the village , which was about a mile distant .
作为 他 放 离开 到 走 到 这 村庄 , 哪个 曾是 关于 一个 英里 遥远 .

他出发步行前往村庄，村庄距离他大约一英里远。

" [wel] , [dʒɑːn] , [soʊ] [jər] [kuːm] [bæk] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən][oʊld][mæn] ,
" Well , John , so yer coom back , " said one of them , an old man ,
" 出色地 , 约翰 , 所以 你的 库姆 后退 , " 说 一 的 他们 , 一个 老的 男人 ,

“约翰，你回来了，”其中一个老人说道。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
grasping the newcomer by the hand .
抓握 这 新人 经过 这 手 .

握住新来者的手。

" [æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [jər] [lʊks] [ɪz] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə] ['fræmptən] — [noʊ] , [ðæt] [ˌeɪ 'eɪ] [kɑːnt] .
" An ' I can't say as yer looks is any credit to Frampton — no , that aa can't .
" 一个 - 我 不能 说 作为 你的 看起来 是 任何 信用 到 弗兰普顿 — 不 , 那 aa 不能 .

“而且我不能说你的外貌对弗兰普顿有任何好处——不，绝对没有。”

" [dʒɑːn] , [ɪn'diːd] , [wɔːr] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [er] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['leɪmli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] .
" John , indeed , wore a sallow and pinched air , and walked lamely , with a stick .
" 约翰 , 的确 , 穿着 一个 黄褐色 和 捏 空气 , 和 步行 跛行 , 和 一个 戳 .

“约翰确实面色蜡黄，面容憔悴，拄着拐杖跛行。”

" ['noʊə] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] ; " [its] [ə; eɪ] ['biːstli] [pleɪs] [ɪz] ['fræmptən] ; [ə; eɪ] [dæmp] ,
" Noa , " he said peevishly ; " it's a beastly place is Frampton ; a damp ,
" 诺亚 , " 他 说 恼怒地 ; " 它是 一个 兽 地方 是 弗兰普顿 ; 一个 潮湿 ,

“诺亚，”他闷闷不乐地说，“弗兰普顿真是个糟糕的地方；潮湿阴冷，

- [hoʊl] [æz; əz] ['aɪvɝ] [aɪ] [sɔː] — ['gɪvz] [jər] [ðə; ði] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
nassty hole as iver I saw — gives yer the rheumaticks to look at it .
- 洞 作为 河 我 锯 — 给予 你的 这 风湿病 到 看 在 它 .

我看到的那个洞真是恶心——光是看着就让人觉得恶心。

[aɪv] - [æd] [ə; eɪ] ['duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [jər] — ['aɪvɝ] [sens] [aɪ] [went] .
I've ' ad a doose of a time , I ' ave , I can tell yer — iver sense I went .
我已经 - 广告 一个 杜斯 的 一个 时间 , 我 - 大道 , 我 能 告诉 你的 — 河 感觉 我 去 .

我经历过一段非常美好的时光，真的，我可以告诉你——自从我离开后就一直如此。

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊl] [ʌp] [naʊ] . "
But I'll pull up now . "
但 患病的 拉 向上 现在 . "

但我现在就过来。

" [aɪ] , [ðɪs] [er] - [əl] [duː] [jər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Aye , this air ' ll do yer , " said the other .
" 是的 , 这 空气 - 二 做 你的 , " 说 这 其他 .

“是啊，这空气对你有好处，”另一个人说。

" [wer] [ɑːr; ər] [jər] ['stɑːpɪn] - ?
" Where are yer stoppin ' ?
" 在哪里 是 你的 停止 - ?

“你打算停在哪里？”

- - ?
Costrells ' ?
- - ?

Costrells'?

" [dʒɑːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" John nodded .
" 约翰 点头 .

约翰点了点头。

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪn] - , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪseɪ] [ðeɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .
" They don't know nothin ' about my comin ' , but I dessay they'll find me somethin ' to sleep on .
" 他们 不 知道 什么也没有 - 关于 我的 即将到来 - , 但 我 德赛 他们会 寻找 我 某物 - 到 睡觉 在 .

“他们对我的到来一无所知，但我敢肯定他们会给我找个地方睡觉。”

[aɪl] - ['ɑːveɪ][maɪ] [oʊn] [pleɪs] [suːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɝ][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	'	ave	my	own	place	soon	,	and	some	one	to	look	arter	it	.
患病的	-	大道	我的	自己的	地方	很快	,	和	一些	一	到	看	动脉	它	.

我很快就会有自己的房子，也会有人帮我照看房子。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt] [weɪts] [ɑːn] ['prɑːpərti] .

"	He	drew	himself	up	involuntarily	,	with	the	dignity	that	waits	on	property	.
"	他	画	他自己	向上	不由自主	,	和	这	尊严	那	等待	在	财产	.

他不由自主地挺直了身子，展现出一种与生俱来的尊严。

[ə; eɪ] [læf] , ['ræðər] ['dʒɪrɪŋ] [ðæn; ðən]['kɔːrdʒəl] , [ræn] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪbərər] .

A	laugh	,	rather	jeering	than	cordial	,	ran	through	the	group	of	labourers	.
一个	笑	,	相当	嘲笑	比	亲切	,	跑	通过	这	团体	的	劳工	.

一阵笑声从这群工人中传来，与其说是友好的笑声，不如说是嘲讽的笑声。

" [aɪ] , - [biː; bi]['lɪvɪn] - [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][fɜːrst] .

"	Aye	,	yer'll	be	livin	'	at	your	ease	,	"	said	the	man	who	had	spoken	first	.
"	是的	,	-	是	生活	-	在	你的	舒适	,	"	说	这	男人	WHO	有	说	第一的	.

“是啊，你以后会过得很舒服，”第一个开口说话的人说道。

" [wen] [wɪl] [joʊ] - [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] , [jər] - ?

"	When	will	yo	'	give	us	a	drink	,	yer	lardship	?
"	什么时候	将要	哟	-	给	我们	一个	喝	,	你的	-	?

“你什么时候给我们倒杯水喝啊，大人？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [grɪnd] .

"	The	others	grinned	.
"	这	其他的	咧嘴一笑	.

其他人咧嘴一笑。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌni] , [dʒɑːn] ? " [sed] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , ['sʌd(ə)nli] ['steɪrɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]

"	Where's	your	money	,	John	?	"	said	a	younger	man	,	suddenly	staring	hard	at
"	在哪里?	你的	钱	,	约翰	?	"	说	一个	年轻	男人	,	突然	凝视	难的	在

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] .

the	returned	wanderer	.
这	返回	流浪者	.

“约翰，你的钱呢？”一个年轻男子突然盯着归来的流浪汉问道。

[dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] .

John	started	.
约翰	开始	.

约翰开始了。

" [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] !

"	Don't	you	talk	your	nonsense	!
"	不	你	讲话	你的	废话	!

别胡说八道了！

" [hiː; hi] [sed] ['fretfəli] ; " [æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] , [ə'fɔːr] [dɑːrk] .

"	he	said	fretfully	;	"	an	'	I	must	be	getting	on	,	afore	dark	.
"	他	说	忧心忡忡地	;	"	一个	-	我	必须	是	获得	在	,	之前	黑暗的	.

“他焦急地说：‘我得抓紧时间了，天黑之前得走了。’”

" [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

"	He	went	his	way	,	but	,	as	he	turned	a	corner	of	the	road	,
"	他	去	他的	方式	,	但	,	作为	他	转向	一个	角落	的	这	路	,

“他继续前行，但当他转过路角时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɪl] ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

he	saw	them	still	standing	where	he	had	left	them	.
他	锯	他们	仍然	常设	在哪里	他	有	左边	他们	.

他看到他们仍然站在他离开时的地方。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

They	seemed	to	be	watching	his	progress	,	which	astonished	him	.
他们	似乎	到	是	观看	他的	进步	,	哪个	惊讶	他	.

他们似乎在关注他的进展，这让他感到惊讶。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['wɪndi] ['sʌnset] [leɪ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['væli] ,

A	light	of	windy	sunset	lay	spread	over	the	white	valley	,
一个	光	的	刮风	日落	躺	传播	超过	这	白色的	谷	,

夕阳的余晖洒在白色的山谷上，微风拂过，更显斑驳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [gʌsts] [droʊv][ðə; ði] ['paʊdəri] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	the	freshening	gusts	drove	the	powdery	snow	before	them	,
和	这	清新	阵风	驾驶	这	粉状	雪	前	他们	,

阵阵清风吹拂着蓬松的积雪，在他们前方肆虐。

[ænd; ənd] [sent] ['lɪt(ə)l] [stæbz][ʌv; əv] [peɪn] [θruː] ['dʒɑːnz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bɑːdi] .

and	sent	little	stabs	of	pain	through	John's	shrinking	body	.
和	发送	小的	刺伤	的	疼痛	通过	约翰的	收缩	身体	.

一阵阵剧痛袭遍约翰日渐萎缩的身体。

[jet] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [hedʒz] ,

Yet	how	glad	he	was	to	find	himself	again	between	those	familiar	hedges	,
然而	如何	高兴的	他	曾是	到	寻找	他自己	再次	之间	那些	熟悉的	对冲	,

然而，当他再次置身于那熟悉的树篱之间时，他是多么高兴啊！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] !

to	see	the	church	-	tower	in	front	of	him	,	the	long	hill	to	his	right	!
到	看	这	教会	-	塔	在	正面	的	他	,	这	长的	爬坡道	到	他的	正确的	!

他看到了眼前的教堂塔楼，以及右侧的长山！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

His	heart	swelled	at	once	with	longing	and	satisfaction	.
他的	心	肿胀	在	一次	和	渴望	和	满意	.

他的心中顿时充满了渴望和满足。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fræmptən] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

During	his	Frampton	job	,	and	in	the	infirmary	,	he	had	suffered	much	,
期间	他的	弗兰普顿	工作	,	和	在	这	医务室	,	他	有	遭受	很多	,

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

physically	and	mentally	.
身体	和	精神上	.

在弗兰普顿工作期间以及在医务室里，他身心都遭受了很多痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tendəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	missed	Eliza	and	the	tendance	of	years	more	than	he	had
他	有	错过	伊丽莎	和	这	倾向	的	年	更多的	比	他	有

['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

ever	imagined	he	could	;
曾经	想象	他	可以	;

他比自己想象中更加想念伊丽莎和岁月的痕迹；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [nuː] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti] .

and	he	had	found	himself	too	old	for	new	faces	and	a	new	society	.
和	他	有	成立	他自己	也	老的	为了	新的	面孔	和	一个	新的	社会	.

他发现自己年纪太大，无法适应新的面孔和新的社会。

[wen] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	fell	ill	he	had	been	sorely	tempted	to	send	for	some	of	his
什么时候	他	跌倒	患病的	他	有	到过	非常	受诱惑	到	发送	为了	一些	的	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他生病时曾非常想把一些钱寄出去，

[ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [nəːst] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] [hiː; hi]

and	get	himself	nursed	and	cared	for	at	the	respectable	lodging	where	he
和	得到	他自己	护理	和	关心	为了	在	这	可敬	住宿	在哪里	他

[hæd; həd] [pʊt] [ʌp] .

had	put	up	.
有	放	向上	.

然后他在自己下榻的那家体面旅馆里接受护理和照顾。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] .

But	no	;	in	the	end	he	set	his	teeth	and	went	into	the	infirmary	.
但	不	;	在	这	结尾	他	放	他的	牙齿	和	去	进入	这	医务室	.

但是，最终他还是咬紧牙关，走进了医务室。

[hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	had	planned	not	to	touch	his	hoard	till	he	had	done	with	the
他	有	计划	不是	到	触碰	他的	囤	直到	他	有	完毕	和	这

['fræmptən] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['klɪntən] [fɔːr; fər] [gʊd] .

Frampton	job	and	returned	to	Clinton	for	good	.
弗兰普顿	工作	和	返回	到	克林顿	为了	好的	.

他原本计划在完成弗兰普顿的工作并永久返回克林顿之前，不会动用他的积蓄。

[hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['ɑːbstɪnəsi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

His	peasant	obstinacy	could	not	endure	to	be	beaten	;	nor	,	indeed	,
他的	农民	固执	可以	不是	忍受	到	是	被打败	;	也不	,	的确	,

他那农民般的倔强经不起打击；而且，事实上，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kiːz] ,

could	he	bring	himself	to	part	with	his	keys	,
可以	他	带来	他自己	到	部分	和	他的	钥匙	,

他能狠下心交出钥匙吗?

[tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['aɪzək] .

to	trust	the	opening	of	the	hoard	even	to	Isaac	.
到	相信	这	开幕	的	这	囤	甚至	到	艾萨克	.

甚至连开启宝藏的信任都给了以撒。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['meni] ['wɪri] [wiːks] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [peɪn] ,

Since	then	he	had	passed	through	many	weary	weeks	,	sometimes	of	acute	pain	,
自从	然后	他	有	通过了	通过	许多	厌倦	周	,	有时	的	急性	疼痛	,

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['wiːknəs] ,

sometimes	of	sinking	weakness	,
有时	的	下沉	弱点	,

从那时起，他经历了许多疲惫不堪的星期，有时是剧烈的疼痛，有时是极度的虚弱。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['meni] ['siːkrət] ['tɔːments] , ['sprɪŋɪŋ] ['meɪnli]

during	which	he	had	been	haunted	by	many	secret	torments	,	springing	mainly
期间	哪个	他	有	到过	闹鬼的	经过	许多	秘密	折磨	,	弹簧	主要

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

from	the	fear	of	death	.
从	这	害怕	的	死亡	.

在此期间，他饱受许多秘密折磨，主要源于对死亡的恐惧。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	had	almost	been	driven	to	make	his	will	.
他	有	几乎	到过	驱动	到	制作	他的	将要	.

他几乎是被迫立下了遗嘱。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [rɪ'lʌktəns] [pri'veild] .

But	in	the	end	superstitious	reluctance	prevailed	.
但	在	这	结尾	迷信的	不情愿	最终获胜	.

但最终，迷信的抵触情绪占了上风。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

He	had	not	made	his	will	;
他	有	不是	制成	他的	将要	;

他没有立遗嘱；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ][bɑːnd]

and	to	dwell	on	the	fact	gave	him	the	sensation	of	having	escaped	a	bond
和	到	住	在	这	事实	给予	他	这	感觉	的	拥有	逃脱	一个	纽带

,

,

,

反复思考这件事让他感觉自己仿佛摆脱了某种束缚。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] .

if	not	a	danger	.
如果	不是	一个	危险	.

即使不构成危险。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	did	not	want	to	leave	his	money	behind	him	;	he	wanted	to	spend	it	,
他	做过	不是	想	到	离开	他的	钱	在后面	他	;	他	通缉	到	花费	它	,

他不想把钱留下来；他想把钱花掉。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ɪˈlaɪzə][ænd; ənd] [ˈmeri] [æn] [ænd; ənd] [ˈbesi] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

as	he	had	told	Eliza	and	Mary	Anne	and	Bessie	scores	of	times	.
作为	他	有	讲述	伊丽莎	和	玛丽	安妮	和	贝西	得分	的	时代	.

他曾无数次告诉过伊丽莎、玛丽·安妮和贝西。

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈsaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

To	have	assigned	it	to	any	one	else	,	even	after	his	death	,
到	有	分配	它	到	任何	一	别的	,	甚至	后	他的	死亡	,

即使在他去世后，也不能将它转让给其他人。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [les] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

would	have	made	it	less	his	own	.
会	有	制成	它	较少的	他的	自己的	.

那样做会让这件东西显得不那么像他自己的作品。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[ðoʊz] [bæd] [wiːks] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] .

those	bad	weeks	were	done	,	and	here	he	was	,	at	home	again	.
那些	坏的	周	是	完毕	,	和	这里	他	曾是	,	在	家	再次	.

那段糟糕的时光已经过去，他又回到了家。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [ɑːn] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈbɛsiz]

Suddenly	,	as	he	tramped	on	,	he	caught	sight	against	the	hill	of	Bessie's
突然	,	作为	他	践踏	在	,	他	捕捉	视线	反对	这	爬坡道	的	贝西的

[ˈkɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

突然，他继续往前走，瞥见了贝西的小屋在山坡上。

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [bloʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [raɪm] - [ˈleɪdn] [triːz] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

the	blue	smoke	from	it	blown	across	the	rime	-	laden	trees	behind	it	.
这	蓝色的	抽烟	从	它	吹	穿过	这	韵脚	-	满载	树木	在后面	它	.

它冒出的蓝色烟雾飘过身后挂满雾凇的树木。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['tremjələs] [dɪ'laɪt] .

He	drew	in	his	breath	with	a	deep	,	tremulous	delight	.
他	画	在	他的	气息	和	一个	深的	,	颤抖的	喜	.

他深深地吸了一口气，带着颤抖的喜悦。

[ðæt] ['bɔɪənt] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

That	buoyant	self	-	congratulation	indeed	which	had	stood	between	him	and	the
那	浮力	自己	-	恭喜	的确	哪个	有	站立	之间	他	和	这

[peɪn] [ʌv; əv] [ɪ'laɪzəz] [deθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

pain	of	Eliza's	death	was	gone	.
疼痛	的	伊丽莎的	死亡	曾是	已消失	.

那份曾经让他免于承受伊丽莎去世之痛的沾沾自喜的优越感，如今已荡然无存。

['ræðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [rest] ,

Rather	,	there	was	in	him	a	profound	yearning	for	rest	,
相当	,	那里	曾是	在	他	一个	深刻的	渴望	为了	休息	,

相反，他内心深处渴望休息。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['driːmiŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [smoʊk] ,

for	long	dreaming	by	the	fire	or	in	the	sun	,	with	his	pipe	to	smoke	,
为了	长的	做梦	经过	这	火	或者	在	这	太阳	,	和	他的	管道	到	抽烟	,

他常常在火堆旁或阳光下做梦，嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd]['dʒɪmz][luː)'iːzə][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	Jim's	Louisa	to	look	after	him	,
和	吉姆的	路易莎	到	看	后	他	,

还有吉姆的妻子路易莎照顾他。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] [wen]

and	nothing	to	do	but	to	draw	a	half	-	crown	from	his	box	when
和	没有什么	到	做	但	到	画	一个	一半	-	王冠	从	他的	盒子	什么时候

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	wanted	it	.
他	通缉	它	.

他只能在需要的时候从盒子里取出半克朗。

[noʊ] [mɔːr] [hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd][koʊld] ; [ænd; ənd][noʊ] ['krɪndʒɪŋ] , ['iːðər] ,

No	more	hard	work	in	rain	and	cold	;	and	no	cringing	,	either	,
不	更多的	难的	工作	在	雨	和	寒冷的	;	和	不	令人作呕	,	任何一个	,

再也不用在雨雪严寒中辛苦劳作；也不必再畏缩不前了。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [fɔːlt] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

to	the	young	and	prosperous	for	the	mere	fault	of	age	.
到	这	年轻的	和	繁荣	为了	这	仅仅	过错	的	年龄	.

仅仅因为年龄，就对年轻有为的人造成伤害。

[ðə; ði] ['snoʊi] ['væli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜːrklɪŋ] [wʊdz] , ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [brest]

The	snowy	valley	,	with	its	circling	woods	,	opened	to	him	like	a	mother's	breast
这	下雪的	谷	,	和	它是	盘旋	树林	,	打开	到	他	喜欢	一个	母亲的	胸部

;

;
;

白雪皑皑的山谷，四周环绕着树林，像母亲的乳房一样向他敞开；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪmp(ə)l] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ;

the	sight	of	it	filled	him	with	a	hundred	simple	hopes	and	consolations	;
这	视线	的	它	已填	他	和	一个	百	简单的	希望	和	安慰	;

看到这番景象，他心中充满了无数简单的希望和慰藉；

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] .

he	hurried	to	bury	himself	in	it	and	be	at	peace	.
他	慌忙	到	埋葬	他自己	在	它	和	是	在	和平	.

他急忙把自己埋进去，寻求平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

He	was	within	a	hundred	yards	of	the	first	house	in	the	village	,
他	曾是	之内	一个	百	码	的	这	第一的	房子	在	这	村庄	,

他当时距离村里第一户人家不到一百码。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈwɑːtsn] .

when	he	saw	a	tall	figure	in	uniform	approaching	,	and	recognised	Watson	.
什么时候	他	锯	一个	高的	数字	在	制服	接近	,	和	已确认	沃森	.

当他看到一个身穿制服的高大身影走近时，他认出那是华生。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

At	sight	of	him	the	policeman	stopped	short	,
在	视线	的	他	这	警察	停止	短的	,

警察一见到他就立刻停住了脚步。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]

and	John	was	conscious	of	a	moment's	vague	impression	of	something
和	约翰	曾是	有意识的	的	一个	瞬间	模糊的	印象	的	某物

[streɪndʒ] [ɪn] [ˈwɑːtsənz] [lʊks] .

strange	in	Watson's	looks	.
奇怪的	在	屈臣氏	看起来	.

约翰隐约觉得沃森的眼神有些奇怪。

[haʊˈevər] , [ˈwɑːtsn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfrendlinəs] .

However	,	Watson	shook	hands	with	great	friendliness	.
然而	,	沃森	摇晃	双手	和	伟大的	友善	.

然而，沃森握手时非常友好。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [jər] , [dʒɑːn] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Well	,	I'm	glad	to	see	yer	,	John	,	I'm	sure	.
"	出色地	,	我是	高兴的	到	看	你的	,	约翰	,	我是	当然	.

“约翰，见到你我当然很高兴。”

[æn; ən] - [naʊ] , [aɪ] [spoʊz] , [jʊə(r)] [bæk] [fɔːr; fər] [gʊd] ? "

An	'	now	,	I	s'pose	,	you're	back	for	good	?	"
一个	-	现在	,	我	假设	,	你是	后退	为了	好的	?	"

现在，我想，你是彻底回来了?

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

“是的。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I'm	not	going	away	no	more	.
我是	不是	去	离开	不	更多的	.

我不会再离开了。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃer] — [aɪ] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [rest] . "

I've	done	my	share	—	I	wants	a	bit	o	'	rest	.	"
我已经	完毕	我的	分享	—	我	想要	一个	少量	o	-	休息	.	"

我已经尽力了——我想休息一下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jər] [duː] .

"	Of	course	yer	do	.
"	的	课程	你的	做	.

当然你会这么做。

[juːv] [bɪn] [ɪl] , - [ˈævənt] [jər] ?

You've	been	ill	,	'	aven't	yer	?
你已经	到过	患病的	,	-	还没有	你的	?

你生病了，对吧?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
You **look** **like** **it** **.**
你 看 喜欢 它 .

你看上去像。

[æn; ən] - [jər] [ˈpʌtɪn] - [ʌp] [æt; ət] - - ? "
An **'** **yer** **puttin** **'** **up** **at** **Costrells** **'** **?** **"**
一个 - 你的 普丁 - 向上 在 - - ? "

你打算住在科斯特雷尔家吗?

" [jes] , [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [tɜːrn] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] . -
" **Yes** **,** **till** **I** **can** **turn** **round** **a** **bit** **.** **'**
" 是的 , 直到 我 能 转动 圆形的 一个 少量 . -

“是的，直到我能稍微转个身为止。”

[ˈɑːveɪ] [jər] [siːn] [ˈeni] [θɪn] - [ˌoʊˈviː] - [ɪm] ?
Ave **yer** **seen** **any** **thin** **'** **ov** **'** **em** **?**
大道 你的 已见 任何 薄的 - 卵 - 呃 ?

你见过他们中的任何一个吗?

- [oʊz] [ˈbesi] ?
' **Ow's** **Bessie** **?**
- ow's 贝西 ?

贝西怎么样了?

" [ˈwɑːtsn] [feɪst] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
" **Watson** **faced** **back** **towards** **the** **village** **.**
" 沃森 面对 后退 向 这 村庄 .

沃森背对着村庄。

" [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [jər] [ə; eɪ] [bɪt] — [aɪm] [ɪn] [noʊ] - ['uri] .
" **I'll** **walk** **with** **yer** **a** **bit** **—** **I'm** **in** **no** **'** **urry** **.**
" 患病的 走 和 你的 一个 少量 — 我是 在 不 - 快点 .

“我陪你走一会儿——我不着急。”

[oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
Oh **,** **she's** **all** **right** **.**
哦 , 她是 全部 正确的 .

哦，她没事。

[juː; jʊ] - [ɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪt] [oʊ] - ['mʌni] ?
You **'** **eard** **of** **her** **bit** **o** **'** **money** **?**
你 - 耳朵 的 她 少量 o - 钱 ?

你听说过她那笔钱吗?

" [dʒɑːn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **John** **opened** **his** **eyes** **.**
" 约翰 打开 他的 眼睛 .

约翰睁开了眼睛。

" ['noʊə] , [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] . "
" **Noa** **,** **I** **don** **'** **know** **as** **I** **did** **.** **"**
" 诺亚 , 我 大学教师 - 知道 作为 我 做过 . "

“诺亚，我不知道我当时是怎么想的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] [æn; ən] [ænt] [oʊ] - [hɜːrz] , [ɛsˌoʊˈeɪ] [aɪ] ['ʌndərˌstæn] - — [kwaɪt] [ə; eɪ]
" **It** **wor** **an** **aunt** **o** **'** **hers** **,** **soa** **I** **understan** **'** **—** **quite** **a**
" 它 工作 一个 阿姨 o - 她的 , 肥皂 我 理解 - — 相当 一个
[gʊd] [bɪt] [oʊ] - ['mʌni] . "
good **bit** **o** **'** **money** **.** **"**
好的 少量 o - 钱 . "

“那是她姑姑的，所以我能理解——是一大笔钱。”

" [dɪd] [jər] ['aɪvɜ˞] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] ? " [sed] [dʒɑ:n] , ['i:gərli] .
" Did yer iver hear the name ? " said John , eagerly .
" 做过 你的 河 听到 这 姓名 ? " 说 约翰 , 急切地 .

“你听说过这个名字吗？”约翰急切地问道。

" [sʌm; səm] [wʌn] ['lɪvɪn] - [æt; ət] ['bedfərd] , [aɪ] [dɪd] - [ɪr] [seɪ] .
" Some one livin ' at Bedford , I did ' ear say .
" 一些 一 生活 - 在 贝德福德 , 我 做过 - 耳朵 说 .

“我听说有人住在贝德福德。”

" [dʒɑ:n] [læft] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] - ['hju:mər] [rɪ'li:f] .
" John laughed , not without good - humoured relief .
" 约翰 笑了 , 不是 没有 好的 - 幽默 宽慰 .

约翰笑了，笑中带着一丝轻松的释然。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ni:s] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə] [bi:; bi]
It would have touched his vanity had his niece been discovered to be
它 会 有 感动 他的 虚荣 有 他的 侄女 到过 发现 到 是
['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
richer than himself .
更富有 比 他自己 .

如果他侄女被发现比他富有，那一定会让他颜面尽失。

" [oʊ] , [ðæts] [oʊld] ['səufi] ['klɑ:rk] !
" Oh , that's old Sophy Clarke !
" 哦 , 那就是 老的 索菲 克拉克 !

“哦，那是老索菲·克拉克！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hɜ:r; hər] - ['ju:ˌɛs'bænd] [bɔ:t] [ðə; ði] [li:s] [oʊ] - [tu:] ['lɪt(ə)l] - [aʊsəz] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] ,
" Her ' usband bought the lease o ' two little ' ouses in Church Street ,
" 她 - 耳机 买 这 租 o - 二 小的 - 房子 在 教会 街道 ,

“她丈夫买下了教堂街上两栋小房子的租赁权，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɑ:t] - [ɜ:r; ər] [ɪn] [sɪks] - [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
and they braat ' er in six shillin's a week for years ,
和 他们 布拉特 - 呃 在 六 - 一个 星期 为了 年 ,

他们每周花六先令养她好几年，

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['æləs] [sed] [ʃi:d] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['besi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r] [tʊk]
an ' she allus said she'd leave it to Bessie if she wor took
一个 - 她 艾洛斯 说 棚 离开 它 到 贝西 如果 她 工作 采取
[ə'fɔ:r] [ðə; ði] [li:s] ['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r] [ʌp] .
afore the lease wor up .
之前 这 租 工作 向上 .

她总是说，如果贝西在租约到期前搬走，她会把房子留给贝西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [li:s] [ʊl] [bi:; bi] [ʌp] [end] [oʊ] - [nekst] [jɪr] , [aɪ] [noʊ] ,
But the lease ull be up end o ' next year , I know ,
但 这 租 满 是 向上 结尾 o - 下一个 年 , 我 知道 ,

但我知道，租约明年年底就到期了。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [maɪ'self] [læst] ['mɪkləməs] [twelv] - [mʌnθ] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:]
for I saw the old lady myself last Michaelmas twelve - month , an ' she told me
为了 我 锯 这 老的 女士 我 最后的 米迦勒节 十二 - 月 , 一个 - 她 讲述 我
[ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
all about it ,
全部 关于 它 ,

因为我去年秋季学期（圣米迦勒节）亲自见过那位老太太，她把事情的来龙去脉都告诉了我。

[ðoʊ] [aɪ] [tuː; tə] [tel] ['noʊbɑːdi] [mi'self] .

though	I	worn't	to	tell	nobody	meself	.
尽管	我	未穿过	到	告诉	无人	我自己	.

虽然我本人并不想告诉任何人。

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['səufi] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [gɔːn] .

An	'	I	didn't	know	Sophy	wor	gone	.
一个	-	我	没有	知道	索菲	工作	已消失	.

我不知道索菲已经走了。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [its] - [ændɪ] — [its] - [ændɪ] . "

it's	not	much	,	but	it's	'	andy	—	it's	'	andy	.	"
它是	不是	很多	,	但	它是	-	和	—	它是	-	和	.	"

虽然不多，但这就是“安迪”——这就是“安迪”。

" [sɪks] - [ə; eɪ] [wiːk] ! " [sed] ['wɑːtsn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	Six	shillin's	a	week	!	"	said	Watson	,	raising	his	eyebrows	.
"	六	-	一个	星期	!	"	说	沃森	,	提高	他的	眉毛	.

“每周六先令！”沃森扬起眉毛说道。

" [its] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪt] [oʊ] - ['mʌni] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] - ,

"	It's	a	nice	bit	o	'	money	while	it	lassts	,
"	它是	一个	好的	少量	o	-	钱	尽管	它	-	,

“趁现在还能拿到这笔钱，这可是一笔不错的收入。”

[bʌt; bət] [aɪ'd] [hɑː] - [θɔːt] ['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] - [æd] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [nɔːr] [ðæt] . "

but	I'd	ha	'	thought	Mrs	.	Costrell	'	ad	come	into	a	deal	more	nor	that	.	"
但	ID	哈	-	想法	太太	.	科斯特雷尔	-	广告	来	进入	一个	交易	更多的	也不	那	.	"

但我原以为科斯特雷尔夫人达成的协议不会仅限于此。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [zɪç] [ə; eɪ] [wʌn] [tuː; tə] [spend] , [ɪz] ['besi] ! " [sed] [dʒɑːn] , ['æŋkʃəsli] .

"	Oh	,	but	she's	sich	a	one	to	spend	,	is	Bessie	!	"	said	John	,	anxiously	.
"	哦	,	但	她是	sich	一个	一	到	花费	,	是	贝西	!	"	说	约翰	,	焦虑地	.

“哦，贝西可真是个花钱如流水的人啊！”约翰焦急地说。

" [its] - - - [aʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [rʌnz] .

"	It's	surprisin	'	'	ow	the	money	runs	.
"	它是	-	-	-	现在	这	钱	跑步	.

“资金的流向真是令人惊讶。”

[its] ['sɪkspəns] - [er] , [æn; ən] - ['sɪkspəns] [ðer; ðər] , ['æləs] [drɪblɪn] - , [æn; ən] - [drɪblɪn] - , [aʊt] [ˌoʊ'viː] - [ɜːr; ər] .

It's	sixpence	'	ere	,	an	'	sixpence	there	,	allus	dribblin	'	,	an	'	dribblin	'	,	out	ov	'	er	.
它是	六便士	-	埃雷	,	一个	-	六便士	那里	,	艾洛斯	运球	-	,	一个	-	运球	-	,	出去	卵	-	呃	.

这里六便士，那里六便士，到处都是，到处都是，到处都是。

[aɪv] ['æləs] [toʊl] - [ɜːr; ər] [æz; əz] [ʃiːl] [end] - [ɜːr; ər] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] . "

I've	allus	tole	'	er	as	she'll	end	'	er	days	on	the	parish	.	"
我已经	艾洛斯	托勒	-	呃	作为	壳	结尾	-	呃	天	在	这	教区	.	"

我一直告诉她，她会在教区度过余生。

" ['sɪkspəns] ! " [sed] ['wɑːtsn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

"	Sixpences	!	"	said	Watson	,	with	a	laugh	.
"	六便士	!	"	说	沃森	,	和	一个	笑	.

“六便士！”沃森笑着说。

" [its] [nɑːt] ['sɪkspəns] [æz; əz]['mɪsɪz] . - - [æd][ðə; ði] ['spɛndɪn] - [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]

" It's not sixpences as Mrs . Costrell's ' ad the spendin ' of this last month or two

" 它是 不是 六便士 作为 太太 . - - 广告 这 花费 - 的 这 最后的 月 或者 二

— [its] - — [æn; ən] - ['plenti] [ˌoʊ'viː] - [ɪm] .

— it's suverins — an ' plenty ov ' em .

— 它是 - — 一个 - 很多 卵 - 呃 .

“这可不是科斯特雷尔太太过去一两个月花的六便士——而是苏维林——而且是很多很多。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [dʒɑːn] ;

You may be sure you've got the wrong tale about the money , John ;

你 可能 是 当然 你已经 得到 这 错误的 故事 关于 这 钱 , 约翰 ;

约翰，你完全可以肯定，你对钱的描述完全错了；

[ˌaɪ 'tiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [nɔːr][juː; jʊ] [seɪ] .

it wor a deal more nor you say .

它 工作 一个 交易 更多的 也不 你 说 .

它比你说的要值得多。

" [dʒɑːn] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['sɔvrinz] , " [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['drɑːpɪŋ] .

" John stood stock still at the word " sovereigns , " his jaw dropping .

" 约翰 站立 库存 仍然 在 这 单词 " 君主 , " 他的 颚 下降 .

听到“君主”这个词，约翰愣住了，下巴都惊掉了。

" - , " [hiː; hi] [sed] ['tremblɪŋ] ; " - ?

" Suverins , " he said trembling ; " suverins ?

" - , " 他 说 发抖 ; " - ?

“苏维林，”他颤抖着说道。“苏维林?

['besi] [eint] [gɑːt][noʊ] - .

Bessie ain't got no suverins .

贝西 不是 得到 不 - .

贝西没有主权。

['aɪzək] ['ɑːrnz] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] .

Isaac arns sixteen shillin ' a week .

艾萨克 arns 十六 先令 - 一个 星期 .

艾萨克每周挣十六先令。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][lɪps] .

" The colour was ebbing fast from his cheek and lips .

" 这 颜色 曾是 退潮 快速地 从 他的 脸颊 和 嘴唇 .

“他的脸颊和嘴唇上的血色迅速褪去。”

['wɑːtsn] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [prə'feʃən(ə)l] [glæns] , [ðen] ['ræpɪdli] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

Watson threw him a quick , professional glance , then rapidly consulted with himself

沃森 扔 他 一个 快的 , 专业的 瞥一眼 , 然后 快速 咨询 和 他自己

.

:

.

沃森迅速地、专业地瞥了他一眼，然后迅速地自言自语起来。

[noʊ] ; [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

No ; he decided to hold his tongue .

不 ; 他 决定 到 抓住 他的 舌头 .

不，他决定保持沉默。

" [joʊ] - [ɑːr; ər] [rɛglɚ] [juːst] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Yo ' are reg'lar used up , " he said ,

" 哟 - 是 reg'lar 用过的 向上 , " 他 说 ,

“你已经筋疲力尽了，”他说。

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

taking	hold	of	the	old	fellow	kindly	by	the	arm	.
采取	抓住	的	这	老的	同伴	亲切地	经过	这	手臂	.

亲切地扶住老人的胳膊。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɔːk] [jər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ?

"	Shall	I	walk	yer	up	the	hill	?
"	将	我	走	你的	向上	这	爬坡道	?

“我送你上山好吗？”

" [dʒɑːn] [wɪð'druː] [hɪm'self] .

"	John	withdrew	himself	.
"	约翰	退出	他自己	.

约翰退出了。

" - !

"	Suverins	!
"	-	!

“苏维林斯！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	he	repeated	,	in	a	low	,	hoarse	voice	.
"	他	重复	,	在	一个	低的	,	嘶哑	嗓音	.

“他用低沉沙哑的声音重复道。”

" [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt] - [ɪm] , [aɪ] [tel] [jər] — [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt] - [ɪm] !

"	She	ain't	got	'	em	,	I	tell	yer	—	she	ain't	got	'	em	!
"	她	不是	得到	-	呃	,	我	告诉	你的	—	她	不是	得到	-	呃	!

“她没有，我告诉你——她没有！”

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə]

"	The	last	words	rose	to	a	sort	of	cry	,	and	,	without	another	word	to
"	这	最后的	字	玫瑰	到	一个	种类	的	哭	,	和	,	没有	其他	单词	到

最后几个字变成了一声呼喊，然后，他再也没有说一句话……

['wɑːtsn] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [rʌn] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] .

Watson	,	the	old	man	started	at	a	feeble	run	,	his	head	hanging	.
沃森	,	这	老的	男人	开始	在	一个	微弱	跑步	,	他的	头	绞刑	.

沃森，这位老人，耷拉着头，开始无力地跑了起来。

['wɑːtsn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

Watson	followed	him	,	afraid	lest	he	should	drop	in	the	road	.
沃森	随后	他	,	害怕的	免得	他	应该	降低	在	这	路	.

沃森跟着他，生怕他掉到马路上。

[ɪn'sted] , [dʒɑːn] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] .

Instead	,	John	seemed	to	gather	strength	.
反而	,	约翰	似乎	到	收集	力量	.

相反，约翰似乎积蓄了力量。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] ,

He	made	straight	for	the	hill	,
他	制成	直的	为了	这	爬坡道	,

他径直朝山上走去，

['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [wət'evər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stɑːrtld] [ə'kweɪntəns] [huː] [stɑːpt] [ænd; ənd]

taking	no	heed	whatever	of	two	or	three	startled	acquaintances	who	stopped	and
采取	不	注意	任何	的	二	或者	三	惊慌	熟人	WHO	停止	和

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

shouted	to	him	.
喊叫	到	他	.

他完全无视两三个被吓了一跳的熟人停下来对他大喊大叫。

[wen] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ]

When	the	ground	began	to	rise	he	stumbled	again	and	again	,	but	,	by	a
什么时候	这	地面	开始	到	上升	他	踉跄	再次	和	再次	,	但	,	经过	一个

['mɑːrv(ə)l] ,

marvel	,
奇迹	,

当地面开始隆起时，他一次又一次地踉跄，但奇迹般地，

[dɪd][nɑːt][fɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪs] ['hɑːrdli] ['slækənd] .

did	not	fall	,	and	his	pace	hardly	slackened	.
做过	不是	落下	,	和	他的	步伐	几乎	松弛	.

他没有摔倒，步伐也几乎没有放慢。

['wɑːtsn] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Watson	had	difficulty	in	keeping	up	with	him	.
沃森	有	困难	在	保持	向上	和	他	.

沃森很难跟上他的步伐。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi]

But	when	the	policeman	reached	his	own	cottage	on	the	side	of	the	road	,	he
但	什么时候	这	警察	达到	他的	自己的	小屋	在	这	边	的	这	路	,	他

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

但当警察走到路边自己的小屋时，他停了下来。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['fɪgjər] .

panting	,	and	contented	himself	with	looking	after	the	mounting	figure	.
喘息	,	和	满足	他自己	和	寻找	后	这	安装	数字	.

他气喘吁吁，只顾着照看那不断升高的身影。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - - [leɪn] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

As	soon	as	it	turned	the	corner	of	the	Costrells	'	lane	,	he	went	into	his
作为	很快	作为	它	转向	这	角落	的	这	-	-	车道	,	他	去	进入	他的

[oʊn] [haʊs] ,

own	house	,
自己的	房子	,

车子刚拐过科斯特雷尔家的巷子，他就进了自己的房子。

[sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

said	a	word	to	his	wife	,
说	一个	单词	到	他的	妻子	,

他跟妻子说了句话，

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪ'vents] — [tuː; tə]['pɑːndər] ,

and	sat	himself	down	at	his	own	back	door	to	await	events	—	to	ponder	,
和	卫星	他自己	向下	在	他的	自己的	后退	门	到	等待	活动	—	到	思考	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

他坐在自家后门边，等待事态发展——也思考着……

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [æt; ət] " [ðə; ði]

a	few	conversations	he	had	held	that	morning	,	with	Mrs	.	Moulsey	at	"	the
一个	很少	对话	他	有	握住	那	早晨	,	和	太太	.	-	在	"	这

[ʃɑːp] , " [wɪð; wɪθ] ['dɔːsən] ,

shop	,	"	with	Dawson	,
店铺	,	"	和	道森	,

那天早上，他与穆尔西太太在"店里"进行了几次谈话，还与道森进行了谈话。

[wɪð; wɪθ] [hɔːl] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .
with Hall the butcher .
和 大厅 这 屠夫 .

和屠夫霍尔一起。

[pʊr] [oʊld][dʒɑːn] — [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !
Poor old John — poor old fellow !
贫穷的 老的 约翰 — 贫穷的 老的 同伴 !

可怜的老约翰——可怜的老家伙!

[wen] - [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [pɔːzd]
When Bolderfield reached the paling in front of the Costrells ' cottage , he paused
什么时候 - 达到 这 苍白 在 正面 的 这 - - 小屋 , 他 暂停
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

当博尔德菲尔德走到科斯特雷尔家小屋前的栅栏边时，他停顿了一下。

['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
holding for support to the half - open gate and struggling for breath .
保持 为了 支持 到 这 一半 - 打开 门 和 挣扎 为了 气息 .

他抓住半开的大门支撑身体，挣扎着呼吸。

" [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] - [ˌiː'diː'diː] , [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['pɪtiəsli]
" I must keep my ' edd , I must , " he was saying to himself piteously
" 我 必须 保持 我的 - 埃德 , 我 必须 , " 他 曾是 说 到 他自己 可怜地
;
;
;

“我必须保住我的‘edd’，我必须，”他可怜兮兮地自言自语道；

" [dɑːn] - [jər] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒɑːn] - , [dɑːn] - [jər] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" don ' yer be a fool , John Borroful , don ' yer be a fool !
" 大学教师 - 你的 是 一个 傻子 , 约翰 - , 大学教师 - 你的 是 一个 傻子 !

“约翰·博罗福尔，你别犯傻，你别犯傻！”

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
" As he stood there , a child's face pushed the window - blind of the cottage
" 作为 他 站立 那里 , 一个 孩子的 脸 推动 这 窗户 - 瞎的 的 这 小屋
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

“他站在那里时，一张孩子的脸推开了小屋的窗帘。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] ['bɔɪz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
and the lame boy's large eyes looked Bolderfield up and down .
和 这 瘸 男孩们 大的 眼睛 看起来 - 向上 和 向下 .

跛脚男孩的大眼睛上下打量着博尔德菲尔德。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['hʌdl] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ]
Immediately after , the door opened , and all four children stood huddling behind each
立即地 后 , 这 门 打开 , 和 全部 四 孩子们 站立 抱团取暖 在后面 每个
['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
other on the threshold .
其他 在 这 临界点 .

随后，门开了，四个孩子挤在门槛上，彼此背靠背。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
They all looked shyly at the newcomer .
他们 全部 看起来 害羞地 在 这 新人 .

他们都羞涩地看着新来的人。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	knew	him	,	but	in	six	months	they	had	grown	strange	to	him	.
他们	知道	他	,	但	在	六	几个月	他们	有	生长	奇怪的	到	他	.

他们认识他，但六个月后，他们对他来说变得陌生了。

" ['ɑːrθər] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [sed] [dʒɑːn] , [æt; ət][læst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['fɜːrmli] [ʌp]

"	Arthur	,	where's	your	mother	?	"	said	John	,	at	last	able	to	walk	firmly	up
"	亚瑟	,	在哪里?	你的	母亲	?	"	说	约翰	,	在	最后的	有能力的	到	走	牢牢	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

“亚瑟，你母亲在哪里？”约翰终于能够坚定地走到门口问道。

" [dɑːn] - [noʊ] . "

"	Don	'	know	.	"
"	大学教师	-	知道	.	"

“不知道。”

" [wen] [dɪd] [jər] [siː] [hɜːr; hər] [læst] ? "

"	When	did	yer	see	her	lasst	?	"
"	什么时候	做过	你的	看	她	最后	?	"

你最后一次见到她是什么时候?

" [ʃiː; ʃi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - [er] ['gɛtɪn] - [juː 'es]['aʊər; ɑːr] [tiː] , " [sed] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] ; "

"	She	wor	'	ere	gettin	'	us	our	tea	,	"	said	another	child	;	"
"	她	工作	-	埃雷	获得	-	我们	我们的	茶	,	"	说	其他	孩子	;	"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [iːt] ['nɑːθɪn] - .

but	she	didn't	eat	nothin	'	.
但	她	没有	吃	什么也没有	-	.

“她在这里给我们泡茶，”另一个孩子说；“但她什么也没吃。”

" [dʒɑːn] [ɪm'peɪʃntli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	John	impatiently	pushed	the	children	before	him	back	into	the	kitchen	.
"	约翰	不耐烦地	推动	这	孩子们	前	他	后退	进入	这	厨房	.

约翰不耐烦地把面前的孩子们推回了厨房。

" [juː; jʊ] - [oʊld][jʊr; jər] [tʌŋz] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [steɪ] - [er] .

"	You	'	old	your	tongues	,	"	he	said	,	"	an	'	stay	'	ere	.
"	你	-	老的	你的	舌头	,	"	他	说	,	"	一个	-	停留	-	埃雷	.

“你们闭嘴，”他说，“待在这里。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] .

"	And	he	made	for	the	door	in	the	kitchen	wall	.
"	和	他	制成	为了	这	门	在	这	厨房	墙	.

于是他走向了厨房墙上的门。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [teɪlz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

But	Arthur	caught	hold	of	his	coat	tails	and	clung	to	them	.
但	亚瑟	捕捉	抓住	的	他的	外套	尾巴	和	紧紧抓住	到	他们	.

但亚瑟抓住了他的衣摆，紧紧地抓着不放。

" [jər] ['ɔtnt] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðer; ðər] — ['mʌðər] [dəunt][let] ['eni] [wʌn][goʊ][ðer; ðər] .

"	Yer	oughtn't	to	go	up	there	—	mother	don't	let	any	one	go	there	.
"	你的	不应该	到	去	向上	那里	—	母亲	不	让	任何	一	去	那里	.

“你不应该上去——妈妈不让任何人上去。”

" [dʒɑːn] [rentʃt] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] .

"	John	wrenched	himself	violently	away	.
"	约翰	扭动	他自己	暴力	离开	.

约翰猛地挣脱开来。

" [oʊ] , [dəunt][ʃiː; ʃi] !
" Oh , don't she !
" 哦 , 不 她 !

“哦，她才不会呢！”

[joʊ] - [teɪk] [jʊr; jər] - ['ændz] [ə'weɪ] , [jər] ['lɪt(ə)l]['vɑːrmɪnt] , [ɔːr] [aɪl] [breɪn] [jər] .
yo ' take your ' ands away , yer little varmint , or I'll brain yer .
哟 - 拿 你的 - 和 离开 , 你的 小的 害兽 , 或者 患病的 脑 你的 .

你这小畜生，把你的手拿开，不然我就打爆你的脑袋。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] , ['θretnɪŋ] .
" He raised his stick , threatening .
" 他 提高 他的 戳 , 威胁 .

他举起棍子，进行威胁。

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['terəfaɪd] , [fel] [bæk] , [ænd; ənd]
The child , terrified , fell back , and
这 孩子 , 恐惧 , 跌倒 后退 , 和

孩子吓坏了，向后倒去，

[dʒɑːn] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
John , opening the door , rushed up the stairs .
约翰 , 开幕 这 门 , 匆忙 向上 这 楼梯 .

约翰打开门，冲上楼去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [faɪnd][ðə; ði] ['rɪbən]
He was so terribly excited that his fumbling fingers could hardly find the ribbon
他 曾是 所以 可怕 兴奋的 那 他的 笨拙 手指 可以 几乎 寻找 这 丝带
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
round his neck .
圆形的 他的 脖子 .

他兴奋极了，笨手笨脚的手指几乎找不到脖子上的丝带。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
At last he drew it over his head ,
在 最后的 他 画 它 超过 他的 头 ,

最后他把它举过头顶。

[ænd; ənd] [meɪd] [stuː'pendəs] ['efərts] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz][hænd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
and made stupendous efforts to steady his hand sufficiently to put the key in
和 制成 惊人的 努力 到 稳定的 他的 手 足够 到 放 这 钥匙 在
[ðə; ði] [lɑːk] .
the lock .
这 锁 .

他竭尽全力稳住手，才把钥匙插进锁里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'loʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd]
The children below heard a sharp cry directly the cupboard door was opened
这 孩子们 以下 听到 一个 锋利的 哭 直接地 这 橱柜 门 曾是 打开
;
;
;

橱柜门一打开，楼下的孩子们就听到一声尖锐的哭声；

[ðen] [ðə; ði]['fræntɪk] ['drægɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,
then the frantic dragging of a box on to the stairs ,
然后 这 疯狂的 拖拽 的 一个 盒子 在 到 这 楼梯 ,

然后，人们慌乱地把一个箱子拖到楼梯上。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv]['hɪndʒɪz] — [ə; eɪ] [groʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
the creak of hinges — a groan long and lingering — and then silence .
这 吱嘎声 的 铰链 — 一个 呻吟 长的 和 挥之不去的 — 和 然后 沉默 .

铰链发出吱嘎声——一声悠长而持续的呻吟——然后是寂静。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

They	clung	together	in	terror	,	and	the	little	girls	began	to	cry	.
他们	紧紧抓住	一起	在	恐怖	,	和	这	小的	女孩们	开始	到	哭	.

她们惊恐地抱在一起，小女孩们开始哭泣。

[æt; ət][læst] ['ɑ:rθər] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

At	last	Arthur	took	courage	and	opened	the	door	.
在	最后的	亚瑟	采取	勇气	和	打开	这	门	.

最后，亚瑟鼓起勇气打开了门。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ster] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['saɪdweɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	old	man	was	sitting	on	the	top	stair	,	supported	sideways	by	the	wall	,
这	老的	男人	曾是	坐着	在	这	顶部	楼梯	,	有	侧身	经过	这	墙	,

老人坐在最上面的台阶上，侧身靠着墙。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['drɑ:pɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

his	head	hanging	forward	,	and	his	hands	dropping	over	his	knees	,	in	a	dead	faint	.
他的	头	绞刑	向前	,	和	他的	双手	下降	超过	他的	膝盖	,	在	一个	死的	头晕的	.

他头向前垂着，双手搭在膝盖上，昏迷不醒。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɔ:l] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [ræn] ['hɛltɝ] - ['skeltə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] " ['mæmi] ! ['mæmi] !

At	the	sight	all	four	children	ran	helter	-	skelter	into	the	lane	,	shouting	"	Mammy	!	mammy	!
在	这	视线	全部	四	孩子们	跑	杂乱	-	滑梯	进入	这	车道	,	喊叫	"	妈咪	!	妈咪	!

看到这一幕，四个孩子慌慌张张地跑进巷子里，大喊着“妈妈！妈妈！”

" [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [fraɪt] .

"	in	an	anguish	of	fright	.
"	在	一个	痛苦	的	惊吓	.

“极度恐惧。”

[ðer; ðər] ['klæmər] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [nɔ:rθ] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [hɪl] ,

Their	clamour	was	caught	by	the	fierce	north	wind	,	which	had	begun	to	sweep	the	hill	,
他们的	叫嚣	曾是	捕捉	经过	这	凶猛的	北	风	,	哪个	有	开始	到	扫	这	爬坡道	,

他们的喧闹声被凛冽的北风卷起，北风开始席卷山丘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['soʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ja:dz] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

and	was	borne	along	till	it	reached	the	ears	of	a	woman	who	was	sitting	sewing	in	a	cottage	some	fifty	yards	further	up	the	lane	.
和	曾是	出生	沿着	直到	它	达到	这	耳朵	的	一个	女士	WHO	曾是	坐着	缝纫	在	一个	小屋	一些	五十	码	更远	向上	这	车道	.

消息就这样传到了五十码外的一间小屋里，一位正在缝纫的妇女的耳朵里。

[ʃi:; ʃi] [stept] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['lisnd] .

She	stepped	to	her	door	,	opened	it	and	listened	.
她	步	到	她	门	,	打开	它	和	听着	.

她走到门口，打开门，侧耳倾听。

" [its] [æt; ət] ['bɛsiz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " - [rɔ:ŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	It's	at	Bessie's	,	"	she	said	;	"	whatever's	wrong	wi	'	the	childer	?
"	它是	在	贝西的	,	"	她	说	;	"	-	错误的	wi	-	这	奇尔德	?

“在贝西家，”她说，“孩子们怎么了？”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" By this time Arthur had begun to run towards her .
" 经过 这 时间 亚瑟 有 开始 到 跑步 向 她 .

这时，亚瑟开始朝她跑去。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] ,
Darkness was falling rapidly , but she could distinguish his small figure against the snow ,
黑暗 曾是 坠落 快速 , 但 她 可以 区分 他的 小的 数字 反对 这 雪 ,

夜幕迅速降临，但她仍然能从雪地中辨认出他瘦小的身影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] [geɪt] .
and his halting gait .
和 他的 停止 步态 .

以及他蹒跚的步伐。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrθər] ? — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['læmi] ? "
" What is it , Arthur ? — what is it , lammie ? "
" 什么 是 它 , 亚瑟 ? — 什么 是 它 , 拉米 ? "

“什么事，亚瑟？——什么事，拉米？”

" [oʊ] ['kʌz(ə)n] ['meri] [æn] !
" O Cousin Mary Anne !
" 哦 表哥 玛丽 安妮 !

“哦，表妹玛丽·安！”

['kʌz(ə)n] ['meri] [æn] !
Cousin Mary Anne !
表哥 玛丽 安妮 !

表妹玛丽·安妮！

[its] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [æn; ən] - - [iːz] [ded] !
It's Uncle John , an ' ' ee's dead !
它是 叔叔 约翰 , 一个 - - ee的 死的 !

是约翰叔叔，他去世了！

" [ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
" She ran like the wind at the words , catching at the child's hand in the dark ,
" 她 跑 喜欢 这 风 在 这 字 , 捕捉 在 这 孩子的 手 在 这 黑暗的 ,

“听到这话，她像风一样跑了过去，在黑暗中一把抓住孩子的手。”

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and dragging him along with her .
和 拖拽 他 沿着 和 她 .

她还拉着他一起去了。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , ['ɑːrθər] ? — [dəunt] [teɪk] [ɑːn] , ['hʌni] !
" Where is he , Arthur ? — don't take on , honey !
" 在哪里 是 他 , 亚瑟 ? — 不 拿 在 , 蜂蜜 !

“亚瑟，他在哪里？——别惹他，亲爱的！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['sɔbiŋ] ,
" The child hurried on with her , sobbing ,
" 这 孩子 慌忙 在 和 她 , 啜泣 ,

孩子一边抽泣一边跟着她往前走，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [dʒɑːn] .

and	she	was	soon	on	the	stairs	beside	the	unconscious	John	.
和	她	曾是	很快	在	这	楼梯	旁	这	无意识	约翰	.

很快，她就站在楼梯上，躺在昏迷不醒的约翰身边。

['meri] [æn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][bɑːks] .

Mary	Anne	looked	with	amazement	at	the	cupboard	and	the	open	box	.
玛丽	安妮	看起来	和	惊愕	在	这	橱柜	和	这	打开	盒子	.

玛丽·安妮惊讶地看着橱柜和打开的盒子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	she	laid	the	old	man	on	the	floor	,
然后	她	铺设	这	老的	男人	在	这	地面	,

然后她把老人放在地板上。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]

her	gentle	face	working	with	the	effort	to	remember	what	the	doctor	had
她	温和的	脸	在职的	和	这	努力	到	记住	什么	这	医生	有

[wʌns] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

once	told	her	of	the	best	way	of	dealing	with	persons	in	a	faint	.
一次	讲述	她	的	这	最好的	方式	的	处理	和	人	在	一个	头晕的	.

她温柔的脸上努力回忆着医生曾经告诉她对待昏厥者的最佳方法。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] ['ɑːrθər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [fɔːr; fər] ['brændi] .

She	got	water	,	and	she	sent	Arthur	to	a	neighbour	for	brandy	.
她	得到	水	,	和	她	发送	亚瑟	到	一个	邻居	为了	白兰地	.

她去取了水，然后派亚瑟去邻居家买白兰地。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tʃaɪld] ?

"	Where's	your	mother	,	child	?
"	在哪里?	你的	母亲	,	孩子	?

孩子，你妈妈在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	,	as	she	despatched	him	.
"	她	问	,	作为	她	已派送	他	.

“她一边打发他走一边问道。”

" [dɑːn] - [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['stuːpɪdli] .

"	Don	'	know	,	"	repeated	the	boy	,	stupidly	.
"	大学教师	-	知道	,	"	重复	这	男生	,	愚蠢地	.

“不知道，”男孩傻傻地重复道。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [ʃiːz] ['nevər] [æt; ət] ['dɔsənz] [ə'gen] ! " [groʊn] ['meri]

"	Oh	,	for	goodness	'	sake	,	she's	never	at	Dawson's	again	!	"	groaned	Mary
"	哦	,	为了	善良	-	清酒	,	她是	绝不	在	道森的	再次	!	"	呻吟	玛丽

“哦，天哪，她再也不会来道森家了！”玛丽呻吟道。

[æn] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [ʃiː; ʃi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ðer; ðər][læst] [naɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [naɪt]

Anne	to	herself	;	"	she	wor	there	last	night	,	an	'	the	night
安妮	到	她自己	;	"	她	工作	那里	最后的	夜晚	,	一个	-	这	夜晚

[ə'fɔːr] [ðæt] .

afore	that	.
之前	那	.

安妮自言自语道：“她昨晚在那里工作，前天晚上也在那里工作。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['brʌðər] ['laɪɪn] - [laɪk] [ðɪs] [ɪn] - [ɜːr; ər] [haʊs] !

And	her	mother's	brother	lyin	'	like	this	in	'	er	house	!
和	她	母亲的	兄弟	躺着	-	喜欢	这	在	-	呃	房子	!

她母亲的兄弟就这样躺在她家!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [wɜːrst]

"	He	was	so	long	in	coming	round	that	her	ignorance	began	to	fear	the	worst
"	他	曾是	所以	长的	在	未来	圆形的	那	她	无知	开始	到	害怕	这	最差

.

:

.

“他过了很久才醒过来，以至于她因为无知而开始担心最糟糕的情况发生。”

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt]

just	as	she	was	telling	the	eldest	girl	to	put	on	her	hat	and	jacket
只是	作为	她	曾是	讲述	这	长子	女孩	到	放	在	她	帽子	和	夹克

[ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	run	for	the	doctor	,
和	跑步	为了	这	医生	,

正当她吩咐大女儿戴上帽子穿上外套，赶紧去找医生时，

[pʊr] [dʒɑːn][ri'vaivd] .

poor	John	revived	.
贫穷的	约翰	复活	.

可怜的约翰复活了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

He	struggled	to	a	sitting	posture	,	looked	wildly	at	her	and	at	the
他	挣扎	到	一个	坐着	姿势	,	看起来	疯狂地	在	她	和	在	这

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

他挣扎着坐了起来，疯狂地看着她和那个箱子。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['sɔvrinz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

As	his	eye	caught	the	two	sovereigns	still	lying	at	the	bottom	,
作为	他的	眼睛	捕捉	这	二	君主	仍然	说谎	在	这	底部	,

他的目光落在了仍然躺在底部的两枚金币上，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .

he	gave	a	cry	of	rage	,	and	got	upon	his	feet	with	a	mighty	effort	.
他	给予	一个	哭	的	愤怒	,	和	得到	之上	他的	脚	和	一个	强大的	努力	.

他愤怒地吼了一声，然后费了九牛二虎之力站了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['besi] , [aɪ] [tel] [jər] ?

"	Where's	Bessie	,	I	tell	yer	?
"	在哪里?	贝西	,	我	告诉	你的	?

“我告诉你，贝西在哪儿？”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['hʌzi] [gɔːn] ?

Where's	the	huzzy	gone	?
在哪里?	这	模糊	已消失	?

那只小家伙去哪儿了?

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] - [ɜːr; ər] !

I'll	have	the	law	on	'	er	!
患病的	有	这	法律	在	-	呃	!

我一定会依法惩处她!

[aɪl] [meɪk] - [ɜːr; ər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ] [wɪl] ! "

I'll	make	'	er	give	it	up	—	by	the	Lord	I	will	!	"
患病的	制作	-	呃	给	它	向上	—	经过	这	主	我	将要	!	"

我一定要让她放弃——我向上帝发誓!

" [dʒɑːn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" John , what is it ?
" 约翰 , 什么 是 它 ?

约翰，什么事?

[dʒɑːn] , [maɪ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['meri] [æn] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
John , my dear ! " cried Mary Anne , supporting him ,
约翰 , 我的 亲爱的 ! " 哭 玛丽 安妮 , 支持 他 ,

“约翰，我亲爱的！”玛丽·安妮一边喊着，一边扶着他。

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɪtʃ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and terrified lest he should pitch headlong down the stairs .
和 恐惧 免得 他 应该 沥青 一头扎 向下 这 楼梯 .

他害怕自己会一头栽下楼梯。

" [joʊ] - - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] .
" Yo ' ' elp me down , " he said violently .
" 哟 - - 帮助 我 向下 , " 他 说 暴力 .

“你帮我下来！”他激烈地说。

" [wiːl] [faɪnd] - [ɜːr; ər] — [wiːl] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌoʊ'viː] - [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [miːn] , ['θiːvɪn] - ['vægəbɑːnd] !
" We'll find ' er — we'll wring it out ov ' er — the mean , thievin ' vagabond !
" 出色地 寻找 - 呃 — 出色地 拧 它 出去 卵 - 呃 — 这 意思是 , 盗窃 - 流浪汉 !

“我们会找到她——我们会狠狠地教训她——那个卑鄙的、偷窃成性的流浪汉！”

['tʃeɪndʒɪn] - - , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?
Changin ' suverins , ' as she ?
变化 - - , - 作为 她 ?

她会改变现状吗?

[wiːl] [suːn] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [joʊ] - - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] [daʊn] , [aɪ] [tel] [jər] .
We'll soon know about that — yo ' ' elp me down , I tell yer .
出色地 很快 知道 关于 那 — 哟 - - 帮助 我 向下 , 我 告诉 你的 .

我们很快就会知道了——你帮我下去，我告诉你。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] ['hɔbəld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" And , with her assistance , he hobbled down the stairs , hardly able to
" 和 , 和 她 协助 , 他 跛行 向下 这 楼梯 , 几乎 有能力的 到
[stænd] .
stand .
站立 .

在她的帮助下，他一瘸一拐地走下楼梯，几乎站都站不稳了。

['meri] ['ænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Mary Anne's eyes were starting out of her head with fear and agitation ,
玛丽 安妮的 眼睛 是 开始 出去 的 她 头 和 害怕 和 搅动 ,

玛丽·安妮的眼睛因恐惧和焦虑而几乎要从眼眶里蹦出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['tɔtəriŋ] ['ɪntuː]
and the children were staring at the old man as he came tottering into
和 这 孩子们 是 凝视 在 这 老的 男人 作为 他 来了 颤巍巍 进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

孩子们目不转睛地看着老人蹒跚地走进厨房。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [tɜːrn] .
when a sound at the outer door made them all turn .
什么时候 一个 声音 在 这 外 门 制成 他们 全部 转动 .

这时，外门传来一声响动，他们都转过头去。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['besi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	door	opened	,	and	Bessie	appeared	on	the	threshold	.
这	门	打开	,	和	贝西	出现	在	这	临界点	.

门开了，贝西出现在门槛上。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɑːn] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

At	sight	of	her	John	seemed	to	lose	his	senses	.
在	视线	的	她	约翰	似乎	到	失去	他的	感官	.

约翰一见到她，似乎就失去了理智。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['θretnɪŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , [rɪ'vaɪlɪŋ] — [waɪl] ['meri] [æn] [kʊd; kəd]

He	rushed	at	her	,	threatening	,	imploring	,	reviling	—	while	Mary	Anne	could
他	匆忙	在	她	,	威胁	,	恳求	,	辱骂	—	尽管	玛丽	安妮	可以

['oʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [koʊt] ,

only	cling	to	his	arms	and	coat	,
仅有的	黏着	到	他的	武器	和	外套	,

他冲向她，威胁、哀求、辱骂——而玛丽·安妮只能紧紧抓住他的胳膊和外套。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [sʌm; səm] ['bɑːdɪli] ['mɪstʃɪf] .

lest	he	should	attempt	some	bodily	mischief	.
免得	他	应该	试图	一些	身体上的	恶作剧	.

以免他做出什么伤人的事。

['besi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [lent] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Bessie	closed	the	door	,	leant	against	it	,	and	folded	her	arms	.
贝西	关闭	这	门	,	倾斜	反对	它	,	和	折叠	她	武器	.

贝西关上门，靠在门上，抱起了双臂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['hægərd] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] .

She	was	white	and	haggard	,	but	perfectly	cool	.
她	曾是	白色的	和	枯槁	,	但	完美	凉爽的	.

她脸色苍白，面容憔悴，但态度却十分冷静。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['niːðər] [dʒɑːn][nɔːr] ['meri] [æn] — [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

In	this	moment	of	excitement	it	struck	neither	John	nor	Mary	Anne	—	nor	,	indeed	,
在	这	片刻	的	激动	它	击	两者都不	约翰	也不	玛丽	安妮	—	也不	,	的确	,

[hɜːr'self] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

herself	—	that	her	manner	,
她自己	—	那	她	方式	,

在这一激动的时刻，约翰、玛丽·安妮，甚至她自己，都没有意识到她的举止，

[wɪð; wɪθ][ɪts][bruː'tæləti] , [ænd; ənd][ɪts]['pʊrliˌpɔːrli] [feɪnd] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'viːlɪŋ]

with	its	brutality	,	and	its	poorly	feigned	surprise	,	was	the	most	revealing
和	它是	残酷	,	和	它是	差	假装	惊喜	,	曾是	这	最多	揭示

['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

element	in	the	situation	.
元素	在	这	情况	.

事件中最具揭示性的因素是其残酷性和拙劣的装作惊讶。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [jər] ['mʌni] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sterɪŋ] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	What's	all	this	about	yer	money	?	"	she	said	,	staring	John	in	the	face	.
"	是什么	全部	这	关于	你的	钱	?	"	她	说	,	凝视	约翰	在	这	脸	.

“你到底在纠结什么？”她直视着约翰的眼睛问道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [jər] ['mʌni] ? -

"	What	do	I	know	about	yer	money	?	'
"	什么	做	我	知道	关于	你的	钱	?	-

“我对你的钱一无所知？”

[aʊ] [der] [jər] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

Ow	dare	yer	say	such	things	?
现在	敢	你的	说	这样的	事物	?

你竟敢说出这样的话?

[aɪ] - ['ævənt] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['nevər] - [æd] .

I	'	aven't	anythin	'	to	do	with	it	,	an	'	never	'	ad	.
我	-	还没有	任何东西	-	到	做	和	它	,	一个	-	绝不	-	广告	.

我跟这件事没有任何关系，也从未参与过。

" [hiː; hi] [reɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

"	He	raved	at	her	,	in	reply	,
"	他	赞不绝口	在	她	,	在	回复	,

他冲她咆哮着回应道：

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːks] — [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] ['feloʊ]

about	the	position	in	which	he	had	found	the	box	—	on	the	top	of	its	fellow
关于	这	位置	在	哪个	他	有	成立	这	盒子	—	在	这	顶部	的	它是	同伴

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌndər'niːθ] ,

instead	of	underneath	,
反而	的	下	,

关于他发现盒子时的位置——盒子在另一个盒子的上面而不是下面，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt][ðə; ði]['broʊkən] [lɑːk] , [ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

where	he	had	placed	it	—	about	the	broken	lock	,	the	sovereigns	she	had
在哪里	他	有	放置	它	—	关于	这	破碎的	锁	,	这	君主	她	有

[bɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

been	changing	,
到过	变化	,

他把它放在哪里了——关于那把坏掉的锁，关于她一直在更换的金币，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] ['wɑːtsn] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['waɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri]

and	the	things	Watson	had	said	of	her	—	winding	up	with	a	peremptory
和	这	事物	沃森	有	说	的	她	—	绕线	向上	和	一个	蛮横

[dɪ'mænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

demand	for	his	money	.
要求	为了	他的	钱	.

还有沃森对她说的那些话——最后以他强硬地要求沃森交出钱财而告终。

" [joʊ] - [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

"	Yo	'	gi	'	me	my	money	back	,	"	he	said	,	holding	out	a	shaking	hand	.
"	哟	-	gi	-	我	我的	钱	后退	,	"	他	说	,	保持	出去	一个	摇晃	手	.

“把钱还给我，”他一边说着，一边伸出颤抖的手。

" [jər] [kɑːnt] - ['ɑːveɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — - [teɪnt] ['pɑːsəb(ə)l] — [æn; ən] - [jər] [eint] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ]

"	Yer	can't	'	ave	spent	it	all	—	'	tain't	possible	—	an	'	yer	ain't	chucked	it	out	o
"	你的	不能	-	大道	花费	它	全部	—	-	污点	可能的	—	一个	-	你的	不是	扔掉	它	出去	o

- ['waɪndər] .

'	winder	.
-	卷线器	.

“你不可能把钱全花光了——这不可能——而且你也没把它扔出窗外。”

- [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] - ['ɪdən] , [æn; ən] - [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][oʊ] - [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər] - [tiː]

Yer've	got	it	somewhere	'	idden	,	an	'	I'll	get	it	out	o	'	you	if	I	die	for	'	t
-	得到	它	某处	-	艾登	,	一个	-	患病的	得到	它	出去	o	-	你	如果	我	死	为了	-	t

!

!
!

你把它藏在某个隐蔽的地方，就算为此付出生命，我也要把它从你身上弄出来！

" ['besi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

"	Bessie	surveyed	him	steadily	.
"	贝西	调查	他	稳步	.

贝西目光坚定地打量着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] .

She	had	not	even	flinched	at	the	mention	of	the	sovereigns	.
她	有	不是	甚至	畏缩	在	这	提到	的	这	君主	.

听到君主的名字，她甚至连眼皮都没眨一下。

" [wʌt] [jər] - ['ævənt] [gɑːt] , [jər] [kɑːnt] [gɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	yer	'	aven't	got	,	yer	can't	give	,	"	she	said	.
"	什么	你的	-	还没有	得到	,	你的	不能	给	,	"	她	说	.

“你没有的东西，你也无法给别人，”她说。

" [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪv] [toʊl] [jər] .

"	I	don	'	know	nothin	'	about	it	,	an	'	I've	tole	yer	.
"	我	大学教师	-	知道	什么也没有	-	关于	它	,	一个	-	我已经	托勒	你的	.

“我对此一无所知，我已经告诉过你了。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [oʊ] - [bæd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

There's	plenty	o	'	bad	people	in	the	world	—	beside	me	.
有	很多	o	-	坏的	人们	在	这	世界	—	旁	我	.

世界上有很多坏人——除了我。

['sʌmbɑːdi] [keɪm] [ɪn][oʊ] - [naɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Somebody	came	in	o	'	nights	,	I	suppose	,
某人	来了	在	o	-	夜晚	,	我	认为	,

我想，大概是有人夜里进来过吧。

[æn; ən] - [pɪkt] [ðə; ði] [lɑːk] — [ðeəz; ðəz] ['meni] [æz; əz] - [ʌd] [θɪŋk] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	picked	the	lock	—	there's	many	as	'	ud	think	nothin	'	of	it	.
一个	-	挑选	这	锁	—	有	许多	作为	-	ud	思考	什么也没有	-	的	它	.

撬开了锁——很多人可能觉得这没什么大不了的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['iːzi] [dʌn] — [wiː; wi] [ɔːl] [sliːps] - ['ɑːrd] . "

And	it	'	ud	be	easy	done	—	we	all	sleeps	'	ard	.	"
和	它	-	ud	是	简单的	完毕	—	我们	全部	睡觉	-	硬	.	"

而且这很容易做到——我们都睡得很沉。

" ['besi] ! " [kraɪd] ['meri] [æn] , ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , " [ɑːnt] [jər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - [ɪm] ?

"	Bessie	!	"	cried	Mary	Anne	,	outraged	by	something	in	her	tone	,	"	aren't	yer	sorry	for	'	im	?
"	贝西	!	"	哭	玛丽	安妮	,	义愤填膺	经过	某物	在	她	语气	,	"	不是	你的	对不起	为了	-	我是	?

“贝西！”玛丽·安妮喊道，语气中带着愤怒，“你不为他感到难过吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [mæn] .

"	She	pointed	to	the	haggard	and	trembling	man	.
"	她	尖	到	这	枯槁	和	发抖	男人	.

她指着那个面容憔悴、浑身颤抖的男人。

['besi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəntli] .

Bessie	turned	to	her	reluctantly	.
贝西	转向	到	她	勉强	.

贝西不情愿地转向她。

" [aɪ] , [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] .

"	Aye	,	I'm	sorry	,	"	she	said	sullenly	.
"	是的	,	我是	对不起	,	"	她	说	闷闷不乐地	.

“唉，对不起。”她闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [flaɪ] [aʊt] [æt; ət] [jər] [wɪ'ðaʊt] - - - [ə; eɪ][wɜːrd] . -

"	But	he	shouldn't	fly	out	at	yer	without	'	earin	'	a	word	.	'
"	但	他	不应该	飞	出去	在	你的	没有	-	-	-	一个	单词	.	-

“但他不应该一声不吭就冲你扑过来。”

[aʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ['ɛnɪˌθɪn] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Ow	should	I	know	anythin	'	about	his	money	?
现在	应该	我	知道	任何东西	-	关于	他的	钱	?

我为什么要了解他的财务状况?

- [iː] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hi'self] , [æn; ən] - ['tuːk] [ðə; ði] [kiːz] . "

'	Ee	locked	it	up	hisself	,	an	'	tuk	the	keys	.	"
-	呃	已锁定	它	向上	他自己	,	一个	-	图克	这	钥匙	.	"

“他自己把门锁上了，然后拿走了钥匙。”

" [æn; ən] - [ðem; ðəm] - , " [rɔːrd] [dʒɑːn] , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

"	An	'	them	suverins	,	"	roared	John	,	rattling	his	stick	on	the	floor	;
"	一个	-	他们	-	,	"	咆哮	约翰	,	嘎嘎作响	他的	戳	在	这	地面	;

“还有那些苏维林人，”约翰咆哮着，用棍子在地板上敲打着；

" [wer] [dɪd] [jər] [get] [ðem; ðəm] - ? "

"	where	did	yer	get	them	suverins	?	"
"	在哪里	做过	你的	得到	他们	-	?	"

“你从哪儿弄来的这些苏维林？”

" [aɪ] [gɑːt] - [ɪm] [frʌm; frəm] [oʊld] ['səufi] ['klɑːrk] — ['liːstweɪz] , [frʌm; frəm] ['səufi] ['klɑːrks] ['lɔɪər] .

"	I	got	'	em	from	old	Sophy	Clarke	—	leastways	,	from	Sophy	Clarke's	lawyer	.
"	我	得到	-	呃	从	老的	索菲	克拉克	—	至少	,	从	索菲	克拉克的	律师	.

“我从老索菲·克拉克那里得到的——至少是从索菲·克拉克的律师那里得到的。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['bɪznəs] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

And	it	ain't	no	business	o	'	yourn	.
和	它	不是	不	商业	o	-	你的	.

这不关你的事。

" [æt; ət] [ðɪs] [dʒɑːn] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['frenzi] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['pæʃ(ə)n] ,

"	At	this	John	fell	into	a	frenzy	,	shouting	at	her	in	inarticulate	passion	,
"	在	这	约翰	跌倒	进入	一个	狂热	,	喊叫	在	她	在	不善言辞	热情	,

“约翰顿时勃然大怒，语无伦次地对着她大喊大叫，情绪激动不已。”

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪər] [ænd; ənd] [θiːf] .

calling	her	liar	and	thief	.
呼叫	她	说谎者	和	贼	.

称她为骗子和小偷。

[ʃiː; ʃi] ['frʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] .

She	fronted	it	with	perfect	composure	.
她	正面	它	和	完美的	镇定	.

她表现得非常沉着冷静。

[hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [bleizd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wæksn] [mæsk]

Her	fine	eyes	blazed	,	but	otherwise	her	face	might	have	been	a	waxen	mask
她	美好的	眼睛	燃烧的	,	但	否则	她	脸	可能	有	到过	一个	蜡质	面具

.

:

.

她那双美丽的眼睛闪闪发光，但除此之外，她的脸就像一张蜡像面具。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðɪs] [siːn] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['dɪgnəti] ; [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

With	her	,	in	this	scene	,	was	all	the	tragic	dignity	;	with	him	,	the
和	她	,	在	这	场景	,	曾是	全部	这	悲惨	尊严	;	和	他	,	这

['wiːknəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] .

weakness	and	vulgarity	.
弱点	和	粗俗	.

在这个场景中，她展现了所有的悲剧尊严；而他则展现了软弱和庸俗。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

At	last	the	little	widow	caught	her	by	the	arm	,	and	drew	her	from
在	最后的	这	小的	寡妇	捕捉	她	经过	这	手臂	,	和	画	她	从

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

最后，小寡妇抓住她的胳膊，把她从门口拉了出来。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] - [ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] :

"	Let	me	take	'	im	to	my	place	,	"	she	pleaded	:
"	让	我	拿	-	我是	到	我的	地方	,	"	她	恳求	:

“让我把他带回我家吧，”她恳求道：

" [its] [noʊ] [gʊd] ['tɑːkən] - [waɪl] - [iːz] [laɪk] - [iː] [ɪz] — [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [gʊd] .

"	it's	no	good	talkin	'	while	'	ee's	like	'	ee	is	—	not	a	bit	o	'	good	.
"	它是	不	好的	谈话	-	尽管	-	ee的	喜欢	-	ee	是	—	不是	一个	少量	o	-	好的	.

“当‘ee’像‘ee’这样的时候，说话是没用的——一点都不好。”

[dʒɑːn] — [dʒɑːn] , [dɪr] !

John	—	John	,	dear	!
约翰	—	约翰	,	亲爱的	!

约翰——亲爱的约翰!

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

you	come	along	wi	'	me	.
你	来	沿着	wi	-	我	.

你跟我一起走。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] ['sɔːndəs] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [spiːk] [tuː; tə] [jər] ?

Shall	I	get	Saunders	to	come	an	'	speak	to	yer	?
将	我	得到	桑德斯	到	来	一个	-	说话	到	你的	?

要不要我让桑德斯来跟你谈谈?

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] .

"	A	gleam	of	sudden	hope	shot	into	the	old	man's	face	.
"	一个	闪耀	的	突然	希望	射击	进入	这	老的	男人的	脸	.

老人的脸上突然闪过一丝希望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɔːndəs] ; [bʌt; bət] ['sɔːndəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] ; [hiː; hi] [maɪt]

He	had	not	thought	of	Saunders	;	but	Saunders	had	a	head	;	he	might
他	有	不是	想法	的	桑德斯	;	但	桑德斯	有	一个	头	;	他	可能

[ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] .

unravel	this	accursed	thing	.
绎	这	被诅咒的	事物	.

他之前没想过桑德斯；但桑德斯头脑清醒；他或许能解开这个该死的谜团。

" [aɪ] !

"	Aye	!
"	是的	!

“是！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ləːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [lets] [faɪnd] ['sɔːndəs] — [kuːm] [ə'lɔːŋ] — [lets] [faɪnd]

"	he	said	,	lurching	forward	,	"	let's	find	Saunders	—	coom	along	—	let's	find
"	他	说	,	踉跄跄	向前	,	"	我们来吧	寻找	桑德斯	—	库姆	沿着	—	我们来吧	寻找

['sɔːndəs] .

Saunders	.
桑德斯	.

他踉跄着向前说道：“我们去找桑德斯吧——走吧——我们去找桑德斯吧。”

" ['meri] [æn] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['besi] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] .

"	Mary	Anne	guided	him	through	the	door	,	Bessie	standing	aside	.
"	玛丽	安妮	引导	他	通过	这	门	,	贝西	常设	旁边	.

玛丽·安妮领着他进了门，贝西站在一旁。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [pæst] , [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['besi] ['pɪtiəsli] .

As	the	widow	passed	,	she	touched	Bessie	piteously	.
作为	这	寡妇	通过了	,	她	感动	贝西	可怜地	.

寡妇临终前，怜悯地碰了碰贝西。

" [oʊ] , ['besi] , [jər] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] — [seɪ] [jər] ['dɪdnt] !

"	Oh	,	Bessie	,	yer	didn't	do	it	—	say	yer	didn't	!
"	哦	,	贝西	,	你的	没有	做	它	—	说	你的	没有	!

“哦，贝西，你没做——说你没做！”

" ['besi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] .

"	Bessie	looked	at	her	dry	-	eyed	and	contemptuous	.
"	贝西	看起来	在	她	干燥	-	眼睛	和	轻蔑的	.

贝西冷冷地、轻蔑地看着她。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spi:kɚz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['mædn] [hɜ:r; hər] .

Something	in	the	speaker's	emotion	seemed	to	madden	her	.
某物	在	这	演讲者的	情感	似乎	到	麦登	她	.

说话者的某种情绪似乎激怒了她。

" [dəunt] [jər] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ['meri] [æn] — [ðæts] [ɔ:l] !

"	Don't	yer	be	a	fool	,	Mary	Anne	—	that's	all	!
"	不	你的	是	一个	傻子	,	玛丽	安妮	—	那就是	全部	!

“别犯傻了，玛丽·安——就这些！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['skɔ:rnfəli] , [ænd; ənd]

"	she	said	scornfully	,	and
"	她	说	轻蔑地	,	和

她轻蔑地说，

['meri] [æn] [fled] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Mary	Anne	fled	from	her	.
玛丽	安妮	逃亡	从	她	.

玛丽·安妮逃离了她。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['besi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [hɜ:r; hər]

When	the	door	had	closed	upon	them	Bessie	came	up	to	the	fire	,	her
什么时候	这	门	有	关闭	之上	他们	贝西	来了	向上	到	这	火	,	她

[ti:θ] ['tʃætərɪŋ] .

teeth	chattering	.
牙齿	喋喋不休	.

门关上后，贝西走到火堆旁，牙齿打颤。

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] .

She	sank	down	in	front	of	it	,	spreading	out	her	hands	.
她	沉没	向下	在	正面	的	它	,	传播	出去	她	双手	.

她蹲在它面前，摊开双手。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['saɪləntli] ['kraʊdɪd] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

The	children	silently	crowded	up	to	her	;	first	she	pushed	them	away	,
这	孩子们	默默	挤	向上	到	她	;	第一的	她	推动	他们	离开	,

孩子们默默地围拢到她身边；起初她把他们推开，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [prest] [ɪts] [fer] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

then	she	caught	at	the	child	nearest	to	her	,	pressed	its	fair	head	against	her
然后	她	捕捉	在	这	孩子	最近的	到	她	,	按下	它是公平的	头	反对	她	

,

,

,

然后她一把抓住离她最近的孩子，把孩子白皙的小脑袋贴在自己身上。

[ðen] [ə'gen] ['rʌfli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .

then	again	roughly	put	it	aside	.
然后	再次	大致	放	它	旁边	.

然后又粗略地把它放到一边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [skoʊld] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [slæp] [ðem; ðəm]

She	was	accustomed	to	chatter	with	them	,	scold	them	and	slap	them
她	曾是	习惯	到	喋喋不休	和	他们	,	骂	他们	和	拍击	他们

;

;

;

她习惯了和他们闲聊、责骂和打他们;

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'iːzɪli] [dʌm] .

but	to	-	night	they	were	uneasily	dumb	.
但	到	-	夜晚	他们	是	不安地	哑的	.

但今晚他们却显得异常愚蠢。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [lʊks] [ə'nɔɪd]

They	looked	at	her	with	round	eyes	;	and	at	last	their	looks	annoyed
他们	看起来	在	她	和	圆形的	眼睛	;	和	在	最后的	他们的	看起来	恼怒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们用圆圆的眼睛看着她；最后，他们的眼神让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] ,

She	told	them	to	go	to	bed	,	and	they	slunk	away	,
她	讲述	他们	到	去	到	床	,	和	他们	斯伦克	离开	,

她让他们去睡觉，他们就偷偷溜走了。

['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['hʌdl] [tə'geðər] [ˌoʊvər'hed] , [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [bed] ,

gaping	at	the	open	box	on	the	stairs	,	and	huddling	together	overhead	,	all	on	one	bed	,
张开的	在	这	打开	盒子	在	这	楼梯	,	和	抱团取暖	一起	开销	,	全部	在	一	床	,

他们目瞪口呆地望着楼梯上敞开的箱子，挤在一张床上，头顶上方也挤满了人。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] , [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	the	bitter	cold	,	to	whisper	to	each	other	.
在	这	苦的	寒冷的	,	到	耳语	到	每个	其他	.

在严寒中，他们低声交谈。

['aɪzək] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['perənt] ; ['besi] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Isaac	was	a	stern	parent	;	Bessie	a	capricious	one	;	and	the	children	,
艾萨克	曾是	一个	船尾	父母	;	贝西	一个	任性	一	;	和	这	孩子们	,

艾萨克是个严厉的父亲；贝西是个反复无常的父亲；孩子们，

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['raɪətəs] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['iːzəli] [kaʊd] [æt; ət] [hoʊm] .

though	they	could	be	riotous	enough	by	themselves	,	were	nervous	and	easily	cowed	at	home	.
尽管	他们	可以	是	暴乱的	足够的	经过	他们自己	,	是	紧张的	和	容易地	胆怯	在	家	.

虽然他们自己就能闹腾一番，但在家里却很紧张，很容易被吓倒。

['besi] , [left] [ə'loʊn] , [sæt] ['saɪləntli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] , [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [taɪt] - [set] .

Bessie	,	left	alone	,	sat	silently	over	the	fire	,	her	thin	lips	tight	-	set	.
贝西	,	左边	独自的	,	卫星	默默	超过	这	火	,	她	薄的	嘴唇	紧的	-	放	.

贝西独自一人坐在火堆旁，默默无声，薄薄的嘴唇紧紧抿着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] .

She	**would**	**deny**	**everything**	**—**	**everything**	**.**
她	会	否定	一切	—	一切	.

她会否认一切——一切。

[let] [ðem; ðəm][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Let	**them**	**find**	**out**	**what**	**they**	**could**	**.**
让	他们	寻找	出去	什么	他们	可以	.

让他们自己去探索吧。

[huː] [kʊd; kəd] [pruːv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɑːnz][bɑːks] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**could**	**prove**	**what**	**was**	**in**	**John's**	**box**	**when**	**he**	**left**	**it**	**?**
WHO	可以	证明	什么	曾是	在	约翰的	盒子	什么时候	他	左边	它	?

谁能证明约翰离开时盒子里装的是什么?

[huː] [kʊd; kəd] [pruːv] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɑːt] [ðoʊz] [hæf] - [kraʊnz] [ɪn] [tʃeɪndʒ] ['sʌmwer] ?

Who	**could**	**prove**	**she**	**hadn't**	**got**	**those**	**half**	**-**	**crowns**	**in**	**change**	**somewhere**	**?**
WHO	可以	证明	她	之前没有	得到	那些	一半	-	皇冠	在	改变	某处	?

谁能证明她找零时没有收到那些半克朗硬币?

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

The	**reflection**	**of**	**the**	**day**	**had**	**only**	**filled**	**her**	**with**	**a**	**passionate**	**and**
这	反射	的	这	天	有	仅有的	已填	她	和	一个	热情的	和

[fɪrs] [rɪ'gret] .

fierce	**regret**	**.**
凶猛的	后悔	.

回想起这一天，她心中只剩下强烈而执拗的悔恨。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] ['tɪməθi] ?

Why	**had**	**she**	**not**	**followed**	**her**	**first**	**impulse**	**and**	**thrown**	**it**	**all**	**on**	**Timothy**	**?**
为什么	有	她	不是	随后	她	第一的	冲动	和	抛掷	它	全部	在	蒂莫西	?

她为什么不听从自己的第一反应，把一切都交给蒂莫西呢?

— [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['aɪzək] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['vaɪələns] ?

—	**told**	**the**	**story**	**to**	**Isaac**	**while**	**she**	**was**	**still**	**bleeding**	**from**	**his**	**son's**	**violence**	**?**
—	讲述	这	故事	到	艾萨克	尽管	她	曾是	仍然	出血	从	他的	儿子的	暴力	?

——在她因儿子暴力行为而流血不止时，就把这个故事告诉了艾萨克?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['stuːpɪdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**had**	**been**	**her**	**only**	**chance**	**,**	**and**	**out**	**of**	**pure**	**stupidness**	**she**	**had**	**lost**	**it**	**.**
它	有	到过	她	仅有的	机会	,	和	出去	的	纯的	愚蠢	她	有	丢失的	它	.

这是她唯一的机会，却因为愚蠢而错失了。

[tuː; tə][hæv; həv] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] ,

To	**have**	**grasped**	**it**	**might**	**at**	**least**	**have**	**made**	**him**	**take**	**her**	**part**	**,**
到	有	抓住	它	可能	在	至少	有	制成	他	拿	她	部分	,

如果他能领悟到这一点，至少可能会站在她那边去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['tɪməθi] .

if	**it**	**had**	**forced**	**him**	**to**	**give**	**up**	**Timothy**	**.**
如果	它	有	强制	他	到	给	向上	蒂莫西	.

如果这迫使他放弃了提摩太。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['tɪməθiz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?

And	**who**	**would**	**have**	**listened**	**to**	**Timothy's**	**tales**	**?**
和	WHO	会	有	听着	到	蒂莫西的	故事	?

谁会听提摩太讲故事呢?

[ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] , ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [niː] [wɪð; wɪθ]

She	sickened	at	the	thought	of	her	own	folly	,	beating	her	knee	with
她	恶心	在	这	想法	的	她	自己的	蠢事	,	殴打	她	膝盖	和

[hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst] .

her	clenched	fist	.
她	紧握	拳头	.

想到自己的愚蠢行为，她感到一阵恶心，用紧握的拳头捶打着膝盖。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [naʊ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dʌbli] [vaɪl] [ɪn] ['aɪzɪks]

For	,	to	tell	the	tale	now	would	only	be	to	make	her	doubly	vile	in	Isaac's
为了	,	到	告诉	这	故事	现在	会	仅有的	是	到	制作	她	双倍	卑鄙的	在	艾萨克的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

因为现在把这件事说出来，只会让她在艾萨克眼中更加令人厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] — [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

He	would	not	believe	her	—	no	one	would	believe	her	.
他	会	不是	相信	她	—	不	一	会	相信	她	.

他不会相信她——没有人会相信她。

[wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

What	motive	could	she	plead	for	her	twenty	-	four	hours	of	silence	,
什么	动机	可以	她	恳求	为了	她	二十	-	四	小时	的	沉默	,

她究竟有什么理由解释自己为何保持24小时的沉默?

[ʃiː; ʃi] ['noʊɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] ?

she	knowing	that	John	was	coming	back	immediately	?
她	会心	那	约翰	曾是	未来	后退	立即地	?

她知道约翰马上就要回来了吗?

['aɪzək] [wʊd] ['oʊnli] [heɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['tɪməθi] .

Isaac	would	only	hate	her	for	throwing	it	on	Timothy	.
艾萨克	会	仅有的	恨	她	为了	投掷	它	在	蒂莫西	.

艾萨克只会恨她把东西扔给蒂莫西。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːk] — [ænd; ənd]

Then	again	,	the	memory	of	the	half	-	crowns	,	and	the	village	talk	—	and
然后	再次	,	这	记忆	的	这	一半	-	皇冠	,	和	这	村庄	讲话	—	和

然而，关于半克朗的记忆，以及村里的闲谈——还有

['wɑːtsn] — [wʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .

Watson	—	would	close	upon	her	,	putting	her	in	a	cold	sweat	.
沃森	—	会	关闭	之上	她	,	推杆	她	在	一个	寒冷的	汗	.

沃森——会逼近她，让她冷汗直冒。

[wen] [wʊd] ['aɪzək] [kʌm] ?

When	would	Isaac	come	?
什么时候	会	艾萨克	来	?

以撒什么时候会来?

[huː] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Who	would	tell	him	?
WHO	会	告诉	他	?

谁会告诉他?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌslz] ['stɪfnd] .

As	she	looked	forward	to	the	effect	upon	him	,	all	her	muscles	stiffened	.
作为	她	看起来	向前	到	这	影响	之上	他	,	全部	她	肌肉	僵硬	.

想到这件事会对他产生什么影响，她全身的肌肉都僵硬了。

[ɪf] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ]

If	he	drove	her	to	it	,	aye	,	she	would	tell	him	—	she	didn't	care	a
如果	他	驾驶	她	到	它	,	是的	,	她	会	告诉	他	—	她	没有	关心	一个

, [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] .

ha'porth	,	she	vowed	.
哈波斯	,	她	发誓	.

如果他逼她这么做，是的，她会告诉他——她一点也不在乎，她发誓。

[ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [hɪm; ɪm] .

If	he	must	have	it	,	let	him	.
如果	他	必须	有	它	,	让	他	.

如果他一定要得到，那就让他得到吧。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aɪzək] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['aɪzək] , ['hɔvəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

But	as	the	name	of	Isaac	,	the	thought	of	Isaac	,	hovered	in	her	brain	,
但	作为	这	姓名	的	艾萨克	,	这	想法	的	艾萨克	,	悬停	在	她	脑	,

但是，当艾萨克的名字，艾萨克的身影，在她脑海中挥之不去时，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [niːdz] [brʌʃ] [əˈweɪ] [waɪld] [terz] .

she	must	needs	brush	away	wild	tears	.
她	必须	需求	刷子	离开	荒野	眼泪	.

她一定需要擦干止不住的泪水。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

That	morning	,	for	the	first	time	for	months	,
那	早晨	,	为了	这	第一的	时间	为了	几个月	,

那天早上，几个月来第一次，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [soʊ] ['tʃæti] [ænd; ənd]

he	had	been	so	kind	to	her	and	the	children	,	so	chatty	and
他	有	到过	所以	种类	到	她	和	这	孩子们	,	所以	健谈	和

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

他一直对她和孩子们都非常友善，总是那么健谈开朗。

['dɪstənt] [steps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] !

Distant	steps	along	the	lane	!
遥远	步骤	沿着	这	车道	!

远处小路上的脚步声！

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] , [taɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ,

She	sprang	to	her	feet	,	ran	into	the	back	kitchen	,	tied	on	her	apron	,
她	弹簧	到	她	脚	,	跑	进入	这	后退	厨房	,	系	在	她	围裙	,

她猛地站起身，跑进后厨房，系上围裙。

['heɪstɪli] [fɪld] [æn; ən] ['ɜːrθnwer] [boʊl] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] ,

hastily	filled	an	earthenware	bowl	with	water	from	the	pump	,	and	,
草草	已填	一个	陶器	碗	和	水	从	这	泵	,	和	,

他匆忙地用泵抽水，把一个陶碗装满了水，然后

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,

carrying	it	back	to	the	front	kitchen	,	began	to	wash	up	the	tea	-	things	,
携带	它	后退	到	这	正面	厨房	,	开始	到	洗	向上	这	茶	-	事物	,

他把茶具端回前厨房，开始清洗茶具。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['haʊshoʊld] ['klætər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊl] .

making	a	busy	household	clatter	as	she	slid	them	into	the	bowl	.
制作	一个	忙碌的	家庭	哒	作为	她	滑行	他们	进入	这	碗	.

她把它们滑进碗里时，发出嘈杂的家庭声响。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] .

A	confused	sound	of	feet	approached	the	house	,	and	there	was	a	knock	.
一个	使困惑	声音	的	脚	接近	这	房子	,	和	那里	曾是	一个	敲	.

一阵嘈杂的脚步声靠近房子，接着是敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['besi] .

"	Come	in	,	"	said	Bessie	.
"	来	在	,	"	说	贝西	.

“进来吧，”贝西说。

[θriː] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] , [ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɔːndəs] [ðə; ði] [smɪθ] [ɪn] [frʌnt] ,

Three	figures	appeared	,	the	huge	form	of	Saunders	the	smith	in	front	,
三	数据	出现	,	这	巨大的	形式	的	桑德斯	这	史密斯	在	正面	,

三个身影出现了，最前面是铁匠桑德斯的巨大身影。

[dʒɑːn][ænd; ənd] ['meri] [æn] ['wɔlə] [bɪ'haɪnd] .

John	and	Mary	Anne	Waller	behind	.
约翰	和	玛丽	安妮	沃勒	在后面	.

约翰和玛丽·安妮·沃勒在后面。

['sɔːndəs] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] [pə'laɪtli] .

Saunders	took	off	his	cap	politely	.
桑德斯	采取	离开	他的	帽	礼貌地	.

桑德斯礼貌地摘下了帽子。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] [twɪtʃ] ,

The	sight	of	his	bald	head	,	his	double	chin	,	his	mouth	with	its	queer	twitch	,
这	视线	的	他的	秃	头	,	他的	双倍的	下巴	,	他的	嘴	和	它是	酷儿	抽搐	,

他那光秃秃的脑袋、双下巴、还有那怪异的抽搐嘴角，这些景象……

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [pər'petʃuəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [læf] ,

which	made	him	seem	as	though	perpetually	about	to	laugh	,
哪个	制成	他	似乎	作为	尽管	永恒地	关于	到	笑	,

这让他看起来好像随时都会笑出来似的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pər'petʃuəli] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] ['besi] [wɪð; wɪθ]['æŋgri]

if	he	had	not	perpetually	thought	better	of	it	,	filled	Bessie	with	angry
如果	他	有	不是	永恒地	想法	更好的	的	它	,	已填	贝西	和	生气的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

如果他没有反复斟酌，贝西就会感到愤怒和兴奋。

[ʃiː; ʃi] ['berli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

She	barely	nodded	to	him	,	in	reply	to	his	greeting	.
她	仅仅	点头	到	他	,	在	回复	到	他的	问候	.

她只是微微点头回应了他的问候。

" [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] ?

"	May	we	come	in	,	Mrs	.	Costrell	?
"	可能	我们	来	在	,	太太	.	科斯特雷尔	?

“科斯特雷尔夫人，我们可以进来吗？”

" ['sɔːndəs] [in'kwaiəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] .

"	Saunders	inquired	,	in	his	most	deliberate	voice	.
"	桑德斯	询问	,	在	他的	最多	商榷	嗓音	.

桑德斯用他最沉稳的声音问道。

" [ɪf] [jər] [wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] ['besi] , ['ʃɔːrtli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	yer	want	to	,	"	said	Bessie	,	shortly	,	taking	out	a	cup	and	drying	it	.
"	如果	你的	想	到	,	"	说	贝西	,	不久	,	采取	出去	一个	杯子	和	烘干	它	.

“如果你愿意的话，”贝西简短地说着，拿出一个杯子擦干。

['sɔ:ndəs] [dru:] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Saunders	**drew**	**in**	**the**	**other**	**two**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
桑德斯	画	在	这	其他	二	和	关闭	这	门	.

桑德斯把另外两个人拉进来，然后关上了门。

" [sɪt] [daʊn] , [dʒɑ:n] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**John**	**.**
"	坐	向下	,	约翰	.

“坐下，约翰。”

[sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['wɔlə] .

Sit	**down**	**,**	**Mrs**	**.**	**Waller**	**.**
坐	向下	,	太太	.	沃勒	.

沃勒太太，请坐。

" [dʒɑ:n][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

"	**John**	**did**	**as**	**he**	**was**	**told**	**.**
"	约翰	做过	作为	他	曾是	讲述	.

约翰照做了。

[dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪnd] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [her] ,

Dishevelled	**and**	**hopeless**	**misery**	**spoke**	**in**	**his**	**stained**	**face**	**,**	**his**	**straggling**	**hair**	**,**
蓬头垢面	和	绝望	苦难	辐	在	他的	染色	脸	,	他的	零散的	头发	,

他满脸污渍，头发凌乱，衣衫褴褛，一副绝望的模样。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [bɜ:rst]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [θroʊt] .

his	**shirt**	**burst**	**open**	**at**	**the**	**neck**	**and**	**showing**	**his**	**wrinkled**	**throat**	**.**
他的	衬衫	爆裂	打开	在	这	脖子	和	显示	他的	皱	喉	.

他的衬衫领口裂开，露出了他布满皱纹的喉咙。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pæʃənətli] [ɑ:n] ['sɔ:ndəs] , [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd] .

But	**he**	**fixed**	**his**	**eyes**	**passionately**	**on**	**Saunders**	**,**	**thirsting**	**for**	**every**	**word**	**.**
但	他	固定的	他的	眼睛	热情地	在	桑德斯	,	口渴	为了	每一个	单词	.

但他目光灼灼地盯着桑德斯，渴望听到他说的每一个字。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [kɑ:strəl] , " [sed] ['sɔ:ndəs] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] , " [ju:l] [bi:; bi]

"	**Well**	**,**	**Mrs**	**.**	**Costrell**	**,**	**"**	**said**	**Saunders**	**,**	**settling**	**himself**	**comfortably**	**,**	**"**	**you'll**	**be**
"	出色地	,	太太	.	科斯特雷尔	,	"	说	桑德斯	,	安顿	他自己	舒适地	,	"	你会	是

[fri:] [tu:; tə] [kən'fes] , [wəʊnt] [jər] ,

free	**to**	**confess**	**,**	**won't**	**yer**	**,**
自由的	到	承认	,	惯于	你的	,

“好吧，科斯特雷尔夫人，”桑德斯说着，舒服地坐了下来，“您可以坦白了，对吧？”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['u:gli] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] ['veri] ['u:gli] ['bɪznəs] ?

this	**is**	**an**	**oogly**	**business**	**—**	**a**	**very**	**oogly**	**business**	**?**
这	是	一个	丑陋的	商业	—	一个	非常	丑陋的	商业	?

这是一桩见不得光的生意——一桩非常见不得光的生意?

[naʊ] , [wɪl] [jər] [let] [ju: 'es][æsk] [jər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] ? "

Now	**,**	**will**	**yer**	**let**	**us**	**ask**	**yer**	**a**	**question**	**or**	**two**	**?**	**"**
现在	,	将要	你的	让	我们	问	你的	一个	问题	或者	二	?	"

现在，我们可以问您一两个问题吗?

" [aɪ] [dɪseɪ] , " [sed] ['besi] , ['pɑ:lɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [kʌp] .

"	**I**	**dessay**	**,**	**"**	**said**	**Bessie**	**,**	**polishing**	**her**	**cup**	**.**
"	我	德赛	,	"	说	贝西	,	抛光	她	杯子	.

“我承认，”贝西一边擦着杯子一边说。

" [wel] , [ðen] — [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [rɛglɚ] , ['mɪsɪz] . [kɑ:strəl] — [joʊ] - [ə'gri:] , [dəunt] [jər] , [æz; əz]

"	**Well**	**,**	**then**	**—**	**to**	**begin**	**reg'lar**	**,**	**Mrs**	**.**	**Costrell**	**—**	**yo**	**'**	**agree**	**,**	**don't**	**yer**	**,**	**as**
"	出色地	,	然后	—	到	开始	reg'lar	,	太太	.	科斯特雷尔	—	哟	-	同意	,	不	你的	,	作为

“那么，科斯特雷尔夫人，我们先从正事开始——您同意吧，对吗？”

['mʌstər] - [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌʌp'sterz] ['kʌbərd] ? "

Muster Bolderfield put his money in your upstairs cupboard ? "

鼓起 - 放 他的 钱 在 你的 楼上 橱柜 ? "

穆斯特·博尔德菲尔德把钱放在你楼上的橱柜里了吗?

" [aɪ] [ə'griː] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ðer; ðər] " — [sed] ['besi] , ['ʃɑːrpli] .

" I agree as he put his box there " — said Bessie , sharply .

" 我 同意 作为 他 放 他的 盒子 那里 " — 说 贝西 , 尖锐地 .

“我同意，因为他把盒子放在那里了。”贝西厉声说道。

[dʒɑːn] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] ['klæmər] .

John broke into inarticulate and abusive clamour .

约翰 打破 进入 不善言辞 和 虐待 叫嚣 .

约翰突然发出含糊不清、充满辱骂的叫喊声。

['besi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Bessie turned upon him .

贝西 转向 之上 他 .

贝西转而攻击他。

" - [aʊ] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] - [gɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [bɑːks] ?

" ' Ow did any of us know what yer'd got in your box ?

" - 现在 做过 任何 的 我们 知道 什么 - 得到 在 你的 盒子 ?

“我们谁又能知道你盒子里装的是什么呢？”

[dɪd] [jər] ['evər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['meri] [æn] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['eni] ['lɪvɪn] - [soʊl] [ɪn] ['klɪntən] ?

Did yer ever show it to me , or Mary Anne there , or any livin ' soul in Clinton ?

做过 你的 曾经 展示 它 到 我 , 或者 玛丽 安妮 那里 , 或者 任何 生活 - 灵魂 在 克林顿 ?

你有没有给我看过，或者给玛丽·安妮看过，或者给克林顿镇上的任何一个活人看过?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝西·科斯特雷尔(Bessie Costrell)
第4/5页

[dɪd] [jər] ?
Did yer ?
做过 你的 ?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [hɔːk] - [laɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
" She waited , hawk - like , for the answer .
" 她 等待 , 鹰 - 喜欢 , 为了 这 回答 .

她像鹰隼般紧盯不放，等待着答案。

" [dɪd] [jər] , [dʒɑːn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['sɔːndəs] , [dʒu'dɪʃəli] .
" Did yer , John ? " repeated Saunders , judicially .
" 做过 你的 , 约翰 ? " 重复 桑德斯 , 司法 .

“约翰，你做到了吗？”桑德斯带着审判的语气重复道。

[dʒɑːn] [groʊn] , ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
John groaned , rocking himself to and fro .
约翰 呻吟 , 摇滚 他自己 到 和 弗 .

约翰呻吟着，身体前后摇晃。

" ['noʊə] .
" Noa .
" 诺亚 .

“诺亚。

[aɪ]['naɪvɝ][dɪd] — [aɪ]['naɪvɝ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
I niver did — I niver did , " he said .
我 尼弗 做过 — 我 尼弗 做过 , " 他 说 .

“我从来没有做过——我从来没有做过，”他说。

" ['nɔbət] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] — [æn; ən] - [ʃiːz] [gɔːn] — [ʃiːz] [gɔːn] ! "
" Nobbut to Eliza — an ' she's gone — she's gone ! "
" 不 到 伊丽莎 — 一个 - 她是 已消失 — 她是 已消失 ! "

“但是伊丽莎——她走了——她走了！”

" [kiːp] [jʊr; jər] - [iːd] , [dʒɑːn] , " [sed] ['sɔːndəs] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [hænd] .
" Keep your ' ead , John , " said Saunders , putting out a calming hand .
" 保持 你的 - 头 , 约翰 , " 说 桑德斯 , 推杆 出去 一个 平静 手 .

“约翰，保持冷静，”桑德斯说着，伸出手安抚你。

" [lets] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðɪs] , ['kwaɪət][æn; ən] - [rɛglɝ] .
" Let's get to the bottom o ' this , quiet an ' reg'lar .
" 我们来吧 得到 到 这 底部 o - 这 , 安静的 一个 - reg'lar .

“让我们安静而正常地把这件事弄清楚。”

[æn; ən] - [jər] ['dɪdnt] [tel] ['eni] [wʌn] - [aʊ] [mʌtʃ] [jər] - [æd] ? "
An ' yer didn't tell any one ' ow much yer ' ad ? "
一个 - 你的 没有 告诉 任何 一 - 现在 很多 你的 - 广告 ? "

你没告诉任何人你赚了多少钱吗?

" ['nɔbət] [ɪ'laɪzə] — ['nɔbət] [ɪ'laɪzə] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] .
" Nobbut Eliza — nobbut Eliza ! " said the old man again .
" 不 伊丽莎 — 不 伊丽莎 ! " 说 这 老的 男人 再次 .

“但是伊莱扎——但是伊莱扎！”老人又说道。

" [jər] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['sɔːndəs] , ['blændli] .

"	Yer	didn't	tell	me	,	I	know	,	"	said	Saunders	,	blandly	.
"	你的	没有	告诉	我	,	我	知道	,	"	说	桑德斯	,	平淡地	.

“你没告诉我，我知道，”桑德斯淡淡地说。

[dʒɑːn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['smɪθs] [glæns] .

John	seemed	to	shrink	together	under	the	smith's	glance	.
约翰	似乎	到	收缩	一起	在下面	这	史密斯	瞥一眼	.

铁匠的目光似乎让约翰畏缩了一下。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [fuːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] .

If	only	he	had	not	been	a	jealous	fool	,	and	had	left	it	with	Saunders	.
如果	仅有的	他	有	不是	到过	一个	嫉妒的	傻子	,	和	有	左边	它	和	桑德斯	.

:

.

如果他当初不是个嫉妒成性的傻瓜，而是把东西留给桑德斯就好了。

['sɔːndəs] , [haʊ'evər] , [rɪ'freɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - ['evɪdənt] ['mɔːrəl] .

Saunders	,	however	,	refrained	for	the	present	from	drawing	his	self	-	evident	moral	.
桑德斯	,	然而	,	克制	为了	这	展示	从	绘画	他的	自己	-	明显	道德	.

然而，桑德斯暂时没有阐述他那不言而喻的寓意。

[hiː; hi] [sæt] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪ] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	sat	twirling	his	cap	between	his	knees	,	and	his	shrewd	eye	travelled	round	the	kitchen	,
他	卫星	旋转	他的	帽	之间	他的	膝盖	,	和	他的	精明	眼睛	旅行	圆形的	这	厨房	,

他坐在那里，把帽子夹在膝盖间转来转去，敏锐的目光扫视着厨房四周。

['kʌmɪŋ] [bæk] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['besi] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] .

coming	back	finally	to	Bessie	,	who	was	washing	and	drying	diligently	.
未来	后退	最后	到	贝西	,	WHO	曾是	洗涤	和	烘干	勤勉地	.

最后镜头回到贝西，她正在认真地洗衣服和晾衣服。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kuːl] ['muːvmənts] ['sɔːndəs] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːl] ,

As	he	watched	her	cool	movements	Saunders	felt	the	presence	of	an	enemy	worthy	of	his	steel	,
作为	他	观看	她	凉爽的	移动	桑德斯	毛毡	这	在场	的	一个	敌人	值得	的	他的	钢	,

桑德斯注视着她冷静的动作，感到一个足以让他挥舞钢铁的敌人出现了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌemju'leɪʃn] [roʊz] .

and	his	emulation	rose	.
和	他的	仿真	玫瑰	.

他的模仿之心日益高涨。

" [aɪ] ['ʌndərˌstæn] - , ['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] ,

"	I	understan	'	,	Mrs	.	Costrell	,	"	he	said	,	speaking	with	great	civility	,
"	我	理解	-	,	太太	.	科斯特雷尔	,	"	他	说	,	请讲	和	伟大的	礼貌	,

“我明白了，科斯特雷尔夫人，”他彬彬有礼地说。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [dʒɑːn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ?

"	as	the	cupboard	where	John	put	his	money	is	a	cupboard	hon	the	stairs	?
"	作为	这	橱柜	在哪里	约翰	放	他的	钱	是	一个	橱柜	亲爱的	这	楼梯	?

“约翰放钱的那个柜子是楼梯旁的柜子吗？”

[nɑːt][ɪn]['heɪnɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ?
Not in hany room , but hon the stairs ?
不是 在 哈尼 房间 , 但 亲爱的 这 楼梯 ?

不在哈尼房间里，而是在楼梯上?

- ['kaɪndlɪ] - [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [rɔːŋ] .
Yer'll kindly correck me if I say anythin ' wrong .
- 亲切地 - 我 如果 我 说 任何东西 - 错误的 .

如果我说错了什么，请各位不吝指正。

" ['besɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Bessie nodded .
" 贝西 点头 .

贝西点了点头。

" [aɪ] — [tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [sterz] — [raɪt] - - [ænd; ənd][saɪd] , " [groʊn] [dʒɑːn] .
" Aye — top o ' the stairs — right - ' and side , " groaned John .
" 是的 — 顶部 o - 这 楼梯 — 正确的 - - 和 边 , " 呻吟 约翰 .

“哎呀——楼梯顶上——右边，”约翰呻吟道。

" [æn; ən] - [dʒɑːn] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [hi'self] , [æn; ən] - ['tuːk][ðə; ði] [kiː] ?
" An ' John locked it hisself , an ' tuk the key ?
" 一个 - 约翰 已锁定 它 他自己 , 一个 - 图克 这 钥匙 ?

“约翰自己把门锁上了，然后把钥匙拿走了？”

" ['sɔːndəs] [prə'siːdɪd] .
" Saunders proceeded .
" 桑德斯 继续 .

桑德斯继续说道。

[dʒɑːn] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['dʌmlɪ] , [held] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .
John plucked at his neck again , and , dumbly , held out the key .
约翰 拨弦 在 他的 脖子 再次 , 和 , 默默地 , 握住 出去 这 钥匙 .

约翰又拽了拽脖子，呆呆地把钥匙递了出来。

" [æn; ən] - [ðer; ðər] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [lɑːk] [wen] [joʊ] - ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ? "
" An ' there worn't nothin ' wrong wi ' the lock when yo ' opened it , John ? "
" 一个 - 那里 未穿过 什么也没有 - 错误的 wi - 这 锁 什么时候 哟 - 打开 它 , 约翰 ? "

“约翰，你打开锁的时候，锁没出什么问题吧？”

" ['nɑːθɪn] - , ['mʌstər] ['sɔːndəs] — [aɪl] [teɪk] [maɪ]['deɪvi] .
" Nothin ' , Muster Saunders — I'll take my davy .
" 什么也没有 - , 鼓起 桑德斯 — 患病的 拿 我的 戴维 .

“没什么，穆斯特·桑德斯——我带上我的戴维。”

" ['sɔːndəs] ['ruːməˌneɪtɪd] .
" Saunders ruminated .
" 桑德斯 反刍 .

桑德斯沉思道。

" - [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Theer's a cupboard there , " he said suddenly ,
" - 一个 橱柜 那里 , " 他 说 突然 ,

“那边有个橱柜，”他突然说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
raising his hand and pointing to the cupboard beside the fireplace .
提高 他的 手 和 指向 到 这 橱柜 旁 这 壁炉 .

他举起手，指着壁炉旁的橱柜。

" [ɪznt] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [sterz] , [dʒɑːn] ? "
" Is't anythin ' like the cupboard on th ' stairs , John ? "
" 不是 任何东西 - 喜欢 这 橱柜 在 th - 楼梯 , 约翰 ? "

“约翰，楼梯上的橱柜难道不也像那样吗？”

" [aɪ] , - [tɪz] ! " [sed] [dʒɑːn] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
" Aye , ' tis ! " said John , startled and staring .
" 是的 , - 的 ! " 说 约翰 , 惊慌 和 凝视 .

“哎呀，就是它！”约翰惊愕地盯着说道。

" [aɪ] , - [tɪz] , ['mʌstər]
" Aye , ' tis , Muster
" 是的 , - 的 , 鼓起

“是的，这是集结

['sɔːndəs] !
Saunders !
桑德斯 !

桑德斯！

" ['sɔːndəs] [roʊz] .
" Saunders rose .
" 桑德斯 玫瑰 .

桑德斯站了起来。

" - , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" Per'aps , " he said slowly ,
" - , " 他 说 缓慢地 ,

“或许，”他缓缓说道。

" ['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] [wɪl] [duː][juː 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [ˌoʊ'viː] ['lɛtɪn] - [juː 'es] ['heksəmiːn] [ðæt] - [er] ['kʌbərd]
" Mrs . Costrell will do us the favour ov lettin ' us hexamine that ' ere cupboard
" 太太 . 科斯特雷尔 将要 做 我们 这 偏爱 卵 莱廷 - 我们 六亚甲基四胺 那 - 埃雷 橱柜
?
?
?

“科斯特雷尔太太能帮我们个忙，让我们从她的橱柜里拿六亚甲基四胺吗？”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" He walked across to it .
" 他 步行 穿过 到 它 .

他走了过去。

['bɛsiz] [hænd] [drɑːpt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
Bessie's hand dropped ; she turned sharply , supporting herself against the table , and
贝西的 手 掉落 ; 她 转向 尖锐地 , 支持 她自己 反对 这 桌子 , 和
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [tʃest] ['hiːvɪŋ] .
watched him , her chest heaving .
观看 他 , 她 胸部 起伏 .

贝西的手垂了下来；她猛地转过身，扶着桌子，看着他，胸口剧烈起伏。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [kiː] - [er] , " [sed] ['sɔːndəs] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] .
" There's no key ' ere , " said Saunders , stooping to look at the lock .
" 有 不 钥匙 - 埃雷 , " 说 桑德斯 , 弯腰 到 看 在 这 锁 .

“这里没有钥匙，”桑德斯说着，弯下腰去看锁。

" [traɪ] [jɔːrz] , [dʒɑːn] .
" Try yours , John .
" 尝试 你的 , 约翰 .

约翰，你也试试吧。

" [dʒɑːn] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['besi] [pʊt] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
" John rushed forward , but Bessie put herself in the way .
" 约翰 匆忙 向前 , 但 贝西 放 她自己 在 这 方式 .

约翰冲了上前，但贝西挡在了他前面。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jər] - - [wɪð; wɪθ] [maɪ] - [uːz] [fɔːr; fər] ?
" What are yer meddlin ' with my ' ouse for ?
" 什么 是 你的 - - 和 我的 - 房子 为了 ?

你为什么要插手我的房子?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] .
" she said fiercely .
" 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

" [dʒʌst] [mɛk] [jɔːr'selvz] [skers] , [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːt] [oʊ] - [jər] !
" Just mek yourselves scarce , all the lot o ' yer !
" 只是 梅克 你们自己 稀少 , 全部 这 很多 o - 你的 !

“你们所有人，都赶紧躲起来！”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
I don't know nothin ' about his money ,
我 不 知道 什么也没有 - 关于 他的 钱 ,

我对他家的钱一无所知。

[æn; ən] - [aɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [jər] [ɪnsʌltən] - [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌem 'iː] [oʊn] [pleɪs] !
an ' I'll not have yer insultin ' me in me own place !
一个 - 患病的 不是 有 你的 侮辱 - 我 在 我 自己的 地方 !

我绝不允许你在我家门口侮辱我!

[get] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] ['kɪtʃɪn] , [ɪf] [joʊ] - [pliːz] !
Get out o ' my kitchen , if yo ' please !
得到 出去 o - 我的 厨房 , 如果 哟 - 请 !

请你离开我的厨房!

" ['sɔːndəs] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
" Saunders buttoned his coat .
" 桑德斯 纽扣 他的 外套 .

桑德斯扣上了外套的扣子。

" , ['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] , , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" Sartinly , Mrs . Costrell , sartinly , " he said , with emphasis .
" 沙丁鱼 , 太太 . 科斯特雷尔 , 沙丁鱼 , " 他 说 , 和 强调 .

“沙哑地，科斯特雷尔夫人，沙哑地，”他强调道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dʒɑːn] .
" Come along , John .
" 来 沿着 , 约翰 .

“跟我来，约翰。”

[jər] [mʌst; məst] [get] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - [ɪz] [hændz] .
Yer must get Watson and put it in ' is hands .
你的 必须 得到 沃森 和 放 它 在 - 是 双手 .

你必须找到沃森，把东西交给他。

- [iːz] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪz] ['wɑːtsn] .
' Ee's the law , is Watson .
- ee的 这 法律 , 是 沃森 .

“这就是法律，”沃森说道。

['meɪbi] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] - [ʊl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] - [ɪm] .
Maybe as Mrs . Costrell ' ull listen to ' im .
或许 作为 太太 . 科斯特雷尔 - 满 听 到 - 我是 .

也许科斯特雷尔夫人会听他的。

" ['meri] [æn] [ræn][tuː; tə] ['besi] [ɪn] [dɪ'sper] .
" Mary Anne ran to Bessie in despair .
" 玛丽 安妮 跑 到 贝西 在 绝望 .

玛丽·安妮绝望地跑向贝西。

" [oʊ] , ['besi] , ['besi] , [maɪ] [dɪr] — [dəunt][let] - [ɪm] [get] ['wɑːtsn] ;
" Oh , Bessie , Bessie , my dear — don't let ' em get Watson ;
" 哦 , 贝西 , 贝西 , 我的 亲爱的 — 不 让 - 呃 得到 沃森 ;

“哦，贝西，贝西，我的宝贝——别让他们抓到沃森；

[let] - [ɪm] [lʊk] ['ɪntuː] - [tiː] [ðeə'selvz] — ['itl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [jər] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
let ' em look into ' t theirselves — it'll be better for yer , my dear , it will .
让 - 呃 看 进入 - t 他们自己 — 它将 是 更好的 为了 你的 , 我的 亲爱的 , 它 将要 .

让他们反省自己吧——这对你有好处，亲爱的，真的。

" ['besi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['pæntɪŋ] .
" Bessie looked from one to the other , panting .
" 贝西 看起来 从 一 到 这 其他 , 喘息 .

贝西气喘吁吁地看着他们俩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
Then she turned back to the table .
然后 她 转向 后退 到 这 桌子 .

然后她转过身回到桌边。

" [aɪ] [dɑːn] - [ker] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['pæʃ(ə)n] .
" I don ' care what they do , " she said , with sullen passion .
" 我 大学教师 - 关心 什么 他们 做 , " 她 说 , 和 忧郁 热情 .

“我不在乎他们做什么，”她带着阴郁的激情说道。

" [aɪm][nɑːt] - - [ɪn] ['eni] [wʌnz] [wei] , [aɪ] [tel] [jər] .
" I'm not stannin ' in any one's way , I tell yer .
" 我是 不是 - - 在 任何 一个人的 方式 , 我 告诉 你的 .

“我可没偏袒任何人，我跟你说。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [faindz] [aʊt] [ðə; ði] ['betər] [aɪm] [pliːzd] .
The more they finds out the better I'm pleased .
这 更多的 他们 发现 出去 这 更好的 我是 高兴 .

他们发现的越多，我就越高兴。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['læftər] [ɑːn] ['sɔndʒ-zɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [prə'naʊnst] —
" The look of incipient laughter on Saunders's countenance became more pronounced —
" 这 看 的 初期 笑声 在 桑德斯 面容 成为 更多的 发音 —
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

“桑德斯脸上即将爆发的笑意变得更加明显——也就是说，

[ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] .
the left - hand corner of his mouth twitched a little higher .
这 左边 - 手 角落 的 他的 嘴 抽搐 一个 小的 更高 .

他的左侧嘴角微微上扬了一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ækt] ,
But it was rare for him to complete the act ,
但 它 曾是 稀有的 为了 他 到 完全的 这 行为 ,

但他很少能完成这个动作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['maɪndɪd][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
and he was not in the least minded to do so now .
和 他 曾是 不是 在 这 至少 有思想 到 做 所以 现在 .

他现在丝毫没有这样做的打算。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][dʒɑːn] , [ænd; ənd][dʒɑːn] , ['tremblɪŋ] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd] [geɪv]

He	beckoned	to	John	,	and	John	,	trembling	,	took	off	his	keys	and	gave
他	招手	到	约翰	,	和	约翰	,	发抖	,	采取	离开	他的	钥匙	和	给予

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

them	to	him	,
他们	到	他	,

他向约翰招了招手，约翰颤抖着脱下钥匙递给了他。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] ['kʌbərd] .

pointing	to	that	which	belonged	to	the	treasure	cupboard	.
指向	到	那	哪个	属于	到	这	宝藏	橱柜	.

指着属于储物柜的东西。

['sɔːndəs] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Saunders	slipped	it	into	the	lock	before	him	.
桑德斯	滑倒了	它	进入	这	锁	前	他	.

桑德斯在他之前把它塞进了锁里。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [iːz] , ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .

It	moved	with	ease	,	backwards	and	forwards	.
它	已搬	和	舒适	,	向后	和	前进	.

它轻松地前后移动。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯！

[ðæts] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['θɔːtfəli] [ɪn]

that's	strange	,	"	he	said	,	taking	out	the	key	and	turning	it	over	thoughtfully	in
那就是	奇怪的	,	"	他	说	,	采取	出去	这	钥匙	和	转弯	它	超过	深思熟虑	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“真奇怪，”他一边说着，一边掏出钥匙，若有所思地在手里翻来覆去地看着。

" [jər] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [kiː] [ɪn] [ðɪs] - [uːz] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən][jʊr; jər]

"	Yer	didn't	think	as	there	were	another	key	in	this	'	ouse	that	would	open	your
"	你的	没有	思考	作为	那里	是	其他	钥匙	在	这	-	房子	那	会	打开	你的

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

你没想到这房子里还有另一把钥匙可以打开你的橱柜。

[dɪd] [jər] , - ?

did	yer	,	Bolderfield	?
做过	你的	,	-	?

是吗，博尔德菲尔德?

" [ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

"	The	old	man	sank	weeping	on	a	chair	.
"	这	老的	男人	沉没	哭泣	在	一个	椅子	.

老人瘫坐在椅子上，痛哭流涕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['broʊkən] , [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] , [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] ['besi] ['eni] [mɔːr] .

He	was	too	broken	,	too	exhausted	,	to	revile	Bessie	any	more	.
他	曾是	也	破碎的	,	也	筋疲力尽的	,	到	唾骂	贝西	任何	更多的	.

他心力交瘁，精疲力竭，再也无力咒骂贝西了。

" [joʊ] - [tel] [hɜːr; hər] , ['mʌstər] ['sɔːndəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][^iː, ^i][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] !

"	Yo	'	tell	her	,	Muster	Saunders	,	"	he	said	,	"	to	gie	it	me	back	!
"	哟	-	告诉	她	,	鼓起	桑德斯	,	"	他	说	,	"	到	gie	它	我	后退	!

“告诉她，穆斯特·桑德斯，”他说，“把东西还给我！”

[aɪl] [nɑːt][ˌeɪ es 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌstər] ['sɔːndəs] — [sʌm; səm]

I'll	not	ast	for	all	on	it	,	but	some	on	it	,	Muster	Saunders	—	some
患病的	不是	最	为了	全部	在	它	,	但	一些	在	它	,	鼓起	桑德斯	一	一些

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

我不会全盘接受，但会接受一部分，穆斯特·桑德斯——会接受一部分。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] - [ə; eɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

She	can't	'	a	spent	it	.
她	不能	-	一个	花费	它	.

她不可能把钱花光。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

She	must	'	a	got	it	somewhere	.
她	必须	-	一个	得到	它	某处	.

她肯定是从某个地方弄到的。

[joʊ] - [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mʌstər] ['sɔːndəs] .

Yo	'	speak	to	her	,	Muster	Saunders	.
哟	-	说话	到	她	,	鼓起	桑德斯	.

去跟她谈谈，穆斯特·桑德斯。

[its] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɚz]

It's	a	crule	thing	to	rob	an	old	man	like	me	—	an	'	her	own	mother's
它是	一个	-	事物	到	抢	一个	老的	男人	喜欢	我	—	一个	-	她	自己的	母亲的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

抢劫像我这样的老人，而且还是她母亲的兄弟，这太残忍了。

[joʊ] - [spiːk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] — [æn; ən] - [joʊ] - , [tuː] , ['meri] [æn] .

Yo	'	speak	to	'	er	—	an	'	yo	'	,	too	,	Mary	Anne	.
哟	-	说话	到	-	呃	—	一个	-	哟	-	,	也	,	玛丽	安妮	.

你跟她说话——还有你，玛丽·安。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	looked	piteously	from	one	to	the	other	.
"	他	看起来	可怜地	从	一	到	这	其他	.

他可怜兮兮地看着他们俩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [goʊd] ['besi] [tuː; tə] [freʃ] ['fjʊri] .

But	his	misery	only	seemed	to	goad	Bessie	to	fresh	fury	.
但	他的	苦难	仅有的	似乎	到	刺激	贝西	到	新鲜的	愤怒	.

但他的痛苦似乎只会激起贝西新的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] .

She	turned	upon	him	,	arms	akimbo	.
她	转向	之上	他	,	武器	叉腰	.

她转身面对他，双臂叉腰。

" [oʊ] ! [æn; ən] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌem 'iː][æz; əz][rɑːbz] [jər] !

"	Oh	!	an	'	of	course	it	must	be	me	as	robs	yer	!
"	哦	!	一个	-	的	课程	它	必须	是	我	作为	抢劫	你的	!

“哦！当然，那一定是抢劫你的人是我！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi]['noʊbɑːdi] [els] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

It	couldn't	be	nobody	else	,	could	it	?
它	不能	是	无人	别的	,	可以	它	?

还能有别人吗?

[ðer; ðər] ['iznt] [træmps] , [æn; ən] - [θiːvz] , [æn; ən] - [roʊgz] — - [əndrɛdz] [ʌv; əv] - [ɪm] — ['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

There	isn't	tramps	,	an	-	thieves	,	an	-	rogues	—	-	undreds	of	-	em	—	going	about
那里	不是	流浪汉	,	一个	-	窃贼	,	一个	-	流氓	—	-	数百	的	-	呃	—	去	关于

[oʊ] - [naɪts] ?

o	-	nights	?
o	-	夜晚	?

夜里没有流浪汉、小偷和恶棍——成百上千个——四处游荡吗?

['neri] [wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jər] !

Nary	one	,	I	believe	yer	!
纳里	一	,	我	相信	你的	!

一个也不信，我才不信呢!

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [θiːf] [ɪn] ['klɪntən] ['mægnə] , ['nɔbət] ['besi] [kɑːstrəl] , [ɪz] [θər] ?

There	isn't	another	thief	in	Clinton	Magna	,	nobbut	Bessie	Costrell	,	is	ther	?
那里	不是	其他	贼	在	克林顿	麦格纳	,	不	贝西	科斯特雷尔	,	是	那里	?

克林顿·马格纳镇除了贝西·科斯特雷尔之外，就没有其他窃贼了，对吧?

[bʌt; bət] - [nɑːt] ['blækgɑːrd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] .

But	yer'll	not	blackguard	me	for	nothin	'	,	I	can	tell	yer	.
但	-	不是	浑蛋	我	为了	什么也没有	-	,	我	能	告诉	你的	.

但我可以告诉你，你不会无缘无故地陷害我的。

[naʊ] [wɪl] [jər] [dʒest][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [jɔːr'selvz] [ɔːf] ?

Now	will	yer	jest	oblige	me	by	takin	'	yourselves	off	?
现在	将要	你的	笑话	必须	我	经过	拿	-	你们自己	离开	?

现在你们这些小家伙能不能赶紧脱掉衣服?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [kliːn] [ʌp]['æftər] [jər] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]

I	shall	'	ave	to	clean	up	after	yer	"	—	she	pointed	scornfully	to	the	marks	of
我	将	-	大道	到	干净的	向上	后	你的	"	—	她	尖	轻蔑地	到	这	标记	的

[ðer; ðər] ['mʌdi] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — " [æn; ən] -

their	muddy	boots	on	the	floor	—	"	an	'
他们的	浑	靴子	在	这	地面	—	"	一个	-

“我得替你们收拾残局，”她轻蔑地指着地板上他们沾满泥巴的靴子留下的痕迹，“而且……”

[its] ['gɛtɪn] - [leɪt] . "

it's	gettin	'	late	.	"
它是	获得	-	晚的	.	"

天色已晚。

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] , " [sed] ['sɔːndəs] , ['dʒentli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	One	moment	,	Mrs	.	Costrell	,	"	said	Saunders	,	gently	rubbing	his	hands	.
"	一	片刻	,	太太	.	科斯特雷尔	,	"	说	桑德斯	,	轻轻地	擦	他的	双手	.

“稍等片刻，科斯特雷尔夫人，”桑德斯一边说着，一边轻轻搓着手。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] ,

"	With	your	leave	,
"	和	你的	离开	,

“恕我冒昧，

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] - [ʊl] [dʒʌst] - [ðə; ði] ['kʌbərd] _ [hʌp] _ [sterz] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪn] - — [æn; ən] -

John	and	I	'	ull	just	inspeck	the	cupboard	_	hup	_	stairs	before	leavin	'	—	an	'
约翰	和	我	-	满	只是	-	这	橱柜	_	哈普	_	楼梯	前	离开	-	—	一个	-

[ðen] [wiːl] [klɪr] [aʊt] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

then	we'll	clear	out	double	quick	.
然后	出色地	清除	出去	双倍的	快的	.

约翰和我离开前会先检查一下楼上的橱柜——然后我们会迅速清理干净。

[bʌt; bət] [wiːl] - ['ɑːveɪ][wʌn][traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] - [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmθɪn] - [æz; əz] - [ʊl] [ʃoʊ] - [aʊ] [ðə; ði]

But	we'll	'	ave	one	try	if	we	can't	'	it	on	somethin	'	as	'	ull	show	'	ow	the
但	出色地	-	大道	一	尝试	如果	我们	不能	-	它	在	某物	-	作为	-	满	展示	-	现在	这

[θiːf] [gɑːt][ɪn] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] ,

thief	got	in	—	with	your	leave	,
贼	得到	在	—	和	你的	离开	,

但如果我们找不到其他线索，我们会尝试用其他方法找出小偷是如何进来的——请允许我这样做。

[ʌv; əv] [kuːrs] .

of	coorse	.
的	课程	.

当然。

" ['besi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

"	Bessie	hesitated	;
"	贝西	犹豫了一下	;

贝西犹豫了一下;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [sʌm; səm] [spuːnz] [ʃiː; ʃi] [held] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

then	she	threw	some	spoons	she	held	into	the	water	beside	her	with	a	violent
然后	她	扔	一些	勺子	她	握住	进入	这	水	旁	她	和	一个	暴力

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

然后她猛地把手中的几把勺子扔进了旁边的水中。

" [goʊ] [wer] [jər] ['wɒnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] .

"	Go	where	yer	wants	,	"	she	said	,	and	returned	to	her	washing	.
"	去	在哪里	你的	想要	,	"	她	说	,	和	返回	到	她	洗涤	.

“你想去哪儿就去哪儿吧，”她说，然后继续洗衣服。

['sɔːndəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Saunders	began	to	climb	the	narrow	stairs	,	with	John	behind	him	.
桑德斯	开始	到	爬	这	狭窄的	楼梯	,	和	约翰	在后面	他	.

桑德斯开始爬上狭窄的楼梯，约翰跟在他身后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smɪθs] [smɔːl] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

But	the	smith's	small	eyes	had	a	puzzled	look	.
但	这	史密斯	小的	眼睛	有	一个	困惑	看	.

但铁匠的小眼睛里却带着疑惑的神情。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [rʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	There's	somethin	'	rum	,	"	he	said	to	himself	.
"	有	某物	-	朗姆酒	,	"	他	说	到	他自己	.

“这里面肯定有朗姆酒，”他自言自语道。

" - [aʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? -

"	'	Ow	did	she	spend	it	all	?	'
"	-	现在	做过	她	花费	它	全部	?	-

“她是怎么把钱都花光的？”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['kæriɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [baɪnd] ['aɪzɪks] [bæk] , [ɔːr][ɪz]['aɪzək][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː]

As	she	been	carryin	'	on	with	some	one	be'ind	Isaac's	back	,	or	is	Isaac	in	it	too
作为	她	到过	携带	-	在	和	一些	一	内部	艾萨克的	后退	,	或者	是	艾萨克	在	它	也

?

?
?

她是不是背着艾萨克和别人搞在一起？还是艾萨克也牵涉其中？

[its] [wʌn][ɔːr] ['tʌðər] .

It's	one	or	t'other	.
它是	一	或者	另一个	.

二者必居其一。

" ['miːnwaɪl] , ['besi] , [left] [bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['efərt] [ʌv; əv]

" Meanwhile , Bessie , left behind , was consumed by a passionate effort of

" 同时 , 贝西 , 左边 在后面 , 曾是 消耗 经过 一个 热情的 努力 的

['meməri] .

memory .

记忆 .

“与此同时，留下的贝西沉浸在对往事的热烈回忆中。”

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði]

What had she done with the key the night before , after she had locked the

什么 有 她 完毕 和 这 钥匙 这 夜晚 前 , 后 她 有 已锁定 这

['kʌbərd] ?

cupboard ?

橱柜 ?

前一天晚上她锁好橱柜后，把钥匙放到了哪里?

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [blɜːrd] .

Her brain was blurred .

她 脑 曾是 模糊 .

她当时头脑一片混乱。

[ðə; ði] [bloʊ] — [ðə; ði] [fɔːl] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'fjuːzd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The blow — the fall — seemed to have confused even the remembrance of the

这 吹 — 这 落下 — 似乎 到 有 使困惑 甚至 这 纪念 的 这

[siːn] [wɪð; wɪθ] ['tɪməθi] .

scene with Timothy .

场景 和 蒂莫西 .

那次打击——那次摔倒——似乎甚至让提摩太对当时的场景记忆都变得混乱了。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]

How was it , for instance , that she had put the box back in the wrong

如何 曾是 它 , 为了 实例 , 那 她 有 放 这 盒子 后退 在 这 错误的

[pleɪs] ?

place ?

地方 ?

例如，她怎么会把盒子放错地方呢?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , ['traɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][ɪg'zækt]

She put her hand to her head , trying in an anguish to recollect the exact

她 放 她 手 到 她 头 , 尝试 在 一个 痛苦 到 追忆 这 精确的

['diːteɪlz] .

details .

细节 .

她用手捂住头，痛苦地试图回忆起具体细节。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [sæt] , ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

The little widow sat , meanwhile , a few yards away ,

这 小的 寡妇 卫星 , 同时 , 一个 很少 码 离开 ,

与此同时，那位小寡妇坐在几码开外的地方。

[hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [ɪn'triːti] ;

her thin hands clasped on her lap in her usual attitude of humble entreaty ;

她 薄的 双手 紧握 在 她 膝 在 她 通常 态度 的 谦逊的 恳求 ;

[hɜːr; hər][sɔːft] ,

her soft ,

她 柔软的 ,

她纤细的双手交叠放在膝上，摆出一贯谦卑恳求的姿态；她柔软的，

[greɪ] [aɪz] , [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['besi] .

grey eyes , brimmed with tears , were fixed on Bessie .

灰色的 眼睛 , 满溢 和 眼泪 , 是 固定的 在 贝西 .

一双灰色的眼睛，噙满了泪水，紧紧地盯着贝西。

['besi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] .

Bessie	did	not	know	that	she	was	there	—	that	she	existed	.
贝西	做过	不是	知道	那	她	曾是	那里	—	那	她	存在	.

贝西并不知道她在那里——她并不知道她的存在。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] ['æftər] [ðə; ði] [tu:] [men] .

The	door	had	closed	after	the	two	men	.
这	门	有	关闭	后	这	二	男人	.

两人离开后，门就关上了。

['besi] [kʊd; kəd] [hɪr] [veɪg] ['mu:vmənts] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

Bessie	could	hear	vague	movements	,	but	nothing	more	.
贝西	可以	听到	模糊的	移动	,	但	没有什么	更多的	.

贝西能听到模糊的动静，但除此之外什么也听不到。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:ŋgər] .

Presently	she	could	bear	it	no	longer	.
目前	她	可以	熊	它	不	更长	.

她现在再也无法忍受了。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	went	to	the	door	and	opened	it	.
她	去	到	这	门	和	打开	它	.

她走到门口，打开了门。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

She	was	just	in	time	.
她	曾是	只是	在	时间	.

她来得正是时候。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l] [ðæt] [dʒɑ:n] [held] ,

By	the	light	of	the	bit	of	candle	that	John	held	,
经过	这	光	的	这	少量	的	蜡烛	那	约翰	握住	,

借着约翰手中那点烛光，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sɔ:ndəs] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,

she	saw	Saunders	sitting	on	the	stair	,
她	锯	桑德斯	坐着	在	这	楼梯	,

她看到桑德斯坐在楼梯上，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [freɪm] [θroʊn] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [stu:p] ['sʌd(ə)nli] ,

the	shadow	of	his	huge	frame	thrown	black	on	the	white	wall	;	she	saw	him	stoop	suddenly	,
这	阴影	的	他的	巨大的	框架	抛掷	黑色的	在	这	白色的	墙	;	她	锯	他	哈腰	突然	,

他庞大身躯的影子在白墙上投下黑色的阴影；她看见他突然弯下了腰。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [paʊnsiz] ; [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] — [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

as	a	bird	pounces	;	she	heard	an	exclamation	—	then	a	sound	of	metal	.
作为	一个	鸟	猛扑	;	她	听到	一个	感叹	—	然后	一个	声音	的	金属	.

就像鸟儿俯冲而下；她听到一声惊呼——然后是金属撞击声。

[hɜ:r; hər] [ɪn'vɑ:lənteri] [kraɪ] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [men] [ə'bʌv] .

Her	involuntary	cry	startled	the	men	above	.
她	非自愿	哭	惊慌	这	男人	多于	.

她不由自主的尖叫声惊动了上面的人。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [kɑ:strəl] , " [sed] ['sɔ:ndəs] , ['brɪskli] — " [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	,	Mrs	.	Costrell	,	"	said	Saunders	,	briskly	—	"	all	right	.
"	全部	正确的	,	太太	.	科斯特雷尔	,	"	说	桑德斯	,	轻快地	—	"	全部	正确的	.

“好的，科斯特雷尔夫人，”桑德斯干脆地说——“好的。”

[wiːl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

We'll	be	down	directly	.
出色地	是	向下	直接地	.

我们会直接下去。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	She	came	back	into	the	kitchen	,	a	mist	before	her	eyes	,
"	她	来了	后退	进入	这	厨房	,	一个	薄雾	前	她	眼睛	,

她回到厨房，眼前一片朦胧。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	fell	heavily	on	a	chair	by	the	fire	.
和	跌倒	重度	在	一个	椅子	经过	这	火	.

然后重重地摔倒在火炉旁的椅子上。

['meri] [æn] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [bæk] .

Mary	Anne	approached	her	,	only	to	be	pushed	back	.
玛丽	安妮	接近	她	,	仅有的	到	是	推动	后退	.

玛丽·安妮走近她，却被推开了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] .

The	widow	stood	listening	,	in	an	agony	.
这	寡妇	站立	聆听	,	在	一个	痛苦	.

寡妇站在那里，痛苦地听着。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sɔːndəs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

It	took	Saunders	a	minute	or	two	to	complete	his	case	.
它	采取	桑德斯	一个	分钟	或者	二	到	完全的	他的	案件	.

桑德斯花了一两分钟就完成了他的案子。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [weɪt] ['meɪkɪŋ]

Then	he	slowly	descended	the	stairs	,	carrying	the	box	,	his	great	weight	making
然后	他	缓慢地	下降	这	楼梯	,	携带	这	盒子	,	他的	伟大的	重量	制作

[ðə; ði] [haʊs] [ʃeɪk] .

the	house	shake	.
这	房子	摇	.

然后他抱着箱子慢慢走下楼梯，他巨大的体重让房子都摇晃起来。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɜːrst] , [dʒɑːn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	entered	the	kitchen	first	,	John	behind	him	.
他	进入	这	厨房	第一的	,	约翰	在后面	他	.

他先走进厨房，约翰跟在他后面。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['aɪzək]

But	at	the	same	moment	that	they	appeared	the	outer	door	opened	,	and	Isaac
但	在	这	相同的	片刻	那	他们	出现	这	外	门	打开	,	和	艾萨克

[kɑːstrəl] ,

Costrell	,
科斯特雷尔	,

但就在他们出现的同时，外面的门开了，艾萨克·科斯特雷尔走了进来。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

preceded	by	a	gust	of	snow	,	stood	on	the	threshold	.
之前	经过	一个	阵风	的	雪	,	站立	在	这	临界点	.

一阵雪花飘落，他站在门槛上。

" [waɪ] , [dʒɑːn] !

"	Why	,	John	!
"	为什么	,	约翰	!

“约翰，你好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] — " [æn; ən] - ['sɔːndəs] !
" he cried , in amazement — " an - Saunders !
" 他 哭 , 在 惊愕 — " 一个 - 桑德斯 !

他惊呼道——“桑德斯!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [æt; ət] ['meri] [æn] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" He looked at them , then at Mary Anne , then at his wife .
" 他 看起来 在 他们 , 然后 在 玛丽 安妮 , 然后 在 他的 妻子 .

他看了看他们，又看了看玛丽·安妮，然后看了看他的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [ded] ['saɪləns] .
There was an instant's dead silence .
那里 曾是 一个 即时 死的 沉默 .

瞬间，一片死寂。

[ðen] [ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [dʒɑːn] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Then the tottering John came forward .
然后 这 颤巍巍 约翰 来了 向前 .

然后，步履蹒跚的约翰走了过来。

" [æn; ən] - [aɪm][glæd] [jər] [kʌm] , ['aɪzək] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['θæŋkfl] !
" An - I'm glad yer come , Isaac , that I am — thankful !
" 一个 - 我是 高兴的 你的 来 , 艾萨克 , 那 我 是 — 感恩 !

“我很高兴你来了，艾萨克，我真的非常感激！”

[naʊ] [jər] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jər] ['waɪfs] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] .
Now yer can tell me what yer wife's done with my money .
现在 你的 能 告诉 我 什么 你的 妻子的 完毕 和 我的 钱 .

现在你可以告诉我你老婆把我的钱都花到哪儿去了。

[-] [maɪnd] [ðæt] [bɑːks] ?
D'yer mind that box ?
戴尔 头脑 那 盒子 ?

戴尔，注意那个盒子吗?

[ˌaɪ 'tiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] ['wɑːtsn]
It wor you an - I carried it across that night as Watson
它 工作 你 一个 - 我 携带 它 穿过 那 夜晚 作为 沃森
[kʌm] [aʊt] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
come out on us .
来 出去 在 我们 .

那晚，我和你一起带着它，因为沃森出来找我们麻烦了。

[æn; ən] - [jɑːl] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [æz; əz][wiː; wi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
An - yo'll bear me witness as we locked it up ,
一个 - 你们 熊 我 证人 作为 我们 已锁定 它 向上 ,

你们可以作证，我们当时把它锁起来了。

[æn; ən] - [joʊ] - [sɔː] [ˌem 'iː][taɪ][ðə; ði] [tuː] [kiːz] [raʊn] - [maɪ] [nek] — [joʊ] - [dɪd] , ['aɪzək] .
an - yo - saw me tie the two keys roun - my neck — yo - did , Isaac .
一个 - 哟 - 锯 我 领带 这 二 钥匙 圆 - 我的 脖子 — 哟 - 做过 , 艾萨克 .

你看见我把两把钥匙系在脖子上——你看见了，艾萨克。

[æn; ən] - [naʊ] , ['aɪzək] , " — [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] — " [naʊ] [ðeəz; ðəz] [tuː] —
An - now , Isaac , " — the hoarse voice began to tremble — " now there's two —
一个 - 现在 , 艾萨克 , " — 这 嘶哑 嗓音 开始 到 颤抖 — " 现在 有 二 —
- — [left] ,
suverins — left ,
- — 左边 ,

“现在，艾萨克，”他沙哑的声音开始颤抖，“现在还剩下两个——苏维林——了。”

[ænd; ənd][wʌn] - [ɑ:f] - [kraʊn] — [aʊt][oʊ] - ['sev(ə)nti] - [wʌn] [paʊnd] ['foʊ.ə˞] [æn; ən] - ['sɪkspəns] — ['sev(ə)nti]

and	one	'	arf	-	crown	—	out	o	'	seventy	-	one	pound	fower	an	'	sixpence	—	seventy
和	一	-	啊	-	王冠	—	出去	o	-	七十	-	一	磅	花朵	一个	-	六便士	—	七十

- [wʌn] [paʊnd] , ['aɪzək] !

-	one	pound	,	Isaac	!
-	一	磅	,	艾萨克	!

还有一“半克朗”——从七十一英镑四便士六便士里——七十一英镑，艾萨克！

[jɑ:l] [get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] - [ɜ:r; ər] , ['aɪzək] , [jər] [wɪl] , [wəʊnt] [jər] ?

Yo'll	get	it	out	on	'	er	,	Isaac	,	yer	will	,	won't	yer	?
你们	得到	它	出去	在	-	呃	,	艾萨克	,	你的	将要	,	惯于	你的	?

你会把气撒在她身上的，艾萨克，你会的，对吧?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] .

"	He	looked	up	,	imploring	.
"	他	看起来	向上	,	恳求	.

他抬起头，恳求道。

['aɪzək] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['vaɪələnt][stɑ:rt] , [stʊd] [ˌæbsə'lu:tli] ['moʊʃnləs] , ['sɔ:ndəs] [əb'zəviŋ, ɔb-]

Isaac	,	after	the	first	violent	start	,	stood	absolutely	motionless	,	Saunders	observing
艾萨克	,	后	这	第一的	暴力	开始	,	站立	绝对地	静止不动	,	桑德斯	观察

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

第一次激烈的冲突过后，艾萨克一动不动地站在那里，桑德斯观察着他。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][prɑ:ps][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	one	of	the	main	props	of	Church	Establishment	in	the	village	,
作为	一	的	这	主要的	道具	的	教会	建立	在	这	村庄	,

作为村里教会机构的主要支柱之一，

['sɔ:ndəs] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['aɪzək] [kɑ:strəl] , [hu:] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪsɪdəns]

Saunders	had	no	great	opinion	of	Isaac	Costrell	,	who	stood	for	the	dissidence
桑德斯	有	不	伟大的	观点	的	艾萨克	科斯特雷尔	,	WHO	站立	为了	这	异议

[ʌv; əv] [dɪ'sent] .

of	dissent	.
的	异议	.

桑德斯对艾萨克·科斯特雷尔评价不高，科斯特雷尔是异议中的异议者。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [frendz] , [ænd; ənd] ['sɔ:ndəs] , [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [hæd; həd] ,

The	two	men	had	never	been	friends	,	and	Saunders	,	in	this	affair	,	had	,
这	二	男人	有	绝不	到过	朋友们	,	和	桑德斯	,	在	这	事务	,	有	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这两个人原本就不是朋友，而桑德斯在这件事上，或许.....

['eksəd] [ðə; ði]['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑ:zi] - [dʒu:'dɪʃəl] ['fʌŋkʃnz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] , [baɪ] ['kɑ:mən]

exercised	the	quasi	-	judicial	functions	the	village	had	long	,	by	common
锻炼	这	准	-	司法	函数	这	村庄	有	长的	,	经过	常见的

[kən'sent] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

consent	,	allowed	him	,
同意	,	允许	他	,

他行使了该村长期以来经村民一致同意而赋予他的准司法职能。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['redinəs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

with	more	readiness	than	usual	.
和	更多的	准备就绪	比	通常	.

比平时准备得更充分。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒɑːn] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ['aɪzək] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['sɔːndəs] .

As	soon	as	John	ceased	speaking	Isaac	walked	up	to	Saunders	.
作为	很快	作为	约翰	停止	请讲	艾萨克	步行	向上	到	桑德斯	.

约翰话音刚落，艾萨克就走到桑德斯跟前。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [bɑːks] , " [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] .

"	Let	me	see	that	box	,	"	he	said	peremptorily	.
"	让	我	看	那	盒子	,	"	他	说	专断地	.

“让我看看那个盒子，”他厉声说道。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	Put	it	down	.
"	放	它	向下	.

放下它。

" ['sɔːndəs] , [huː] [hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Saunders	,	who	had	rested	the	box	on	the	back	of	a	chair	,
"	桑德斯	,	WHO	有	休息	这	盒子	在	这	后退	的	一个	椅子	,

桑德斯把盒子放在椅子背上，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['aɪzək] .

placed	it	gently	on	the	table	,	assisted	by	Isaac	.
放置	它	轻轻地	在	这	桌子	,	协助	经过	艾萨克	.

在艾萨克的帮助下，轻轻地把它放在桌子上。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [stʊd] ['besi] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dʌstər] [ɑːn]

A	few	feet	away	stood	Bessie	,	saying	nothing	,	her	hand	holding	the	duster	on
一个	很少	脚	离开	站立	贝西	,	说	没有什么	,	她	手	保持	这	除尘器	在

[hɜːr; hər] [hɪp] ,

her	hip	,
她	时髦的	,

几英尺外站着贝西，一言不发，一只手拿着掸子放在腰间。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	eyes	following	her	husband	.
她	眼睛	下列的	她	丈夫	.

她的目光追随着丈夫。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['sɔvrinz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][oʊld] [klɔːθ] [wɪtʃ]

He	looked	carefully	at	the	two	sovereigns	lying	on	the	bit	of	old	cloth	which
他	看起来	小心	在	这	二	君主	说谎	在	这	少量	的	老的	布	哪个

['kʌvərd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

covered	the	bottom	of	the	box	,
涵盖	这	底部	的	这	盒子	,

他仔细地看了看放在箱子底部那块旧布上的两枚金币。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hæf] - [kraʊn] [ðæt] ['tɪməθi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ;

and	the	one	half	-	crown	that	Timothy	had	forgotten	;
和	这	一	一半	-	王冠	那	蒂莫西	有	被遗忘的	;

还有提摩太忘记的那半克朗；

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	took	up	the	bit	of	cloth	and	shook	it	,
他	采取	向上	这	少量	的	布	和	摇晃	它	,

他拿起那块布抖了抖，

[hiː; hi] [felt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rentʃt] [lɑːk] .

he	felt	along	the	edge	of	the	box	,	he	examined	the	wrenched	lock	.
他	毛毡	沿着	这	边缘	的	这	盒子	,	他	检查	这	扭动	锁	.

他摸索着盒子边缘，检查了被撬开的锁。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

Then	he	stood	for	an	instant	,	his	hand	on	the	box	,
然后	他	站立	为了	一个	立即的	,	他的	手	在	这	盒子	,

然后他站了一会儿，手放在箱子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] .

his	eyes	staring	straight	before	him	in	a	kind	of	dream	.
他的	眼睛	凝视	直的	前	他	在	一个	种类	的	梦	.

他双眼呆滞地望着前方，仿佛置身梦境。

['sɔːndəs] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Saunders	grew	impatient	.
桑德斯	生长	不耐烦	.

桑德斯变得不耐烦了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [dʒɑːn][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	pushed	John	aside	,	and	came	to	the	table	,
他	推动	约翰	旁边	,	和	来了	到	这	桌子	,

他一把推开约翰，走到桌边。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] ['aɪzɪks] [feɪs] .

leaning	his	hands	upon	it	so	as	to	command	Isaac's	face	.
倾斜	他的	双手	之上	它	所以	作为	到	命令	艾萨克的	脸	.

他双手撑在脸上，以此来控制以撒的脸。

" [naʊ] [lʊk] - [er] , ['aɪzək] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Now	look	'	ere	,	Isaac	,	"	he	said	,
"	现在	看	-	埃雷	,	艾萨克	,	"	他	说	,

“艾萨克，看这里，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['eni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪm'plɔɪd] , " [lets] [kʌm] [tuː; tə]

in	a	different	voice	from	any	that	he	had	yet	employed	,	"	let's	come	to
在	一个	不同的	嗓音	从	任何	那	他	有	然而	受雇	,	"	我们来吧	来	到

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他用一种与以往任何一种声音都不同的语气说道：“让我们进入正题吧。”

[ðiːz] - [er] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fæks] [oʊ] - [ðɪs] [keɪs] ,

These	'	ere	are	the	facks	o	'	this	case	,
这些	-	埃雷	是	这	法克斯	o	-	这	案件	,

这就是本案的真相。

[ænd; ənd] - [aʊ] [wɪə(r)] [əgɔɪn] - [tuː; tə][get]['oʊvər] - [ɪm] [aɪ][dəunt] [siː] .

and	'	ow	we're	agoin	'	to	get	over	'	em	I	don't	see	.
和	-	现在	是	过去	-	到	得到	超过	-	呃	我	不	看	.

而“我们该如何克服他们，我看不出来。”

[dʒɑːn] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌbərd] .

John	leaves	his	money	in	your	cupboard	.
约翰	树叶	他的	钱	在	你的	橱柜	.

约翰把钱放在你的橱柜里了。

[joʊ] - [æn; ən] - [hiː; hi] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [æn; ən] - [dʒɑːn][goʊz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [kiːz] - ['ʌŋ] [raʊn] - - [ɪz]

Yo	'	an	'	he	lock	it	up	,	an	'	John	goes	away	with	'	is	keys	'	ung	roun	'	'	is
哟	-	一个	-	他	锁	它	向上	,	一个	-	约翰	去	离开	和	-	是	钥匙	-	ung	圆	-	-	是

[nek] .

neck	.
脖子	.

Yo' 和他一起锁上了门，John 带着钥匙离开了，钥匙挂在脖子上。

[joʊ] - [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] ?
Yo **'** **agree** **to** **that** **?**
哟 - 同意 到 那 ?

你同意吗?

[wel] [æn; ən] - [gʊd] .
Well **an** **'** **good** **.**
出色地 一个 - 好的 .

很好。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kiː] [ɪn][jʊr; jər] - [uːz] , ['aɪzək] , [æz; əz]['əupənz]['dʒɑːnz] ['kʌbərd] .
But **there's** **another** **key** **in** **your** **'** **ouse** **,** **Isaac** **,** **as** **opens** **John's** **cupboard** **.**
但 有 其他 钥匙 在 你的 - 房子 , 艾萨克 , 作为 打开 约翰的 橱柜 .

但你家还有另一把钥匙，艾萨克，它打开了约翰的橱柜。

[ɑː] — —
Ah **—** **—**
啊 — —

啊 -

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪzɪks] ['muːvmənt] .
" **He** **waved** **his** **hand** **in** **deprecation** **of** **Isaac's** **movement** **.**
" 他 挥手 他的 手 在 弃用 的 艾萨克的 移动 .

他挥手表示对艾萨克的动作不屑。

" [aɪ] [dɪseɪ] [joʊ] - ['dɪdnt] [noʊ] [naʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] - - [er] [nɔːr][ðer; ðər] .
" **I** **dessay** **yo** **'** **didn't** **know** **nowt** **about** **it** **—** **that's** **noather** **'** **ere** **nor** **there** **.**
" 我 德赛 哟 - 没有 知道 现在 关于 它 — 那就是 - - 埃雷 也不 那里 .

“我敢肯定你对此一无所知——这无关紧要。”

[joʊ] - [traɪ]['dʒɑːnz] [kiː] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [dɔːr] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
Yo **'** **try** **John's** **key** **in** **that** **there** **door** **"** **—** **he** **pointed** **to** **the** **cupboard** **by** **the** **fire**
哟 - 尝试 约翰的 钥匙 在 那 那里 门 " — 他 尖 到 这 橱柜 经过 这 火
— " [æn; ən] - [jɑːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɪts][eks] — [ækt] .
— **"** **an** **'** **yo'll** **find** **it** **fits** **ex** **—** **act** **.**
— " 一个 - 你们 寻找 它 适合 前任 — 行为 .

“你试试用约翰的钥匙开那扇门，”他指着火炉旁的橱柜说，“你会发现它正好能打开。”

[ðen] , [θɪŋks] [aɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] [æz; əz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] - [er] ['kʌbərd] ?
Then **,** **thinks** **I** **,** **where's** **the** **key** **as** **belongs** **to** **that** **'** **ere** **cupboard** **?**
然后 , 思考 我 , 在哪里? 这 钥匙 作为 属于 到 那 - 埃雷 橱柜 ?

我心想，那橱柜的钥匙在哪儿呢?

[æn; ən] - [dʒɑːn][æn; ən] - [aɪ][goʊz] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] - [ɪn]['noʊə][taɪm] [æt; ət] [ɔː]
An **'** **John** **an** **'** **I** **goes** **upstairs** **to** **look** **about** **us** **,** **an** **'** **in** **noa** **time** **at** **aw**
一个 - 约翰 一个 - 我 去 楼上 到 看 关于 我们 , 一个 - 在 诺亚 时间 在 啊
,
,
,

约翰和我上楼四处看看，没过多久，

[aɪ] [siːz] [ə; eɪ] - [oʊl][ɪn][ðə; ði] - - .
I **sees** **a** **'** **ole** **in** **the** **skirtin** **'** **.**
我 看到 一个 - 奥莱 在 这 - - .

我看到裙摆上有个洞。

[aɪ] [wɪps] [ɪn][maɪ]['fɪŋgər] — [lɔː] - [bles] [jər] !
I **whips** **in** **my** **finger** **—** **lor** **'** **bless** **yer** **!**
我 鞭子 在 我的 手指 — 洛尔 - 保佑 你的 !

我手指上挂着鞭子——老天保佑你!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr][ðer; ðər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][sets] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][hoʊl] .

I	knew	it	wor	there	the	moment	I	sets	eyes	on	the	hole	.
我	知道	它	工作	那里	这	片刻	我	套	眼睛	在	这	洞	.

我第一眼看到那个洞就知道它在那里。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] [traɪˈʌmfəntli] .

"	He	held	up	the	key	triumphantly	.
"	他	握住	向上	这	钥匙	凯旋而归	.

他得意洋洋地举起钥匙。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到此时，

[noʊ][oʊld] ['beɪli] ['lɔɪər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [spiːtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [kə'mænd]

no	Old	Bailey	lawyer	making	a	hanging	speech	could	have	had	more	command
不	老的	贝利	律师	制作	一个	绞刑	演讲	可以	有	有	更多的	命令

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .

of	his	task	.
的	他的	任务	.

任何一位在老贝利法庭发表绞刑辩护词的律师，都不可能比他更能掌控局面。

" - [er] [ðen] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] " — [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði]['aɪtəmz] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — " [bɑːks] [lɔkt]

"	'	Ere	then	we	'	ave	"	—	he	checked	the	items	off	on	his	fingers	—	"	box	locked
"	-	埃雷	然后	我们	-	大道	"	—	他	已检查	这	项目	离开	在	他的	手指	—	"	盒子	已锁定

[ʌp] — [kiː] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] [æz; əz][fɪts][ˌaɪ 'tiː] ,

up	—	key	in	the	'	ouse	as	fits	it	,
向上	—	钥匙	在	这	-	房子	作为	适合	它	,

“然后我们还有”——他用手指比划着物品——“一个上了锁的盒子——钥匙在房子里，正好合适。”

[ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə][dʒɑːn] — ['mʌni] ['tuːk] [aʊt] — [kiː] - ['ɪdən] [ə'weɪ] .

unbeknown	to	John	—	money	tuk	out	—	key	'	idden	away	.
未知	到	约翰	—	钱	图克	出去	—	钥匙	-	艾登	离开	.

约翰毫不知情——钱被偷走了——钥匙被偷走了。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] — [nɑːt][baɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːks] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] _

But	that's	not	all	—	not	by	long	chalks	—	there's	another	side	to	the	affair	=
但	那就是	不是	全部	—	不是	经过	长的	粉笔	—	有	其他	边	到	这	事务	_

[hæl; heɪl] _ [tə'geðər] .

hal	_	together	.
哈尔	_	一起	.

但这还不是全部——远远不止如此——这件事还有另一面。

" ['sɔːndəs] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [klɪrd]

"	Saunders	drew	himself	up	,	thrust	his	hands	deep	into	his	pockets	,	and	cleared
"	桑德斯	画	他自己	向上	,	推力	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	,	和	已清除

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

桑德斯挺直身子，双手插进口袋，清了清嗓子。

" [pər'hæps] [jər] [dɑːn] - [noʊ] — [aɪm]['sɑːrtɪn] [ʃʊr] [jər] [dɑːn] - [noʊ] — ['liːstweɪz] [aɪm] -

"	Perhaps	yer	don	'	know	—	I'm	sartin	sure	yer	don	'	know	—	leastways	I'm	hinclined
"	也许	你的	大学教师	-	知道	—	我是	萨廷	当然	你的	大学教师	-	知道	—	至少	我是	-

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

“或许你不知道——我开始确信你不知道——至少我是这么认为的。”

— [æz; əz]['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['besi] — " - ['ɑːveɪ]

—	as	Mrs	.	Costrell	"	—	he	made	a	polite	inclination	towards	Bessie	—	"	'	ave
—	作为	太太	.	科斯特雷尔	"	—	他	制成	一个	有礼貌的	倾角	向	贝西	—	"	-	大道

[bɪn] ['mækɪn] - [friː] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] — ['foʊ.ɚ] — [faɪv] — [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr]

been	makin	'	free	with	money	—	fower	—	five	—	night	a	week	at	the	Spotted	Deer
到过	制造	-	自由的	和	钱	—	花朵	—	五	—	夜晚	一个	星期	在	这	斑	鹿

— ['foʊ.ɚ] — [faɪv] — [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] .

—	fower	—	five	—	night	a	week	.
—	花朵	—	五	—	夜晚	一个	星期	.

——就像科斯特雷尔太太一样”——他礼貌地向贝西示意——“一直在挥霍金钱——每周四——五——晚在斑点鹿酒店——每周四——五——晚。

[ʃiːd] [juːst] [tuː; tə] [triːt] ['evri] [jʌŋ] ['felər] , [æn; ən] - ['plenti] [oʊld] - ['ʌnz] [tuː] , [æz; əz] [tɜːrnd] [ʌp] ;

She'd	used	to	treat	every	young	feller	,	an	'	plenty	old	'	uns	too	,	as	turned	up	;
棚	用过的	到	对待	每一个	年轻的	伙计	,	一个	-	很多	老的	-	联合国	也	,	作为	转向	向上	;

她过去对待每一个年轻小伙子，以及很多年纪大的男人，都一视同仁；

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meni] [æz; əz]['oʊnli] [went] [tuː; tə] ['dɔsənz] [bɪ'kɑːs] [ðeɪ] [nuː] [æz; əz]

an	'	there	was	a	many	as	only	went	to	Dawson's	becos	they	knew	as
一个	-	那里	曾是	一个	许多	作为	仅有的	去	到	道森的	因为	他们	知道	作为

[ʃiːd] [triːt] - [ɪm] .

she'd	treat	'	em	.
棚	对待	-	呃	.

很多人去道森家只是因为他们知道她会如何对待他们。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][ɑːn] [tɪk] [æt; ət] ['dɔsənz] ; [ʃiːd] [peɪ] , — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['æləs] [peɪd] [ɪn] - [ɑːf]

Now	,	she	didn't	go	on	tick	at	Dawson's	;	she'd	pay	,	—	an	'	she	allus	payed	in	'	arf
现在	,	她	没有	去	在	打钩	在	道森的	;	棚	支付	,	一	一个	-	她	艾洛斯	已付费	在	-	啊

- [kraʊnz] .

-	crowns	.
-	皇冠	.

现在，她不会在道森那里赊账；她会付钱，——而且她总是用半克朗付钱。

[æn; ən] - [ðoʊz] - [ɑːf] - [kraʊnz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] - [ɑːf] - [kraʊnz] ; [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]

An	'	those	'	arf	-	crowns	were	curious	'	arf	-	crowns	;	an	'	it	came	into
一个	-	那些	-	啊	-	皇冠	是	好奇的	-	啊	-	皇冠	;	一个	-	它	来了	进入

['dɔsənz] - [iːd] [æz; əz] ['hiːd] [kɑːlɪk] [ðem; ðəm] - [ɑːf] - [kraʊnz] .

Dawson's	'	ead	as	he'd	colleck	them	'	arf	-	crowns	.
道森的	-	头	作为	他会	科莱克	他们	-	啊	-	皇冠	.

那些“arf-crowns”真是奇特的“arf-crowns”；当道森收集那些“arf-crowns”时，这件事就进入了他的脑海。

- [iː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['səmət] , - [iː] [sed] — [æn; ən] - [aɪ] [dɪseɪ] - [iː] [dɪd] .

'	Ee	wanted	to	see	summat	,	'	ee	said	—	an	'	I	dessay	'	ee	did	.
-	呃	通缉	到	看	总结	,	-	ee	说	—	一个	-	我	德赛	-	ee	做过	.

“Ee 想看看 summat，”ee 说，“我说 ee 确实这么做了。”

[æn; ən] - ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɑːk] .

An	'	people	began	to	taak	.
一个	-	人们	开始	到	taak	.

于是人们开始说话。

[læst] [naɪt] [ðɪər] ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [waɪl]

Last	night	theer	wor	a	bit	of	a	roompus	,	it	seems	,	while
最后的	夜晚	他们的	工作	一个	少量	的	一个	-	,	它	似乎	,	尽管

['mɪsɪz] . [kɑːstrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['peɪɪn] -

Mrs	.	Costrell	was	a	-	payin	'
太太	.	科斯特雷尔	曾是	一个	-	支付	-

昨晚，科斯特雷尔太太付钱的时候，房间里似乎发生了一点小骚动。

[ə'nʌðər] [oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] , [æn; ən] - ['səmət] [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] —

another	o	'	them	things	,	an	'	summat	as	was	said	come	to	my	ears	—
其他	o	-	他们	事物	,	一个	-	总结	作为	曾是	说	来	到	我的	耳朵	—

[æn; ən] - [kʌm] [tuː; tə] ['wɑːtsənz] .

an	'	come	to	Watson's	.
一个	-	来	到	屈臣氏	.

又发生了一件事，有人说了些什么，我听了——也听沃森听了。

[æn; ən] - [ˌem 'iː][æn; ən] - ['wɑːtsn] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['mækɪn] - [in'kwaiəriz] — [æn; ən] - ['mɪstər] . ['dɔːsən]

An	'	me	an	'	Watson	'	ave	been	makin	'	inquiries	—	an	'	Mr	.	Dawson
一个	-	我	一个	-	沃森	-	大道	到过	制造	-	查询	—	一个	-	先生	.	道森

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [loʊn] ,

wor	obligin	'	enough	to	make	me	a	small	loan	,
工作	-	-	足够的	到	制作	我	一个	小的	贷款	,

我和沃森一直在打听——道森先生非常乐意借给我一笔小额贷款，

- [iː] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] .

'	ee	wor	.
-	ee	工作	.

'ee wor。

[naʊ] , [aɪv] [gɑːt][dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][oʊ] - [dʒɑːn] - .

Now	,	I've	got	just	one	question	to	ask	o	'	John	Borroful	.
现在	,	我已经	得到	只是	一	问题	到	问	o	-	约翰	-	.

现在，我只有一个问题要问约翰·博罗富尔。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] .

"	He	put	his	hand	into	his	waistcoat	pocket	,	and	drew	out	a	silver	coin	.
"	他	放	他的	手	进入	他的	马甲	口袋	,	和	画	出去	一个	银	硬币	.

他把手伸进马甲口袋里，掏出一枚银币。

" [ɪz] [ðæt] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [dʒɑːn] ?

"	Is	that	yourn	,	John	?
"	是	那	你的	,	约翰	?

“那是你的吗，约翰？”

" [dʒɑːn] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

"	John	fell	upon	it	with	a	cry	.
"	约翰	跌倒	之上	它	和	一个	哭	.

约翰大叫一声扑了上去。

" [aɪ] , ['sɔːndəs] , [its] [maɪn] .

"	Aye	,	Saunders	,	it's	mine	.
"	是的	,	桑德斯	,	它是	矿	.

“是的，桑德斯，是我的。”

[lʊk] [jiː; ji] - [er] , ['aɪzək] , [its] [ə; eɪ] ['kɪŋz] - [iːd] .

Look	ye	'	ere	,	Isaac	,	it's	a	king's	'	ead	.
看	是的	-	埃雷	,	艾萨克	,	它是	一个	国王的	-	头	.

看这里，艾萨克，那是一颗国王的头颅。

[its] ['wɪləm] — [nɑːt] ['vɪktəri] .

It's	Willum	—	not	Victory	.
它是	威廉	—	不是	胜利	.

是威廉（Willum），不是胜利（Victory）。

[aɪ] [seɪvd] [ðæt] - [ən] [ʌp] [wen] [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ə; eɪ] [læd] [æt; ət]

I	saved	that	'	un	up	when	I	wor	a	lad	at
我	已保存	那	-	联合国	向上	什么时候	我	工作	一个	小伙子	在

我以前在一家酒吧工作的时候就把那张纸条存起来了。

['meɪsənz] — [æn; ən] - [lʊk] [jər] , [ðeəz; ðəz][maɪ][mɑːrk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — ['evri] - [ɑːf] - [kraʊn]

Mason's	—	an	-	look	yer	,	there's	my	mark	in	the	corner	—	every	-	arf	-	crown
石匠的	—	一个	-	看	你的	,	有	我的	标记	在	这	角落	—	每一个	-	啊	-	王冠

梅森的——瞧，角落里有我的标记——每个“半皇冠”

[aɪ]['evər] - [æd][aɪ] [mɑːrkt] [laɪk] [ðæt] .

I	ever	-	ad	I	marked	like	that	.
我	曾经	-	广告	我	标记	喜欢	那	.

我以前也做过那样的标记。

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['aɪzɪks] ['sterɪŋ] [aɪz] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skrætʃt] [krɔːs] [ɪn]

"	He	held	it	under	Isaac's	staring	eyes	,	pointing	to	the	little	scratched	cross	in
"	他	握住	它	在下面	艾萨克的	凝视	眼睛	,	指向	到	这	小的	刮痕	叉	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

他把它举到艾萨克注视的目光下，指着角落里刻着的小十字架。

" - [ɪrz] [ə'nʌðər] , [dʒɑːn] — [tuː] [ɑːn] - [ɪm] , " [sed] ['sɔːndəs] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd]

"	-	Ere's	another	,	John	—	two	on	-	em	,	"	said	Saunders	,	pulling	out	a	second	and
"	-	这是	其他	,	约翰	—	二	在	-	呃	,	"	说	桑德斯	,	拉	出去	一个	第二	和

[ə; eɪ] [θɜːrd] .

a	third	.
一个	第三	.

“约翰，这里还有一枚——两枚，”桑德斯说着，掏出了第二枚和第三枚。

[dʒɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] , [aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm][bəuθ] .

John	,	in	a	passion	of	hope	,	identified	them	both	.
约翰	,	在	一个	热情	的	希望	,	已识别	他们	两个都	.

约翰满怀希望地认出了他们俩。

" [ðen] , " [sed] ['sɔːndəs] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['sɑːləmli] ,

"	Then	,	"	said	Saunders	,	slapping	the	table	solemnly	,
"	然后	,	"	说	桑德斯	,	拍打	这	桌子	庄严地	,

“然后，”桑德斯说着，郑重地拍了拍桌子。

" - ['nɔbət] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [æn; ən] - ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	-	theer's	nobbut	one	more	thing	to	say	—	an	-	sorry	I	am	to	say	it	.
"	-	不	一	更多的	事物	到	说	—	一个	-	对不起	我	是	到	说	它	.	

“还有一件事要说——我很抱歉要这么说。”

[ðem; ðəm] [kɔɪnz] , ['aɪzək] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] ['fɪŋgər] [æt; ət] ['besi] , [huːz] [waɪt] ,

Them	coins	,	Isaac	"	—	he	pointed	a	slow	finger	at	Bessie	,	whose	white	,
他们	硬币	,	艾萨克	"	—	他	尖	一个	慢的	手指	在	贝西	,	谁	白色的	,

“那些硬币，艾萨克”——他缓缓地用手指着贝西，她皮肤白皙，

[fɪrs] [feɪs] [muːvd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] — " [ðem; ðəm] - [ɑːf] - [kraʊnz] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [peɪd]

fierce	face	moved	involuntarily	—	"	them	'	arf	-	crowns	wor	paid
凶猛的	脸	已搬	不由自主	—	"	他们	-	啊	-	皇冠	工作	有薪酬的

[ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] [læst] [naɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔːr] ,

across	the	bar	lasst	night	,	or	the	night	afore	,
穿过	这	酒吧	最后	夜晚	,	或者	这	夜晚	之前	,

他凶狠的脸不由自主地动了一下——“那些半克朗昨晚或者前天晚上在酒吧里付的钱，

[æt; ət] ['dɔsənz] , [baɪ] [jɔːr] [waɪf] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] - - [ðer; ðər] , [æn; ən] - [ʃiːl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

at	Dawson's	,	by	yor	wife	,	as	is	now	stannin	'	there	,	an	'	she'll	deny	it	if
在	道森的	,	经过	你的	妻子	,	作为	是	现在	-	-	那里	,	一个	-	壳	否定	它	如果

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] !

she	can	!
她	能	!

在道森家，在你妻子身边，就像现在站在那儿一样，如果她能否认的话，她一定会否认的！

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][pə'ziʃənz] — [ðə; ði] [breθ]
" For an instant the whole group preserved their positions — the breath
" 为了 一个 立即的 这 所有的 团体 保存完好 他们的 职位 — 这 气息
[sə'spendɪd] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .
suspended on their lips .
暂停 在 他们的 嘴唇 .

“那一刻，所有人都保持着原地不动——屏住了呼吸。”

[ðen] ['aɪzək] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [gript] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .
Then Isaac strode up to his wife , and gripped her by the arms .
然后 艾萨克 大步走 向上 到 他的 妻子 , 和 紧握 她 经过 这 武器 .

然后，以撒大步走到妻子面前，紧紧抓住她的胳膊。

" [dɪd] [jər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Did yer do it ?
" 做过 你的 做 它 ?

“是你干的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
He held her , looking into her eyes .
他 握住 她 , 寻找 进入 她 眼睛 .

他抱着她，凝视着她的眼睛。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] ,
Slowly she sank away from him ; she would have fallen ,
缓慢地 她 沉没 离开 从 他 ; 她 会 有 倒下 ,

她缓缓地远离他；她本会坠落下去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
but for a chair that stood beside her .
但 为了 一个 椅子 那 站立 旁 她 .

但她身旁却摆着一把椅子。

" [oʊ] , [jər] [bruːt] !
" Oh , yer brute !
" 哦 , 你的 蛮力 !

“哦，你这畜生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['sɔːndəs] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ʌndər]
" she said , turning her head to Saunders an instant , and speaking under
" 她 说 , 转弯 她 头 到 桑德斯 一个 立即的 , 和 请讲 在下面
[hɜːr; hər] [breθ] ,
her breath ,
她 气息 ,

“她说着，转头看了桑德斯一眼，低声说道：”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː] .
with a kind of sob .
和 一个 种类 的 哭泣 .

带着一种抽泣的语气。

" [jər] [bruːt] !
" Yer brute !
" 你的 蛮力 !

“你这畜生！”

" ['aɪzək] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

"	Isaac	walked	to	the	door	,	and	threw	it	open	.
"	艾萨克	步行	到	这	门	,	和	扔	它	打开	.

艾萨克走到门口，一把推开门。

" - - [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	Per'aps	yer'll	go	,	"	he	said	grimly	.
"	-	-	去	,	"	他	说	阴沉地	.

“或许你会去，”他冷冷地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [went] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

And	the	three	went	,	without	a	word	.
和	这	三	去	,	没有	一个	单词	.

三人一言不发地离开了。

[si:n] [vi:]

SCENE	V
场景	V

第五幕

[soʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜ:r; wər] [left] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ru:m] .

So	the	husband	and	wife	were	left	together	in	the	cottage	room	.
所以	这	丈夫	和	妻子	是	左边	一起	在	这	小屋	房间	.

于是，夫妻二人被留在了小屋的房间里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [kloʊzd] [ɑ:n] ['sɔ:ndəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən] ['aɪzək]

The	door	had	no	sooner	closed	on	Saunders	and	his	companions	than	Isaac
这	门	有	不	很快	关闭	在	桑德斯	和	他的	同伴	比	艾萨克

[wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mɪd] [θɪŋz] [ˌʌn'ri:əl] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

was	seized	with	that	strange	sense	of	walking	amid	things	unreal	upon	a
曾是	查获	和	那	奇怪的	感觉	的	步行	之中	事物	虚幻	之上	一个

['weɪvərɪŋ] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [bɪ'set] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['eni] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

wavering	earth	which	is	apt	to	beset	the	man	who	has	any	portion	of	the
摇摆不定	地球	哪个	是	易于	到	围困	这	男人	WHO	有	任何	部分	的	这

['dri:mərz] ['temprəmənt] ['ʌndər] ['eni] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .

dreamer's	temperament	under	any	sudden	rush	of	circumstance	.
梦想家的	气质	在下面	任何	突然	匆忙	的	环境	.

门刚一关上，桑德斯和他的同伴们就离开了，艾萨克立刻感到一种奇怪的感觉，仿佛行走在摇摇欲坠的大地上，置身于不真实的事物之中。这种感觉很容易在任何一个具有梦想家气质的人，在突如其来的变故下出现。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [bɪ'wɪldərd] .

He	drew	his	hand	across	his	brow	,	bewildered	.
他	画	他的	手	穿过	他的	眉头	,	困惑	.

他困惑地用手揉了揉额头。

[ðə; ði]['faɪər] [lept] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

The	fire	leapt	and	chattered	in	the	grate	;
这	火	跳跃	和	喋喋不休	在	这	格特	;

炉膛里的火焰跳跃翻腾，发出噼啪声；

[ðə; ði] ['nu:li] - [wɑ:ʃt] [ti:] - [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] ; [ðə; ði][kæt] [leɪ]

the	newly	-	washed	tea	-	things	on	the	table	shone	under	the	lamp	;	the	cat	lay
这	新	-	洗过	茶	-	事物	在	这	桌子	闪耀	在下面	这	灯	;	这	猫	躺

[kɜ:rld] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

curled	,	as	usual	,
卷曲	,	作为	通常	,

桌上新洗过的茶具在灯光下闪闪发光；猫咪像往常一样蜷缩着身子。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hi:; hi][sæt]['æftər] ['sʌpər] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] ;

on	the	chair	where	he	sat	after	supper	to	read	his	Christian	World	;
在	这	椅子	在哪里	他	卫星	后	晚餐	到	读	他的	基督教	世界	;

在他晚饭后常坐的那把椅子上，他经常在那里阅读《基督教世界》杂志；

[jet] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

yet	all	things	were	not	the	same	.
然而	全部	事物	是	不是	这	相同的	.

然而，一切都已不再相同。

[wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ?

What	had	changed	?
什么	有	已更改	?

发生了什么变化?

[ðen] , [əˈkrɔːs] [pʊr] ['dʒɑːnz]['raɪf(ə)l][bɑːks] ,

Then	,	across	poor	John's	rifled	box	,
然后	,	穿过	贫穷的	约翰的	步枪	盒子	,

然后，穿过可怜的约翰被翻得乱七八糟的箱子，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

he	saw	his	wife	sitting	rigid	on	the	chair	where	he	had	left	her	.
他	锯	他的	妻子	坐着	死板的	在	这	椅子	在哪里	他	有	左边	她	.

他看到妻子僵硬地坐在他离开时她所在的椅子上。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	came	and	sat	down	at	the	corner	of	the	table	,	close	to	her	,
他	来了	和	卫星	向下	在	这	角落	的	这	桌子	,	关闭	到	她	,

他走过来，在桌角坐下，挨着她。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	chin	on	his	hand	.
他的	下巴	在	他的	手	.

他用手托着下巴。

" - [aʊ] [dɪd] [jər] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	'	Ow	did	yer	spend	it	?
"	-	现在	做过	你的	花费	它	?

“你是怎么花掉的？”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːrtld] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

"	he	said	,	startled	,	as	the	words	came	out	,	by	his	own	voice	,
"	他	说	,	惊慌	,	作为	这	字	来了	出去	,	经过	他的	自己的	嗓音	,

“他惊愕地说道，这些话竟然是他自己的声音说出来的。”

[soʊ] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌgli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

so	grinding	and	ugly	was	the	note	of	it	.
所以	研磨	和	丑陋的	曾是	这	笔记	的	它	.

它的音调如此刺耳难听。

[hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['siːkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər]

Her	miserable	eyes	travelled	over	his	face	,	seeking	,	as	it	were	,	for
她	悲惨的	眼睛	旅行	超过	他的	脸	,	寻求	,	作为	它	是	,	为了

[sʌm; səm] ['prɑːmɪs] , [haʊˈevər] [feɪnt] ,

some	promise	,	however	faint	,
一些	承诺	,	然而	头晕的	,

她那悲伤的目光在他脸上游移，仿佛在寻找一丝希望，哪怕多么微弱。

[ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [help] [ænd; ənd] ['sʌkər] , [haʊˈevər] ['dɪstənt] .

of	future	help	and	succour	,	however	distant	.
的	未来	帮助	和	救助	,	然而	遥远	.

未来的帮助和援助，无论多么遥远。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nʌn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [lʊk] [fleɪmd] [tuː; tə] [freʃ] [dɪˈfaɪəns] .

Apparently	she	saw	none	,	for	her	own	look	flamed	to	fresh	defiance	.
显然	她	锯	没有任何	,	为了	她	自己的	看	火焰	到	新鲜的	蔑视	.

显然她什么也没看见，因为她自己的眼神中燃起了新的反抗之火。

" [aɪ] ['dɪdnt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	spend	it	.
"	我	没有	花费	它	.

“我没花掉它。”

['sɔːndəs] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['laɪɪn] - . "

Saunders	wor	lyin	'	.	"
桑德斯	工作	躺着	-	.	"

桑德斯在撒谎。

" - [aʊ] [dɪd] [jər] [get] [ðem; ðəm] [hæf] - [kraʊnz] ? "

"	'	Ow	did	yer	get	them	half	-	crowns	?	"
"	-	现在	做过	你的	得到	他们	一半	-	皇冠	?	"

“你是怎么弄到那些半克朗的？”

" [aɪ][gɑːt] - [ɪm] [æt; ət] ['bedfərd] .

"	I	got	'	em	at	Bedford	.
"	我	得到	-	呃	在	贝德福德	.

“我是在贝德福德买的。”

['mɪstər] . ['grɪmˌstoʊn] [gɪv] - [ɪm] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Grimstone	give	'	em	me	.
先生	.	格里姆斯通	给	-	呃	我	.

格里姆斯通先生，把它们给我。

" ['aɪzək] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	Isaac	looked	at	her	hard	,	his	shame	burning	into	his	heart	.
"	艾萨克	看起来	在	她	难的	,	他的	耻辱	燃烧	进入	他的	心	.

艾萨克狠狠地瞪着她，羞愧像烈火般灼烧着他的心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɪn] .

This	was	how	she	had	got	her	money	for	the	gin	.
这	曾是	如何	她	有	得到	她	钱	为了	这	杜松子酒	.

她就是用这笔钱买杜松子酒的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Of	course	,	she	had	lied	to	him	the	night	before	,	in	her	account	of
的	课程	,	她	有	撒谎了	到	他	这	夜晚	前	,	在	她	帐户	的

[hɜːr; hər] [fɔːl] ,

her	fall	,
她	落下	,

当然，前一天晚上她向他讲述了自己摔倒的经过，这其中肯定有谎言。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [mɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [stɪl] [ʃoʊd] , [ə; eɪ] [red] [dɪs'fɪgərmənt] ,

and	of	that	mark	on	her	forehead	,	which	still	showed	,	a	red	disfigurement	,
和	的	那	标记	在	她	前额	,	哪个	仍然	显示	,	一个	红色的	毁容	,

她额头上的那道疤痕，至今仍清晰可见，呈现出一片红色的瑕疵。

['ʌndər] [ðə; ði] [her] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

under	the	hair	she	had	drawn	across	it	.
在下面	这	头发	她	有	绘制	穿过	它	.

在她画在头发下面的地方。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] ['loʊðɪŋ] .

The	sight	of	it	,	of	her	,	began	to	excite	in	him	a	quick	loathing	.
这	视线	的	它	,	的	她	,	开始	到	激发	在	他	一个	快的	厌恶	.

看到她，看到她，他心中立刻涌起一股强烈的厌恶感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['bɑːtəm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

He	was	at	bottom	a	man	of	violent	passions	,	and	,	in	the	presence	of
他	曾是	在	底部	一个	男人	的	暴力	激情	,	和	,	在	这	在场	的

['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] [soʊ] ['fleɪgrənt] ,

evil	-	doing	so	flagrant	,
邪恶的	-	正在做	所以	明目张胆	,

他本质上是一个性情暴烈的人，面对如此明目张胆的罪恶行径，

[soʊ]['kruːəl] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['ruːɪn][soʊ] [kəm'pliːt] — [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

so	cruel	—	of	a	household	ruin	so	complete	—	his	religion	failed	him	.
所以	残忍的	—	的	一个	家庭	废墟	所以	完全的	—	他的	宗教	失败的	他	.

如此残酷——家庭彻底毁灭——他的信仰也让他失望了。

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jər] ['oʊpənd] [ðæt] [bɑːks] ['fʌst] ?

"	When	was	it	as	yer	opened	that	box	fust	?
"	什么时候	曾是	它	作为	你的	打开	那	盒子	fust	?

你第一次打开那个盒子是什么时候?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [skɔːnɪŋ] [hɜːr; hər] [di'naiəlz] .

"	he	asked	her	again	,	scorning	her	denials	.
"	他	问	她	再次	,	蔑视	她	否认	.

他再次问她，对她的否认不屑一顾。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [terz] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	burst	into	a	rage	of	tears	,	lifting	her	apron	to	her	eyes	,
她	爆裂	进入	一个	愤怒	的	眼泪	,	举重	她	围裙	到	她	眼睛	,

她突然嚎啕大哭起来，用围裙捂住眼睛。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [neɪmz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] .

and	flinging	names	at	him	that	he	scarcely	heard	.
和	投掷	姓名	在	他	那	他	几乎	听到	.

还对他破口大骂，但他几乎没听见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['besi] [hæd; həd]

There	was	a	little	cold	tea	in	a	cup	close	to	him	that	Bessie	had
那里	曾是	一个	小的	寒冷的	茶	在	一个	杯子	关闭	到	他	那	贝西	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他旁边杯子里有一点冷茶，是贝西忘记拿的。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps]

He	stretched	out	his	hand	,	and	took	a	mouthful	,	moistening	his	dry	lips
他	拉伸	出去	他的	手	,	和	采取	一个	一口气	,	润湿	他的	干燥	嘴唇

[ænd; ənd] [θroʊt] .

and	throat	.
和	喉	.

他伸出手，抓起一把水，润湿了干裂的嘴唇和喉咙。

" - [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yer'll	go	to	prison	for	this	,	"	he	said	,
"	-	去	到	监狱	为了	这	,	"	他	说	,

“你会因此坐牢的，”他说。

[dʒəːkiŋ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] .

jerking	it	out	as	he	put	the	cup	down	.
抽搐	它	出去	作为	他	放	这	杯子	向下	.

他放下杯子时，猛地把它拔了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] .

He	saw	her	shiver	.
他	锯	她	颤抖	.

他看到她发抖了一下。

[hɜːr; hər] [nɜːrv] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .

Her	nerve	was	failing	her	.
她	神经	曾是	失败	她	.

她快要崩溃了。

[ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][ə'bjuːs][hɪm; ɪm] .

The	convulsive	sobs	continued	,	but	she	ceased	to	abuse	him	.
这	痉挛	啜泣	持续	,	但	她	停止	到	虐待	他	.

她抽泣不止，但不再辱骂他了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	wondered	when	he	should	be	able	to	get	it	out	of	her	.
他	想知道	什么时候	他	应该	是	有能力的	到	得到	它	出去	的	她	.

他想知道什么时候才能从她口中问出答案。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [wept] [ðæn; ðən]['aɪərn][ænd; ənd]['faɪər] [wiːp] .

He	himself	could	no	more	have	wept	than	iron	and	fire	weep	.
他	他自己	可以	不	更多的	有	哭泣	比	铁	和	火	哭泣	.

他自己不可能流泪，就像铁和火不可能流泪一样。

" [ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [jər] [tʊk] [ðæt] ['mʌni] , [ænd; ənd] - [aʊ] [jər] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Are	yer	goin	'	to	tell	me	when	yer	took	that	money	,	and	'	ow	yer	spent	it	?
"	是	你的	去	-	到	告诉	我	什么时候	你的	采取	那	钱	,	和	-	现在	你的	花费	它	?

“你打算告诉我你是什么时候拿的钱，又是怎么花掉的吗？”

- [kəz] [ɪf] [jər] [dəunt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['wɑːtsn] .

'	Cos	if	yer	don't	,	I	shall	go	to	Watson	.
-	成本	如果	你的	不	,	我	将	去	到	沃森	.

如果你不这么做，我就要去找沃森了。

" ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ə'beɪsmənt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʃeɪmfl] , [ʌn'nætʃrəl] , [ðæt] [hiː; hi] ,

"	Even	in	her	abasement	it	struck	her	as	shameful	,	unnatural	,	that	he	,
"	甚至	在	她	羞辱	它	击	她	作为	可耻	,	不自然	,	那	他	,

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] .

her	husband	,	should	say	this	.
她	丈夫	,	应该	说	这	.

“即使在她感到羞辱的时候，她也觉得丈夫说出这样的话是可耻的、不自然的。

[hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] ['drɪvn] [bæk] .

Her	remorse	returned	upon	her	heart	,	like	a	tide	driven	back	.
她	悔恨	返回	之上	她	心	,	喜欢	一个	潮	驱动	后退	.

她的悔恨像退潮一样再次涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

She	answered	him	not	a	word	.
她	回答	他	不是	一个	单词	.

她一言不发。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	put	his	silver	watch	on	the	table	.
他	放	他的	银	手表	在	这	桌子	.

他把银表放在桌子上。

" [aɪl] [gɪv] [jər] [tuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	give	yer	two	minutes	,	"	he	said	.
"	患病的	给	你的	二	分钟	,	"	他	说	.

“我给你两分钟时间，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['kɑːtɪdʒ] [ɪk'sept][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃoʊkɪŋ] , [hɪ'sterɪk(ə)l][saʊndz][ʃiː; ʃi]

There	was	silence	in	the	cottage	except	for	the	choking	,	hysterical	sounds	she
那里	曾是	沉默	在	这	小屋	除了	为了	这	窒息	,	歇斯底里的	声音	她

[kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər] .

could	not	master	.
可以	不是	掌握	.

小屋里一片寂静，只有她无法控制的哽咽和歇斯底里的声音。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] ,

Then	he	took	up	his	hat	again	,	and	went	out	into	the	snow	,
然后	他	采取	向上	他的	帽子	再次	,	和	去	出去	进入	这	雪	,

然后他又拿起帽子，走到雪地里去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [fæst] .

which	was	by	now	falling	fast	.
哪个	曾是	经过	现在	坠落	快速地	.

此时它正迅速下降。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['helpləs] [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] ,

She	remained	helpless	and	sobbing	,	unconscious	of	the	passage	of	time	,
她	剩余	无助	和	啜泣	,	无意识	的	这	通道	的	时间	,

她无助地哭泣着，完全没有意识到时间的流逝。

[wʌn][hænd] ['pleɪɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['kʌmfərtər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

one	hand	playing	incessantly	with	a	child's	comforter	that	lay	beside	her	on	the
一	手	玩耍	不已	和	一个	孩子的	棉被	那	躺	旁	她	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她一只手不停地摆弄着放在桌上身旁的儿童安抚巾。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [terz] .

the	other	wiping	away	the	crowding	tears	.
这	其他	擦拭	离开	这	拥挤	眼泪	.

另一个人擦去眼角涌出的泪水。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [wɜːrkt] ['fiːvərɪʃli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜːr'self]

But	her	mind	worked	feverishly	all	the	time	,	and	gradually	she	fought	herself
但	她	头脑	工作	狂热地	全部	这	时间	,	和	逐步地	她	战斗	她自己

[friː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] ,

free	of	this	weeping	,
自由的	的	这	哭泣	,

但她的思绪一直高速运转，渐渐地，她摆脱了哭泣的困扰。

[wɪtʃ] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

which	clutched	her	against	her	will	.
哪个	紧握	她	反对	她	将要	.

它不由自主地紧紧抓住她。

['aɪzək][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

Isaac	was	away	for	an	hour	.
艾萨克	曾是	离开	为了	一个	小时	.

艾萨克外出了一个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]

When	he	came	back	,	he	closed	the	door	carefully	,	and	,	walking	to	the	table
什么时候	他	来了	后退	,	他	关闭	这	门	小心	,	和	,	步行	到	这	桌子

,

,
,

他回来后，小心地关上门，然后走到桌边。

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

threw	**down**	**his**	**hat**	**upon**	**it**	**.**
扔	向下	他的	帽子	之上	它	.

他把帽子扔在了上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ɪts] ['rʌdi] [braʊn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌm; səm]['rædɪk(ə)l] , [ˌdis'intəgreitiŋ] [tʃeɪndʒ] .

His	**face**	**under**	**its**	**ruddy**	**brown**	**had**	**suffered**	**some**	**radical**	**,**	**disintegrating**	**change**	**.**
他的	脸	在下面	它是	红润	棕色的	有	遭受	一些	激进的	,	瓦解	改变	.

他那红褐色的脸庞下，已经发生了某种剧烈的、崩解性的变化。

" [ðeɪv] [treɪst] [jər] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ; " [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

"	**They've**	**traced**	**yer**	**,**	**"**	**he**	**said**	**hoarsely**	**;**	**"**	**they've**	**got**	**it**	**up**	**to**
"	他们有	追踪	你的	,	"	他	说	沙哑地	;	"	他们有	得到	它	向上	到

“他们追踪到你了，”他沙哑地说；“他们已经掌握了你的行踪。”

['twentɪ] - [sɪks] [paʊnd] , [æn; ən] - [mɔːr] .

twenty	**-**	**six**	**pound**	**,**	**an**	**'**	**more**	**.**
二十	-	六	磅	,	一个	-	更多的	.

二十六磅，还不止。

[moʊst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - [er] [ɪn] ['klɪntən] — [sʌm; səm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Most	**on**	**it**	**'**	**ere**	**in**	**Clinton**	**—**	**some**	**on**	**it**	**,**
最多	在	它	-	埃雷	在	克林顿	—	一些	在	它	,

克林顿这边大多数人都关注此事——有些人关注此事，

['mʌstər] [maɪlz] , [oʊ] - ['fræmptən] , - [ʊl] [swer] [tuː; tə] .

Muster	**Miles**	**,**	**o**	**'**	**Frampton**	**,**	**'**	**ull**	**swear**	**to**	**.**
鼓起	迈尔斯	,	o	-	弗兰普顿	,	-	满	发誓	到	.

Muster Miles，来自弗兰普顿，发誓。

['wɑːtsn] - [ʊl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə]

Watson	**'**	**ull**	**go**	**over**	**to**
沃森	-	满	去	超过	到

沃森会过去

['fræmptən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrənt] — [tuː; tə] - ['mɔːrər] .

Frampton	**,**	**for**	**the**	**warrant**	**—**	**to**	**-**	**morrer**	**.**
弗兰普顿	,	为了	这	保证	—	到	-	莫勒	.

弗兰普顿，为了逮捕令——明天。

" [ðə; ði] [nuːz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	**The**	**news**	**shook**	**her**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
"	这	消息	摇晃	她	从	头	到	脚	.

“这个消息让她从头到脚都感到震惊。”

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldlɪ] — ['spiːtʃləs] .

She	**stared**	**at**	**him**	**wildly**	**—**	**speechless**	**.**
她	凝视	在	他	疯狂地	—	无言	.

她目瞪口呆地看着他，说不出话来。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] - [ɑːf] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] — " [nɑːt] [nɪr] - [ɑːf] .

"	**But**	**that's**	**not**	**'**	**arf**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**—**	**"**	**not**	**near**	**'**	**arf**	**.**
"	但	那就是	不是	-	啊	,	"	他	去	在	—	"	不是	靠近	-	啊	.

“但那不是'arf'，”他继续说道——“离'arf'还差得远呢。”

[duː] [jər] - [ɪr] ?

Do	**yer**	**'**	**ear**	**?**
做	你的	-	耳朵	?

你的耳朵好吗?

[wʌt] [dɪd] [jər] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ?

What	**did**	**yer**	**do**	**with**	**the**	**rest**	**?**
什么	做过	你的	做	和	这	休息	?

剩下的东西你都怎么处理了?

[aɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['kiːpɪn] - [maɪ] - ['ændz] [ɔːf] [jər] [ɪf] [jər] [wəʊnt] [tel] .

I'll	not	answer	for	keepin	'	my	'	ands	off	yer	if	yer	won't	tell	.
患病的	不是	回答	为了	保持	-	我的	-	和	离开	你的	如果	你的	惯于	告诉	.

如果你不告发我，我就不会解释为什么我没有碰你。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['ægəni] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pɪti] .

"	In	his	trance	of	rage	and	agony	,	he	was	incapable	of	pity	.
"	在	他的	发呆	的	愤怒	和	痛苦	,	他	曾是	无法	的	遗憾	.

“在愤怒和痛苦的恍惚中，他无法产生怜悯之心。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] — ['evri] [wɜːrd] [stæbd] .

He	had	small	need	to	threaten	her	with	blows	—	every	word	stabbed	.
他	有	小的	需要	到	威胁	她	和	打击	—	每一个	单词	刺伤	.

他几乎没必要用拳头威胁她——每一句话都像刀子一样刺人。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] .

But	her	turn	had	come	to	strike	back	.
但	她	转动	有	来	到	罢工	后退	.

但现在轮到她反击了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [hɜːr; hər] [nuːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ;

She	raised	her	head	;	she	measured	her	news	against	his	;
她	提高	她	头	;	她	测量	她	消息	反对	他的	;

她抬起头，将自己的消息与他的消息进行比较；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

and	she	did	it	with	a	kind	of	exultation	.
和	她	做过	它	和	一个	种类	的	大喜	.

她带着一种欣喜若狂的心情完成了这件事。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [jər] — [æn; ən] - [aɪ] - [oʊp] [ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [duː] [jər] [gʊd] .

"	Then	I	will	tell	yer	—	an	'	I	'	ope	it	'	ull	do	yer	good	.
"	然后	我	将要	告诉	你的	—	一个	-	我	-	开放	它	-	满	做	你的	好的	.

“那我告诉你——我希望这对你有好处。”

[aɪ] [tʊk] ['θɜːrti] - [wʌn] [paʊnd] [oʊ] - - ['mʌni] [ðen] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ˌem 'iː] [tʊk]

I	took	thirty	-	one	pound	o	'	Bolderfield's	money	then	—	but	it	warn't	me	took
我	采取	三十	-	一	磅	o	-	-	钱	然后	—	但	它	警告	我	采取

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

当时我拿走了博尔德菲尔德的31英镑——但他没拿走剩下的钱。

[sʌm; səm] [wʌn] [els] ['tuːk] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ] [stʊd] [baɪ] [æn; ən] - [sɔː] - [ɪm] .

Some	one	else	tuk	it	,	an	'	I	stood	by	an	'	saw	'	im	.
一些	一	别的	图克	它	,	一个	-	我	站立	经过	一个	-	锯	-	我是	.

是别人拿的，我站在旁边亲眼看到的。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] - [ɪm] — [lʊk] - [er] .

When	I	tried	to	stop	'	im	—	look	'	ere	.
什么时候	我	尝试	到	停止	-	我是	—	看	-	埃雷	.

当我试图阻止他时——看这里。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] , ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] .

"	She	raised	her	hand	,	nodding	,	and	pointing	to	the	wound	on	her	brow	.
"	她	提高	她	手	,	点头	,	和	指向	到	这	伤口	在	她	眉头	.

她举起手，点点头，指着额头上的伤口。

['aɪzək] [lent] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Isaac	leant	heavily	on	the	table	.
艾萨克	倾斜	重度	在	这	桌子	.

艾萨克重重地倚在桌子上。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	horrible	suspicion	swept	through	him	.
一个	可怕	怀疑	扫荡	通过	他	.

一种可怕的怀疑涌上心头。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [jet] [blækər] [wei] ?

Had	she	wronged	him	in	a	yet	blacker	way	?
有	她	冤枉	他	在	一个	然而	更黑	方式	?

她是否以更恶劣的方式伤害过他?

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['briːðɪŋ] [fæst] — ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

He	bent	over	her	,	breathing	fast	—	ready	to	strike	.
他	弯曲	超过	她	,	呼吸	快速地	—	准备好	到	罢工	.

他俯身靠近她，呼吸急促——随时准备出手。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	was	it	?
"	WHO	曾是	它	?

“是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['tɪməθi] , [ðen] — [jʊr] ['preʃəs] — ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] — ['tɪməθi] !

"	Well	,	it	wor	Timothy	,	then	—	yur	precious	—	beautiful	son	—	Timothy	!
"	出色地	,	它	工作	蒂莫西	,	然后	—	你的	宝贵的	—	美丽的	儿子	—	蒂莫西	!

“那么，一定是蒂莫西——你珍贵的——美丽的儿子——蒂莫西！”

" [hiː; hi] [fel] [bæk] .

"	He	fell	back	.
"	他	跌倒	后退	.

他后退了。

" [jɔːr] ['laɪɪn] - , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [jər] [wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] .

"	Yo're	lyin	'	,	"	he	cried	;	"	yer	want	to	throw	it	off	on	some	one	.
"	昔时	躺着	-	,	"	他	哭	;	"	你的	想	到	扔	它	离开	在	一些	一	.

“你在撒谎，”他喊道；“你想把责任推卸给别人。”

[haʊ] [kʌd] ['tɪməθi] - ['ɑːveɪ] - [æd] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] ['mʌni] ?

How	cud	Timothy	'	ave	'	ad	anythin	'	to	do	with	John's	money	?
如何	盘根错节	蒂莫西	-	大道	-	广告	任何东西	-	到	做	和	约翰的	钱	?

蒂莫西怎么可能跟约翰的钱有任何瓜葛?

['tɪməθiz] [nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ðɪs] [θriː] [mʌnθs] . "

Timothy's	not	been	near	the	place	this	three	months	.	"
蒂莫西的	不是	到过	靠近	这	地方	这	三	几个月	.	"

蒂莫西这三个月都没去过那地方。

" [nɑːt] [tɪl] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Not	till	lasst	night	,	"	she	said	,	mocking	him	.
"	不是	直到	最后	夜晚	,	"	她	说	,	嘲讽	他	.

“直到昨晚才……”她嘲讽地对他说。

" [aɪl] [grænt] [jər] — [nɑːt] [tɪl] [læst] [naɪt] .

"	I'll	grant	yer	—	not	till	lasst	night	.
"	患病的	授予	你的	—	不是	直到	最后	夜晚	.

“我答应你——但要等到昨晚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][duː] - ['æpən] ,
But it do ' appen ,
但 它 做 - 应用程序 ,

但这确实会发生。

[æz; əz] [læst] [naɪt] ['tɪməθi] [tʊk] ['fɔːrti] - [wʌn] [paʊnd] [oʊ] - [dʒɑːn] - ['mʌni] [aʊt] [oʊ] - [ðæt]
as lasst night Timothy took forty - one pound o ' John Borroful's money out o ' that
作为 最后 夜晚 蒂莫西 采取 四十 - 一 磅 o - 约翰 - 钱 出去 o - 那
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

昨晚，蒂莫西从那个盒子里拿走了约翰·博罗弗的41英镑。

[æn; ən][gɑːt][ɔːf] — [kliːn] .
an got off — clean .
一个 得到 离开 — 干净的 .

顺利脱身——毫发无损。

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [jər] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː] [ðæt] ; [joʊ] - ['lɪs(ə)n] - [er] .
I'm sorry if yer don't like it — but I can't ' elp that ; yo ' listen ' ere .
我是 对不起 如果 你的 不 喜欢 它 — 但 我 不能 - 帮助 那 ; 哟 - 听 - 埃雷 .

如果你不喜欢，我很抱歉——但我对此无能为力；你听好了。

" [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] [æt; ət][læst] ,
" And , lifting a quivering finger , she told her tale at last ,
" 和 , 举重 一个 颤抖 手指 , 她 讲述 她 故事 在 最后的 ,

“然后，她颤抖着抬起一根手指，终于讲述了自己的故事。”

[ɔːl][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːn]
all the beginning of it confused and almost unintelligible , but the scene
全部 这 开始 的 它 使困惑 和 几乎 无法理解 , 但 这 场景
[wɪð; wɪθ] ['tɪməθi] ['vɪvɪd] ,
with Timothy vivid ,
和 蒂莫西 生动 ,

开头部分混乱不堪，几乎难以理解，但蒂莫西的那场戏却很生动。

[swɪft] , [kən'vɪnsɪŋ] — [ə; eɪ][də'rekt] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌgli] , [ɪ'miːdiət] [fækt] .
swift , convincing — a direct impression from the ugly , immediate fact .
迅速 , 令人信服的 — 一个 直接的 印象 从 这 丑陋的 , 即时 事实 .

迅速而令人信服——直接源于丑陋的、直接的事实。

[hiː; hi] ['lisnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He listened , his face lying on his arms .
他 听着 , 他的 脸 说谎 在 他的 武器 .

他侧身躺着，脸埋在手臂上，静静地听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɔːl] [truː] .
It was true , all true .
它 曾是 真的 , 全部 真的 .

都是真的，全是真的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ænd; ənd] ['tɪməθi] [les] ;
She might have taken more and Timothy less ;
她 可能 有 已采取 更多的 和 蒂莫西 较少的 ;

她可能拿得更多，而蒂莫西拿得更少；

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] ['tɪməθi] .
no doubt she was making it out as bad as she could for Timothy .
不 怀疑 她 曾是 制作 它 出去 作为 坏的 作为 她 可以 为了 蒂莫西 .

毫无疑问，她是在尽可能地让蒂莫西的处境变得更糟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'twiːn]

But	it	lay	between	them	—	his	wife	and	his	son	—	it	lay	between
但	它	躺	之间	他们	—	他的	妻子	和	他的	儿子	—	它	躺	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但这件事就发生在他们之间——他的妻子和儿子之间——这件事就发生在他们之间。

" [æn; ən] - [aɪ] - [ɜːrd] [jər] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ;

"	An	'	I	'	eard	yer	coming	,	"	she	ended	;
"	一个	-	我	-	耳朵	你的	未来	,	"	她	结束	;

“我听到你来了，”她最后说道；

" [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [jər] — [æn; ən] - [aɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt]

"	an	'	I	thought	I'd	tell	yer	—	an	'	I	wor	frightened	about
"	一个	-	我	想法	ID	告诉	你的	—	一个	-	我	工作	害怕	关于

[ðə; ði] - [ɑːf] - [kraʊnz] — ['piːp(ə)l] - [æd] [bɪn] ['tɑːkən] - [soʊ] [æt; ət] ['dɔsənz] — [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [siː]

the	'	arf	-	crowns	—	people	'	ad	been	talkin	'	so	at	Dawson's	—	an	'	I	didn't	see
这	-	啊	-	皇冠	—	人们	-	广告	到过	谈话	-	所以	在	道森的	—	一个	-	我	没有	看

[noʊ] [weɪ] [aʊt] — [æn; ən] - — [æn; ən] - — —

no	way	out	—	an	'	—	an	'	—	—
不	方式	出去	—	一个	-	—	一个	-	—	—

“我想告诉你——我害怕那些‘半克朗’——道森家的人都在议论纷纷——我看不到任何出路——而且——而且——”

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [hɜːr; hər] [hænd] ['plʌkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] , [hɜːr; hər] [θroʊt] ['wɜːrkɪŋ] .

"	She	ceased	,	her	hand	plucking	again	at	the	comforter	,	her	throat	working	.
"	她	停止	,	她	手	拔毛	再次	在	这	棉被	,	她	喉	在职的	.

她停了下来，手又开始揪着被子，喉咙哽咽着。

[hiː; hi] , [tuː] , [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

He	,	too	,	thought	of	the	loving	words	he	had	said	to	her	,
他	,	也	,	想法	的	这	爱	字	他	有	说	到	她	,

他也想起了自己曾对她说过的那些甜言蜜语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðə; ði] [mɔːr] [fɪrs] .

and	the	memory	of	them	only	made	his	misery	the	more	fierce	.
和	这	记忆	的	他们	仅有的	制成	他的	苦难	这	更多的	凶猛的	.

而对他们的回忆只会让他更加痛苦。

" [æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [wei] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	An	'	there	ain't	no	way	out	,	"	he	said	violently	,	raising	his	head	.
"	一个	-	那里	不是	不	方式	出去	,	"	他	说	暴力	,	提高	他的	头	.

“而且没有出路，”他猛地抬起头，语气激烈地说。

" - [biː; bi] [tʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [nekst] [wiːk] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] - [ʊl] [biː; bi] [ɪn]

"	Yer'll	be	took	before	the	magistrates	next	week	,	an	'	the	assizes	'	ull	be	in
"	-	是	采取	前	这	地方法官	下一个	星期	,	一个	-	这	巡回审判	-	满	是	在

['februeri] ,

February	,
二月	,

“你下周会被带到地方法官面前，巡回审判将在二月份举行。”

[æn; ən] - - [get] [sɪks] [mʌnθs] — [ɪf] [jər] [dəunt] [get] [mɔːr] .

an	'	yer'll	get	six	months	—	if	yer	don't	get	more	.
一个	-	-	得到	六	几个月	—	如果	你的	不	得到	更多的	.

如果你没有得到更多，你将获得六个月的监禁。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪzɪkli] [gəʊdid] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	She	got	up	from	her	chair	as	though	physically	goaded	by	the	words	.
"	她	得到	向上	从	她	椅子	作为	尽管	身体	被激怒	经过	这	字	.

“她仿佛被这些话激怒了一般，从椅子上站了起来。”

" [aɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" I'll not go to jail , " she said under her breath .
" 患病的 不是 去 到 监狱 , " 她 说 在下面 她 气息 .

“我不会去坐牢的，”她低声说道。

" [aɪl] [nɑːt] — —
" I'll not — —
" 患病的 不是 — —

我不会——

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][skɔːrn] [broʊk] [frʌm; frəm] ['aɪzək] .
" A sound of scorn broke from Isaac .
" 一个 声音 的 轻蔑 打破 从 艾萨克 .

艾萨克发出了一声轻蔑的声音。

" [joʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yo ' should ha ' thought o ' that , " he said .
" 哟 - 应该 哈 - 想法 o - 那 , " 他 说 .

“你应该早点想到这一点，”他说。

" [joʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] .
" Yo ' should ha ' thought o ' that .
" 哟 - 应该 哈 - 想法 o - 那 .

你应该早点想到这一点。

[æn; ən] - [wʌt] [juːv] [bɪn] ['seɪɪn] - [ə'baʊt] ['tɪməθi] [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - - [ðə; ði] ['betər] —
An ' what you've been sayin ' about Timothy don't make it a ' aporth the better —
一个 - 什么 你已经 到过 说 - 关于 蒂莫西 不 制作 它 一个 - - 这 更好的 —
[nɑːt][fɔːr; fər][joʊ] - !
not for yo ' !
不是 为了 哟 - !

你对蒂莫西说的那些话，并没有让事情变得更好——对你来说可不是这样！

[joʊ] - [led] - [ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][joʊ] - ,
Yo ' led ' im into it too — if it ' adn't been for yo ' ,
哟 - 引领 - 我是 进入 它 也 — 如果 它 - 不 到过 为了 哟 - ,

是“你”把他拉进了这事里——如果不是“你”，

- - ['nevər] [hɑː] - [siːn] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [stʌf] .
' ee'd never ha ' seen the cursed stuff .
- - 绝不 哈 - 已见 这 被诅咒的 东西 .

我从未见过那些该死的东西。

['drægd] - [ɪm] [daʊn] [wɜːrs] [nɔːr] - [iː] [wɜːr; wər] — [æn; ən] - [jɜːr'sɛlf] — [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃaɪld] —
Yo've dragged ' im down worse nor ' ee were — an ' yerself — an ' the childer —
你已经 拖拽 - 我是 向下 更糟 也不 - ee 是 — 一个 - 你自己 — 一个 - 这 奇尔德 —
[æn; ən] - [ˌem 'iː] .
an ' me .
一个 - 我 .

你把他拖得更糟，比你自己、孩子还有我都糟。

[æn; ən] - [ðə; ði] [drɪŋk] , [æn; ən] - [ðə; ði]['laɪɪn] - ! — [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ə; eɪ]['mænz] ['stʌmək] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn]
An ' the drink , an ' the lyin ' ! — it turns a man's stomach to think on
一个 - 这 喝 , 一个 - 这 躺着 - ! — 它 转弯 一个 男人的 胃 到 思考 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

还有那酒，还有那谎言！——光是想想就让人反胃。

[æn; ən] - [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ] [jər] — [ðiːz] [twelv] ['jɪrz] .
An ' I've been livin ' with yer — these twelve years .
一个 - 我已经 到过 生活 - 和 你的 — 这些 十二 年 .

我已经和你一起生活了十二年。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][aɪd]['nevər] [siːn] [jər] — [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] - [æd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] !

I	wish	to	the	Lord	I'd	never	seen	yer	—	as	the	children	'	ad	never	been	born	!
我	希望	到	这	主	ID	绝不	已见	你的	—	作为	这	孩子们	-	广告	绝不	到过	出生	!

我向上帝发誓，我真希望从未见过你——就像孩子们从未出生过一样！

[ðeɪl] [biː; bi] [noʊn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪf] [naʊ] — [æz; əz] - ['ævɪn] - - [æd] [zɪç] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

They'll	be	known	all	their	life	now	—	as	'	avin	'	'	ad	sich	a	woman	for	their
他们会	是	已知	全部	他们的	生活	现在	—	作为	-	艾文	-	-	广告	sich	一个	女士	为了	他们的

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

他们这辈子都会被称为——“avin”“ad sich a woman for their mother!”

" [ə; eɪ] ['diːmən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	A	demon	of	passion	possessed	him	more	and	more	.
"	一个	恶魔	的	热情	拥有	他	更多的	和	更多的	.

“情欲的恶魔越来越强烈地控制着他。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [aɪz] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['wɜːrkɪŋ] .

He	looked	at	her	with	murderous	eyes	,	his	hand	on	the	table	working	.
他	看起来	在	她	和	杀人犯	眼睛	,	他的	手	在	这	桌子	在职的	.

他用充满杀意的眼神看着她，一只手在桌子上忙碌着。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [tuː] , [leɪ] [ɪn]['ruːɪnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

For	his	world	,	too	,	lay	in	ruins	about	him	.
为了	他的	世界	,	也	,	躺	在	废墟	关于	他	.

因为他的世界，也已在他周围化为废墟。

[θruː] ['meni] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Through	many	hard	-	working	and	virtuous	years	he	had	counted	among	the
通过	许多	难的	-	在职的	和	有德行的	年	他	有	计数	之中	这

['raɪtʃəs] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [men] [huːm] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [mʌst; məst] [niːdz] ['rekən]

righteous	men	of	the	village	—	the	men	whom	the	Almighty	must	needs	reckon
正义	男人	的	这	村庄	—	这	男人	谁	这	全能者	必须	需求	估计

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wen'evər] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['klɪntən] ['mægnə][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] .

to	the	good	whenever	the	score	of	Clinton	Magna	had	to	be	made	up	.
到	这	好的	每当	这	分数	的	克林顿	麦格纳	有	到	是	制成	向上	.

多年来，他勤劳正直，堪称村里的义人——每当克林顿·马格纳的账目需要清算时，全能的上帝必然会将他们视为好人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɪ] - ['emɪnəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]

And	this	pre	-	eminence	had	come	to	be	part	of	the	habitual	furniture	of
和	这	预	-	卓越	有	来	到	是	部分	的	这	习惯性的	家具	的

[laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] .

life	and	thought	.
生活	和	想法	.

这种优越感已经成为生活和思想中习以为常的一部分。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [strɪpt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [dɪs'greɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

To	be	suddenly	stripped	of	it	—	to	be	not	only	disgraced	by	his	wife	,
到	是	突然	脱衣舞	的	它	—	到	是	不是	仅有的	蒙羞的	经过	他的	妻子	,

突然间失去这一切——不仅被妻子羞辱，

[tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [daʊn] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [hɜːrd] — [ðɪs] [θɔːt] [meɪd]

to	be	thrust	down	himself	among	the	low	and	sinful	herd	—	this	thought	made
到	是	推力	向下	他自己	之中	这	低的	和	罪恶的	一群	—	这	想法	制成

[ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

another	man	of	him	;
其他	男人	的	他	;

想到自己会被贬谪到低贱罪恶的人群中——这个念头让他变成了另一个人；

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪkɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [pər'fɔ:rs] .

made	him	wicked	,	as	it	were	,	perforce	.
制成	他	邪恶	,	作为	它	是	,	强制	.

仿佛是被迫地让他变得邪恶。

[fɔ:r; fər] [hu:] [ðæt] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʊd] ['evər] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['pɑ:rtnər]

For	who	that	heard	the	story	would	ever	believe	that	he	was	not	the	partner
为了	WHO	那	听到	这	故事	会	曾经	相信	那	他	曾是	不是	这	伙伴

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kraɪm] ?

of	her	crime	?
的	她	犯罪	?

谁听过这个故事，又怎会相信他不是她的同谋呢?

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

Had	he	not	eaten	and	drunk	of	it	;
有	他	不是	吃	和	醉	的	它	;

他若没有吃喝过呢?

[wɜ:r; wər][nɑ:t][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [naʊ] [kloʊðd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

were	not	he	and	his	children	now	clothed	by	it	?
是	不是	他	和	他的	孩子们	现在	穿着衣服	经过	它	?

他和他的孩子们现在不都穿着这件衣服吗?

['besi] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Bessie	did	not	answer	him	or	look	at	him	.
贝西	做过	不是	回答	他	或者	看	在	他	.

贝西没有回答他，也没有看他。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

At	any	other	moment	she	would	have	been	afraid	of	him	;
在	任何	其他	片刻	她	会	有	到过	害怕的	的	他	;

换作其他任何时候，她都会害怕他;

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] — [hɜ:r'self] [led] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

now	she	feared	nothing	but	the	image	in	her	own	mind	—	herself	led	along	the
现在	她	害怕	没有什么	但	这	图像	在	她	自己的	头脑	—	她自己	引领	沿着	这

['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,

village	street	,
村庄	街道	,

现在她唯一害怕的，只有她脑海中的画面——自己被牵着沿着村里的街道走。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðæt] ['heɪtfl] ['bɪldɪŋ] , [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['pleʒər] ,

enclosed	in	that	hateful	building	,	cut	off	from	all	pleasure	,
内	在	那	可恶	建筑	,	切	离开	从	全部	乐趣	,

被困在那座令人憎恶的建筑里，与一切快乐隔绝，

[ɔ:l] [fri:] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] — [ə'loʊn] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] — [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['teɪkən][frʌm; frəm]

all	free	moving	and	willing	—	alone	and	despised	—	her	children	taken	from
全部	自由的	移动	和	愿意的	—	独自的	和	被鄙视的	—	她	孩子们	已采取	从

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

所有自由行动且自愿的孩子——孤苦伶仃、遭人鄙视——都被从她身边夺走了。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

Suddenly	she	walked	into	the	back	kitchen	and	opened	the	door	leading	to	the
突然	她	步行	进入	这	后退	厨房	和	打开	这	门	领导	到	这

['gɑ:rdn] .

garden	.
花园	.

她突然走进后面的厨房，打开了通往花园的门。

[ˌaʊt'saɪd] ['evriθɪŋ] [leɪ] [swɔðd] [ɪn] [waɪt] ,
Outside **everything** **lay** **swathed** **in** **white** **,**
外部 一切 躺 裹挟着 在 白色的 ,

外面的一切都被白雪覆盖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [kʌp] [ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]
and **a** **snowstorm** **was** **drifting** **over** **the** **deep** **cup** **of** **land** **which** **held** **the**
和 一个 暴风雪 曾是 漂流 超过 这 深的 杯子 的 土地 哪个 握住 这
['vɪlɪdʒ] .
village **.**
村庄 .

一场暴风雪席卷了村庄所在的深谷地带。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['meləŋkɑːli] ['muːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [snoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,
A **dull** **,** **melancholy** **moonlight** **seemed** **to** **be** **somewhere** **behind** **the** **snow** **curtain** **,**
一个 乏味的 , 忧郁 月光 似乎 到 是 某处 在后面 这 雪 窗帘 ,

暗淡忧郁的月光似乎从雪幕后透出。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌfld] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **the** **muffled** **shapes** **of** **the** **houses** **below** **and** **the** **long** **sweep** **of** **the**
为了 这 闷音 形状 的 这 房屋 以下 和 这 长的 扫 的 这
[hɪl] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
hill **were** **visible** **through** **the** **dark** **,**
爬坡道 是 可见的 通过 这 黑暗的 ,

透过黑暗，可以看到下方房屋模糊的轮廓和绵延的山丘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪt'self] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɪŋkt] .
and **the** **objects** **in** **the** **little** **garden** **itself** **were** **almost** **distinct** **.**
和 这 对象 在 这 小的 花园 本身 是 几乎 清楚的 .

小小花园里的物品几乎都清晰可辨。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [roʊz][ðə; ði] [raʊnd] , [stoʊn] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] ['koʊpiəs] [wel]
There **,** **in** **the** **centre** **,** **rose** **the** **round** **,** **stone** **edging** **of** **the** **well** **,** **the** **copious** **well**
那里 , 在 这 中心 , 玫瑰 这 圆形的 , 石头 边缘 的 这 出色地 , 这 丰富 出色地
,
,
,

那里，在中央，耸立着水井的圆形石砌井沿，那是一口水量充沛的水井。

[sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɔːk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['bɛsiz] ['neɪbərz] ['envid] [hɜːr; hər] ,
sunk **deep** **into** **the** **chalk** **,** **for** **which** **Bessie's** **neighbours** **envied** **her** **,**
沉没 深的 进入 这 粉笔 , 为了 哪个 贝西的 邻居 令人羡慕 她 ,

深深地陷进白垩土里，贝西的邻居们为此羡慕不已。

[wens] [hɜːr; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] [let][ðem; ðəm] [drɔː] ['friːli] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [draʊt] .
whence **her** **good** **nature** **let** **them** **draw** **freely** **at** **any** **time** **of** **drought** **.**
何处 她 好的 自然 让 他们 画 自由 在 任何 时间 的 干旱 .

因此，她善良的本性让他们在任何干旱时期都能自由取水。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nɑːrld] [stemz] [ʌv; əv][oʊld] [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [stɪks]
On **either** **side** **of** **it** **the** **gnarled** **stems** **of** **old** **fruit** **-** **trees** **and** **the** **bare** **sticks**
在 任何一个 边 的 它 这 盘根错节的 茎 的 老的 水果 - 树木 和 这 裸 棍子
[ʌv; əv] ['wɪntər] [keɪl] [meɪd] [blæk] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd] [blɔts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] .
of **winter** **kail** **made** **black** **scratches** **and** **blots** **upon** **the** **white** **.**
的 冬天 凯尔 制成 黑色的 划痕 和 印迹 之上 这 白色的 .

两侧是老果树扭曲的树干和冬季甘蓝光秃秃的枝条，在白色的地面上留下黑色的划痕和斑点。

['besi] [lʊkt] [aʊt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt]

Bessie looked out , leaning against the doorway , and heedless of the wind that

贝西 看起来 出去 , 倾斜 反对 这 门口 , 和 鲁莽 的 这 风 那

[droʊv] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

drove upon her .

驾驶 之上 她 .

贝西倚在门框上向外望去，全然不顾迎面吹来的风。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['wɑːtsənz] ['kɑːtɪdʒ] ,

Down below there was a light in Watson's cottage ,

向下 以下 那里 曾是 一个 光 在 屈臣氏 小屋 ,

楼下沃森的小屋里亮着灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [bɪ'jɑːnd] [pɪrst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and a few lights from the main street beyond pierced the darkness .

和 一个 很少 灯 从 这 主要的 街道 超过 穿孔 这 黑暗 .

远处主街上的几盏灯光刺破了黑暗。

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

The Spotted Deer must be at that moment full of people , all talking of

这 斑 鹿 必须 是 在 那 片刻 满的 的 人们 , 全部 说 的

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['aɪzək] .

her and Isaac .

她 和 艾萨克 .

那一刻，斑鹿酒店一定挤满了人，大家都在谈论她和艾萨克。

[hɜːr; hər] [aɪ] [keɪm] ['heɪstɪli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - ['ʃraʊdɪd] [wel] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Her eye came hastily back to the snow - shrouded well and dwelt upon it .

她 眼睛 来了 草草 后退 到 这 雪 - 被遮蔽的 出色地 和 居住 之上 它 .

她的目光迅速回到被雪覆盖的水井上，并凝视着它。

" [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] !

" Shut that door !

" 关闭 那 门 !

“把门关上！”

" ['aɪzək] [kə'mɑːndɪd] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

" Isaac commanded from inside .

" 艾萨克 命令 从 里面 .

“以撒在里面指挥。”

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She obeyed , and came back into the kitchen .

她 服从 , 和 来了 后退 进入 这 厨房 .

她照做了，回到了厨房。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [lʊk] —

There she moved restlessly about a minute or two , followed by his frowning look —

那里 她 已搬 躁动不安 关于 一个 分钟 或者 二 , 随后 经过 他的 皱眉 看 —

[ðə; ði] [lʊk] ,

the look ,

这 看 ,

她在那里焦躁不安地动了大约一两分钟，随后他皱起了眉头——就是那种表情，

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

not of a husband , but of an enemy .

不是 的 一个 丈夫 , 但 的 一个 敌人 .

不是丈夫的，而是敌人的。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ænɪm(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Then a sudden animal yearning for rest and warmth seized her .

然后 一个 突然 动物 渴望 为了 休息 和 温暖 查获 她 .

然后，她突然被一种动物般的渴望——休息和温暖——所攫住。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ,

She	opened	the	door	by	the	hearth	abruptly	and	went	up	,
她	打开	这	门	经过	这	炉	突然	和	去	向上	,

她猛地打开壁炉旁的门走了上去，

['lɔ:ŋɪŋ] ['sɪmpli] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

longing	simply	to	lie	down	and	cover	herself	from	the	cold	.
渴望	简单地	到	说谎	向下	和	覆盖	她自己	从	这	寒冷的	.

她只想躺下来，盖好被子御寒。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

But	,	after	all	,	she	turned	aside	to	the	children	,
但	,	后	全部	,	她	转向	旁边	到	这	孩子们	,

但最终，她还是把注意力转向了孩子们。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [bed] .

and	sat	there	for	some	time	at	the	foot	of	the	little	boys	'	bed	.
和	卫星	那里	为了	一些	时间	在	这	脚	的	这	小的	男孩们	-	床	.

她坐在小男孩床脚边，过了好一会儿。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['ɑ:rθər] , [hæd; həd] [bɪn] ['restləs] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,

The	children	,	especially	Arthur	,	had	been	restless	for	long	,
这	孩子们	,	尤其	亚瑟	,	有	到过	不安	为了	长的	,

孩子们，尤其是亚瑟，已经躁动不安很久了。

[kept] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]

kept	awake	and	trembling	by	the	strange	sounds	outside	their	door	and	the
保留	醒	和	发抖	经过	这	奇怪的	声音	外部	他们的	门	和	这

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [ˌdaʊn'sterz] ; [bʌt; bət] ,

loud	voices	downstairs	;	but	,
大声	声音	楼下	;	但	,

门外奇怪的声响和楼下的大声说话声让他们彻夜难眠，浑身颤抖；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['aɪzək] [hæd; həd]

with	the	deep	silence	that	had	suddenly	fallen	on	the	house	after	Isaac	had
和	这	深的	沉默	那	有	突然	倒下	在	这	房子	后	艾萨克	有

[gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:tsn] ,

gone	away	to	seek	his	interview	with	Watson	,
已消失	离开	到	寻找	他的	面试	和	沃森	,

艾萨克离开去见沃森后，房子里突然陷入了深深的寂静。

[sli:p] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɑ:rθər] ,

sleep	had	come	to	them	,	and	even	Arthur	,
睡觉	有	来	到	他们	,	和	甚至	亚瑟	,

他们都睡着了，就连亚瑟也睡着了。

[ɑ:n] [hu:z] [θɪn] [tʃi:ks] [ðə; ði] [smɪrz] [left] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ,

on	whose	thin	cheeks	the	smears	left	by	crying	were	still	visible	,
在	谁	薄的	脸颊	这	涂片	左边	经过	哭泣	是	仍然	可见的	,

她瘦削的脸颊上，哭泣留下的痕迹依然清晰可见。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

was	quite	unconscious	of	his	mother	.
曾是	相当	无意识	的	他的	母亲	.

他对母亲完全没有意识。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

She	looked	at	them	from	time	to	time	,
她	看起来	在	他们	从	时间	到	时间	,

她时不时地看向他们。

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]

by	the	light	of	a	bit	of	a	candle	she	had	placed	on	a	box	beside	her
经过	这	光	的	一个	少量	的	一个	蜡烛	她	有	放置	在	一个	盒子	旁	她

;

;

;

她借着放在身旁盒子上的一小段蜡烛的光亮；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][noʊ] [terz] .

but	she	did	not	kiss	them	,	and	her	eyes	had	no	tears	.
但	她	做过	不是	吻	他们	,	和	她	眼睛	有	不	眼泪	.

但她没有吻他们，她的眼里也没有泪水。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ]

From	time	to	time	she	looked	quickly	round	her	,	as	though	startled	by	a
从	时间	到	时间	她	看起来	迅速地	圆形的	她	,	作为	尽管	惊慌	经过	一个

[saʊnd] , [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] .

sound	,	a	breathing	.
声音	,	一个	呼吸	.

她不时迅速环顾四周，仿佛被某种声音或呼吸声吓了一跳。

['prez(ə)ntli] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

Presently	,	shivering	with	cold	,	she	went	into	her	own	room	.
目前	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	她	去	进入	她	自己的	房间	.

她瑟瑟发抖地回到了自己的房间。

[ðer; ðər] , [mə'kænɪkli] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['aʊtər] [dres] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ;

There	,	mechanically	,	she	took	off	her	outer	dress	,	as	though	to	go	to	bed	;
那里	,	机械地	,	她	采取	离开	她	外	裙子	,	作为	尽管	到	去	到	床	;

她机械地脱下外衣，好像要去睡觉似的；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][hɜ:r; hər][hændz] [fel] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ; [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs]

but	when	she	had	done	so	her	hands	fell	by	her	side	;	she	stood	motionless
但	什么时候	她	有	完毕	所以	她	双手	跌倒	经过	她	边	;	她	站立	静止不动

[tɪl] ,

till	,
直到	,

但当她这样做之后，她的双手垂落在身侧；她一动不动地站着，直到.....

['sʌd(ə)nli] , ['ræpɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ʃɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd]

suddenly	,	wrapping	an	old	shawl	round	her	,	she	took	up	her	candle	and
突然	,	包装	一个	老的	披肩	圆形的	她	,	她	采取	向上	她	蜡烛	和

[went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

went	downstairs	again	.
去	楼下	再次	.

突然，她披上一条旧披肩，拿起蜡烛，又下楼去了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['aɪzək] ,

As	she	pushed	open	the	door	at	the	foot	of	the	stairs	she	saw	Isaac	,
作为	她	推动	打开	这	门	在	这	脚	的	这	楼梯	她	锯	艾萨克	,

她推开楼梯脚下的门，看到了艾萨克。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] [bent] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['drɑ:pɪŋ]

where	she	had	left	him	,	sitting	on	his	chair	bent	forward	,	his	hands	dropping
在哪里	她	有	左边	他	,	坐着	在	他的	椅子	弯曲	向前	,	他的	双手	下降

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

between	his	knees	,
之间	他的	膝盖	,

她离开时，他正坐在椅子上，身体前倾，双手垂在膝盖之间。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

his	gaze	fixed	on	a	bit	of	dying	fire	in	the	grate	.
他的	目光	固定的	在	一个	少量	的	垂死	火	在	这	格特	.

他的目光紧紧盯着壁炉里即将熄灭的一小团火焰。

" ['aɪzək] !

"	Isaac	!
"	艾萨克	!

“以撒！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [heɪts] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] ['hiːrz] ,

"	He	looked	up	with	the	unwillingness	of	one	who	hates	the	sound	he	hears	,
"	他	看起来	向上	和	这	不情愿	的	一	WHO	讨厌	这	声音	他	听到	,

他抬起头，脸上带着厌恶所听到的声音的不情愿神情。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] .

and	saw	her	standing	on	the	lowest	step	.
和	锯	她	常设	在	这	最低	步	.

看到她站在最低的一级台阶上。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Her	black	hair	had	fallen	upon	her	shoulders	,
她	黑色的	头发	有	倒下	之上	她	肩膀	,

她乌黑的长发披散在肩上。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [breθ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [held] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

her	quick	breath	shook	the	shawl	she	held	about	her	,
她	快的	气息	摇晃	这	披肩	她	握住	关于	她	,

她急促的呼吸使她披在身上的披肩微微颤动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

and	the	light	in	her	hand	showed	the	anguished	brightness	of	the	eyes	.
和	这	光	在	她	手	显示	这	痛苦的	亮度	的	这	眼睛	.

她手中的光芒映照出她眼中痛苦的神情。

" ['aɪzək] , [ɑːr; ər] [jər] ['kʌmɪn] - [ʌp] ?

"	Isaac	,	are	yer	comin	'	up	?
"	艾萨克	,	是	你的	即将到来	-	向上	?

“艾萨克，你上来吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

"	The	question	maddened	him	.
"	这	问题	疯狂的	他	.

这个问题让他怒不可遏。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɪksɪdli] .

He	turned	to	look	at	her	more	fixedly	.
他	转向	到	看	在	她	更多的	固定地	.

他转过头，更加专注地看着她。

" ['kʌmɪn] - [ʌp] ?

"	Comin	'	up	?
"	即将到来	-	向上	?

接下来呢?

['noʊə] , [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪn] - [ʌp] — [soʊ] [naʊ] [noʊ] .

Noa	,	I'm	not	comin	'	up	—	so	now	know	.
诺亚	,	我是	不是	即将到来	-	向上	—	所以	现在	知道	.

诺亚，我不会上来——所以现在你知道了。

[teɪk] [jɜːr'sɛlf] [ɔːf] , [æn; ən] - [biː; bi] [kwɪk] .

Take	yerself	off	,	an	'	be	quick	.
拿	你自己	离开	,	一个	-	是	快的	.

赶紧脱掉衣服。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] .
" She trembled .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sliːp] [daʊn] - [er] , ['aɪzək] ? "
" Are yer goin ' to sleep down ' ere , Isaac ? "
" 是 你的 去 - 到 睡觉 向下 - 埃雷 , 艾萨克 ? "

“艾萨克，你打算在这儿睡觉吗？”

" [aɪ] , [ɔːr] [wer'evər] [aɪ] [laɪks] : [its] [noʊ] [kən'sɜːrn] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
" Aye , or wherever I likes : it's no concern o ' yourn .
" 是的 , 或者 无论 我 点赞 : 它是 不 忧虑 o - 你的 .

“是啊，或者去任何我喜欢的地方：这与你无关。”

[aɪm] [noʊ] - ['juːˌɛs'bænd] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] .
I'm no ' usband o ' yourn from this day forth .
我是 不 - 耳机 o - 你的 从 这 天 前进 .

从今天起，我不再是你的“丈夫”了。

[teɪk] [jɜːr'sɛlf] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] ! — [aɪl] - ['ɑːveɪ] [noʊ] [θiːf] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] !
Take yerself off , I say ! — I'll ' ave no thief for my wife !
拿 你自己 离开 , 我 说 ! — 患病的 - 大道 不 贼 为了 我的 妻子 !

滚开！我绝不容许一个窃贼做我的妻子！

" [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" But , instead of going , she stepped down into the kitchen .
" 但 , 反而 的 去 , 她 步 向下 进入 这 厨房 .

“但是，她没有走，而是下楼进了厨房。”

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɜːr; hər] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] .
His words had broken her down ; she was crying again .
他的 字 有 破碎的 她 向下 ; 她 曾是 哭泣 再次 .

他的话让她崩溃了，她又哭了起来。

" ['aɪzək] , [aɪ'd] [hɑː] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'plɔːrɪŋ] .
" Isaac , I'd ha ' put it back , " she said , imploring .
" 艾萨克 , ID 哈 - 放 它 后退 , " 她 说 , 恳求 .

“艾萨克，我会把它放回去的，”她恳求道。

" [aɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['gɔɪn] - [ɪn] [tuː; tə] ['bedfərd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['grɪmˌstoʊn] — - -
" I wor goin ' in to Bedford to see Mr . Grimstone — ' ee'd
" 我 工作 去 - 在 到 贝德福德 到 看 先生 . 格里姆斯通 — - -
[hɑː] - ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
ha ' managed it for me .
哈 - 管理 它 为了 我 .

“我要去贝德福德见格里姆斯通先生——他肯定能帮我搞定。”

[aɪ'd] [ə; eɪ] - [wɜːrkt] ['ekstrə] — [aɪ] [kʊd; kəd] [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['tɪməθi] .
I'd a ' worked extra — I could ha ' done it — if it ' adn't been for Timothy .
ID 一个 - 工作 额外的 — 我 可以 哈 - 完毕 它 — 如果 它 - 不 到过 为了 蒂莫西 .

如果不是因为蒂莫西，我肯定会加班加点——我本来可以做到的。

[ɪf] [juːl] - ['iːˌɛl'piː] — [æn; ən] - [juːd] [ɔːt] , [fɔːr; fər] [jər] [ɑːr; ər] [maɪ] - ['juːˌɛs'bænd] ,
If you'll ' elp — an ' you'd oughter , for yer are my ' usband ,
如果 你会 - 帮助 — 一个 - 你会 应该 , 为了 你的 是 我的 - 耳机 ,

如果你愿意帮忙——你应该帮忙，因为你是我的丈夫，

- [jər] [meɪ] [seɪ] — [wiː; wi] [kʊd; kəd] [peɪ] [dʒɑːn] [bæk] — [sʌm; səm] [deɪ] .
whativer yer may say — we could pay John back — some day .
- 你的 可能 说 — 我们 可以 支付 约翰 后退 — 一些 天 .

不管你怎么说——总有一天我们会还约翰钱的。

[joʊ] - [kæn; kən][goʊ][tuː; tə] - [ɪm] , [æn; ən] - [tuː; tə] ['wɑːtsn] , [æn; ən] - [seɪ] [æz; əz] [wiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] —

Yo	'	can	go	to	'	im	,	an	'	to	Watson	,	an	'	say	as	we'll	pay	it	back	—
哟	-	能	去	到	-	我是	,	一个	-	到	沃森	,	一个	-	说	作为	出色地	支付	它	后退	—

[joʊ] - [kʊd; kəd] , ['aɪzək] .

yo	'	could	,	Isaac	.
哟	-	可以	,	艾萨克	.

你可以去找他，也可以去找沃森，告诉他我们会还钱——你可以的，艾萨克。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ter] [ðə; ði] - - [ə'gen] ,

I	can	take	ter	the	plattin	'	again	,
我	能	拿	特尔	这	-	-	再次	,

我可以再次获得白金奖杯，

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən][goʊ][æn; ən] - [wɜːrk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [druː] — [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [læst] [wiːk]

an	'	I	can	go	an	'	work	for	Mrs	.	Drew	—	she	asked	me	again	lasst	week
一个	-	我	能	去	一个	-	工作	为了	太太	.	德鲁	—	她	问	我	再次	最后	星期

.

:
.

我可以去德鲁太太那里工作——她上周又问过我。

['meri] [æn] - [ʊl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Mary	Anne	'	ull	see	to	the	childer	.
玛丽	安妮	-	满	看	到	这	奇尔德	.

玛丽·安妮会照顾好孩子们。

[joʊ] - [goʊ][tuː; tə][dʒɑːn] , ['aɪzək] , [tuː; tə] - ['mɔːrər] — [æn; ən] - — [æn; ən] - — [tuː; tə] ['wɑːtsn] .

Yo	'	go	to	John	,	Isaac	,	to	-	morrer	—	an	'	—	an	'	—	to	Watson	.
哟	-	去	到	约翰	,	艾萨克	,	到	-	莫勒	—	一个	-	—	一个	-	—	到	沃森	.

明天去约翰、艾萨克那里——还有——还有——沃森那里。

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɒnts] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .

All	they	wants	is	the	money	back	.
全部	他们	想要	是	这	钱	后退	.

他们只想拿回钱。

[jər] ['kudnt] — [jər] ['kudnt] — [siː] [ˌem 'iː] [tʊk] [tuː; tə] ['prɪzn] , ['aɪzək] .

Yer	couldn't	—	yer	couldn't	—	see	me	took	to	prison	,	Isaac	.
你的	不能	—	你的	不能	—	看	我	采取	到	监狱	,	艾萨克	.

你不能——你不能——亲眼看到我被关进监狱，艾萨克。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	She	gasped	for	breath	,	wiping	the	mist	from	her	eyes	with	the	edge	of
"	她	倒吸一口气	为了	气息	,	擦拭	这	薄雾	从	她	眼睛	和	这	边缘	的

[hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

her	shawl	.
她	披肩	.

她喘着粗气，用披肩的边缘擦去眼中的雾气。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊnli] ['mædənd] [ðə; ði]['mænz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['pesɪmɪst] ['neɪtʃər] [ðə; ði]

But	all	that	she	said	only	maddened	the	man's	harsh	and	pessimist	nature	the
但	全部	那	她	说	仅有的	疯狂的	这	男人的	残酷的	和	悲观主义者	自然	这

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但她所说的一切，只会让这个男人原本就冷酷悲观的性格更加恼怒。

[ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'pəʊzlz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

The	futility	of	her	proposals	,	of	her	daring	to	think	,
这	无用	的	她	提案	,	的	她	大胆	到	思考	,

她的提议是徒劳的，她敢于思考也是徒劳的。

['æftər][hɪz; ɪz]['fiːɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔz] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ,

after	his	fiat	and	the	law's	had	gone	forth	,
后	他的	菲亚特	和	这	法律的	有	已消失	前进	,

在他的命令和法律颁布之后，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][fɔːr; fər]

that	there	was	any	way	out	of	what	she	had	done	,	for	her	or	for
那	那里	曾是	任何	方式	出去	的	什么	她	有	完毕	,	为了	她	或者	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她所做的一切，对她自己或他来说，还有任何补救的办法吗?

[droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['frenzi] .

drove	him	to	frenzy	.
驾驶	他	到	狂热	.

这让他陷入了疯狂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [sʌn] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ; [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [vent] [ðə; ði] ['frenzi] [ɑːn]

And	his	wretched	son	was	far	away	;	so	he	must	vent	the	frenzy	on
和	他的	可怜	儿子	曾是	远的	离开	;	所以	他	必须	发泄	这	狂热	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他那可怜的儿子远在异乡，所以他只能把怒火发泄在她身上。

[ðə; ði] [ˌmelən'koʊliə] , [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ['dʊrɪŋ]

The	melancholia	,	which	religion	had	more	or	less	restrained	and	comforted	during
这	忧郁症	,	哪个	宗教	有	更多的	或者	较少的	克制	和	安慰	期间

[ə; eɪ] ['trʌbld] ['laɪftaɪm] ,

a	troubled	lifetime	,
一个	麻烦	寿命	,

在坎坷的一生中，宗教或多或少地抑制和抚慰了人们的忧郁情绪。

[bɪ'keɪm] , [ɑːn] [ðɪs] ['trædʒɪk] [naɪt] , [ə; eɪ][waɪld] - [biːst] ['ɪmpʌls] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [preɪ] .

became	,	on	this	tragic	night	,	a	wild	-	beast	impulse	that	must	have	its	prey	.
成为	,	在	这	悲惨	夜晚	,	一个	荒野	-	兽	冲动	那	必须	有	它是	猎物	.

在这个悲惨的夜晚，它变成了一头必须捕食猎物的野兽。

[hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glerɪŋ] ,

He	rose	suddenly	and	came	towards	her	,	his	eyes	glaring	,
他	玫瑰	突然	和	来了	向	她	,	他的	眼睛	刺眼	,

他突然起身，怒目而视地朝她走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] .

and	a	burst	of	invective	on	his	white	lips	.
和	一个	爆裂	的	谩骂	在	他的	白色的	嘴唇	.

他苍白的嘴唇上迸发出一阵谩骂。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] [ðæt] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Then	he	made	a	rush	for	a	heavy	stick	that	leant	against	the	wall	.
然后	他	制成	一个	匆忙	为了	一个	重的	戳	那	倾斜	反对	这	墙	.

然后他冲过去拿了一根靠在墙上的粗木棍。

[ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [riːtʃt] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði]

She	fled	from	him	,	reached	her	bedroom	in	safety	,	and	bolted	the
她	逃亡	从	他	,	达到	她	卧室	在	安全	,	和	螺栓连接	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她逃离了他，安全回到卧室，然后把门闩上了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [dɪ'send]

She	heard	him	give	a	groan	on	the	stairs	,	throw	away	the	stick	and	descend
她	听到	他	给	一个	呻吟	在	这	楼梯	,	扔	离开	这	戳	和	下降

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她听到他在楼梯上呻吟了一声，扔掉拐杖，又下了楼。

[ðen] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs]

Then	,	for	nearly	two	hours	,	there	was	absolute	stillness	once	more	in	this
然后	,	为了	几乎	二	小时	,	那里	曾是	绝对	寂静	一次	更多的	在	这

['mɪzrəb(ə)l] [haʊs] .

miserable	house	.
悲惨的	房子	.

然后，在这间破败的房子里，又一次陷入了近两个小时的绝对寂静。

['besi] [hæd; həd] [sʌŋk] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Bessie	had	sunk	,	half	fainting	,	on	a	chair	by	the	bed	,	and	lay	there	,
贝西	有	沉没	,	一半	昏厥	,	在	一个	椅子	经过	这	床	,	和	躺	那里	,

贝西瘫倒在床边的椅子上，半昏半醒，躺在那里。

[hɜːr; hər] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

her	head	lying	against	the	pillow	.
她	头	说谎	反对	这	枕头	.

她的头枕在枕头上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['nʌmnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

But	in	a	very	short	time	the	blessed	numbness	was	gone	,
但	在	一个	非常	短的	时间	这	蒙福	麻木	曾是	已消失	,

但很快，那种令人欣喜的麻木感就消失了。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [nɑːt][tuː; tə]

and	consciousness	became	once	more	a	torture	,	the	medium	of	terrors	not	to
和	意识	成为	一次	更多的	一个	酷刑	,	这	中等的	的	恐怖	不是	到

[biː; bi] [bɔːrn] .

be	borne	.
是	出生	.

意识再次成为一种折磨，一种令人难以忍受的恐怖的媒介。

['aɪzək] [heitid] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi] [felt] ['wɑːtsənz]

Isaac	hated	her	—	she	would	be	taken	from	her	children	—	she	felt	Watson's
艾萨克	憎恨	她	—	她	会	是	已采取	从	她	孩子们	—	她	毛毡	屈臣氏

[grɪp][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɔːz] .

grip	upon	her	arm	—	she	saw	the	jeering	faces	at	the	village	doors	.
紧握	之上	她	手臂	—	她	锯	这	嘲笑	面孔	在	这	村庄	门	.

艾萨克恨她——她会被从孩子们身边带走——她感觉到沃森紧紧抓住她的胳膊——她看到村门口那些嘲笑的面孔。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɪr] [bɪ'wɪldərmənt] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] .

At	times	a	wave	of	sheer	bewilderment	swept	across	her	.
在	时代	一个	海浪	的	透明	困惑	扫荡	穿过	她	.

有时，一股莫名的困惑感会席卷她的心头。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðɪs] ?

How	had	it	come	about	that	she	was	sitting	there	like	this	?
如何	有	它	来	关于	那	她	曾是	坐着	那里	喜欢	这	?

她怎么会这样坐在那里呢?

['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['evriːˌbɑːdiːz] [frend] .

Only	two	days	before	she	had	been	everybody's	friend	.
仅有的	二	天	前	她	有	到过	每个人的	朋友	.

仅仅两天前，她还是大家的朋友。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [pər'petʃuəli] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Life	**had**	**been**	**perpetually**	**gay**	**and**	**exciting**	**.**
生活	有	到过	永恒地	同性恋	和	激动人心	.

生活一直充满欢乐和刺激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][kwɑːmz; kwɔːmz] [ɪn'diːd] , ['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['æŋgwɪʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

She	**had**	**had**	**qualms**	**indeed**	**,**	**moments**	**of**	**a**	**quick**	**anguish**	**,**	**before**	**the**
她	有	有	疑虑	的确	,	时刻	的	一个	快的	痛苦	,	前	这

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɪr] .

scene	**in**	**the**	**Spotted**	**Deer**	**.**
场景	在	这	斑	鹿	.

在“斑鹿”餐厅发生那一幕之前，她确实有过一丝疑虑，一瞬间的焦虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self] .

But	**there**	**had**	**been**	**always**	**some**	**thought**	**to**	**protect**	**her**	**from**	**herself**	**.**
但	那里	有	到过	总是	一些	想法	到	保护	她	从	她自己	.

但一直以来，人们都想着要保护她，让她免受自己的伤害。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

John	**was**	**not**	**coming**	**back**	**for**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**.**
约翰	曾是	不是	未来	后退	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

约翰一时半会儿回不来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

She	**would**	**replace**	**the**	**money**	**—**	**of**	**course**	**she**	**would**	**!**
她	会	代替	这	钱	—	的	课程	她	会	!

她会把钱还回去的——她当然会！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] — [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	**she**	**would**	**not**	**take**	**any**	**more**	**—**	**or**	**only**	**a**	**very**	**little**	**.**
和	她	会	不是	拿	任何	更多的	—	或者	仅有的	一个	非常	小的	.

她不再接受任何东西——或者只接受很少的一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝西·科斯特雷尔(Bessie Costrell)
第5/5页

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['aʊərz] ['floʊtɪd] [baɪ] ,
Meanwhile , the hours floated by ,
同时 , 这 小时 漂浮 经过 ,

与此同时，时间悄然流逝。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [pə'zest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] —
dressed in a colour and variety they had never yet possessed for her —
穿着 在 一个 颜色 和 种类 他们 有 绝不 然而 拥有 为了 她 —
[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [welθ] ,
charged with all the delights of wealth ,
带电 和 全部 这 美味 的 财富 ,

她身着他们从未为她准备过的色彩和款式的华服——尽享财富带来的所有愉悦，

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm] .
as such a human being under such conditions is able to conceive them .
作为 这样的 一个 人类 存在 在下面 这样的 状况 是 有能力的 到 构想 他们 .

如此一来，人类在这样的条件下就能孕育出这样的生命。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['nevər] [geɪdʒd] [ɪts] [oʊn] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [tɪl] [wɪ'ðɪn]
Her nature , indeed , had never gauged its own capacities for pleasure till within
她 自然 , 的确 , 有 绝不 测量 它是自己的 容量 为了 乐趣 直到 之内
[ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] .
the last few months .
这 最后的 很少 几个月 .

事实上，直到最近几个月，她的本性才开始意识到自己享受快乐的能力。

[ɪk'saɪtmənt] , [ə'mjuːzmənt] , [sə'saɪəti] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
Excitement , amusement , society — she had grown to them ; they had
激动 , 娱乐 , 社会 — 她 有 生长 到 他们 ; 他们 有
[i'vəukt] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [fʊlər] [laɪf] ,
evoked in her a richer and fuller life ,
唤起 在 她 一个 更富有 和 更丰满 生活 ,

刺激、娱乐、社交——她已经习惯了这些；它们在她心中唤起了更丰富、更充实的生活。

[ɪk'spændɪd][ænd; ənd] ['kwɪkənd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .
expanded and quickened all the currents of her blood .
扩展 和 加速 全部 这 电流 的 她 血 .

血液循环加快，血液流动更加旺盛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk]
As she sat shivering in the darkness and solitude , she thought , with a sick
作为 她 卫星 瑟瑟发抖 在 这 黑暗 和 孤独 , 她 想法 , 和 一个 生病的
['lɔːŋɪŋ] ,
longing ,
渴望 ,

她独自一人坐在黑暗中瑟瑟发抖，心中涌起一种病态的渴望：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] — [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [tɔːk] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪ'ðɪn]
of the hours in the public - house — the lights , the talk , the warmth within
的 这 小时 在 这 民众 - 房子 — 这 灯 , 这 讲话 , 这 温暖 之内
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .
and without .
和 没有 .

酒馆里的时光——灯光、谈话、内外的温暖。

[ðə; ði] [drɪŋk] - [θɜːrst] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

The	drink	-	thirst	was	upon	her	at	this	moment	.
这	喝	-	口渴	曾是	之上	她	在	这	片刻	.

这时她感到口渴难耐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

It	had	driven	her	down	to	the	village	that	afternoon	at	the	moment	of
它	有	驱动	她	向下	到	这	村庄	那	下午	在	这	片刻	的

['dʒɑːnz][ə'raɪv(ə)l] .

John's	arrival	.
约翰的	到达	.

那天下午，约翰到达村庄的那一刻，这件事驱使她来到了那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .

But	she	had	no	money	.
但	她	有	不	钱	.

但她身无分文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ə'gen] ,

She	had	not	dared	to	unlock	the	cupboard	again	,
她	有	不是	敢于	到	开锁	这	橱柜	再次	,

她再也不敢打开橱柜了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]['wɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][dɑːrk][roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	she	could	only	wander	up	and	down	the	bit	of	dark	road	beyond	the
和	她	可以	仅有的	漫步	向上	和	向下	这	少量	的	黑暗的	路	超过	这

['spɑːtɪd] [dɪr] ,

Spotted	Deer	,
斑	鹿	,

她只能沿着梅花鹿牧场后面的那段昏暗的小路来回徘徊。

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] .

suffering	and	craving	.
痛苦	和	渴望	.

痛苦与渴望。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] — [ɔːl] [dʌn] !

Well	,	it	was	all	done	—	all	done	!
出色地	,	它	曾是	全部	完毕	—	全部	完毕	!

好了，一切都结束了——一切都结束了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,

She	had	come	up	without	her	candle	,
她	有	来	向上	没有	她	蜡烛	,

她上来的时候没带蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd]

and	the	only	light	in	the	room	was	a	cold	glimmer	from	the	snow	outside
和	这	仅有的	光	在	这	房间	曾是	一个	寒冷的	微光	从	这	雪	外部

.

:

.

房间里唯一的光源是外面雪地里透出的冰冷光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [laɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .

But	she	must	find	a	light	,	for	she	must	write	a	letter	.
但	她	必须	寻找	一个	光	,	为了	她	必须	写	一个	信	.

但她必须找到光源，因为她必须写一封信。

[baɪ] [mʌtʃ] ['groʊpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] [mætʃɪz] ,

By	much	groping	,	she	found	some	matches	,
经过	很多	摸索	,	她	成立	一些	比赛	,

经过一番摸索，她终于找到了一些火柴。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [ɪn][hɜ:r; hər][ʌn'taɪdi] [drɔ:rz] [fɔ:r; fər]

and	then	lit	one	after	another	while	she	searched	in	her	untidy	drawers	for
和	然后	点燃	一	后	其他	尽管	她	搜索	在	她	凌乱	抽屉	为了

[æn; ən][ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][pen]

an	ink	-	bottle	and	a	pen
一个	墨水	-	瓶子	和	一个	笔

然后她一边在凌乱的抽屉里翻找墨水瓶和钢笔，一边一支接一支地点燃蜡烛。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] .

she	knew	must	be	there	.
她	知道	必须	是	那里	.

她知道她一定在那里。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

She	found	them	,
她	成立	他们	,

她找到了他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] — ['hoʊldɪŋ] [mætʃ] ['æftər] [mætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [left] [hænd] — [ʃi:; ʃi]

and	with	infinite	difficulty	—	holding	match	after	match	in	her	left	hand	—	she
和	和	无限	困难	—	保持	匹配	后	匹配	在	她	左边	手	—	她

[skrɔ:ld] [ə; eɪ] [fju:] [blɔtid] [laɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ][tɔ:rn] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .

scrawled	a	few	blotted	lines	on	a	torn	piece	of	paper	.
潦草的	一个	很少	印迹	线条	在	一个	撕裂	片	的	纸	.

她左手不停地拿着火柴，费了九牛二虎之力，才在一张撕碎的纸片上潦草地写下几行污迹。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [greɪt] .

She	was	a	poor	scholar	,	and	the	toil	was	great	.
她	曾是	一个	贫穷的	学者	,	和	这	辛劳	曾是	伟大的	.

她学业不好，学习很辛苦。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [prɔpt] [ðə; ði]['peɪpər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

When	it	was	done	,	she	propped	the	paper	up	against	the	looking	-	glass	.
什么时候	它	曾是	完毕	,	她	支撑	这	纸	向上	反对	这	寻找	-	玻璃	.

完成后，她把纸靠在镜子上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dres] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Then	she	felt	for	her	dress	,	and	deliberately	put	it	on	again	,	in	the	dark	,
然后	她	毛毡	为了	她	裙子	,	和	故意地	放	它	在	再次	,	在	这	黑暗的	,

然后她摸索着找到自己的裙子，在黑暗中故意又穿上了它。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][soʊ] [nʌm] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hʊk] [ðə; ði]

though	her	hands	were	so	numb	with	cold	that	she	could	scarcely	hook	the
尽管	她	双手	是	所以	麻木的	和	寒冷的	那	她	可以	几乎	钩	这

['fɑ:snɪŋz] .

fastenings	.
紧固件	.

虽然她的双手冻得麻木，几乎无法扣上扣子。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] ['tʃætəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][oʊld] [ʃɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

Her	teeth	chattered	as	she	threw	her	old	shawl	round	her	.
她	牙齿	喋喋不休	作为	她	扔	她	老的	披肩	圆形的	她	.

她牙齿打颤，随手把旧披肩披在身上。

['stu:pɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [bu:ts] , [ænd; ənd] ,

Stooping	down	,	she	took	off	her	boots	,	and	,
弯腰	向下	,	她	采取	离开	她	靴子	,	和	,

她弯下腰脱下靴子，然后

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [bæk] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [krept]

pushing	the	bolt	of	her	own	door	back	as	noiselessly	as	possible	,	she	crept
推动	这	螺栓	的	她	自己的	门	后退	作为	无声	作为	可能的	,	她	悄悄地爬

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

down	the	stairs	.
向下	这	楼梯	.

她尽可能无声地推开自己房门的门闩，蹑手蹑脚地走下楼梯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laʊd] ['briːðɪŋ] [kɔːt]

As	she	neared	the	lower	door	,	the	sound	of	two	or	three	loud	breathings	caught
作为	她	接近	这	降低	门	,	这	声音	的	二	或者	三	大声	呼吸	捕捉

[hɜːr; hər] [ɪr] .

her	ear	.
她	耳朵	.

当她走到楼下的门前时，听到了两三声响亮的呼吸声。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

Her	heart	contracted	with	an	awful	sense	of	loneliness	.
她	心	合同	和	一个	可怕	感觉	的	孤独	.

一股可怕的孤独感让她心头一紧。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [slept] — [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [slept] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] — —

Her	husband	slept	—	her	children	slept	—	while	she	—	—
她	丈夫	睡着了	—	她	孩子们	睡着了	—	尽管	她	—	—

她的丈夫睡着了——她的孩子们也睡着了——而她——

[ðen] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ][dʒʌst] ['pæʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

Then	the	wave	of	a	strange	,	a	just	passion	mounted	within	her	.
然后	这	海浪	的	一个	奇怪的	,	一个	只是	热情	安装	之内	她	.

然后，一股陌生而正当的激情在她心中涌起。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃer] ,

She	stepped	into	the	kitchen	,	and	,	walking	up	to	her	husband's	chair	,
她	步	进入	这	厨房	,	和	,	步行	向上	到	她	丈夫的	椅子	,

她走进厨房，走到她丈夫的椅子旁，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she	stood	still	a	moment	looking	at	him	.
她	站立	仍然	一个	片刻	寻找	在	他	.

她站在那里，静静地看着他。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] .

The	lamp	was	dying	away	,	but	she	could	still	see	him	plainly	.
这	灯	曾是	垂死	离开	,	但	她	可以	仍然	看	他	显然	.

灯光渐渐暗了，但她仍然能清楚地看到他。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] ['stedəli] [ɪ'rekt] ; [ə; eɪ] [fraʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər]

She	held	herself	steadily	erect	;	a	frown	was	on	her	brow	,	a	flame	in	her
她	握住	她自己	稳步	直立	;	一个	皱眉	曾是	在	她	眉头	,	一个	火焰	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她笔直地站着，眉头紧锁，眼中燃烧着怒火。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['aɪzək] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət][fɜːrm] [vɔɪs] .

"	Well	,	good	-	bye	,	Isaac	,	"	she	said	,	in	a	low	but	firm	voice	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	艾萨克	,	"	她	说	,	在	一个	低的	但	公司	嗓音	.

“好了，再见，艾萨克，”她低声但坚定地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [nɔɪz] ;

Then	she	walked	to	the	back	door	and	opened	it	,	taking	no	heed	of	noise	;
然后	她	步行	到	这	后退	门	和	打开	它	,	采取	不	注意	的	噪音	;

然后她走到后门，打开门，对周围的动静毫不在意；

[ðə; ði] [lætʃ] [fel] ['hevɪli] , [ðə; ði]['hɪndʒɪz] [kri:kt] .

the	latch	fell	heavily	,	the	hinges	creaked	.
这	闩锁	跌倒	重度	,	这	铰链	嘎吱作响	.

门闩重重地掉了下来，铰链发出吱嘎声。

" ['aɪzək] !

"	Isaac	!
"	艾萨克	!

“以撒！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [toʊnz] [laʊd] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] , " ['aɪzək] !

"	she	cried	,	her	tones	loud	and	ringing	,	"	Isaac	!
"	她	哭	,	她	音调	大声	和	铃声	,	"	艾萨克	!

她大声喊道：“以撒！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	There	was	a	sudden	sound	in	the	kitchen	.
"	那里	曾是	一个	突然	声音	在	这	厨房	.

厨房里突然传来一声响动。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['gɑ:rdn] .

She	slipped	through	the	door	,	and	ran	along	the	snow	-	covered	garden	.
她	滑倒了	通过	这	门	,	和	跑	沿着	这	雪	-	涵盖	花园	.

她溜进门，沿着白雪皑皑的花园跑去。

['aɪzək] ,

Isaac	,
艾萨克	,

艾萨克，

[raʊzd] [baɪ][hɜ:r; hər][kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [træns] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]

roused	by	her	call	from	the	deep	trance	of	exhaustion	which	only	a	few
唤醒	经过	她	称呼	从	这	深的	发呆	的	疲惫	哪个	仅有的	一个	很少

['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

minutes	before	had	fallen	upon	his	misery	,
分钟	前	有	倒下	之上	他的	苦难	,

她的呼唤将他从几分钟前还笼罩着他的痛苦和疲惫的深渊中唤醒。

[stʊd] [ʌp] , [felt] [ðə; ði][blæst] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ræn]

stood	up	,	felt	the	blast	rushing	in	through	the	open	door	at	the	back	,	and	ran
站立	向上	,	毛毡	这	爆炸	匆忙	在	通过	这	打开	门	在	这	后退	,	和	跑

['blaɪndli] .

blindly	.
盲目地	.

他站起身，感到爆炸的冲击波从后门涌入，便盲目地跑了起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [swʌŋ] [tu:; tə] [ə'gen] .

The	door	had	swung	to	again	.
这	门	有	摇摆	到	再次	.

门又打开了。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ; [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

He	clutched	it	open	;	in	the	dim	,
他	紧握	它	打开	;	在	这	暗淡	,

他紧紧地打开它；在昏暗的光线下，

[wɪrd] [laɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [stu:p] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [flʌŋ]

weird	light	he	saw	a	dark	figure	stoop	over	the	well	;	he	heard	something	flung
诡异的	光	他	锯	一个	黑暗的	数字	哈腰	超过	这	出色地	;	他	听到	某物	扔

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

他看到一道奇怪的光线，一个黑影弯腰俯身在井边；他听到什么东西被扔到一边的声音。

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ;

which	fell	upon	the	snow	with	a	thud	;
哪个	跌倒	之上	这	雪	和	一个	砰的一声	;

它砰的一声落在雪地上；

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['koʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

then	the	figure	sprang	upon	the	coping	of	the	well	.
然后	这	数字	弹簧	之上	这	应对	的	这	出色地	.

然后，那人影跃上了井沿。

[hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sliːt] .

He	ran	with	all	his	speed	,	his	face	beaten	by	the	wind	and	sleet	.
他	跑	和	全部	他的	速度	,	他的	脸	被打败	经过	这	风	和	霰	.

他拼尽全力奔跑，脸上被风雪打得伤痕累累。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [naɪt] .

A	sharp	cry	pierced	the	night	.
一个	锋利的	哭	穿孔	这	夜晚	.

一声尖锐的叫喊划破夜空。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

As	he	reached	the	well	,	and	hung	over	it	,	he	heard	,	or	thought	he	heard	,
作为	他	达到	这	出色地	,	和	悬挂	超过	它	,	他	听到	,	或者	想法	他	听到	,

当他走到井边，俯身探出井口时，他听到了，或者他以为自己听到了。

[ə; eɪ] [groʊn] , [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðen] [noʊ] [mɔːr] .

a	groan	,	a	beating	of	the	water	—	then	no	more	.
一个	呻吟	,	一个	殴打	的	这	水	—	然后	不	更多的	.

一声呻吟，一阵水声——然后就没了。

['aɪzɪks] [ʃaʊts] [fɔːr; fər] [help] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] .

Isaac's	shouts	for	help	attracted	the	notice	of	a	neighbour	who	was	sitting	up	with	her	daughter	and	a	new	-	born	child	.
艾萨克的	喊叫	为了	帮助	吸引	这	注意	的	一个	邻居	WHO	曾是	坐着	向上	和	她	女儿	和	一个	新的	-	出生	孩子	.

艾萨克的呼救声引起了一位邻居的注意，她当时正和女儿以及刚出生的孩子坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

She	roused	her	son	-	in	-	law	and	his	boy	,	and	,	through	them	,	a	score	of	others	,
她	唤醒	她	儿子	-	在	-	法律	和	他的	男生	,	和	,	通过	他们	,	一个	分数	的	其他的	,

她唤醒了她的女婿和他的儿子，并通过他们唤醒了其他二十多人。

[diːp] [naɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

deep	night	though	it	was	.
深的	夜晚	尽管	它	曾是	.

虽然已是深夜。

['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] .

Watson	was	among	the	first	of	those	who	gathered	round	the	well	.
沃森	曾是	之中	这	第一的	的	那些	WHO	聚集	圆形的	这	出色地	.

沃森是最早聚集在井边的人之一。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] ['loʊɝd] ['aɪzək][wɪð; wɪθ][roʊps]['ɪntuː][ɪts]['aɪsi] [depθs] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]

He	and	others	lowered	Isaac	with	ropes	into	its	icy	depths	,	and	drew	him
他	和	其他的	降低	艾萨克	和	绳索	进入	它是冰冷的		深度	,	和	画	他

[ʌp] [ə'gen] ,

up	again	,
向上	再次	,

他和其他人用绳子把艾萨克放到冰冷的深渊里，然后又把他拉了上来。

[waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [men] — [ðə; ði] [tuː] ['drɪpɪŋ] [ʃeɪps]

while	the	snow	beat	upon	them	all	—	the	straining	men	—	the	two	dripping	shapes
尽管	这	雪	打	之上	他们	全部	—	这	紧张	男人	—	这	二	滴落	形状

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

emerging	from	the	earth	.
新兴	从	这	地球	.

雪花拍打着他们所有人——奋力挣扎的男人们——以及从泥土中浮现出的两个湿漉漉的身影。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['griːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrd] [feɪs] [ɑːn] ['aɪzɪks] [ɑːrm] ,

A	murmur	of	horror	greeted	the	first	sight	of	that	marred	face	on	Isaac's	arm	,
一个	低语	的	恐怖	问候	这	第一的	视线	的	那	受损	脸	在	艾萨克的	手臂	,

当人们第一眼看到艾萨克手臂上那张伤痕累累的脸时，现场响起了一阵惊恐的低语。

[æz; əz][ðə; ði] ['læntərnz] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

as	the	lanterns	fell	upon	it	.
作为	这	灯笼	跌倒	之上	它	.

当灯笼落在它上面时。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪ] ,

For	there	was	a	gash	above	the	eye	,
为了	那里	曾是	一个	伤口	多于	这	眼睛	,

因为眼睛上方有一道伤口，

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [tʃɔːk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self] [spoʊk]

caused	by	a	projection	in	the	hard	chalk	side	of	the	well	,	which	of	itself	spoke
导致	经过	一个	投影	在	这	难的	粉笔	边	的	这	出色地	,	哪个	的	本身	辐

[deθ] .

death	.
死亡	.

井壁坚硬的白垩岩层中有一个凸起，这本身就预示着死亡。

['aɪzək] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] .

Isaac	carried	her	in	,	and	laid	her	down	before	the	still	glowing	hearth	.
艾萨克	携带	她	在	,	和	铺设	她	向下	前	这	仍然	发光	炉	.

以撒把她抱了进去，放在仍然燃着火光的壁炉前。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	shudder	ran	through	him	as	he	knelt	,	bending	over	her	.
一个	不寒而栗	跑	通过	他	作为	他	跪下	,	弯曲	超过	她	.

他跪下，俯身靠近她时，不禁浑身一颤。

[ðə; ði] [nuː] [wuːnd] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ɔːl][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['tɪməθiz] [bloʊ] .

The	new	wound	had	effaced	all	the	traces	of	Timothy's	blow	.
这	新的	伤口	有	抹去	全部	这	痕迹	的	蒂莫西的	吹	.

新伤口抹去了蒂莫西击打的所有痕迹。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

How	long	was	it	since	she	had	stood	there	before	him	pointing	to	it	?
如何	长的	曾是	它	自从	她	有	站立	那里	前	他	指向	到	它	?

她站在那里指着它，距离她上次站在那里有多久了？

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rɪdʒɪd] .

The	features	were	already	rigid	.
这	特征	是	已经	死板的	.

这些特征已经很固定了。

[noʊ][wʌn] [felt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [hoʊp] .

No	one	felt	the	smallest	hope	.
不	一	毛毡	这	最小	希望	.

没有人抱有一丝希望。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fjuːt(ə)l] ['tendərnəs] [ɔːl][kæn; kən] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

Yet	,	with	that	futile	tenderness	all	can	show	to	the	dead	,	everything	was
然而	,	和	那	徒劳	压痛	全部	能	展示	到	这	死的	,	一切	曾是

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

然而，带着所有人都能对死者表达的那种徒劳的温柔，我们尝试了一切办法。

['meri] [æn] ['wɔlə] [keɪm] — [waɪt] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deft] , ['dʒent(ə)l][hændz]

Mary	Anne	Waller	came	—	white	and	speechless	—	and	her	deft	,	gentle	hands
玛丽	安妮	沃勒	来了	—	白色的	和	无言	—	和	她	麻利	,	温和的	双手

[dɪd] [wət'evər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər][toʊld][hɜːr; hər] .

did	whatever	the	village	doctor	told	her	.
做过	任何	这	村庄	医生	讲述	她	.

玛丽·安妮·沃勒来了——脸色苍白，说不出话来——她灵巧温柔的双手按照村医生的嘱咐做了一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [tuː] , [huː] [dɪd][ðer; ðər] [best] .

And	there	were	many	other	women	,	too	,	who	did	their	best	.
和	那里	是	许多	其他	女性	,	也	,	WHO	做过	他们的	最好的	.

还有许多其他女性也尽了全力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['besi] [derd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Some	of	them	,	had	Bessie	dared	to	live	,
一些	的	他们	,	有	贝西	敢于	到	居住	,

如果贝西敢于活下来，他们中的一些人……

[wʊd] [hæv; həv] [helpt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]

would	have	helped	with	all	their	might	to	fill	her	cup	of	punishment	to
会	有	帮助	和	全部	他们的	可能	到	充满	她	杯子	的	惩罚	到

[ðə; ði] [brɪm] .

the	brim	.
这	帽檐	.

他们会竭尽全力，让她承受无尽的惩罚。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɑːn] [deθ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [frend] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Now	that	she	had	thrown	herself	on	death	as	her	only	friend	,	they	were
现在	那	她	有	抛掷	她自己	在	死亡	作为	她	仅有的	朋友	,	他们	是

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['pɪti] .

dissolved	in	pity	.
溶解	在	遗憾	.

既然她已将自己献给了死亡，死亡成了她唯一的朋友，其他人都为她感到惋惜。

['evriθɪŋ] [feɪld] .

Everything	failed	.
一切	失败的	.

一切都失败了。

['besi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [hɜːr; hər][eɪm] .

Bessie	had	meant	to	die	,	and	she	had	not	missed	her	aim	.
贝西	有	意思是	到	死	,	和	她	有	不是	错过	她	目的	.

贝西原本打算自杀，而且她没有失手。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

There	came	a	moment	when	the	doctor	,
那里	来了	一个	片刻	什么时候	这	医生	,

医生突然意识到这一点。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld] [brest] ,

laying	his	ear	for	the	last	time	to	her	cold	breast	,
躺下	他的	耳朵	为了	这	最后的	时间	到	她	寒冷的	胸部	,

他最后一次将耳朵贴在她冰冷的胸口，

[reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['juːsləs] ['efərt] [siːs] .

raised	himself	to	bid	the	useless	effort	cease	.
提高	他自己	到	出价	这	无用	努力	停止	.

他起身示意停止这种徒劳的努力。

" [send] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] .

"	Send	them	all	away	,	"	he	said	to	the	little	widow	,	"	and	you	stay	.
"	发送	他们	全部	离开	,	"	他	说	到	这	小的	寡妇	,	"	和	你	停留	.

“把他们都赶走，”他对小寡妇说，“你留下来。”

" ['wɑːtsn] [helpt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['aɪzək] ['kærid] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən]

"	Watson	helped	to	clear	the	room	,	then	he	and	Isaac	carried	the	dead	woman
"	沃森	帮助	到	清除	这	房间	,	然后	他	和	艾萨克	携带	这	死的	女士

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

“沃森帮忙清理了房间，然后他和艾萨克把死去的女人抬上了楼。”

[æn; ən][oʊld][mæn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd]['broʊkən] ['biːɪŋ] ,

An	old	man	followed	them	,	a	bent	and	broken	being	,
一个	老的	男人	随后	他们	,	一个	弯曲	和	破碎的	存在	,

一个老人跟在他们身后，他佝偻着身子，憔悴不堪。

[huː] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ;

who	dragged	himself	up	the	steps	with	his	stick	;
WHO	拖拽	他自己	向上	这	步骤	和	他的	戳	;

他拄着拐杖，艰难地爬上台阶；

['wɑːtsn] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

Watson	out	of	compassion	came	back	to	help	him	.
沃森	出去	的	同情	来了	后退	到	帮助	他	.

沃森出于同情心回来帮助他。

" [dʒɑːn] — - ['betər] [goʊ] [hoʊm] , [æn; ən] - [tuː; tə] [jər] [bed] — [jər] [kɑːnt] [duː][noʊ] [gʊd] . "

"	John	—	yer'd	better	go	home	,	an	'	to	yer	bed	—	yer	can't	do	no	good	.	"
"	约翰	—	-	更好的	去	家	,	一个	-	到	你的	床	—	你的	不能	做	不	好的	.	"

“约翰——你最好回家，回床上躺着——你什么也做不了。”

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] ['meri] [æn] , " [sed] [dʒɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['wɪspər] — " [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər]

"	I'll	wait	for	Mary	Anne	,	"	said	John	,	in	a	shaking	whisper	—	"	I'll	wait	for
"	患病的	等待	为了	玛丽	安妮	,	"	说	约翰	,	在	一个	摇晃	耳语	—	"	患病的	等待	为了

['meri] [æn] .

Mary	Anne	.
玛丽	安妮	.

“我会等玛丽·安妮，”约翰颤抖着低声说，“我会等玛丽·安妮。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] ;

"	And	he	stood	at	the	doorway	,	leaning	on	his	stick	;
"	和	他	站立	在	这	门口	,	倾斜	在	他的	戳	;

他站在门口，拄着拐杖；

[hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['rednd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ['fiːbli] .

his	weak	and	reddened	eyes	fixed	on	his	cousin	,	his	mouth	open	feebly	.
他的	虚弱的	和	发红	眼睛	固定的	在	他的	表哥	,	他的	嘴	打开	虚弱地	.

他虚弱而通红的眼睛盯着他的表弟，嘴巴无力地张开着。

[bʌt; bət] ['meri] [æn] , ['wiːpɪŋ] , ['bekənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

But	Mary	Anne	,	weeping	,	beckoned	to	another	woman	who	had	come	up	with
但	玛丽	安妮	,	哭泣	,	招手	到	其他	女士	WHO	有	来	向上	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	little	procession	,
这	小的	游行	,

但玛丽·安妮一边哭泣，一边向另一位组织这支小队伍的女子招了招手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [læst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	they	began	their	last	offices	.
和	他们	开始	他们的	最后的	办公室	.

他们开始了最后的办公生涯。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['kaɪndli] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['aɪzɪks] ['ʃoʊldər] , " [tɪl] [ðeɪ]

"	Let	us	go	,	"	said	the	doctor	kindly	,	his	hand	on	Isaac's	shoulder	,	"	till	they
"	让	我们	去	,	"	说	这	医生	亲切地	,	他的	手	在	艾萨克的	肩膀	,	"	直到	他们

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“让我们走吧，”医生和蔼地说，他的手搭在艾萨克的肩膀上，“等他们做完再说。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['wɑːtsn] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [prə'feʃən(ə)l] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	At	that	moment	Watson	,	throwing	a	last	professional	glance	round	the	room	,
"	在	那	片刻	沃森	,	投掷	一个	最后的	专业的	瞥一眼	圆形的	这	房间	,

“就在这时，沃森最后职业地环顾了一下房间，

[pər'siːvd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [tɔːrn] ['peɪpər] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

perceived	the	piece	of	torn	paper	propped	against	the	glass	.
感知	这	片	的	撕裂	纸	支撑	反对	这	玻璃	.

他看到一张撕碎的纸片靠在玻璃上。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['letər] .

there	was	the	letter	.
那里	曾是	这	信	.

信就在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['letər] .

There	was	always	a	letter	.
那里	曾是	总是	一个	信	.

总会有一封信。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] , [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aɪzək] .

He	walked	forward	,	glanced	at	it	,	and	handed	it	to	Isaac	.
他	步行	向前	,	瞥了一眼	在	它	,	和	递交	它	到	艾萨克	.

他走上前去，看了一眼，然后把它递给了艾萨克。

['aɪzək] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

Isaac	drew	his	hand	across	his	brow	in	bewilderment	,	then	seemed	to	recognise
艾萨克	画	他的	手	穿过	他的	眉头	在	困惑	,	然后	似乎	到	认出

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,

the	handwriting	,
这	手写	,

艾萨克困惑地用手抹了抹额头，然后似乎认出了这笔迹。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	thrust	it	into	his	pocket	without	a	word	.
和	推力	它	进入	他的	口袋	没有	一个	单词	.

他一言不发地把它塞进口袋里。

['wɑːtsn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Watson touched his arm .
沃森 感动 他的 手臂 .

沃森碰了碰他的手臂。

" [dəunt][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] ; " ['itl] [biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]
" Don't you destroy it , " he said in warning ; " it'll be asked for at the
" 不 你 破坏 它 , " 他 说 在 警告 ; " 它将 是 问 为了 在 这
['ɪŋkwest] .
inquest .
死因调查 .

“你千万别把它毁掉，”他警告说，“验尸官会要求提供它。”

" [ðə; ði][men] [dɪ'sendɪd] .
" The men descended .
" 这 男人 下降 .

男人们走了下来。

['wɑːtsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Watson and the doctor departed .
沃森 和 这 医生 已离开 .

沃森和医生离开了。

[dʒɑːn][ænd; ənd]['aɪzək][wɜːr; wər][left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
John and Isaac were left alone in the kitchen .
约翰 和 艾萨克 是 左边 独自的 在 这 厨房 .

约翰和艾萨克被单独留在厨房里。

['aɪzək] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
Isaac hung over the fire ,
艾萨克 悬挂 超过 这 火 ,

以撒悬在火堆上方，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [draʊnd]
which had been piled up in the hope of restoring warmth to the drowned
哪个 有 到过 堆积 向上 在 这 希望 的 恢复 温暖 到 这 溺水
['wʊmən] .
woman .
女士 .

人们把这些物品堆放在一起，希望能给溺水女子带来温暖。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] , [bɪ'gæn]
Suddenly he took out the letter and , bending his head to the blaze , began
突然 他 采取 出去 这 信 和 , 弯曲 他的 头 到 这 火焰 , 开始
[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
to read it .
到 读 它 .

他突然掏出那封信，低头对着火光开始阅读。

" ['aɪzək] , [jər] [ə; eɪ]['kruːəl] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Isaac , yer a cruel husband to me ,
" 艾萨克 , 你的 一个 残忍的 丈夫 到 我 ,

“艾萨克，你对我太残忍了。”

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aɪm]['gɔɪn] - .
an ' there's no way fer me but the way I'm goin ' .
一个 - 有 不 方式 fer 我 但 这 方式 我是 去 - .

我别无选择，只能走我正在走的这条路。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ] - [ɑːrm] , [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [wɑːts][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['tɑːkən] - ?
I didn't mean no ' arm , not at first , but there , wot's the good of talkin ' ?
我 没有 意思是 不 - 手臂 , 不是 在 第一的 , 但 那里 , 什么? 这 好的 的 谈话 - ?

我一开始并不是说要动手打人，但是，说了又有什么用呢?

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [juː; jʊ] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æn; ən] - [lʊks] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

I	can't	bear	the	way	as	you	speaks	to	me	an	'	looks	at	me	,
我	不能	熊	这	方式	作为	你	说话	到	我	一个	-	看起来	在	我	,

我无法忍受你跟我说话的方式和看我的眼神，

[æn; ən] - [aɪl] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] ['prɪzn] — [noʊ] , ['nevər] .

an	'	I'll	never	go	to	prison	—	no	,	never	.
一个	-	患病的	绝不	去	到	监狱	—	不	,	绝不	.

我永远不会进监狱——绝对不会。

[its] — ['fɜː, 'fɛr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʊl] - ['ɑːveɪ]

It's	orful	—	fer	the	children	ull	'	ave
它是	奥弗尔	—	fer	这	孩子们	满	-	大道

这太糟糕了——对孩子们来说

[noʊ] ['mʌðər] , [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ'evər] ['ɑːrθər] - [ʊl] ['mænɪdʒ] .

no	mother	,	an	'	I	don't	know	however	Arthur	'	ull	manage	.
不	母亲	,	一个	-	我	不	知道	然而	亚瑟	-	满	管理	.

没有母亲，我不知道亚瑟该如何应对。

[bʌt; bət] [jər] [wʊdənt] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [noʊ] ['mɜːrsi] , [æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - ['dɪfrənt] .

But	yer	woodent	shew	me	no	mercy	,	an	'	I	can't	think	of	anythin	'	different	.
但	你的	木制	展示	我	不	怜悯	,	一个	-	我	不能	思考	的	任何东西	-	不同的	.

但你的木头对我毫不留情，我想不出别的办法。

[aɪ] [dɪd] [lʌv] [jər] [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [drɪŋk] [gɑːt] [hoʊlt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

I	did	love	yer	an	'	the	childer	,	but	the	drink	got	holt	of	me	.
我	做过	爱	你的	一个	-	这	奇尔德	,	但	这	喝	得到	霍尔特	的	我	.

我确实很爱你和孩子们，但是酒精让我失去了理智。

[jər] [mʌs] - [siː] [æz; əz] ['ɑːrθər] [ɪz] [ræpt] [ʌp] ,

Yer	mus	'	see	as	Arthur	is	rapped	up	,
你的	音乐	-	看	作为	亚瑟	是	说唱	向上	,

你肯定看到亚瑟被抓起来了，

[æn; ən] - ['iːdiz] [aɪz] - [ʊl] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [naʊ] [æn; ən] - [ə'gen] .

an	'	Edie's	eyes	'	ull	'	ave	to	be	seen	to	now	an	'	agen	.
一个	-	艾迪的	眼睛	-	满	-	大道	到	是	已见	到	现在	一个	-	代理	.

艾迪的眼睛以后得经常去看医生了。

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [els] .

I'm	sorry	,	but	there's	nothin	'	else	.
我是	对不起	,	但	有	什么也没有	-	别的	.

抱歉，没有别的办法了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [jər] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] [ɑːnst] , [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪn] , [ænd; ənd] [dʒɛs] [seɪ] ,

I	wud	like	yer	to	kiss	me	onst	,	when	they	bring	me	in	,	and	jes	say	,
我	会	喜欢	你的	到	吻	我	上	,	什么时候	他们	带来	我	在	,	和	杰斯	说	,

我希望你带我进去的时候吻我一下，然后就说：

['besi] , [aɪ] [fər'gɪv] [jər] .

Bessie	,	I	forgive	yer	.
贝西	,	我	原谅	你的	.

贝西，我原谅你了。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [jər] [noʊ] - [ɑːrm] , [æn; ən] - [aɪ] [meɪ] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪn] - .

It	won't	do	yer	no	'	arm	,	an	'	p'raps	I	may	'	ear	it	without	your	knowin	'	.
它	惯于	做	你的	不	-	手臂	,	一个	-	或许	我	可能	-	耳朵	它	没有	你的	知道	-	.

这对你一点好处都没有，而且说不定我会在你不知情的情况下听到它。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['aɪzək] , [frʌm; frəm] [jʊr] ['loʊvɪn] - [waɪf] , ['besi] . . . .

So	good	-	bye	,	Isaac	,	from	yur	lovin	'	wife	,	Bessie	.	.	.	.
所以	好的	-	再见	,	艾萨克	,	从	你的	爱	-	妻子	,	贝西	.	.	.	.

再见了，艾萨克，来自你挚爱的妻子贝西.....

" [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði]['mænz] [fɪkst] ['pælər][ænd; ənd]['aɪərn][kɑːm] [geɪv] [weɪ] .

"	As	he	read	it	,	the	man's	fixed	pallor	and	iron	calm	gave	way	.
"	作为	他	读	它	,	这	男人的	固定的	苍白	和	铁	冷静的	给予	方式	.

“当他读到那句话时，男人原本苍白的脸色和钢铁般的镇定消失了。”

[hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

He	leant	against	the	mantelpiece	,
他	倾斜	反对	这	壁炉架	,

他倚靠在壁炉架上，

['ʃeɪkən] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] [rɪ'mɔːrs] .

shaken	at	last	with	the	sobs	of	a	human	and	a	helpless	remorse	.
摇晃	在	最后的	和	这	啜泣	的	一个	人类	和	一个	无助	悔恨	.

最后，他发出了人类般的啜泣声和无助的悔恨。

[dʒɑːn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , [lʊkt] [æt; ət]['aɪzək] ['mɪzrəbli]

John	,	from	his	seat	on	the	settle	a	few	yards	away	,	looked	at	Isaac	miserably
约翰	,	从	他的	座位	在	这	定居	一个	很少	码	离开	,	看起来	在	艾萨克	惨痛地

.

:

.

约翰坐在几码外的长凳上，可怜巴巴地看着艾萨克。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['oʊpənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [kloʊzd] [ə'gen] .

His	lips	opened	now	and	then	as	though	to	speak	,	then	closed	again	.
他的	嘴唇	打开	现在	和	然后	作为	尽管	到	说话	,	然后	关闭	再次	.

他的嘴唇不时张开，似乎想要说话，然后又闭上了。

[hɪz; ɪz][breɪn][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ][dɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] .

His	brain	could	form	no	distinct	image	.
他的	脑	可以	形式	不	清楚的	图像	.

他的大脑无法形成清晰的图像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	encompassed	by	a	general	sense	of	desolation	,	springing	from	the
他	曾是	包括	经过	一个	一般的	感觉	的	荒凉	,	弹簧	从	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

loss	of	his	money	,
损失	的	他的	钱	,

他因失去金钱而感到无比沮丧和绝望。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪrst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

which	was	pierced	every	now	and	then	by	a	strange	sense	of	guilt	.
哪个	曾是	穿孔	每一个	现在	和	然后	经过	一个	奇怪的	感觉	的	有罪	.

但这种感觉时不时会被一种奇怪的内疚感所刺痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['besi] , [ðɪs] [læst] ,

It	seemed	to	have	something	to	do	with	Bessie	,	this	last	,
它	似乎	到	有	某物	到	做	和	贝西	,	这	最后的	,

最后这件事似乎和贝西有关。

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

though	what	he	could	not	have	told	.
尽管	什么	他	可以	不是	有	讲述	.

但他不可能说出真相。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] , [tɪl] ['meri] ['ænz] [vɔɪs] [kɔːld] " ['aɪzək] " [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

So	they	sat	,	till	Mary	Anne's	voice	called	"	Isaac	"	from	the	top	of	the	stairs	.
所以	他们	卫星	,	直到	玛丽	安妮的	嗓音	称为	"	艾萨克	"	从	这	顶部	的	这	楼梯	.

于是他们就这么坐着，直到玛丽·安妮从楼梯顶上喊道：“艾萨克”。

['aɪzək] [stʊd] [ʌp] , [druː] [wʌn] [diːp] [breθ] , [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] ,

Isaac	stood	up	,	drew	one	deep	breath	,	controlled	himself	,	and	went	,
艾萨克	站立	向上	,	画	一	深的	气息	,	受控	他自己	,	和	去	,

艾萨克站起身，深吸一口气，控制住自己，然后走了。

[dʒɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] .

John	following	.
约翰	下列的	.

约翰跟上了。

['meri] [æn] [held] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men]

Mary	Anne	held	the	bedroom	door	open	for	them	,	and	the	two	men
玛丽	安妮	握住	这	卧室	门	打开	为了	他们	,	和	这	二	男人

['entərd] , [tredɪŋ] ['sɔːftli] .

entered	,	treading	softly	.
进入	,	踩踏	轻轻	.

玛丽·安妮为他们打开卧室的门，两个男人轻手轻脚地走了进去。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ['kraɪɪŋ] .

The	women	stood	on	either	hand	crying	.
这	女性	站立	在	任何一个	手	哭泣	.

女人们用双手撑地，哭泣着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊðd] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest]

They	had	clothed	the	dead	in	white	and	crossed	her	hands	upon	her	breast
他们	有	穿着衣服	这	死的	在	白色的	和	交叉	她	双手	之上	她	胸部

.

:
.

他们给死者穿上了白衣，并将她的双手交叉放在胸前。

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kʌvərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] , [nʌn] - [laɪk] , [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

A	linen	covering	had	been	passed	,	nun	-	like	,	round	the	head	and	chin	.
一个	亚麻布	覆盖	有	到过	通过了	,	尼姑	-	喜欢	,	圆形的	这	头	和	下巴	.

一块亚麻布像修女一样绕在了头部和下巴上。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [leɪ] [freɪmd] [ɪn] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ,

The	wound	was	hidden	and	the	face	lay	framed	in	an	oval	of	pure	white	,
这	伤口	曾是	隐	和	这	脸	躺	框	在	一个	椭圆形	的	纯的	白色的	,

伤口被遮盖住了，脸庞被纯白的椭圆形背景框住。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪ'verəti] .

which	gave	it	a	strange	severity	.
哪个	给予	它	一个	奇怪的	严重性	.

这赋予了它一种奇异的严厉感。

['aɪzək] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

Isaac	bent	over	her	.
艾萨克	弯曲	超过	她	.

艾萨克俯身靠近她。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['besi] — ['besi] , [ðə; ði] ['hjuːmən] , ['fɔːlti] , ['tʃætərɪŋ] ['kriːtʃər] — [huːm] [hiː; hi] ,

Was	this	Bessie	—	Bessie	,	the	human	,	faulty	,	chattering	creature	—	whom	he	,
曾是	这	贝西	—	贝西	,	这	人类	,	故障	,	喋喋不休	生物	—	谁	他	,

[hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['mæstər] ,

her	natural	master	,
她	自然的	掌握	,

这就是贝西吗——贝西，那个人类的、有缺陷的、喋喋不休的生物——而他，她天然的主人，

[hæd; həd] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [skoʊld] [ɔːr] [kə'res] [æt; ət] [wɪl] ?

had	been	free	to	scold	or	caress	at	will	?
有	到过	自由的	到	骂	或者	抚摸	在	将要	?

可以随意责骂或抚摸吗?

[æt; ət] ['bɑːtəm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]

At	bottom	he	had	always	been	conscious	in	regard	to	her	of	a	silent
在	底部	他	有	总是	到过	有意识的	在	看待	到	她	的	一个	沉默的

[bʌt; bət] [ɪ'meʒərəbl] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ,

but	immeasurable	superiority	,
但	无法估量的	优势	,

从本质上讲，他始终意识到自己对她有一种无声但却无法估量的优越感。

['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [mæn][tuː; tə] [mɪr] ['wʊmən] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər]

whether	as	a	mere	man	to	mere	woman	,	or	as	the	Christian	to	the	sinner
无论	作为	一个	仅仅	男人	到	仅仅	女士	,	或者	作为	这	基督教	到	这	罪人

.

:

.

无论是作为普通男人对普通女人，还是作为基督徒对罪人。

[naʊ] — [hiː; hi] [derd] ['skersli] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

Now	—	he	dared	scarcely	touch	her	.
现在	—	他	敢于	几乎	触碰	她	.

现在——他几乎不敢碰她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [praʊd] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,

As	she	lay	in	this	new	-	found	dignity	,	the	proud	peace	of	her	look	intimidated	,
作为	她	躺	在	这	新的	-	成立	尊严	,	这	自豪的	和平	的	她	看	受到恐吓	,

她静静地躺着，带着这份新生的尊严，她那骄傲而平静的神情令人敬畏。

[ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] — [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [tuː] ['restɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [naʊ] ,

accused	him	—	would	always	accuse	him	till	he	too	rested	as	she	rested	now	,
被告	他	—	会	总是	控	他	直到	他	也	休息	作为	她	休息	现在	,

[klæd][fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

clad	for	the	end	.
覆膜	为了	这	结尾	.

指责他——一直指责他，直到他也像她现在一样安息，穿着寿衣走向生命的尽头。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] — ['groʊnɪŋ] [wɪ'ðɪn]

Yet	she	had	bade	him	kiss	her	—	and	he	obeyed	her	—	groaning	within
然而	她	有	巴德	他	吻	她	—	和	他	服从	她	—	呻吟	之内

[hɪm'self] , [ɪn'keɪpəbl] [ˌɔːltə'geðər] ,

himself	,	incapable	altogether	,
他自己	,	无法	共	,

然而，她却命令他吻她——他也照做了——内心却发出呻吟，完全无能为力。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ə'beɪsmənt] , [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

out	of	sheer	abasement	,	of	saying	those	words	she	had	asked	of	him	.
出去	的	透明	羞辱	,	的	说	那些	字	她	有	问	的	他	.

出于深深的羞愧，他才说出了她要求他说的那些话。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['moʊʃnləs] .

Then	he	sat	down	beside	her	,	motionless	.
然后	他	卫星	向下	旁	她	,	静止不动	.

然后他一动不动地坐在她身边。

[dʒɑːn] [traɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['aɪzək] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

John	tried	once	or	twice	to	speak	to	him	,	but	Isaac	shook	his	head
约翰	尝试	一次	或者	两次	到	说话	到	他	,	但	艾萨克	摇晃	他的	头

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

约翰曾一两次尝试和他说话，但艾萨克不耐烦地摇了摇头。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] ['æŋgər] [hɪm; ɪm] .

At	last	the	mere	presence	of	Bolderfield	in	the	room	seemed	to	anger	him	.
在	最后的	这	仅仅	在场	的	-	在	这	房间	似乎	到	愤怒	他	.

最后，博尔德菲尔德仅仅是待在房间里似乎就激怒了他。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sʌtʃ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['restləs] [lʊks] [ðæt] ['meri] [æn] [pər'siːvd] [ðem; ðəm] ,

He	threw	the	old	man	such	dark	and	restless	looks	that	Mary	Anne	perceived	them	,
他	扔	这	老的	男人	这样的	黑暗的	和	不安	看起来	那	玛丽	安妮	感知	他们	,

他用那种阴沉而不安的眼神盯着老人，连玛丽·安妮都察觉到了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [pə'sweidid] [dʒɑːn] [tuː; tə] [goʊ] .

and	,	with	instinctive	understanding	,	persuaded	John	to	go	.
和	,	和	本能	理解	,	被说服	约翰	到	去	.

凭借直觉，他劝说约翰去。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] .

She	,	however	,	must	needs	go	with	him	,	and	she	went	.
她	,	然而	,	必须	需求	去	和	他	,	和	她	去	.

然而，她必须和他一起去，于是她就去了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [steɪd] .

The	other	woman	stayed	.
这	其他	女士	入住	.

另一个女人留了下来。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] ['aɪzək] .

Every	now	and	then	she	looked	furtively	at	Isaac	.
每一个	现在	和	然后	她	看起来	偷偷摸摸	在	艾萨克	.

她时不时地偷偷地看一眼艾萨克。

" [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [dəunt] [lʊk] ['ɑːrtɝ] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	If	some	one	don't	look	arter	'	im	,	"	she	said	to	herself	,
"	如果	一些	一	不	看	动脉	-	我是	,	"	她	说	到	她自己	,

“如果没人注意他，”她自言自语道。

" - - [goʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [went] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	'	ee'll	go	as	his	father	and	his	brothers	went	afore	him	.
"	-	-	去	作为	他的	父亲	和	他的	兄弟	去	之前	他	.

“他会像他的父亲和兄弟一样先走。”

- [iːz] [gɑːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔrɛdi] .

'	Ee's	got	the	look	on	it	awready	.
-	ee的	得到	这	看	在	它	已经	.

“他已经有了那种感觉。”

- [its] [laɪt]

Wheniver	it's	light
-	它是	光

当河水变浅时

[aɪl] [goʊ] [fetʃ] ['mʌstər] [druː] .

I'll	go	fetch	Muster	Drew	.
患病的	去	拿来	鼓起	德鲁	.

我去把马斯特·德鲁叫来。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn]['meri]

"	With	the	first	rays	of	the	morning	Bolderfield	got	up	from	the	bed	in	Mary
"	和	这	第一的	射线	的	这	早晨	-	得到	向上	从	这	床	在	玛丽

['ænz] ['kɑːtɪdʒ] ,

Anne's	cottage	,
安妮的	小屋	,

“清晨第一缕阳光洒在身上时，博尔德菲尔德从玛丽·安妮的小屋里的床上起床了。”

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

where	she	had	placed	him	a	couple	of	hours	before	,
在哪里	她	有	放置	他	一个	夫妻	的	小时	前	,

她几个小时前把他放在那里的地方，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] [hɪm'self] .

imploring	him	to	lie	still	and	rest	himself	.
恳求	他	到	说谎	仍然	和	休息	他自己	.

恳求他躺下休息。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ðə; ði]['oʊnli]['gɑːrmənt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

He	slipped	on	his	coat	,	the	only	garment	he	had	taken	off	,	and	,	taking
他	滑倒了	在	他的	外套	,	这	仅有的	服装	他	有	已采取	离开	,	和	,	采取

[hɪz; ɪz] [stɪk] ,

his	stick	,
他的	戳	,

他穿上外套——这是他唯一脱下的衣物——然后拿起拐杖，

[hiː; hi] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

he	crept	down	to	the	cottage	door	.
他	悄悄地爬	向下	到	这	小屋	门	.

他蹑手蹑脚地走到小屋门口。

['meri] [æn] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [bred] , [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] .

Mary	Anne	,	who	had	gone	out	to	fetch	some	bread	,	had	left	it	ajar	.
玛丽	安妮	,	WHO	有	已消失	出去	到	拿来	一些	面包	,	有	左边	它	半开	.

玛丽·安妮出去买面包时，把门留了一条缝。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

He	opened	it	and	stood	on	the	threshold	,	looking	out	.
他	打开	它	和	站立	在	这	临界点	,	寻找	出去	.

他打开门，站在门槛上，向外望去。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	storm	of	the	night	was	over	,
这	风暴	的	这	夜晚	曾是	超过	,

夜里的暴风雨已经过去了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['maɪldər] [briːz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][melt][ðə; ði] ['nuːli] - ['fɔːlən] [snoʊ] .

and	already	a	milder	breeze	was	beginning	to	melt	the	newly	-	fallen	snow	.
和	已经	一个	较温和	微风	曾是	开始	到	熔化	这	新	-	倒下	雪	.

微风拂过，开始融化新下的积雪。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ]

The	sun	was	striking	cheerfully	from	the	hill	behind	him	upon	the	glistening
这	太阳	曾是	引人注目	愉快地	从	这	爬坡道	在后面	他	之上	这	闪闪发光

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [fiːldz] ;

surfaces	of	the	distant	fields	;
表面	的	这	遥远	字段	;

太阳从他身后的山丘上明媚地照耀着远处波光粼粼的田野；

[ðə; ði][oʊld] ['leɪbərər] [felt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

the	old	labourer	felt	a	hint	of	spring	in	the	air	.
这	老的	劳动者	毛毡	一个	暗示	的	春天	在	这	空气	.

老工人感到空气中弥漫着一丝春天的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [veɪg] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	brought	with	it	a	hundred	vague	associations	,	and	filled	him	with	a
它	带来	和	它	一个	百	模糊的	协会	,	和	已填	他	和	一个

['baʊndləs] [dɪ'sper] .

boundless	despair	.
无边无际	绝望	.

它给他带来了无数模糊的联想，并让他感到无比绝望。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] — ['peniləs] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ?

What	would	become	of	him	now	—	penniless	and	old	and	feeble	?
什么	会	变得	的	他	现在	—	身无分文	和	老的	和	微弱	?

如今他身无分文，年老体弱，将会面临怎样的命运?

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['bɛsiz] [deθ] [noʊ][lɔːŋgər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] ,

The	horror	of	Bessie's	death	no	longer	stood	between	him	and	his	own	pain	,
这	恐怖	的	贝西的	死亡	不	更长	站立	之间	他	和	他的	自己的	疼痛	,

贝西之死的恐怖已经无法再让他摆脱自身的痛苦。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] ['iːv(ə)n] [siːs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .

and	would	soon	even	cease	to	protect	her	from	his	hatred	.
和	会	很快	甚至	停止	到	保护	她	从	他的	仇恨	.

很快，他甚至会停止保护她免受他的仇恨。

['meri] [æn] [keɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf] .

Mary	Anne	came	back	along	the	lane	,	carrying	a	jug	and	a	loaf	.
玛丽	安妮	来了	后退	沿着	这	车道	,	携带	一个	水壶	和	一个	面包	.

玛丽·安妮沿着小路回来了，手里拿着一个水罐和一个面包。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [blæntʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Her	little	face	was	all	blanched	and	drawn	with	weariness	,	yet	,	when	she
她	小的	脸	曾是	全部	焯水	和	绘制	和	疲劳	,	然而	,	什么时候	她

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

她的小脸因疲惫而变得苍白憔悴，然而，当她看到他时，

[hɜːr; hər] [lʊk] ['kɪndld] .

her	look	kindled	.
她	看	点燃	.

她的眼神燃了起来。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	ran	up	to	him	.
她	跑	向上	到	他	.

她跑向他。

" [wʌt] [dɪd] [jər] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] , [dʒɑːn] ?

"	What	did	yer	come	down	for	,	John	?
"	什么	做过	你的	来	向下	为了	,	约翰	?

“约翰，你下来做什么事？”

[aɪ'd][hɑː] - ['teɪkən] [jər] [jər] ['brekfəst] [ɪn] [jər] [bed] .

I'd	ha	'	taken	yer	yer	breakfast	in	yer	bed	.
ID	哈	-	已采取	你的	你的	早餐	在	你的	床	.

我本来可以把早餐送到你床上吃的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] .

"	He	looked	at	her	,	then	at	the	food	.
"	他	看起来	在	她	,	然后	在	这	食物	.

他看了看她，又看了看食物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

His	eyes	filled	with	tears	.
他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

他眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [jər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

"	I	can't	pay	yer	for	it	,	"	he	said	,	pointing	with	his	stick	.
"	我	不能	支付	你的	为了	它	,	"	他	说	,	指向	和	他的	戳	.

“我没钱付给你，”他一边说着，一边用棍子指着。

" [aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [jər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	can't	pay	yer	for	it	.
"	我	不能	支付	你的	为了	它	.

我没钱付给你。

" ['meri] [æn] [led] [hɪm; ɪm] [ɪn] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] ,

"	Mary	Anne	led	him	in	,	scolding	and	coaxing	him	with	her	gentle	,
"	玛丽	安妮	引领	他	在	,	责骂	和	哄骗	他	和	她	温和的	,

['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

trembling	voice	.
发抖	嗓音	.

玛丽·安妮领着他进去，用她温柔颤抖的声音责备和哄劝他。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [blu:] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ʃi:; ʃi] [fed] [ænd; ənd] [tendid] [hɪm; ɪm] .

She	made	him	sit	down	while	she	blew	up	the	fire	;	she	fed	and	tended	him	.
她	制成	他	坐	向下	尽管	她	吹	向上	这	火	;	她	美联储	和	倾向于	他	.

她让他坐下，然后吹灭了火；她喂他吃饭，照顾他。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [i:t] ['sʌmθɪŋ] ,

When	she	had	forced	him	to	eat	something	,
什么时候	她	有	强制	他	到	吃	某物	,

当她强迫他吃东西的时候，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

she	came	behind	him	and	laid	her	hand	on	his	shoulder	.
她	来了	在后面	他	和	铺设	她	手	在	他的	肩膀	.

她走到他身后，把手放在他的肩膀上。

" [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['klɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

"	John	,	"	she	said	,	clearing	her	throat	.
"	约翰	,	"	她	说	,	清理	她	喉	.

“约翰，”她清了清嗓子说道。

" [dʒɑ:n] , [jər] [ʃænt] [wɑ:nt] [waɪl] [aɪm] ['lɪvɪn] - .

"	John	,	yer	shan't	want	while	I'm	livin	'	.
"	约翰	,	你的	不会	想	尽管	我是	生活	-	.

“约翰，只要我还活着，你就别想得到。”

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [ɪ'laɪzə] [aɪ] ['wʊdnt] [fər'get] [jər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] .

I	promised	Eliza	I	wouldn't	forget	yer	,	and	I	won't	.
我	承诺	伊丽莎	我	不会	忘记	你的	,	和	我	惯于	.

我答应过伊莱扎我不会忘记你，我也不会。

[aɪ] [kæn; kən] [wɜ:rk] [jet] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [oʊ] - ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] - [ɪm] —

I	can	work	yet	—	there's	plenty	o	'	people	want	me	to	work	for	'	em	—
我	能	工作	然而	—	有	很多	o	-	人们	想	我	到	工作	为了	-	呃	—

[æn; ən] - ['meɪbi] ,

an	'	maybe	,
一个	-	或许	,

我还能工作——很多人都想让我为他们工作——也许吧，

[wen] [jər] [get] ['oʊvər] [ðɪs] , [juːl] [wɜːrk] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

when	yer	get	over	this	,	you'll	work	a	bit	too	now	and	again	.
什么时候	你的	得到	超过	这	,	你会	工作	一个	少量	也	现在	和	再次	.

等你度过这段时期，你也会时不时地工作一下。

[wiːl] [hoʊld] [tə'geðər] , [dʒɑːn] — ['enɪˌwez] .

We'll	hold	together	,	John	—	anyways	.
出色地	抓住	一起	,	约翰	—	总之	.

我们会团结一致的，约翰——无论如何。

[waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] - - [jər] [ʃænt] [wɑːnt] .

While	I	live	and	keep	my	'	elth	yer	shan't	want	.
尽管	我	居住	和	保持	我的	-	-	你的	不会	想	.

只要我活着，并且保持我的健康，你就不会想要。

[æn; ən] - - [fər'gɪv] ['besi] " — [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['sɔbiŋ] .

An	'	yer'll	forgive	Bessie	"	—	she	broke	into	sudden	sobbing	.
一个	-	-	原谅	贝西	"	—	她	打破	进入	突然	啜泣	.

“你会原谅贝西的”——她突然哭了起来。

" [oʊ] ! [aɪl] ['nevər] - [ɪr] [ə; eɪ] - [wɜːrd] [ə'baʊt] ['besi] [ɪn] [maɪ] - [uːz] , ['nevər] !

"	Oh	!	I'll	never	'	ear	a	crule	word	about	Bessie	in	my	'	ouse	,	never	!
"	哦	!	患病的	绝不	-	耳朵	一个	-	单词	关于	贝西	在	我的	-	房子	,	绝不	!

“哦！我绝不会在我的家里听到任何关于贝西的刻薄话，绝不！”

" [dʒɑːn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

"	John	put	his	arms	on	the	table	and	hid	his	face	upon	them	.
"	约翰	放	他的	武器	在	这	桌子	和	隐藏	他的	脸	之上	他们	.

约翰把胳膊放在桌子上，把脸埋在上面。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [θæŋk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

He	could	not	speak	of	forgiveness	,	nor	could	he	thank	her	for	her
他	可以	不是	说话	的	饶恕	,	也不	可以	他	感谢	她	为了	她

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

他无法谈论宽恕，也无法感谢她的承诺。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] ,

His	chief	feeling	was	an	intense	wish	to	sleep	;	but	,
他的	首席	感觉	曾是	一个	激烈的	希望	到	睡觉	;	但	,

他最强烈的感受是想睡觉；但是，

[æz; əz] ['meri] [æn] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wɜːrk]

as	Mary	Anne	dried	her	tears	and	began	to	go	about	her	household	work
作为	玛丽	安妮	干燥	她	眼泪	和	开始	到	去	关于	她	家庭	工作

,

,

,

玛丽·安妮擦干眼泪，开始做家务。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [step] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['prez(ə)ns] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn]

the	sound	of	her	step	,	the	sense	of	her	loving	presence	near	him	,	began
这	声音	的	她	步	,	这	感觉	的	她	爱	在场	靠近	他	,	开始

,

,

,

她的脚步声，她温柔的气息在他身边，这一切开始了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [tuː; tə] [rɪ'læks] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [grɪp] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

for	the	first	time	,	to	relax	the	aching	grip	upon	his	heart	.
为了	这	第一的	时间	,	到	放松	这	疼痛	紧握	之上	他的	心	.

第一次，他终于可以放松压在心头的剧痛了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrɪft] [ænd; ənd]

He	had	always	been	weak	and	dependent	,	in	spite	of	his	thrift	and
他	有	总是	到过	虚弱的	和	依赖	,	在	尽管如此	的	他的	节约	和

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

his	money	.
他的	钱	.

尽管他节俭且有钱，但他一直都很软弱，依赖性很强。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] .

He	would	be	far	more	weak	and	dependent	now	and	henceforward	.
他	会	是	远的	更多的	虚弱的	和	依赖	现在	和	从此以后	.

他现在以及今后都会变得更加虚弱和依赖他人。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendərnəs] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ,

But	again	,	he	had	found	a	woman's	tenderness	to	lean	upon	,	and	,
但	再次	,	他	有	成立	一个	女性的	压痛	到	倾斜	之上	,	和	,

但他再次找到了可以依靠的女人的温柔，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ,

as	she	ministered	to	him	—	this	humble	,
作为	她	服事	到	他	—	这	谦逊的	,

当她服侍他时——这位谦卑的，

['ʃrɪŋkɪŋ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [soʊ] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'spaɪzd] — [ðə; ði][fɜːrst][drɑːp][ʌv; əv][bɑːm] [fel]

shrinking	creature	he	had	once	so	cordially	despised	—	the	first	drop	of	balm	fell
收缩	生物	他	有	一次	所以	诚挚地	被鄙视的	—	这	第一的	降低	的	香脂	跌倒

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːr] .

upon	his	sore	.
之上	他的	疮	.

他曾经如此真切地鄙视的生物，如今却日渐萎靡不振——第一滴药膏落在了他的伤口上。

['miːnwaɪl] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [druː] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Meanwhile	,	in	another	cottage	a	few	yards	away	,	Mr	.	Drew	was	wrestling	with
同时	,	在	其他	小屋	一个	很少	码	离开	,	先生	.	德鲁	曾是	摔角	和

['aɪzək] .

Isaac	.
艾萨克	.

与此同时，在几码外的另一间小屋里，德鲁先生正在和艾萨克摔跤。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [sək'ses] .

In	his	own	opinion	,	he	met	with	small	success	.
在	他的	自己的	观点	,	他	遇见	和	小的	成功	.

他自己认为他取得的成功微乎其微。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɜːrsi] [ʃræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər]

The	man	who	had	refused	his	wife	mercy	shrank	,	with	a	kind	of	horror
这	男人	WHO	有	拒绝	他的	妻子	怜悯	缩小	,	和	一个	种类	的	恐怖

,

,

,

那个拒绝怜悯妻子的男人，带着一种恐惧的神情畏缩着。

[frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] .

from	talking	of	the	Divine	mercy	.
从	说	的	这	神圣的	怜悯	.

谈论天主的慈悲。

['aɪzək] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [soʊl] .

Isaac	Costrell's	was	a	strange	and	groping	soul	.
艾萨克	-	曾是	一个	奇怪的	和	摸索	灵魂	.

艾萨克·科斯特雷尔是一个古怪而又迷茫的灵魂。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

But	those	misjudged	him	who	called	him	a	hypocrite	.
但	那些	判断失误	他	WHO	称为	他	一个	伪君子	.

但那些称他为伪君子的人误解了他。

[jet] [ɪn] [truːθ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

Yet	in	truth	,	during	the	years	that	followed	,
然而	在	真相	,	期间	这	年	那	随后	,

然而事实上，在随后的几年里，

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'kɜːrənt] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ˌmelən'koʊliə] ,

whenever	he	was	not	under	the	influence	of	recurrent	attacks	of	melancholia	,
每当	他	曾是	不是	在下面	这	影响	的	复发	攻击	的	忧郁症	,

每当他没有受到反复发作的忧郁症的影响时，

['aɪzək] [dɪd] [ə'gen] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [self] - [ə'beɪsmənts]

Isaac	did	again	derive	much	comfort	from	the	aspirations	and	self	-	abasements
艾萨克	做过	再次	派生	很多	舒适	从	这	抱负	和	自己	-	羞辱

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	religion	.
的	宗教	.

艾萨克再次从宗教的抱负和自我贬低中获得了极大的安慰。

[noʊ]['hjuːmən][laɪf] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ænd; ənd] [raʊnd] [mæn]

No	human	life	would	be	possible	if	there	were	not	forces	in	and	round	man
不	人类	生活	会	是	可能的	如果	那里	是	不是	力量	在	和	圆形的	男人

[pər'petʃuəli] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['wuːndz] [ænd; ənd] [briːtʃiz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [meɪks] .

perpetually	tending	to	repair	the	wounds	and	breaches	that	he	himself	makes	.
永恒地	倾向于	到	维修	这	伤口	和	违规行为	那	他	他自己	制作	.

如果没有人体内和周围的各种力量不断地修复人自己造成的创伤和裂痕，人类生活就不可能存在。

['mɪzəri] [prə'vəuks] ['pɪti] ; [dɪ'sper] [θroʊz] [ɪt'self] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['tendərnəs] .

Misery	provokes	pity	;	despair	throws	itself	on	a	Divine	tenderness	.
苦难	挑衅	遗憾	;	绝望	投掷	本身	在	一个	神圣的	压痛	.

苦难激起怜悯；绝望转向神圣的温柔。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] " [greɪs] " [ʌv; əv] [feɪθ] ,

And	for	those	who	have	the	"	grace	"	of	faith	,
和	为了	那些	WHO	有	这	"	优雅	"	的	信仰	,

而对于那些拥有信仰“恩典”的人来说，

[ɪn][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['hiːlɪŋ] ['paʊɜ-z] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['veriəs] [wɜːrld]

in	the	broken	and	imperfect	action	of	these	healing	powers	upon	this	various	world
在	这	破碎的	和	不完善	行动	的	这些	康复	权力	之上	这	各种各样的	世界

— [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ,

—	in	the	love	of	the	merciful	for	the	unhappy	,
—	在	这	爱	的	这	仁慈	为了	这	不开心	,

在这些治愈力量对这个纷繁世界不完美而破碎的作用中——在仁慈者对不幸者的爱中，

[ɪn][ðə; ði] ['tremjələs] , [jet] [ʌn'daɪɪŋ] ,

in	the	tremulous	,	yet	undying	,
在	这	颤抖的	,	然而	不朽	,

在颤抖却不朽的，

[hoʊp] [ðæt] ['pɪəsɪz] ['iːv(ə)n][sɪn][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌltɪmət]

hope	**that**	**pierces**	**even**	**sin**	**and**	**remorse**	**with**	**the**	**vision**	**of**	**some**	**ultimate**
希望	那	穿孔	甚至	罪	和	悔恨	和	这	想象	的	一些	最终的

[sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][self] [ðæt] [briːdz] [ðem; ðəm] — [ɪn] [ðiːz] ['paʊɚz] [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði]

salvation	**from**	**the**	**self**	**that**	**breeds**	**them**	**—**	**in**	**these**	**powers**	**there**	**speaks**	**the**
救恩	从	这	自己	那	品种	他们	—	在	这些	权力	那里	说话	这

['oʊnli] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es]['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv]['hjuːmən] [feɪt] ,

only	**voice**	**which**	**can**	**make**	**us**	**patient**	**under**	**the**	**tragedies**	**of**	**human**	**fate**	**,**
仅有的	嗓音	哪个	能	制作	我们	病人	在下面	这	悲剧	的	人类	命运	,

希望能够穿透罪恶和悔恨，让我们看到最终从滋生罪恶和悔恨的自我中获得救赎——只有这种力量才能使我们在人类命运的悲剧面前保持耐心。

['weðər] [ðiːz] ['trædʒədi] [biː; bi] " [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] " [ɔːr] [sʌtʃ] [miːn] ,

whether	**these**	**tragedies**	**be**	**"**	**the**	**falls**	**of**	**princes**	**"**	**or**	**such**	**meaner**	**,**
无论	这些	悲剧	是	"	这	瀑布	的	王子们	"	或者	这样的	更卑鄙	,

无论这些悲剧是“王子陨落”还是其他更卑劣的事件，

['nɛroʊɚ] [peɪnz] [æz; əz] [brɔːt] [pʊr] ['besi] [kɑːstrəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][end] .

narrower	**pains**	**as**	**brought**	**poor**	**Bessie**	**Costrell**	**to**	**her**	**end**	**.**
较窄	疼痛	作为	带来	贫穷的	贝西	科斯特雷尔	到	她	结尾	.

细小的疼痛最终夺去了可怜的贝西·科斯特雷尔的生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神